

by

Kenneth Grahame

July, 1995 [Etext #289]

de

Kenneth Grahame

tr. de Lourdes Huanqui
Alianza, Madrid, 2003

CHAPTER I

THE RIVER BANK

The Mole had been working very hard all the morning, spring-cleaning his little home. First with brooms, then with dusters; then on ladders and steps and chairs, with a brush and a pail of **whitewash**; till he had dust in his throat and eyes, and splashes of **whitewash** all over his black fur, and an aching back and **weary** arms. Spring was moving in the air above and in the earth below and around him, penetrating even his dark and lowly little house with its spirit of **divine** discontent and longing. It was small wonder, then, that he suddenly flung down his brush on the floor, said 'Bother!' and 'O blow!' and also 'Hang spring-cleaning!' and bolted out of the house without even waiting to put on his coat. Something up above was calling him imperiously, and he made for the steep little tunnel which answered in his case to the **gravelled** carriage-drive owned by animals whose residences are nearer to the sun and air. So he **scraped** and **scratched** and **scrabbled** and **scrooged** and then he **scrooged** again and **scrabbled** and **scratched** and **scraped**, working busily with his little paws and muttering to himself, 'Up we go! Up we go!' till at last, pop! his snout came out into

1. La orilla del río

Durante toda la mañana el Topo estuvo haciendo la limpieza general de primavera de su casa. Primero con la escoba, después con el plumero, subiéndose a las escaleras, los bancos y las sillas. También utilizó un cepillo de **enjalbegar** y un cubo de albayalde. Al final consiguió llenarse de polvo los ojos y la garganta, **salpicar de albayalde** toda su piel y que la espalda y los brazos _____ le doliesen bastante.

Mientras, en el aire, arriba y bajo tierra, se movía la primavera, penetrando, con todo su **divino** espíritu de descontento y anhelo, hasta la casa del Topo, pequeña y humilde. No es de extrañar que el Topo, de pronto, tirase el cepillo al suelo y dijese cosas como: « ¡Qué latazo! » y « ¡Ya estoy hartito! » y también « ¡Al diablo con la limpieza de primavera! », antes de salir disparado sin pensar siquiera en ponerse la chaqueta. Desde arriba algo lo llamaba imperiosamente. Corrió por un túnel empinado y pequeño que hacía las veces del camino **empedrado** por el que se llega a las residencias de los animales que viven más cerca del sol y del aire. **Rascó, arañó, escarbó** y **excavó**, y luego **excavó** de nuevo y **escarbó** y **arañó** y **rascó** con sus pequeñas garras, murmurando para sí: « ¡Vamos arriba! ¡Vamos de una vez! ». Al fin, ¡pop!, su hocico salió [8] a la

the sunlight, and he found himself rolling in the warm grass of a great meadow.

'This is fine!' he said to himself. 'This is better than **whitewashing!**' The sunshine struck hot on his fur, soft breezes caressed his heated brow, and after the seclusion of the **cellarage** he had lived in so long the carol of happy birds fell on his dulled hearing almost like a shout. Jumping off all his four legs at once, in the joy of living and the delight of spring without its cleaning, he pursued his way across the meadow till he reached the hedge on the further side.

'Hold up!' said an elderly rabbit at the **gap**. 'Sixpence for the privilege of passing by the private road!' He was **bowled over** in an instant by the impatient and contemptuous Mole, who trotted along the side of the hedge **chaffing** the other rabbits as they **peeped** hurriedly from their holes to see what the **row** was about. 'Onion-sauce! Onion-sauce!' he remarked **jeeringly**, and was gone before they could think of a thoroughly satisfactory reply. Then they all started grumbling at each other. 'How STUPID you are! Why didn't you tell him——' 'Well, why didn't YOU say——' 'You might have reminded him——' and so on, in the usual way; but, of course, it was then much too late, as is always the case.

It all seemed too good to be true. Hither and thither through the meadows he **rambled busily**, along the hedgerows, across the **copses**, finding everywhere birds building, flowers **budding**, leaves thrusting— everything happy, and progressive, and occupied. And instead of having an uneasy conscience pricking him and whispering '**whitewash!**' he somehow could only feel how jolly it was to be the only idle dog among all these busy citizens. After all, the best part of a holiday is perhaps not so much

luz del sol. Un paso más y rodó por la tibia hierba de una gran pradera.

«Esto está bien —se dijo—. Esto es mejor que **enjalbegar.**»

El brillo del sol le picaba en la piel y una brisa suave acariciaba su frente. Después del encierro en el **sótano**, después de todo un invierno bajo tierra, el canto de los alegres pájaros resonaba en sus oídos embotados como un grito. Saltando sobre sus cuatro patitas, sintiendo la alegría de vivir y la delicia de estar envuelto por la primavera y sin tener ya que limpiar, continuó su paseo hasta el seto que había en el extremo opuesto.

— ¡Deténgase! —dijo un viejo conejo que guardaba la **entrada**—. ¡Seis peniques por el privilegio de pasar por la carretera privada!

El conejo fue instantáneamente derribado por el impaciente y desdenguado Topo, que trotaba a lo largo del seto, **burlándose** de los otros conejos que **curioseaban** desde sus madrigueras para saber la causa del **alboroto**.

— ¡Salsa de cebolla! ¡Salsa de cebolla! —observó **sarcástico**; y se fue antes de que pudieran pensar en una respuesta totalmente satisfactoria.

Entonces los conejos empezaron a refunfuñar:

— ¡Qué **estúpido** eres! ¿Por qué no le dijiste que...? ¿Y por qué no le dijiste **tú** que...? ¡Le hubieras recordado que...! —y así, como siempre, pero por supuesto ya era demasiado tarde, como suele suceder.

Todo parecía demasiado hermoso para ser real. **Caminaba afanosamente de acá para allá** a través de la pradera, a lo largo del seto y a través de los **matorrales**, encontrando en todas partes que los pájaros construían, las flores **estaban en capullo**, las hojas brotaban, y todo era feliz y bullía de actividad. En lugar de notar el pinchazo del remordimiento recordándole: «¡Al **albayalde!**», sólo sentía lo divertido que era ser el único bicho holgazán entre todos aquellos ocupados ciudadanos. Después de todo, lo mejor de las vacaciones sea acaso [9]

gap *n.* 1 an unfilled space or interval; a blank; a break in continuity. 2 a **breach** in a hedge, fence, or wall. 3 a wide (usu. undesirable) divergence in views, sympathies, development, etc. (*generation gap*). 4 a gorge or pass.

breach *n.* 1 (often foll. by *of*) the breaking of or failure to observe a law, contract, etc. 2 a breaking of relations; an estrangement. **b** a quarrel. 3 a broken state. **b** a gap, esp. one made by artillery in fortifications.

v.tr. 1 break through; make a gap in. 2 break (a law, contract, etc.).

breach of the peace an infringement or violation of the public peace by any disturbance or riot etc.

breach of promise the breaking of a promise, esp. a promise to marry.

stand in the breach bear the brunt of an attack.

step into the breach give help in a crisis, esp. by replacing someone who has dropped out.

breach

I *nombre* 1 brecha, grieta

2 *Jur (de la ley)* incumplimiento

breach of contract, incumplimiento de contrato

breach of the peace, alteración del orden público

breach of trust, abuso de confianza

Jur prevaricación

3 *Pol (de relaciones)* ruptura

II *verbo transitivo* incumplir

ramble A) *noun* (esp British) (= walk) *vuelta fpl* (longer) *excursión f*

to go for a ramble ir a andar un rato

B) *intransitive verb* 1 (esp British) (= walk) *pasear* we spent a week *rambling* in the hills *pasamos una semana de excursión en la montaña o la sierra*

2 (in speech) *divagar*; *perder el hilo* he just *rambled* on and on *siguió divagando*

ramble *intransitive senses* 1 a: to move aimlessly from place to place b: to explore idly 2: to talk or write in a **desultory** or long-winded wandering fashion 3: to grow or extend irregularly

transitive senses: to wander over: ROAM

copse *n.* 1 = *coppice*. 2 (in general use) a small wood. Soto, matorral, bosquecillo.

Soto 1. *m.* Sitio que en las riberas o vegas está poblado de árboles y arbustos. 2. *m.* Sitio poblado de árboles y arbustos. 3. *m.* Sitio poblado de malezas, matas y árboles.

to be resting yourself, as to see all the other fellows busy working.

He thought his happiness was complete when, as he meandered aimlessly along, suddenly he stood by the edge of a full-fed river. Never in his life had he seen a river before—this **sleek**, sinuous, full-bodied animal, chasing and **chuckling**, gripping things with a gurgle and leaving them with a laugh, to fling itself on fresh playmates that shook themselves free, and were caught and held again. All was a-shake and a-shiver—**glints [flash, destello]** and gleams and sparkles, **rustle** and **swirl**, chatter and bubble. The Mole was bewitched, entranced, fascinated. By the side of the river he trotted as one trots, when very small, by the side of a man who holds one spell-bound by exciting stories; and when tired at last, he sat on the bank, while the river still chattered on to him, a babbling procession of the best stories in the world, sent from the heart of the earth to be told at last to the insatiable sea.

As he sat on the grass and looked across the river, a dark hole in the bank opposite, just above the water's edge, caught his eye, and dreamily he fell to considering what a nice **snug** dwelling-place it would make for an animal with few wants and fond of a **bijou** riverside residence, above flood level and remote from noise and dust. As he gazed, something bright and small seemed to twinkle down in the heart of it, vanished, then twinkled once more like a tiny star. But it could hardly be a star in such an unlikely situation; and it was too glittering and small for a glow-worm. Then, as he looked, it winked at him, and so declared itself to be an eye; and a small face began gradually to grow up round it, like a frame round a picture.

A brown little face, with

no tanto el que uno descanse, sino el ver cómo los demás trabajan.

Vagando a la ventura, llegó a la orilla de un caudaloso río. Pensó que su alegría era completa. Nunca en su vida había visto un río, ese **brillante**, sinuoso animal de cuerpo entero que, en alegre persecución, atrapaba las cosas con su glu-glu, para luego dejarlas entre risas, arrojándose sobre nuevos compañeros de juegos que escapaban y eran nuevamente retenidos. Todo era como un temblor y un estremecimiento: **centelleos**, destellos, chisporroteos, **susurros** y **remolinos**, parloteos y burbujeos. El Topo estaba embrujado, hechizado, fascinado. Trotaba por la orilla del río como trota uno de pequeño al lado de un adulto que le tiene embelesado con sus historias apasionantes. Al fin, cansado, se sentó en la orilla, mientras el río seguía contándole en retahíla las mejores historias del mundo, venidas desde el corazón de la tierra para ser entregadas por fin al insaciable mar.

Sentado en la hierba, mirando hacia la otra orilla, su mirada descubrió, justo encima del borde del agua, un agujero oscuro. Distráido, empezó a pensar que aquello podía ser una vivienda simpática y **abrigada** para un animal con pocas exigencias y deseoso de una residencia _____ a la orilla del río, por encima del nivel de la crecida, lejos del ruido y el polvo. Mientras miraba, algo pequeño y brillante parecía parpadear en el fondo del agujero, desapareciendo y volviendo a parpadear como una pequeña estrella. Difícilmente podía ser una estrella en tan extraña situación y era demasiado brillante y pequeño para ser una luciérnaga. De pronto, aquello le hizo un guiño, se definió como un ojo, y una pequeña cara empezó a perfilarse alrededor, como un marco alrededor de un cuadro.

Una carita pequeña y marrón, con

whiskers.

A grave round face, with the same twinkle in its eye that had first attracted his notice.

Small neat ears and thick silky hair.

It was the Water Rat!

Then the two animals stood and regarded each other cautiously.

'Hullo, Mole!' said the Water Rat.

'Hullo, Rat!' said the Mole.

'Would you like to come over?' enquired the Rat presently.

'Oh, its all very well to TALK,' **petishly** irritably said the Mole, rather **petishly**, he being new to a river and riverside life and its ways.

The Rat said nothing, but stooped and unfastened a rope and **hauled on it**; then lightly stepped into a little boat which the Mole had not observed. It was painted blue outside and white within, and was just the size for two animals; and the Mole's whole heart went out to it at once, even though he did not yet fully understand its uses.

The Rat **sculled smartly** across and made fast. Then he held up his forepaw as the Mole stepped gingerly down. 'Lean on that!' he said. 'Now then, step lively!' and the Mole to his surprise and rapture found himself **actually** seated in the stern of a real boat.

'This has been a wonderful day!' said he, as the Rat **shoved off** and took to the **sculls** again. 'Do you know, I've never been in a boat before in all my life.'

'What?' cried the Rat, open-mouthed: 'Never been in a—you

bigotes.

Una cara seria y redonda, con el mismo brillante parpadeo que le había llamado la atención al principio.

Unas orejas pulcras y pequeñas y un pelo espeso y sedoso.

¡Era la Rata de Agua!

[10] Los dos animales, cautelosos, se observaron uno al otro.

— ¡Hola, Topo! —dijo la Rata de Agua.

— ¡Hola, Rata! —dijo el Topo.

— ¿Te gustaría venir aquí? — preguntó la Rata.

— ¡Oh, eso es fácil *decirlo!* — dijo el Topo, un poco **malhumorado**, ya que era nuevo en el río, en la vida del río y en sus costumbres.

La Rata no dijo nada, pero, inclinándose, desató un cabo y, **tirando** de él, saltó ágilmente dentro de un pequeño bote que el Topo no había visto. El bote estaba pintado de azul por fuera y de blanco por dentro y era del tamaño justo para dos animales. El corazón del Topo, aunque no entendía muy bien su utilidad, se fue en seguida tras él.

La Rata **remó diestra** hasta la otra orilla y allí atracó. Luego extendió su pata delantera, mientras el Topo bajaba cauteloso.

— ¡Apóyate aquí —le dijo—. ¡Ahora, salta rápido! —y el Topo, sorprendido y encantado, se encontró _____ con la popa de un verdadero bote.

— Es un día maravilloso — dijo, mientras la Rata _____ cogía los **remos** de nuevo—. ¿Sabes? Nunca en mi vida había estado en un bote.

— ¿Qué? —gritó la Rata, boquiabierta—. Nunca habías estado

never—well I—what have you been doing, then?’

‘Is it so nice as all that?’ asked the Mole shyly, though he was quite prepared to believe it as he leant back in his seat and surveyed the cushions, the oars, the **rowlocks**, and all the fascinating **fittings**, and felt the boat sway lightly under him.

‘Nice? It’s the ONLY thing,’ said the Water Rat solemnly, as he leant forward for his stroke. ‘Believe me, my young friend, there is NOTHING—absolute nothing—half so much worth doing as simply messing about in boats. Simply **messaging**,’ he went on dreamily: ‘**messaging**—about—in—boats; **messaging**—’

‘Look ahead, Rat!’ cried the Mole suddenly.

It was too late. The boat struck the bank **full tilt**. The dreamer, the joyous oarsman, lay on his back at the bottom of the boat, his heels in the air.

‘—about in boats—or WITH boats,’ the Rat went on **composedly** [**calmly**], picking himself up with a pleasant laugh. ‘In or out of ‘em, it doesn’t matter. Nothing seems really to matter, that’s the charm of it. Whether you get away, or whether you don’t; whether you arrive at your destination or whether you reach somewhere else, or whether you never get anywhere at all, you’re always busy, and you never do anything in particular; and when you’ve done it there’s always something else to do, and you can do it if you like, but you’d much better not. Look here! If you’ve really nothing else on hand this morning, supposing we drop down the river together, and have a long day of it?’

The Mole **waggled** [**menear**] his toes from sheer happiness, spread

en un... tú nunca... Bien... Yo... ¿Qué has estado haciendo entonces?

—¿Es que es tan bueno?—preguntó el Topo tímidamente, aunque dispuesto a creérselo, mientras se recostaba en su asiento e inspeccionaba los cojines, los remos, las **chumaceras**, y todos los fascinantes accesorios y sentía el suave balanceo del bote.

—¿Bueno? Es lo único —dijo la Rata, muy solemne, mientras empezaba a remar—. Créeme, joven amigo, no hay *nada*, [11] absolutamente nada, que valga ni la mitad de lo que significa simplemente trajinar con un bote. Simplemente **navegar**... —continuó como en las nubes— **en redar**... navegar... **entretenerse**.

— ¡Mira hacia adelante, Rata! — gritó de pronto el Topo.

Demasiado tarde. El bote chocó [**de lleno**] contra un banco de arena. La soñadora y jubilosa barquera yacía tendida en el fondo del bote, patas arriba.

— ... navegar en un bote... o *enredar* con él... —siguió la Rata con calma, rehaciéndose con una agradable carcajada—. Dentro o fuera de ellos, no importa. Nada parece realmente importar, ése es su encanto. Lo mismo da que te vayas o no, que llegues a tu destino o a cualquier sitio, o que nunca llegues a ninguna parte: siempre estás ocupado y nunca haces nada en particular, y cuando ya lo has hecho, siempre hay algo más que hacer y puedes hacerlo si quieres, pero mejor si no lo haces. ¡Mira! Si realmente no tienes nada que hacer esta mañana, ¿qué tal si nos vamos juntos río abajo y disfrutamos de un largo y hermoso día?’

Al Topo le **rebullían** los dedos de pura felicidad.

1. Tablilla sobre la que va el tolete (estaca fija al borde de la embarcación), cuyo fin es que el remo no roce el borde del barco.

full (or at **full**) **tilt** 1 at full speed (a toda velocidad). 2 with full force (de lleno).

tilt v. 1 *intr.* & *tr.* assume or cause to assume a sloping position; heel over. 2 *intr.* (foll. by *at*) strike, thrust, or run at, with a weapon, esp. in jousting. 3 *intr.* (foll. by *with*) engage in a contest. 4 *tr.* forge or work (steel etc.) with a tilt-hammer.

n. 1 the act of an instance of tilting. 2 a sloping position. 3 (of medieval knights etc.) the act of charging with a lance against an opponent or at a mark, done for exercise or as a sport. 4 an encounter between opponents; an attack esp. with argument or satire (*have a tilt at*). 5 = tilt-hammer.

full (or at **full**) **tilt** 1 at full speed. 2 with full force. **tilt-hammer** a heavy pivoted hammer used in forging. **tilt-yard** *hist.* a place where tilts (see sense 3 of *n.*) took place.

his chest with a sigh of full contentment, and leaned back blissfully into the soft cushions. 'WHAT a day I'm having!' he said. 'Let us start at once!'

'Hold hard a minute, then!' said the Rat. He **looped** the painter through a ring in his landing-stage, climbed up into his hole above, and after a short interval reappeared staggering under a fat, wicker luncheon-basket.

'Shove that under your feet,' he observed to the Mole, as he passed it down into the boat. Then he untied the painter and took the **sculls** again.

'What's inside it?' asked the Mole, wriggling with curiosity.

'There's cold chicken inside it,' replied the Rat briefly; 'cold tongue cold ham cold beef pickled-gherkin salad french rolls creess andwiches spotted meat ginger-beer lemonades-oda water—'

'O stop, stop,' cried the Mole in **ecstacies**: 'This is too much!'

'Do you really think so?' enquired the Rat seriously. 'It's only what I always take on these little excursions; and the other animals are always telling me that I'm a mean beast and cut it VERY fine!'

The Mole never heard a word he was saying. Absorbed in the new life he was entering upon, intoxicated with the sparkle, the ripple, the scents and the sounds and the sunlight, he trailed a paw in the water and dreamed long waking dreams. The Water Rat, like the good little fellow he was, **sculled** steadily on and **forebore** to disturb him.

'I like your clothes awfully, old

Ensanchó el pecho con un suspiro de contento y se recostó con deleite en los suaves cojines.

— ¡Cómo me lo estoy pasando! — dijo—. ¡Vámonos ahora mismo!

— ¡Entonces aguarda un minuto! — dijo la Rata.

Ató la amarra a una argolla del embarcadero, trepó a su agujero y poco después reapareció tambaleándose bajo el peso de una enorme cesta de mimbre con el almuerzo.

— ¡Empuja eso debajo de tus pies! — le dijo al Topo, al tiempo que metía la cesta en el bote. Soltó la amarra y empezó a **remar**.

— ¿Qué hay dentro? — preguntó el Topo, retorciéndose de curiosidad.

— Dentro hay pollo frío — replicó brevemente la Rata—; lengua fría jamón ternera enfiambre pepinillo sen vinagreensa-ladapanecillpsberroscarne en conserva cerveza-adejengibre limonadasoda... [12]

— ¡Oh, para, para! — gritó el Topo **extasiado**—. Esto es demasiado.

— ¿De verdad lo crees? — preguntó la Rata, muy seria—. Es lo que suelo llevar en estas pequeñas excusiones. Los otros animales me dicen que soy una bestia tacaña y que me quedo muy corta.

El Topo no escuchaba ni una palabra. Absorto en la vida nueva que estaba descubriendo, embriagado con el brillo, los susurros, los aromas y los sonidos y la luz del sol, arrastraba una pata por el agua y soñaba despierto. La Rata de Agua, que era una buenaza, siguió **remando** y **se abstuvo** de interrumpirlo.

— Tu traje me gusta

chap,' he remarked after some half an hour or so had passed. 'I'm going to get a black velvet smoking-suit myself some day, as soon as I can afford it.'

'I beg your pardon,' said the Mole, pulling himself together with an effort. 'You must think me very rude; but all this is so new to me. So—this—is—a—River!'

'THE River,' corrected the Rat.

'And you really live by the river? What a jolly life!'

'By it and with it and on it and in it,' said the Rat. 'It's brother and sister to me, and aunts, and company, and food and drink, and (naturally) washing. It's my world, and I don't want any other. What it hasn't got is not worth having, and what it doesn't know is not worth knowing. Lord! the times we've had together! Whether in winter or summer, spring or autumn, it's always got its fun and its excitements. When the floods are on in February, and my cellars and basement are **brimming** with drink that's no good to me, and the brown water runs by my best bedroom window; or again when it all drops away and, shows patches of mud that smells like plum-cake, and the rushes and weed clog the channels, and I can **potter** about **dry shod** over most of the bed of it and find fresh food to eat, and things careless people have dropped out of boats!'

potter 1 v. (US **putter**) 1 intr. a (often foll. by *about, around*) work or occupy oneself in a desultory but pleasant manner (likes *pottering about in the garden*). b (often foll. by *at, in*) dabble in a subject or occupation. 2 intr. go slowly, **dawdle**, loiter (*pottered up to the pub*). 3 tr. (foll. by *away*) fritter away (one's time etc.).

Enjuto para personas es seco de carnes pero éste no es el contexto para «seco»

dawdle 1 intr. a walk slowly and idly. b delay; waste time. 2 tr. (foll. by *away*) waste (time). idle, linger *fam* perder el tiempo, remolonear, entretenerse: **come on! don't dawdle!**, ¡venga, no te entretengas!

'But isn't it a bit dull at times?' the Mole ventured to ask. 'Just you and the river, and no one else to **pass a word with?**'

'No one else to—well, I mustn't be hard on you,' said the Rat with **forbearance**. 'You're new to it, and of course you don't know. The bank is so crowded nowadays that many people are moving away altogether: O no, it isn't what it used to be, at

terriblemente, amigo —comentó después que hubo pasado una media hora—. . Algún día, en cuanto pueda, voy a comprarme un esmoquin de terciopelo negro.

— Perdona —dijo el Topo, reanimándose con un esfuerzo—. Pensarás que soy un grosero, pero todo esto es nuevo para mí. ¡Así... que... esto... es... un río!

— El Río —corrigió la Rata.

— ¿Y realmente vives junto al río? ¡Qué vida más divertida!

— Junto a él, y con él, y encima de él, y dentro de él —dijo la Rata—. . Es mi hermano y mi hermana, tías, familiares, comida, bebida y (naturalmente) lavado. Es mi mundo y no quiero ningún otro. Lo que él no tiene, no merece la pena tenerse y lo que él no sabe, no merece la pena saberse. ¡Dios, lo que nos hemos divertido juntos! Sea invierno o verano, primavera u otoño, es siempre divertido y emocionante. Cuando vienen las crecidas de febrero y mis sótanos y bodega **rebosan** de un líquido que no es bueno para mí, y las oscuras aguas corren por delante de la ventana de mi dormitorio; o luego, cuando todo remite y aparecen pedazos de barro que huelen a bizcocho de frutas, y los juncos y hierbas atascan los canales, y puedo **pasar a pie enjuto** sobre el lecho del río, y encontrar comida fresca para comer y cosas que la gente descuidada ha dejado caer de sus botes.

— ¿No es un poco aburrido a veces? —se atrevió a preguntar el Topo—. ¿Sólo tú y el río y nadie más con quien **cambiar una palabra?**

— Nadie más... Bueno... —dijo la Rata con **paciencia**—. Eres nuevo aquí y, por supuesto, no sabes. La orilla está actualmente tan concurrida que muchos tienen que mudarse. ¡Oh, no, no es en absoluto lo que



kingfish



dabchick



moorhen

all. Otters, **kingfishers**, **dabchicks**, **moorhens**, all of them about all day long and always wanting you to DO something—as if a fellow had no business of his own to attend to!’

‘What lies over THERE’ asked the Mole, waving a paw towards a background of woodland that darkly framed the water-meadows on one side of the river.

‘That? O, that’s just the Wild Wood,’ said the Rat shortly. ‘We don’t go there very much, we river-bankers.’

‘Aren’t they—aren’t they very NICE people in there?’ said the Mole, a trifle nervously.

‘W-e-ll,’ replied the Rat, ‘let me see. The squirrels are all right. AND the rabbits—some of ‘em, but rabbits are a mixed lot. And then there’s **Badger**, of course. He lives right in the heart of it; wouldn’t live anywhere else, either, if you paid him to do it. Dear old Badger! Nobody interferes with HIM. They’d better not,’ he added significantly.

‘Why, who SHOULD interfere with him?’ asked the Mole.

‘Well, of course—there—are others,’ explained the Rat in a hesitating sort of way.

‘Weasels—and **stoats**—and foxes—and so on. They’re all right in a way—I’m very good friends with them—pass the time of day when we meet, and all that—but they **break out** sometimes, there’s no denying it, and then—well, you can’t really trust them, and that’s the fact.’

The Mole knew well that it is quite against animal-etiquette to dwell on possible trouble ahead, or even to allude to it; so he dropped the subject.

era antes! Nutrias, **martines pescadores**, **somorgujos**, pollas de agua, todos ellos por todas partes todo el día y siempre queriendo que *hagas* algo, como si uno no tuviera que atender sus propios asuntos.

— ¿Qué hay *allí*? —preguntó el Topo, agitando una pata en dirección a un oscuro arbolado que enmarcaba las vegas en un lado del río.

— ¿Eso? ¡Oh, eso es sólo el Bosque Salvaje! —dijo la Rata—. Los de la orilla del río no vamos mucho por ahí.

— ¿No son... no son muy simpáticos los que viven allí? —dijo el Topo, un poco nervioso.

— B-u-e-no —replicó la Rata—, ¿cómo te lo diría? Las ardillas están bien. Y los conejos (algunos de ellos). Los conejos son un grupo variado. Y luego está el Tejón, por supuesto. Vive en el corazón del bosque y, aunque le pagaran, no viviría en ningún otro sitio. ¡Querido viejo Tejón! Nadie se mete con él. Y mejor que no lo hagan —añadió significativamente.

— ¿Por qué? ¿Y quién *iba* a meterse con él? —preguntó el Topo.

— Bien, por supuesto, hay otros —explicó la Rata, titubeando un tanto—. Comadreja, **armiños**, zorros y gente de ésa. Todos están bien, a su manera. Yo soy muy amigo de todos ellos. Nos saludamos si nos vemos de casualidad y todo eso. Pero a veces **atacan**, no hay que negarlo, y entonces... bueno, no puedes realmente confiar en ellos, las cosas como son.

[14] El Topo sabía muy bien que va contra la etiqueta animal explayarse sobre posibles problemas venideros, ni tan siquiera aludirlos, así que abandonó el tema.

‘And beyond the Wild Wood again?’ he asked: ‘Where it’s all blue and dim, and one sees what may be hills or perhaps they mayn’t, and something like the smoke of towns, or is it only cloud-drift?’

‘Beyond the Wild Wood comes the Wide World,’ said the Rat. ‘And that’s something that doesn’t matter, either to you or me. I’ve never been there, and I’m never going, nor you either, if you’ve got any sense at all. Don’t ever refer to it again, please. Now then! Here’s our **backwater** at last, where we’re going to lunch.’

Leaving the main stream, they now passed into what seemed at first sight like a little **land-locked** lake. Green turf sloped down to either edge, brown snaky tree-roots gleamed below the surface of the quiet water, while ahead of them the silvery shoulder and foamy **tumble** of a **weir**, arm-in-arm with a restless dripping mill-wheel, that held up in its turn a grey-**gabled** mill-house, filled the air with a soothing murmur of sound, dull and **smothery**, yet with little clear voices speaking up cheerfully out of it at intervals. It was so very beautiful that the Mole could only hold up both forepaws and gasp, ‘O my! O my! O my!’

The Rat brought the boat alongside the bank, made her fast, helped the still awkward Mole safely ashore, and swung out the luncheon-basket. The Mole begged as a favour to be allowed to unpack it all by himself; and the Rat was very pleased to indulge him, and to sprawl at full length on the grass and rest, while his excited friend shook out the table-cloth and spread it, took out all the mysterious packets one by one and arranged their contents in due order, still gasping, ‘O my! O my!’ at each fresh revelation. When all was ready, the Rat said, ‘Now, pitch in, old fellow!’ and the Mole was indeed very glad to obey, for he had started his spring-cleaning at a very early hour

— ¿Y más allá del Bosque Salvaje? —preguntó—. Allá donde todo es azul y difuso y se ve algo que parecen colinas (o quizás no) y algo como el humo de ciudades, ¿o es que son sólo nubes?

— Más allá del Bosque Salvaje está el Ancho Mundo —dijo la Rata—. Y eso es algo que no nos importa, ni a ti ni a mí. Nunca he estado allí y no pienso ir nunca. Ni tú tampoco, si tienes algo de sentido común. No vuelvas ni siquiera a mencionarlo, por favor. Bueno, ya hemos llegado al remanso donde vamos a almorzar.

Dejando el curso principal del río, llegaron a lo que a primera vista parecía un lago incrustado en la tierra. A ambos lados crecía un césped verde y pardas raíces tortuosas relucían por debajo de la tranquila superficie del agua. Delante de ellos, la plateada y espumosa cascada de una presa, junto al incansable girar de una rueda de moler, sobre la que se levantaba un molino de tejado gris, llenaba el aire de un reconfortante susurro, sordo y sofocado, mezclado con otros sonidos alegres y claros. Era tan hermoso todo que el Topo, con las patas delanteras levantadas, musitaba:

— ¡Caramba! ¡Caramba! ¡Caramba!

La Rata atrajo el bote hacia la orilla y, amarrándolo, ayudó al aún desmañado Topo a saltar a tierra. Luego cogió la cesta del almuerzo. El Topo le pidió que le permitiera vaciar la cesta, y la Rata estuvo más que dispuesta a complacerlo. Se tumbó boca arriba en el césped, a descansar, mientras su emocionado amigo desplegaba el mantel, sacaba misteriosos paquetes, uno a uno, y colocaba su contenido en orden, mientras seguía musitando: «¡Caramba! ¡Caramba!», ante cada nuevo descubrimiento. Cuando todo estuvo listo, la Rata dijo:

— Anda, hombre, empieza.

that morning, as people WILL do, and had not paused for bite or sup; and he had been through a very great deal since that distant time which now seemed so many days ago.

'What are you looking at?' said the Rat presently, when the edge of their hunger was somewhat dulled, and the Mole's eyes were able to wander off the table-cloth a little.

'I am looking,' said the Mole, 'at a **streak** of bubbles that I see travelling along the surface of the water. That is a thing that strikes me as funny.'

'Bubbles? Oho!' said the Rat, and chirruped cheerily in an inviting sort of way.

A broad glistening muzzle showed itself above the edge of the bank, and the Otter **hauled** himself out and shook the water from his coat.

'Greedy beggars!' he observed, making for the **provender**. 'Why didn't you invite me, Ratty?'

'This was an **impromptu** affair,' explained the Rat. 'By the way—my friend Mr. Mole.'

'Proud, I'm sure,' said the Otter, and the two animals were friends **forthwith**.

'Such a **rumpus [revuelo]** everywhere!' continued the Otter. 'All the world seems out on the river to-day. I came up this backwater to try and get a moment's peace, and then stumble upon you fellows!—At least—I beg pardon—I don't exactly mean that, you know.'

There was a rustle behind them, proceeding from a hedge wherein last year's leaves still clung thick, and a stripy head, with high shoulders behind it, **peered [looked keenly]** forth on them.

Y el Topo obedeció muy contento, ya que se había puesto de limpieza general muy temprano, como se debe hacer, y no se había detenido a tomar ni un bocadillo ni un trago.

— ¿Qué miras? —dijo la Rata, cuando ya habían saciado su hambre y los ojos del Topo podían mirar más allá del mantel.

— Miro —dijo el Topo— una raya de burbujas que se mueve por la superficie del agua. Me parece una cosa muy rara.

— ¿Burbujas? ¡Eh! —dijo la Rata, chirriando de forma incitante y con alegría.

Un hocico ancho y brillante apareció en la orilla. Era la Nutria, que salió sacudiéndose el agua de su abrigo.

— ¡Miserables glotones! —observó encaminándose hacia la cesta—. ¿Por qué no me invitaste, Rati?

— Ha sido una cosa improvisada —explicó la Rata—. A propósito: mi amigo el Topo.

— Encantada de conocerle —dijo la Nutria; y los dos animales se hicieron amigos en seguida.

— ¡Qué revuelo hay por todas partes! —continuó la Nutria—. Todo el mundo parece haber salido hoy al río. Vine a este remanso tratando de encontrar un poco de paz y no hago sino tropezar con vosotros. Perdón... no he querido decir eso, creedme.

Hubo un crujido detrás de ellos. Provenía de un seto donde aún se adherían espesas las hojas del año anterior. Una cabeza a rayas sobre unos anchos hombros los atisbaba curiosa.

keen 1 1 (of a person, desire, or interest) eager, ardent (*a keen sportsman*). 2 (foll. by *on*) much attracted by; fond of or enthusiastic about. 3 (of the senses) sharp; highly sensitive. 4 intellectually acute. 5 **a** having a sharp edge or point. **b** (of an edge etc.) sharp. 6 (of a sound, light, etc.) penetrating, vivid, strong. 7 (of a wind, frost, etc.) piercingly cold. 8 (of a pain etc.) acute, bitter. 9 *Brit.* (of a price) competitive. 10 *colloq.* excellent.

keen 2 an Irish funeral song accompanied with wailing. 1 *intr.* utter the keen. 2 *tr.* bewail (a person) in this way. 3 *tr.* utter in a wailing tone.

'Come on, old Badger!' shouted the Rat.

The Badger trotted forward a pace or two; then grunted, 'H'm! Company,' and turned his back and disappeared from view.

'That's JUST the sort of fellow he is!' observed the disappointed Rat. 'Simply hates Society! Now we shan't see any more of him to-day. Well, tell us, WHO'S out on the river?'

'Toad's out, for one,' replied the Otter. 'In his brand-new wayer-boat; new **togs**, new everything!'

The two animals looked at each other and laughed.

'Once, it was nothing but sailing,' said the Rat, 'Then he tired of that and took to **punting**. Nothing would please him but to punt all day and every day, and a nice mess he made of it. Last year it was house-boating, and we all had to go and stay with him in his house-boat, and pretend we liked it. He was going to spend the rest of his life in a house-boat. It's all the same, whatever he takes up; he gets tired of it, and starts on something fresh.'

'Such a good fellow, too,' remarked the Otter reflectively: 'But no stability—especially in a boat!'

From where they sat they could get a glimpse of the main stream across the island that separated them; and just then a **wayer**-boat flashed into view, the rower—a short, stout figure—splashing badly and rolling a good deal, but working his hardest. The Rat stood up and hailed him, but Toad—for it was he—shook his head and settled **sternly** to his work.

'He'll be out of the boat in a minute if he rolls like that,' said the Rat, sitting down again.

— ¡Ven, viejo Tejón! —gritó la Rata.

El Tejón trotó uno o dos pasos hacia adelante; luego gruñó:

— Ejem, visitas —y volviendo la espalda, desapareció.

— ¡Ésa es *exactamente* la clase de tipo que es! —observó la Rata, desilusionada—. Simplemente odia la vida social. Ahora no volveremos a verlo en todo el día. Bien, dinos quién ha salido al río.

[16] —El Sapo, para empezar, en su recién estrenada yola. ¡Ropa nueva, todo nuevo! —dijo la Nutria.

Los dos animales se miraron entre sí y rieron.

— Antes no había nada mejor que navegar a vela —dijo la Rata—. Luego se cansó de ello y se aficionó a la batea. Nada le gustaba más que pasear en una batea todo el día, y todos los días organizaba líos. El año pasado fue el bote—vivienda y todos tuvimos que ir a quedarnos con él en su bote—vivienda y decir que nos gustaba. Iba a pasar el resto de su vida en el bote—vivienda. Es siempre igual, todo lo empieza... se cansa en seguida y emprende algo nuevo.

— Es un buen chico —dijo la Nutria—, pero carente de estabilidad, sobre todo en un bote.

Desde donde estaban sentados podían entrever la corriente principal a través de la isla que los separaba y justo en ese momento la yola saltó a la vista; el remero (una figura pequeña y maciza, que salpicaba de mala manera y se balanceaba mucho) trabajaba duro. La Rata se levantó y lo saludó, pero el Sapo —que era el remero— meneó la cabeza y se aplicó con intensidad a su trabajo.

— Si se balancea de ese modo estará fuera del bote en un minuto —dijo la Rata volviendo a sentarse.

'Of course he will,' chuckled the Otter. 'Did I ever tell you that good story about Toad and the lock-keeper? It happened this way. Toad. . . .'

An errant May-fly swerved unsteadily **athwart** the current in the intoxicated fashion affected by young bloods of May-flies seeing life. A swirl of water and a '**cloop!**' and the May-fly was visible no more.

Neither was the Otter.

The Mole looked down. The voice was still in his ears, but the turf whereon he had sprawled was clearly **vacant**. Not an Otter to be seen, as far as the distant horizon.

But again there was a **streak** of bubbles on the surface of the river.

The Rat hummed a tune, and the Mole recollected that animal-etiquette **forbade** any sort of comment on the sudden disappearance of one's friends at any moment, for any reason or no reason whatever.

'Well, well,' said the Rat, 'I suppose we ought to be moving. I wonder which of us had better pack the luncheon-basket?' He did not speak as if he was frightfully eager for the **treat**.

'O, please let me,' said the Mole. So, of course, the Rat let him.

Packing the basket was not quite such pleasant work as unpacking' the basket. It never is. But the Mole was bent on enjoying everything, and although just when he had got the basket packed and strapped up tightly he saw a plate staring up at him from the grass, and when the job had been done again the Rat pointed out a fork which anybody ought to have seen, and last of all, behold! the mustard pot, which he had been sitting on without knowing it—still,

— Por supuesto que se caerá —se rió la Nutria—. ¿Te conté alguna vez aquella historia del Sapo y el **esclusero**? Sucedió así: el Sapo...

Una efímera' errante giraba inquieta **a través de** la corriente, de esa forma embriagadora y afectada que tienen las jóvenes efímeras al descubrir la Vida. Un remolino de agua —glup—, y la Efímera desapareció.

También desapareció la Nutria.

El Topo miró hacia abajo. La voz de la Nutria resonaba aún en sus oídos, pero no se veía nutria alguna en el horizonte. [17]

De nuevo apareció una **raya** de burbujas en la superficie del río.

La Rata tarareó una canción y el Topo recordó que la etiqueta animal **prohíbe** cualquier tipo de comentario sobre la repentina desaparición de un amigo, en cualquier momento, por cualquier razón, o sin razón alguna.

— Bien, bien —dijo la Rata—. Supongo que debemos irnos. Me pregunto cuál de nosotros debería ir llenando la cesta del almuerzo. — Ella no parecía terriblemente ansiosa **por hacerlo**.

— ¡Oh, por favor!, déjame a mí —dijo el Topo. Así que, por supuesto, la Rata lo dejó.

Empaquetar la cesta no fue un trabajo tan placentero como desempaquetarla. Nunca lo es. Pero el Topo estaba dispuesto a disfrutar con todo y, aunque justo cuando ya tenía la cesta llena y fuertemente atada vio un plato mirándolo desde el césped y, cuando creía haber terminado, la Rata señaló un tenedor que nadie parecía haber visto, y por último, ¡fijaos!, el bote de la mostaza sobre el que había estado sentado sin saberlo, a pesar de todo

athwart adv. 1 obliquely, aslant, **athwart** at an oblique angle; "the sun shone aslant into his face" 2 **athwart** at right angles to the center line of a ship 3 across 4 in opposition to 5 perversely; awry; wrongly.

1. Insecto neuróptero de unos 2 cm de longitud, que habita a orillas del agua, y que vive solamente un día.

somehow, the thing got finished at last, without much loss of temper.

The afternoon sun was getting low as the Rat **sculled** gently homewards in a dreamy mood, murmuring poetry-things over to himself, and not paying much attention to Mole. But the Mole was very full of lunch, and self-satisfaction, and pride, and already quite at home in a boat (so he thought) and was getting a bit restless besides: and presently he said, 'Ratty! Please, *I* want to row, now!'

The Rat shook his head with a smile. 'Not yet, my young friend,' he said—'wait till you've had a few lessons. It's not so easy as it looks.'

The Mole was quiet for a minute or two. But he began to feel more and more jealous of Rat, **sculling** so strongly and so easily along, and his pride began to whisper that he could do it every bit as well. He jumped up and seized the sculls, so suddenly, that the Rat, who was gazing out over the water and saying more poetry-things to himself, was taken by surprise and fell backwards off his seat with his legs in the air for the second time, while the triumphant Mole took his place and grabbed the sculls with entire confidence.

'Stop it, you SILLY ass!' cried the Rat, from the bottom of the boat. 'You can't do it! You'll have us over!'

The Mole flung his sculls back with a flourish, and made a great dig at the water. He missed the surface altogether, his legs flew up above his head, and he found himself lying on the top of the prostrate Rat. Greatly alarmed, he made a grab at the side of the boat, and the next moment—*Splloosh!*

Over went the boat, and he found

la cosa quedó finalmente terminada, sin mucha pérdida de humor.

Caía el sol de la tarde mientras la Rata remaba, gentil y distraída, hacia casa, murmurando poemas, sin prestar demasiada atención al Topo. Pero el Topo estaba lleno de comida, satisfacción y orgullo y, sintiéndose en el bote como en su casa (o así por lo menos lo creía), empezó a inquietarse. Al poco rato le dijo:

— ¡Rati, por favor, ahora quiero remar yo!

La Rata sacudió la cabeza con una sonrisa.

— Aún no, mi joven amigo —le dijo—, espera hasta haber tenido unas cuantas lecciones. No es tan fácil como parece.

El Topo se quedó tranquilo un minuto o dos. Pero empezó a sentirse cada vez más celoso de la Rata, que remaba todo el tiempo tan fuerte y con tanta facilidad; y su orgullo empezó a susurrarle que podría hacerlo tan bien como ella. De repente [18] saltó y cogió los remos. La Rata, que recitaba sus poemas mirando al río, fue tomada por sorpresa y cayó hacia atrás otra vez, con las patas por el aire, mientras el Topo, triunfante, ocupaba su lugar y, lleno de entusiasmo, intentaba remar.

— Espera, pedazo de tonto —le gritó la Rata, desde el fondo del bote—. ¡No puedes hacerlo! ¡Volcaremos!

El Topo echó triunfalmente los remos hacia atrás, lanzándolos con fuerza sobre el agua. Falló lamentablemente. Sus piernas volaron por encima de su cabeza y cayó encima de la postrada Rata. Alarmado, se cogió a un lado del bote y al minuto siguiente: ¡Plaf!

El bote se volcó y el Topo se

himself struggling in the river.

O my, how cold the water was, and O, how VERY wet it felt. How it sang in his ears as he went down, down, down! How bright and welcome the sun looked as he rose to the surface coughing and spluttering! How black was his despair when he felt himself sinking again! Then a firm paw gripped him by the back of his neck. It was the Rat, and he was evidently laughing—the Mole could FEEL him laughing, right down his arm and through his paw, and so into his—the Mole's—neck.

The Rat got hold of a scull and **shoved** it under the Mole's arm; then he did the same by the other side of him and, swimming behind, propelled the helpless animal to shore, **hauled** him out, and set him down on the bank, a **squashy**, pulpy lump of **miser**y.

When the Rat had rubbed him down a bit, and wrung some of the wet out of him, he said, 'Now, then, old fellow! Trot **up and down** the towing-path as hard as you can, till you're warm and dry again, while I dive for the luncheon-basket.'

So the dismal Mole, wet without and ashamed within, trotted about till he was fairly dry, while the Rat plunged into the water again, recovered the boat, righted her and made her fast, fetched his floating property to shore by degrees, and finally dived successfully for the luncheon-basket and struggled to land with it.

When all was ready for a start once more, the Mole, limp and **dejected**, took his seat in the stern of the boat; and as they set off, he said in a low voice, broken with emotion, 'Ratty, my generous friend! I am very sorry indeed for my foolish and ungrateful conduct. My heart quite fails me when I think

encontró luchando con el agua.

¡Oh, Dios, qué fría estaba el agua! y ¡Dios, qué *mojada* la encontraba! ¡Cómo cantaba en sus oídos mientras iba hacia abajo, abajo, abajo! ¡Qué brillante y reconfortante lucía el sol cuando el Topo se levantaba hasta la superficie tosiendo y balbuceando! ¡Qué negra su desesperación cuando se sentía hundirse de nuevo! En ese momento una garra lo cogió con fuerza por detrás del cuello. Era la Rata que, evidentemente, se reía. El Topo sintió que la risa le bajaba a la Rata por el brazo, por la garra, ¡hasta llegarle a él al cuello!

La Rata consiguió coger un remo y lo colocó debajo del brazo del Topo; hizo lo mismo por el otro lado y, nadando por detrás, empujó al desamparado animal hacia la orilla, lo sacó fuera y lo acomodó sobre la hierba convertido en una húmeda, **pulposa**, informe masa de **miseria**.

Cuando la Rata lo hubo friccionado y sacudido un poco, le dijo:

— Bien, ahora, amigo mío, trota arriba y abajo por el camino de sirga, trota tanto como puedas, hasta que estés seco y caliente de nuevo. Mientras, yo trataré de recuperar la cesta del almuerzo.

Y así, el abatido Topo, mojado por fuera y avergonzado por dentro, trotó hasta que estuvo más o menos seco. Mientras, la Rata se zambullía de nuevo en el agua, recuperaba el bote y, poco a poco, traía hacia la orilla su flotante propiedad. Finalmente se zambulló una vez más en busca de la cesta del almuerzo y luchó hasta conseguir llevarla a tierra.

Cuando emprendieron de nuevo el viaje, el Topo, lánguido y abatido, tomó asiento en la popa del bote, y dijo en voz baja, quebrada por la emoción:

— Rati, mi generosa amiga, estoy terriblemente apenado por mi conducta tan tonta y desagradecida. Mi corazón desfallece cuando pienso

misery desdicha, pena, angustia, tristeza, sufrimiento

dejected desanimado, abatido

how I might have lost that beautiful luncheon-basket. Indeed, I have been a complete ass, and I know it. Will you overlook it this once and forgive me, and let things go on as before?’

‘That’s all right, bless you!’ responded the Rat cheerily. ‘What’s a little wet to a Water Rat? I’m more in the water than out of it most days. Don’t you think any more about it; and, look here! I really think you had better come and stop with me for a little time. It’s very plain and rough, you know—not like Toad’s house at all—but you haven’t seen that yet; still, I can make you comfortable. And I’ll teach you to row, and to swim, and you’ll soon be as handy on the water as any of us.’

The Mole was so touched by his kind manner of speaking that he could find no voice to answer him; and he had to brush away a tear or two with the back of his paw. But the Rat kindly looked in another direction, and presently the Mole’s spirits revived again, and he was even able to give some straight back-talk to a couple of moorhens who were **sniggering** to each other about his **bedraggled** appearance.

bedraggled enlodada

When they got home, the Rat made a bright fire in the parlour, and planted the Mole in an arm-chair in front of it, having fetched down a dressing-gown and slippers for him, and told him river stories till supper-time. Very thrilling stories they were, too, to an earth-dwelling animal like Mole. Stories about **weirs**, and sudden floods, and leaping pike, and steamers that flung hard bottles—at least bottles were certainly flung, and FROM steamers, so presumably BY them; and about herons, and how particular they were whom they spoke to; and about adventures down drains, and night-fishings with Otter, or excursions far a-field with Badger. Supper was a most cheerful

que podía haberse perdido esa hermosa cesta de mimbre. Sin duda he sido un completo imbécil, lo reconozco. ¿Podrías pasarlo por alto esta vez y perdonarme y dejar las cosas como antes?’

— ¡Anda ya! ¡No te preocupes! — respondió la Rata alegremente—. ¿Qué es un poco de humedad para la Rata de Agua? Yo muchos días suelo estar más tiempo dentro que fuera del agua. Ahora no pienses más en ello y, mira: creo que deberías quedarte conmigo una temporada. Mi casa es sencilla, quizá rudimentaria, ¿sabes? No es en absoluto como la casa del Sapo. Aún no la has visto, pero creo que te puedo hacer sentir a gusto en ella. Y te enseñaré a remar, a nadar, y pronto estarás en el agua tan seguro como cualquiera de nosotros.

El Topo, conmovido por esta oferta tan generosa, no encontró palabras para contestarle. Tuvo que secarse una o dos lágrimas con el dorso de su pata. Pero la Rata tuvo la delicadeza de mirar en otra dirección. Al poco rato el Topo iba ya tan animado y fue capaz y todo de responder con firmeza a un par de pollas de agua que se **reían con disimulo** de su **mojada** apariencia.

Al llegar a casa, la Rata preparó un brillante fuego en el salón. Cogió una bata y unas zapatillas y colocó al Topo en una mecedora enfrente de la chimenea y, hasta la hora de la cena, le estuvo contando historias del río. Eran historias muy emocionantes para un animal habitante de la Tierra como el Topo. Historias acerca de presas y repentinas inundaciones, de lucios saltarines, y de barcos de vapor que tiraban botellas vacías —por lo menos eran botellas lo que tiraban *desde los* barcos de vapor y, presumiblemente, eran ellos los que las tiraban—, y de garzas y de lo especiales que eran cuando se les hablaba; de aventuras en los desagüaderos; de pesca nocturna con la Nutria o de excursiones muy lejos con el Tejón. La cena fue de lo más alegre,

meal; but very shortly afterwards a terribly sleepy Mole had to be escorted upstairs by his considerate host, to the best bedroom, where he soon laid his head on his pillow in great peace and contentment, knowing that his new-found friend the River was lapping the sill of his window.

This day was only the first of many similar ones for the emancipated Mole, each of them longer and full of interest as the ripening summer moved onward. He learnt to swim and to row, and entered into the joy of running water; and with his ear to the reed-stems he caught, at intervals, something of what the wind went whispering so constantly among them.

pero muy pronto el Topo se sintió terriblemente soñoliento. Su considerado anfitrión lo acompañó al piso de arriba, al mejor dormitorio. El Topo, lleno de paz y contento, apoyó la cabeza en la almohada, sabiendo que su nuevo amigo, el Río, chapaleaba en el alféizar de la ventana.

Para el liberado Topo éste fue sólo el primero de muchos días felices, cada uno más largo y más lleno de interés según avanzaba el verano. Aprendió a nadar, a remar, y se metió en la alegría de las corrientes y, con el oído en los tallos de los juncos, escuchaba a veces algo de lo que el viento susurraba sin cesar entre ellos.

II THE OPEN ROAD

2. Por esos caminos

'Ratty,' said the Mole suddenly, one bright summer morning, 'if you please, I want to ask you a favour.'

— Rati — dijo el Topo, una brillante mañana de verano —, si tú quisieras, me gustaría pedirte un favor.

The Rat was sitting on the river bank, singing a little song. He had just composed it himself, so he was very **taken up** with it, and would not pay proper attention to Mole or anything else. Since early morning he had been swimming in the river, in company with his friends the ducks. And when the ducks stood on their heads suddenly, as ducks will, he would dive down and tickle their necks, just under where their chins would be if ducks had chins, till they were forced to come to the surface again in a hurry, spluttering and angry and shaking their feathers at him, for it is impossible to say quite

La Rata, sentada a la orilla del río, cantaba una cancioncilla. La había compuesto ella misma, así que estaba muy ensimismada y no prestaba la debida atención ni al Topo ni a nada. Por la mañana temprano estuvo nadando en el río en compañía de sus amigos los patos. Y cuando los patos, de pronto, hundían la cabeza, como hacen los patos, ella se sumergía y les hacía cosquillas en el pescuezo, justo debajo de donde tendrían la barbilla, si los patos tuvieran barbilla, hasta que los obligaba a salir rápidamente a la superficie, farfullando muy enojados y sacudiéndose las plumas, porque es

ALL you feel when your head is under water. At last they implored him to go away and attend to his own affairs and leave them to mind theirs. So the Rat went away, and sat on the river bank in the sun, and made up a song about them, which he called

‘DUCKS’ DITTY.’

All along the backwater,
Through the rushes tall,
Ducks are a-**dabbling**,
Up tails all!

Ducks’ tails, drakes’ tails,
Yellow feet a-quiver,
Yellow bills all out of sight
Busy in the river!

Slushy green undergrowth
Where the **roach** swim—
Here we keep our larder,
Cool and full and dim.

Everyone for what he likes!
WE like to be
Heads down, tails up,
Dabbling free!

High in the blue above
Swifts whirl and call—
WE are down a-**dabbling**
Up tails all!

‘I don’t know that I think so VERY much of that little song, Rat,’ observed the Mole cautiously. He was no poet himself and didn’t care who knew it; and he had a **candid** X nature.

‘Nor don’t the ducks neither,’ replied the Rat cheerfully. ‘They say, “WHY can’t fellows be allowed to do what they like WHEN they like and AS they like, instead of other fellows sitting on banks and watching them all the time and making remarks and poetry and things about them? What NONSENSE it all is!” That’s what the ducks say.’

‘So it is, so it is,’ said the Mole,

imposible decir *todo lo* que sientes con la cabeza debajo del agua. Al fin le rogaron que se marchara a ocuparse de sus asuntos y los dejara a ellos con los suyos. Así que la Rata se fue, se sentó al sol a la orilla del río y compuso una canción acerca de ellos, a la cual llamó:

[22] ROMANCE DE LOS PATOS

A lo largo del arroyo
los patos, **chapoteando**,
van entre los grandes juncos
todos con la cola en alto.

Colas de patos y patas,
pies amarillos temblando,
pico amarillo escondido,
en el río atareados.

Verde maleza fangosa
en donde nada el escarcho:
fresca, repleta y oscura,
ahí la despensa guardamos.

A cada cual lo que guste:
nosotros, chapoteando,
cabeza abajo queremos
estar y colas en alto.

Arriba en el cielo azul
los vencejos van volando,
mientras abajo *nosotros*
chapoteamos cola en alto.

— No creo que me guste mucho esa canción, Rati —observó el Topo, cauteloso. No era un poeta y no le importaba que los demás lo supieran. Era **cándido** por naturaleza.

— A los patos tampoco les gusta —replicó, alegre, la Rata. Ellos se preguntan: «¿Por qué un tipo no puede hacer lo que quiere, *cuando* quiere y como quiere, sin que otros tipos se sienten en la orilla a vigilarlos todo el tiempo, haciendo comentarios y poemas y cosas acerca de él? ¡Qué *absurdo* es todo esto!» . Eso es lo que dicen los patos.

[23] —Así es, así es—dijo el Topo,

dabble 1 *intr.* (usu. foll. by *in*, *at*) take a casual or superficial interest or part (in a subject or activity). *Interesarse en algo por pasatiempo* 2 *intr.* move the feet, hands, etc. about in (usu. a small amount of) liquid. *Chapotear* (en el agua o revolver en la arena) 3 *tr.* wet partly or intermittently; moisten, stain, splash.
dabble 1 a : to paddle, splash, or play in or as if in water
b : to reach with the bill to the bottom of shallow water
in order to obtain food
2 : to work or involve oneself superficially or intermittently especially in a secondary activity or interest <*dabbles* in art>
dabble *interesarse*: I only dabble in it, es solo un pasatiempo

candid franco, sincero, honesto, abierto, justo, imparcial: she's been very candid about the difficulties, ha sido muy honesta al exponer las dificultades
candid camera cámara indiscreta

with great heartiness.

'No, it isn't!' cried the Rat indignantly.

'Well then, it isn't, it isn't,' replied the Mole soothingly. 'But what I wanted to ask you was, won't you take me to call on Mr. Toad? I've heard so much about him, and I do so want to make his acquaintance.'

'Why, certainly,' said the good-natured Rat, jumping to his feet and dismissing poetry from his mind for the day. 'Get the boat out, and we'll paddle up there at once. It's never the wrong time to call on Toad. Early or late he's always the same fellow. Always good-tempered, always glad to see you, always sorry when you go!'

'He must be a very nice animal,' observed the Mole, as he got into the boat and took the sculls, while the Rat settled himself comfortably in the stern.

'He is indeed the best of animals,' replied Rat. 'So simple, so good-natured, and so affectionate. Perhaps he's not very clever—we can't all be geniuses; and it may be that he is both **boastful** and **conceited**. But he has got some great qualities, has Toady.'

Rounding a bend in the river, they came in sight of a handsome, dignified old house of mellowed red brick, with well-kept lawns reaching down to the water's edge.

'There's Toad Hall,' said the Rat; 'and that creek on the left, where the notice-board says, "Private. No landing allowed," leads to his boat-house, where we'll leave the boat. The stables are over there to the right. That's the banqueting-hall you're looking at now—very old, that is. Toad is rather rich, you know, and this is really one of the

completamente de acuerdo.

— No, no lo es —gritó la Rata, indignada.

— Bueno, entonces no es así, no es así —replicó el Topo apaciguador—. Pero lo que quería pedirte era que me llevaras a hacerle una visita al señor Sapo. He oído hablar tanto de él que me gustaría conocerlo.

— Bueno —dijo la Rata, siempre afable, poniéndose de pie y olvidándose de la canción—. Saca el bote y remaremos hacia allí. Nunca es un mal momento para visitar al Sapo. ¡Él es siempre igual, siempre de buen humor, siempre contento de verte, siempre apenado cuando te marchas!

— Debe ser un animal muy simpático —observó el Topo embarcando y cogiendo los remos. La Rata se acomodó a popa.

— Sin lugar a dudas es el mejor de los animales —replicó la Rata—; tan sencillo, de tan buen carácter, tan afectuoso. Acaso no sea muy listo (no vamos a ser todos genios) y quizá sea jactancioso y vanidoso. Pero tiene grandes cualidades el bueno de Sapi.

Bordeando un recodo del río, llegaron a la vista de una hermosa y majestuosa casa antigua de ladrillo color rojo suave, con un césped muy cuidado que llegaba hasta el borde del agua.

— Ahí está la Mansión del Sapo —dijo la Rata— y ese remanso a la izquierda, con el letrero que dice «Privado. Prohibido desembarcar», conduce a su cobertizo de botes. Las cuadras están ahí, a la derecha. Eso que tienes delante es el salón de banquetes, muy antiguo por cierto. El Sapo es más bien rico, ¿sabes?, y ésta es realmente una de las mejores casas

nicest houses in these parts, though we never admit as much to Toad.'

They glided up the creek, and the Mole slipped his sculls as they passed into the shadow of a large boat-house. Here they saw many handsome boats, slung from the cross beams or **hauled up** on a slip, but none in the water; and the place had an unused and a deserted air.

The Rat looked around him. 'I understand,' said he. 'Boating is played out. He's tired of it, and done with it. I wonder what new **fad** he has taken up now? Come along and let's look him up. We shall hear all about it quite soon enough.'

They disembarked, and strolled across the gay flower-**decked** lawns in search of Toad, whom they presently happened upon resting in a wicker garden-chair, with a pre-occupied expression of face, and a large map spread out on his knees.

'Hooray!' he cried, jumping up on seeing them, 'this is splendid!' He shook the paws of both of them warmly, never waiting for an introduction to the Mole. 'How KIND of you!' he went on, dancing round them. 'I was just going to send a boat down the river for you, Ratty, with strict orders that you were to be fetched up here at once, whatever you were doing. I want you badly—both of you. Now what will you take? Come inside and have something! You don't know how lucky it is, your turning up just now!'

'Let's sit quiet a bit, Toady!' said the Rat, throwing himself into an easy chair, while the Mole took another by the side of him and made some civil remark about Toad's 'delightful residence.'

'Finest house on the whole river,' cried Toad **boisterously**. 'Or anywhere else, for that matter,' he could not help adding.

de por aquí, aunque delante de él nunca lo admitamos.

Se deslizaron por el remanso y el Topo metió los remos en el bote cuando llegaron a la sombra del gran cobertizo. Allí, suspendidos de las vigas o levantados en una grada, vieron muchos botes hermosos, pero ninguno en el agua. El lugar tenía un aire de abandono.

[24] —Comprendo —dijo la Rata, mirando a su alrededor—. Los barcos se han pasado de moda. Se cansó de ellos y no les hace ni caso. Me pregunto qué nuevo capricho habrá cogido esta vez. Ven, vamos a buscarlo. Nos lo contará en seguida con todo detalle.

Desembarcaron y caminaron por el césped salpicado de arriates de alegres flores en busca del Sapo, a quien encontraron descansando en una silla de mimbre, con una expresión preocupada en la cara y un gran mapa extendido sobre las rodillas.

— ¡Hurra! —gritó, saltando al verlos—. ¡Esto es espléndido! —estrechó afectuosamente las patas de ambos sin esperar a que le presentaran al señor Topo—. ¡Qué *amables sois!* —continuó, bailando a su alrededor—. Ahora mismo iba a mandar un bote por ti, Rati, con órdenes estrictas de traerte en seguida, sea lo que fuere lo que estuvieras haciendo. Os necesito a los dos. Bien, ¿qué queréis tomar? ¡Pasad y tomad algo! ¡No sabéis lo afortunada que es vuestra presencia!

— Vamos a sentarnos tranquilos un momento, Sapi —dijo la Rata, abandonándose en una mecedora, mientras el Topo cogía otra a su lado y hacía algunos corteses comentarios sobre la «deliciosa residencia» del Sapo.

— La mejor casa de todo el río —gritó el Sapo **alegremente**—. Que es como decir de cualquier parte —añadió sin poderse contener.

rambunctious *adj.* US colloq. uncontrollably exuberant, boisterous, unruly *noisy and lacking in restraint or discipline*; "a boisterous crowd"; "a social gathering that became rambunctious and out of hand"; "a robustious group of teenagers"; "beneath the rumbustious surface of his paintings is sympathy for the vulnerability of or

boisterous *adj.* (persona, reunión, etc) bullicioso
boisterous *adj.* 1 **boisterous**, fierce, rough *violently agitated and turbulent*; "boisterous winds and waves"; "the fierce thunders roar me their music"-Ezra Pound; "rough weather"; "rough seas" 2 **boisterous**, **rambunctious**, robustious, rumbustious, unruly *noisy and lacking in restraint or discipline*; "a boisterous crowd"; "a social gathering that became rambunctious and out of hand"; "a robustious group of teenagers"; "beneath the rumbustious surface of his paintings is sympathy for the vulnerability of or

3 **boisterous**, knockabout *full of rough and exuberant animal spirits*; "boisterous practical jokes"; "knockabout comedy"

boisterous 1 *obsolete a* : **COARSE b** : **DURABLE, STRONG c** : **MASSIVE 2 a** : noisily turbulent : **ROWDY b** : marked by or expressive of exuberance and high spirits 3 : **STORMY, TUMULTUOUS**

Here the Rat nudged the Mole. Unfortunately the Toad saw him do it, and turned very red. There was a moment's painful silence. Then Toad burst out laughing. 'All right, Ratty,' he said. 'It's only my way, you know. And it's not such a very bad house, is it? You know you rather like it yourself. Now, look here. Let's be sensible. You are the very animals I wanted. You've got to help me. It's most important!'

'It's about your rowing, I suppose,' said the Rat, with an innocent air. 'You're getting on fairly well, though you splash a good bit still. With a great deal of patience, and any quantity of coaching, you may——'

'O, pooh! boating!' interrupted the Toad, in great disgust. Silly boyish amusement. I've given that up LONG ago. Sheer waste of time, that's what it is. It makes me downright sorry to see you fellows, who ought to know better, spending all your energies in that aimless manner. No, I've discovered the real thing, the only genuine occupation for a life time. I propose to devote the remainder of mine to it, and can only regret the wasted years that lie behind me, squandered in trivialities. Come with me, dear Ratty, and your amiable friend also, if he will be so very good, just as far as the stable-yard, and you shall see what you shall see!'

He led the way to the **stable-yard** accordingly, the Rat following with a most mistrustful expression; and there, drawn out of the coach house into the open, they saw a gipsy caravan, shining with newness, painted a canary-yellow picked out with green, and red wheels.

'There you are!' cried the Toad, **straddling** and expanding himself. 'There's real life for you, embodied in that little cart. The open road, the dusty highway, the heath, the

Aquí la Rata le dio un codazo al Topo. Desgraciadamente el Sapo lo vio y se puso muy colorado. Hubo un silencio penoso. Luego el Sapo soltó la risa.

— Está bien, Rati —dijo—. Es sólo mi forma de ser, ya sabes. Y no está tan mal la casa, ¿no es así? Reconocerás que a ti misma te gusta mucho. Bueno, hablando en serio. Vosotros sois precisamente los animales a quienes quería ver. Tenéis que ayudarme. ¡Es muy importante!

— Será sobre tu forma de remar, me imagino —dijo la Rata, con aire inocente—. Lo vas haciendo bastante bien, aunque todavía salpicas bastante. Con mucha paciencia y un poco de entrenamiento puedes...

— ¡Oh, bah, remar! — interrumpió el Sapo, con desprecio—. Diversiones tontas, infantiles. Lo he dejado hace *mucho*. Una simple pérdida de tiempo, eso es lo que es. Me da una pena veros gastar energías tan **a lo bobo**... No, yo he descubierto algo verdaderamente bueno: la única y auténtica ocupación para toda la vida. Me propongo dedicarme a ello el resto de mi vida, y sólo puedo lamentar los años perdidos en el pasado, malgastados en trivialidades. Ven conmigo, querida Rati, y tu amable amigo también, si es tan gentil. Vamos hasta el patio de las cuadras y ya veréis lo que veréis.

Así que los condujo al patio de las cuadras. La Rata lo siguió con una expresión de total desconfianza. Allí, a la puerta de la cochera, vieron un carro de gitanos, recién pintado de amarillo canario con adornos verdes y ruedas rojas.

— Aquí lo tenéis —gritó el Sapo, más ancho que largo—. Aquí está la verdadera vida, encerrada en esta pequeña carreta. ¡El camino abierto, la carretera polvorienta, los

common, the hedgerows, the rolling downs! Camps, villages, towns, cities! Here to-day, up and off to somewhere else to-morrow! Travel, change, interest, excitement! The whole world before you, and a horizon that's always changing! And mind! this is the very finest cart of its sort that was ever built, without any exception. Come inside and look at the arrangements. Planned 'em all myself, I did!

The Mole was tremendously interested and excited, and followed him eagerly up the steps and into the interior of the caravan. The Rat only snorted and thrust his hands deep into his pockets, remaining where he was.

It was indeed very compact and comfortable. Little sleeping bunks—a little table that folded up against the wall—a cooking-stove, lockers, bookshelves, a bird-cage with a bird in it; and pots, pans, jugs and **kettles** of every size and variety.

'All complete!' said the Toad triumphantly, pulling open a locker. 'You see—biscuits, potted lobster, sardines—everything you can possibly want. Soda-water here—**baccy** there—letter-paper, bacon, jam, cards and dominoes—you'll find,' he continued, as they descended the steps again, 'you'll find that nothing what ever has been forgotten, when we make our start this afternoon.'

'I beg your pardon,' said the Rat slowly, as he chewed a straw, 'but did I overhear you say something about "WE," and "START," and "THIS AFTERNOON?"'

'Now, you dear good old Ratty,' said Toad, imploringly, 'don't begin talking in that stiff and **sniffy** sort of way, because you know you've GOT to come. I can't possibly manage without you, so please consider it settled, and don't

descampados, los ejidos, el seto vivo, las colinas onduladas! ¡Caseríos, aldeas, pueblos, ciudades! ¡Hoy aquí y mañana fuera, a otro sitio! ¡Viajes, cambio, interés, emoción! ¡El mundo entero por delante y siempre un horizonte distinto! Y mirad, ésta es la más hermosa carreta de este tipo jamás hecha, sin excepción. Pasad y mirad su disposición. ¡Lo he planeado todo yo mismo, yo solo!

El Topo estaba terriblemente interesado y emocionado y lo siguió escaleras arriba al interior del carro. La Rata se quedó donde estaba, bufando, con las manos metidas en los bolsillos.

Era realmente confortable y bien aprovechada. Pequeñas literas, una mesa pequeña y abatible contra la pared, un hornillo, armarios, estanterías, una jaula con un pájaro, y cazuelas, cacharros, jarros, pavas de todo tamaño y variedad.

— Tiene de todo —dijo el Sapo, triunfal, abriendo un armario—. ¿Veis? Galletas, langosta en conserva, sardinas: todo lo [26] que puede uno apetecer. Aquí la soda, ahí el tabaco, papel de cartas, tocino, mermelada, cartas y dominó —continuó mientras bajaban nuevamente los escalones—. Cuando salgamos esta tarde ya veréis cómo no he olvidado nada.

— Perdona —dijo la Rata lentamente mientras chupaba una pajita—, pero me parece haber oído algo acerca de « salgamos » y « esta tarde ».

— Vamos, querida y vieja Rati —dijo el Sapo implorante—, no empieces a hablar tan tiesa y desdeñosa, porque sabes que *tienes* que venir. No puedo manejarme sin ti, así que no le des más vueltas. Es la única cosa que no puedo

argue—it's the one thing I can't stand. You surely don't mean to stick to your dull **fusty** old river all your life, and just live in a hole in a bank, and BOAT? I want to show you the world! I'm going to make an ANIMAL of you, my boy!

'I don't care,' said the Rat, doggedly. 'I'm not coming, and **that's flat**. And I AM going to stick to my old river, AND live in a hole, AND boat, as I've always done. And what's more, Mole's going to stick me and do as I do, aren't you, Mole?'

'Of course I am,' said the Mole, loyally. 'I'll always stick to you, Rat, and what you say is to be—has got to be. All the same, it sounds as if it might have been—well, rather fun, you know!' he added, **wistfully**. Poor Mole! The Life Adventurous was so new a thing to him, and so thrilling; and this fresh aspect of it was so tempting; and he had fallen in love at first sight with the canary-coloured cart and all its little **fitments**.

The Rat saw what was passing in his mind, and **wavered**. He hated disappointing people, and he was fond of the Mole, and would do almost anything to oblige him. Toad was watching both of them closely.

'Come along in, and have some lunch,' he said, diplomatically, 'and we'll talk it over. We needn't decide anything in a hurry. Of course, *I* don't really care. I only want to give pleasure to you fellows. "Live for others!" That's my motto in life.'

During luncheon—which was excellent, of course, as everything at Toad Hall always was—the Toad simply let himself go. Disregarding the Rat, he proceeded to play upon the inexperienced Mole as on a harp. Naturally a **voluble** animal, and always mastered by his imagination, he painted the prospects of the trip

soportar. No irás a decirme que pretendes aferrarte a tu rancio y aburrido viejo río toda la vida y vivir en un agujero, en una ribera y un *bote*. ¡Quiero enseñarte el mundo! ¡Voy a hacer todo un *animal* de ti, Rati!

— No me importa —dijo la Rata, tenaz—. No voy a ir y se acabó la discusión. Y voy a quedarme en mi querido río y a vivir en un agujero y en un *bote*, como siempre he hecho. Y además, el Topo se va a quedar conmigo y va a hacer lo que yo haga, ¿no es así, Topo?

— Por supuesto que sí —dijo el Topo siempre leal—. Yo me quedo contigo, Rata, y lo que tú digas que se haga, se hará. Sin embargo, suena como si pudiera haber sido... muy... divertido, ya sabes —añadió pensativo.

¡Pobre Topo! La vida aventurera era una cosa tan nueva para él y tan apasionante y este nuevo aspecto era tan tentador, que se había enamorado a primera vista de la carreta color canario y de todos sus pequeños muebles.

La Rata se dio cuenta de lo que pensaba el Topo y vaciló. Odiaba desilusionar a la gente. Estaba encariñada con el Topo y hubiera hecho casi todo por complacerlo. El Sapo los observaba atentamente.

— ¡Pasad dentro y comed cualquier cosa! —dijo diplomático—. Y entretanto hablaremos. No necesitamos decidir nada en un santiamén. Por supuesto, tampoco importa demasiado. [27] Yo sólo lo hacía por daros gusto, amigos. «¡Vivir para los demás!» ¡Ése es mi lema en la vida!

Durante el almuerzo —que fue excelente, como siempre lo era todo en la Mansión del Sapo— el Sapo se dejó llevar por su entusiasmo. Ignorando a la Rata, procedió a manejar al inexperto Topo a su antojo. Animal voluble por naturaleza y siempre dominado por su imaginación, pintó las perspectivas

and the joys of the open life and the roadside in such glowing colours that the Mole could hardly sit in his chair for excitement. Somehow, it soon seemed taken for granted by all three of them that the trip was a settled thing; and the Rat, though still unconvinced in his mind, allowed his good-nature to over-ride his personal objections. He could not bear to disappoint his two friends, who were already deep in schemes and anticipations, planning out each day's separate occupation for several weeks ahead.

When they were quite ready, the now triumphant Toad led his companions to the **paddock** and set them to capture the old grey horse, who, without having been consulted, and to his own extreme annoyance, had been **told off** by Toad for the dustiest job in this dusty expedition. He frankly preferred the paddock, and took a deal of catching. Meantime Toad packed the lockers still tighter with necessaries, and hung nosebags, nets of onions, bundles of hay, and baskets from the bottom of the cart. At last the horse was caught and harnessed, and they set off, all talking at once, each animal either trudging by the side of the cart or sitting on the **shaft**, as the humour took him. It was a golden afternoon. The smell of the dust they kicked up was rich and satisfying; out of thick orchards on either side the road, birds called and whistled to them cheerily; good-natured wayfarers, passing them, gave them 'Good-day,' or stopped to say nice things about their beautiful cart; and rabbits, sitting at their front doors in the hedgerows, held up their fore-paws, and said, 'O my! O my! O my!'

Late in the evening, tired and happy and miles from home, they drew up on a remote common far from habitations, turned the horse loose to graze, and ate their simple supper sitting on the grass by the side of the cart. Toad talked big

del viaje y los gozos de la vida al aire libre y al borde del camino con unos colores tan brillantes que el Topo apenas podía quedarse quieto en la silla de la emoción. En todo caso, pronto pareció que los tres daban por hecho que el viaje era una cosa decidida, y la Rata, aunque no estaba del todo convencida, accedió por pura amabilidad a olvidar sus objeciones personales. No le gustaba desilusionar a sus amigos, los cuales ya estaban metidos de lleno en planes y proyectos, imaginando con semanas de anticipación la ocupación de cada día.

Cuando estuvieron listos, el ahora victorioso Sapo guió a sus compañeros al prado, encargándoles la captura del viejo caballo gris, al que, sin haber sido consultado y muy a su disgusto, le había correspondido el trabajo más sucio en esta pequeña expedición. Él, naturalmente, prefería el prado. Costó mucho cogerlo. Entretanto, el Sapo atiborraba los armarios con artículos de primera necesidad y colgaba morrales, redes de cebollas, haces de heno y cestas, debajo de la carreta. Al fin, se pudo enganchar el caballo y salieron, hablando todos a la vez, caminando penosamente al lado de la carreta o sentados en la vara, según les apetecía. Era una tarde dorada. El olor del polvo que levantaban era denso y agradable y los pájaros los llamaban y silbaban alegremente desde los espesos huertos a ambos lados del camino. Algunos caminantes afables les daban los «buenos días» al pasar y decían cosas agradables de su hermosa carreta, y los conejos, sentados delante de sus madrigueras, levantaban sus patas delanteras diciendo: « ¡Caramba! ¡Caramba! » .

[28] Ya avanzada la tarde, cansados y felices, a muchos kilómetros de casa, llegaron a un lejano campo, distante de cualquier sitio habitable. El caballo se fue a pastar y todos comieron una cena sencilla sentados en el césped al lado de la carreta. El Sapo habló muy

about all he was going to do in the days to come, while stars grew fuller and larger all around them, and a yellow moon, appearing suddenly and silently from nowhere in particular, came to keep them company and listen to their talk. At last they turned in to their little bunks in the cart; and Toad, kicking out his legs, sleepily said, 'Well, good night, you fellows! This is the real life for a gentleman! Talk about your old river!'

'I DON'T talk about my river,' replied the patient Rat. 'You KNOW I don't, Toad. But I THINK about it,' he added pathetically, in a lower tone: 'I think about it—all the time!'

The Mole reached out from under his blanket, felt for the Rat's paw in the darkness, and gave it a squeeze. 'I'll do whatever you like, Ratty,' he whispered. 'Shall we run away tomorrow morning, quite early—VERY early—and go back to our dear old hole on the river?'

'No, no, we'll see it out,' whispered back the Rat. 'Thanks awfully, but I ought to stick by Toad till this trip is ended. It wouldn't be safe for him to be left to himself. It won't take very long. His **fads** never do. Good night!'

The end was indeed nearer than even the Rat suspected.

After so much open air and excitement the Toad slept very soundly, and no amount of shaking could rouse him out of bed next morning. So the Mole and Rat turned to, quietly and manfully, and while the Rat saw to the horse, and lit a fire, and cleaned last night's cups and platters, and got things ready for breakfast, the Mole trudged off to the nearest village, a long way off, for milk and eggs and various necessaries the Toad had, of course, forgotten to provide. The

ufano de todo lo que iba a hacer en los días venideros. Mientras, las estrellas se hacían más grandes a su alrededor, y una luna amarilla apareció repentina y silenciosa, sin saber de dónde, y vino a hacerles compañía y a escuchar su conversación. Finalmente se dirigieron a sus literas, en la carreta, y el Sapo, estirando las piernas, dijo ya medio dormido:

— Bien, ¡buenas noches, amigos! ¡Ésta es la verdadera vida de un caballero! ¡No me habléis de vuestro viejo río!

— *Yo no* hablo de mi río —replicó la paciente Rata—. *Sabes* que no lo hago, Sapo. Pero *pienso* en él —añadió patética, en tono más bajo—. ¡Pienso en él... todo el tiempo!

El Topo sacó la pata por debajo de la manta, cogió la pata de la Rata en la oscuridad y le dio un apretón.

— Haré lo que tú quieras, Rati —susurró—. Podríamos escaparnos mañana por la mañana, temprano, muy temprano, y volver a nuestro querido agujero en el río.

— No, no, aguantaremos hasta el final —susurró a su vez la Rata—. Muchísimas gracias, pero debo quedarme con el Sapo hasta que termine este viaje. No estaría tranquila si lo dejáramos solo. No durará mucho. Sus aficiones nunca duran demasiado. ¡Buenas noches!

El final estaba más cerca de lo que la misma Rata sospechaba.

Después de tanto aire libre y emoción, el Sapo durmió muy profundamente y ni las más violentas sacudidas pudieron sacarlo de la cama a la mañana siguiente. Así que el Topo y la Rata se levantaron, silenciosos y resueltos, y mientras la Rata cuidaba del caballo, encendía el fuego y lavaba las tazas y platos de la noche pasada, y preparaba las cosas para el desayuno, el Topo emprendió una larga caminata [29] a la aldea más cercana, un largo camino en busca de huevos y leche y varias cosas más que el Sapo, por

hard work had all been done, and the two animals were resting, thoroughly exhausted, by the time Toad appeared on the scene, fresh and gay, remarking what a pleasant easy life it was they were all leading now, after the cares and worries and fatigues of housekeeping at home.

They had a pleasant **ramble** that day over grassy downs and along narrow by-lanes, and camped as before, on a common, only this time the two guests took care that Toad should do his fair share of work. In consequence, when the time came for starting next morning, Toad was by no means so rapturous about the simplicity of the primitive life, and indeed attempted to resume his place in his bunk, whence he was **hauled** by force. Their way lay, as before, across country by narrow lanes, and it was not till the afternoon that they came out on the high-road, their first high-road; and there disaster, fleet and unforeseen, sprang out on them—disaster momentous indeed to their expedition, but simply overwhelming in its effect on the after-career of Toad.

They were strolling along the high-road easily, the Mole by the horse's head, talking to him, since the horse had complained that he was being frightfully left out of it, and nobody considered him in the least; the Toad and the Water Rat walking behind the cart talking together—at least Toad was talking, and Rat was saying at intervals, 'Yes, precisely; and what did YOU say to HIM?'—and thinking all the time of something very different, when far behind them they heard a faint warning hum; like the **drone** of a distant bee. Glancing back, they saw a small cloud of dust, with a dark centre of energy, advancing on them at incredible speed, while from out the dust a faint 'Poop-poop!' wailed like an uneasy animal in pain. Hardly regarding it, they turned to resume their conversation, when in

supuesto, había olvidado. Ya había hecho todo el trabajo duro y los dos animales estaban descansando, exhaustos, cuando el Sapo apareció en escena, fresco y contento, y les comentó lo fácil y placentera que era la vida que llevaban, comparada con las fatigas y preocupaciones y cuidados del gobierno de la casa.

Luego emprendieron una agradable caminata por colinas llenas de hierbas y estrechos caminos, y acamparon, como antes, en un ejido, sólo que esta vez los dos invitados pusieron buen cuidado en que el Sapo hiciera su parte del trabajo. De modo que a la mañana siguiente, cuando llegó la hora de levantarse, el Sapo no estaba ya tan encantado con la simplicidad de la vida primitiva y sí muy decidido a volver a meterse en la litera, de donde lo sacaron a la fuerza. El camino discurría como el día anterior a través de campos por estrechas sendas, y hasta por la tarde no salieron a la carretera, su primera carretera; y entonces el desastre, veloz e imprevisto, saltó sobre ellos... Desastre decisivo para la expedición y arrollador en sus efectos para el futuro del Sapo.

Paseaban tranquilamente por la carretera, el Topo junto a la cabeza del caballo, hablándole, porque el caballo se había quejado de que nadie le hacía caso y de que nadie lo apreciaba lo más mínimo. El Sapo y la Rata de Agua caminaban detrás de la carreta hablando entre ellos —al menos el Sapo hablaba y la Rata decía a intervalos: «Sí, claro»... «¿Y tú qué le dijiste?», y pensaba todo el tiempo en otras cosas—, cuando a lo lejos, detrás de ellos, se oyó un débil murmullo de aviso, como el zumbido de una abeja distante. Miraron hacia atrás y vieron una pequeña nube de polvo, con un oscuro centro de energía, que se les acercaba a una velocidad increíble, mientras desde el polvo salía un débil «puh-puh», como el quejido de un animal inquieto y dolorido. Sin hacerle mayor caso, reanudaron su

an instant (as it seemed) the peaceful scene was changed, and with a blast of wind and a whirl of sound that made them jump for the nearest ditch, It was on them! The 'Poop-poop' rang with a **brazen** shout in their ears, they had a moment's glimpse of an interior of glittering plate-glass and rich morocco, and the magnificent motor-car, immense, breath-snatching, passionate, with its pilot tense and hugging his wheel, possessed all earth and air for the fraction of a second, flung an enveloping cloud of dust that blinded and enwrapped them utterly, and then dwindled to a speck in the far distance, changed back into a **droning** bee once more.

The old grey horse, dreaming, as he **plodded along**, of his quiet paddock, in a new raw situation such as this simply abandoned himself to his natural emotions. Rearing, plunging, backing steadily, in spite of all the Mole's efforts at his head, and all the Mole's lively language directed at his better feelings, he drove the cart backwards towards the deep ditch at the side of the road. It **wavered** an instant—then there was a **heartrending [estremecedor]** crash—and the canary-coloured cart, their pride and their joy, lay on its side in the ditch, an irredeemable wreck.

The Rat danced **up and down** in the road, simply transported with passion. 'You villains!' he shouted, shaking both fists, 'You scoundrels, you highwaymen, you—you—**roadhogs!**—I'll have the law of you! I'll report you! I'll take you through all the Courts!' His homesickness had quite slipped away from him, and for the moment he was the skipper of the canary-coloured vessel driven on a **shoal** by the reckless jockeying of rival mariners, and he was trying to recollect all the fine and biting things he used to say to masters of **steam-launches** when their **wash**, as they drove too near the bank, used

conversación, cuando en un instante (o [30] así les pareció) la pacífica escena cambió y, con una ráfaga de viento y un remolino de ruidos que los hizo saltar a la cuneta más próxima, los alcanzó: el «puh-puh» sonó en sus oídos como un descarado grito, vislumbraron un reluciente interior de cristal y rico tafilete, y un magnífico coche, inmenso, apasionado, que quitaba el aliento, con su rígido conductor aferrado al volante, dueño de toda la tierra y el aire por una fracción de segundo, levantó una nube de polvo que los cegó y envolvió por completo y luego quedó reducido a una pequeña mancha en la lejanía, de nuevo convertida en una **distante** abeja.

El viejo caballo gris, que avanzaba a duras penas, soñando con su tranquila pradera, al encontrarse en una situación nueva como ésta, se dejó llevar por sus naturales inclinaciones. Se encabritó, corcoveó, y retrocedió firmemente y, a pesar de todos los esfuerzos del Topo y de todo el animado lenguaje que éste dirigió a sus mejores sentimientos, arrastró el carro hacia atrás, hacia la profunda cuneta al lado de la carretera. Vaciló un instante..., luego hubo un crujido desgarrador... y el carro color canario, el orgullo y placer del Sapo, yacía volcado en la cuneta, como una ruina irremediable.

La Rata se puso a pegar saltos en la carretera, sencillamente fuera de sí.

— ¡Villanos! —les gritaba furiosa, sacudiendo los puños—. ¡**Canallas**, salteadores de caminos, criminales de carreteras! ¡El peso de la Ley recaerá sobre vosotros! ¡Os denunciaré! ¡Os llevaré a los tribunales!

Su nostalgia casi había desaparecido y por el momento era el capitán del navío color canario embarrancado en un bajío por la imprudente maniobra de marineros rivales, y estaba tratando de recordar todas las cosas sutiles y mordaces que solía decir a los patrones de lanchas de vapor cuando navegaban demasiado cerca de la orilla y su estela inundaba

to flood his parlour-carpet at home.

Toad sat straight down in the middle of the dusty road, his legs stretched out before him, and stared fixedly in the direction of the disappearing motor-car. He breathed short, his face wore a placid satisfied expression, and at intervals he faintly murmured 'Poop-poop!'

The Mole was busy trying to quiet the horse, which he succeeded in doing after a time. Then he went to look at the cart, on its side in the ditch. It was indeed a sorry sight. Panels and windows smashed, **axles** hopelessly bent, one wheel off, sardine-tins scattered over the wide world, and the bird in the bird-cage sobbing pitifully and calling to be let out.

The Rat came to help him, but their united efforts were not sufficient to right the cart. 'Hi! Toad!' they cried. 'Come and **bear** a hand, can't you!'

The Toad never answered a word, or budged from his seat in the road; so they went to see what was the matter with him. They found him in a sort of a trance, a happy smile on his face, his eyes still fixed on the dusty wake of their destroyer. At intervals he was still heard to murmur 'Poop-poop!'

The Rat shook him by the shoulder. 'Are you coming to help us, Toad?' he demanded **sternly**.

'Glorious, **stirring** sight!' murmured Toad, never offering to move. 'The poetry of motion! The REAL way to travel! The ONLY way to travel! Here to-day—in next week to-morrow! Villages skipped, towns and cities jumped—always somebody else's horizon! O bliss! O poop-poop! O my! O my!'

'O STOP being an ass, Toad!'

la alfombra del salón de su casa.

El Sapo, sentado muy derecho en mitad de la polvorienta carretera, con las piernas estiradas, tenía la vista clavada en el punto por donde ya desaparecía el automóvil. Respiraba agitado, con una expresión plácida y satisfecha en la cara, murmurando débilmente y a intervalos: «puh-puh».

El Topo estaba ocupado tratando de calmar al caballo, lo que consiguió al fin. Entonces fue a mirar el carro volcado en la cuneta. Daba pena verlo. Los paneles y las ventanas destrozadas, los ejes doblados sin esperanza, una rueda fuera, las latas de sardinas dispersas sobre el ancho mundo y el pájaro sollozando y pidiendo que lo dejaran salir de la jaula.

La Rata vino a ayudarlo, pero ni los esfuerzos de los dos fueron suficientes para enderezar el carro.

— ¡Eh, Sapo! —gritaron—. Ven a echarnos una mano, ¿quieres?

El Sapo no contestó ni se movió de su sitio en la carretera, así que fueron a ver qué era lo que le pasaba. Lo encontraron como en trance, con una sonrisa feliz en la cara, los ojos aún fijos en la polvorienta estela de su destructor. A intervalos aún se le oía murmurar: «puh-puh».

La Rata lo sacudió por el hombro, urgiéndole.

— ¿Vienes a ayudarnos, Sapo?

— ¡Qué visión más gloriosa y emocionante! —murmuró el Sapo sin moverse—. ¡La poesía del movimiento! ¡La verdadera forma de viajar! ¡La única forma de viajar! ¡Hoy aquí, mañana allá! Pasar de largo aldeas, salvar pueblos y ciudades, y siempre algo nuevo en el horizonte. ¡Oh, felicidad! ¡Oh, puh-puh! ¡Caramba! ¡Caramba!

— ¡Deja ya de hacer el burro, Sapo!

cried the Mole despairingly.

‘And to think I never KNEW!’ went on the Toad in a dreamy monotone. ‘All those wasted years that lie behind me, I never knew, never even DREAMT! But NOW— but now that I know, now that I fully realise! O what a flowery track lies spread before me, henceforth! What dust-clouds shall spring up behind me as I speed on my reckless way! What carts I shall fling carelessly into the ditch in the wake of my magnificent **onset!** Horrid little carts—common carts—canary-coloured carts!’

‘What are we to do with him?’ asked the Mole of the Water Rat.

‘Nothing at all,’ replied the Rat firmly. ‘Because there is really nothing to be done. You see, I know him from of old. He is now possessed. He has got a new **craze**, and it always takes him that way, in its first stage. He’ll continue like that for days now, like an animal walking in a happy dream, quite useless for all practical purposes. Never mind him. Let’s go and see what there is to be done about the cart.’

A careful inspection showed them that, even if they succeeded in righting it by themselves, the cart would travel no longer. The axles were in a hopeless state, and the missing wheel was **shattered** into pieces.

The Rat knotted the horse’s reins over his back and took him by the head, carrying the bird cage and its hysterical occupant in the other hand. ‘Come on!’ he said **grimly** to the Mole. ‘It’s five or six miles to the nearest town, and we shall just have to walk it. The sooner we make a start the better.’

‘But what about Toad?’ asked the Mole anxiously, as they set off together. ‘We can’t leave him

—gritó el Topo desesperado.

— ¡Y pensar que lo *ignoraba!* —siguió el Sapo en un monótono **ensoñamiento**—. ¡Tantos años perdidos y nunca lo supe, nunca siquiera lo soñé! Pero *ahora* que lo sé, ahora que me doy cuenta, ¡oh, qué camino florido se abre delante de mí! ¡Qué nubes de polvo se levantarán detrás cuando acelere! ¡Cuántos carros lanzaré tan tranquilo a la cuneta con la [32] estela de mi magnífica arremetida! ¡Horribles carros! ¡Carros vulgares! ¡Carros color canario!

— ¿Qué vamos a hacer con él? — preguntó el Topo a la Rata de Agua.

— Nada en absoluto —replicó la Rata con firmeza—. Porque no hay nada que hacer. Verás, lo conozco hace mucho. Ahora está poseído. Tiene una nueva manía y siempre le pasa lo mismo en la primera etapa. Continuará así durante unos días, caminando en un sueño feliz, totalmente inútil para cualquier propósito práctico. No le hagas caso. Vamos a ver qué se puede hacer con el carro.

Una inspección meticulosa les convenció de que el carro ya no haría más viajes, aunque consiguieran enderezarlo. Los ejes no tenían arreglo y la rueda caída estaba hecha pedazos.

La Rata ató las riendas del caballo sobre su lomo y lo condujo por la cabeza, llevando en la otra mano la jaula con su histérico ocupante.

— Vamos —dijo, severo, al Topo—. Son sólo unos ocho kilómetros hasta el pueblo más cercano, pero tendremos que caminarlos. Cuanto más pronto empecemos, mejor.

— ¿Qué hacemos con el Sapo? — preguntó el Topo con ansiedad, mientras se ponían en camino—. ¡No

here, sitting in the middle of the road by himself, in the **distracted** state he's in! It's not safe. Supposing another Thing were to come along?'

'O, BOTHER Toad,' said the Rat savagely; 'I've done with him!'

They had not proceeded very far on their way, however, when there was a **pattering** of feet behind them, and Toad caught them up and thrust a paw inside the elbow of each of them; still breathing short and staring into vacancy.

'Now, look here, Toad!' said the Rat sharply: 'as soon as we get to the town, you'll have to go straight to the police-station, and see if they know anything about that motor-car and who it belongs to, and lodge a complaint against it. And then you'll have to go to a blacksmith's or a wheelwright's and arrange for the cart to be fetched and mended and put to rights. It'll take time, but it's not quite a hopeless **smash**. Meanwhile, the Mole and I will go to an inn and find comfortable rooms where we can stay till the cart's ready, and till your nerves have recovered their shock.'

'Police-station! Complaint!' murmured Toad **dreamily**. 'Me COMPLAIN of that beautiful, that heavenly vision that has been **vouchsafed** me! MEND THE CART! I've done with carts for ever. I never want to see the cart, or to hear of it, again. O, Ratty! You can't think how obliged I am to you for consenting to come on this trip! I wouldn't have gone without you, and then I might never have seen that—that swan, that sunbeam, that thunderbolt! I might never have heard that entrancing sound, or smelt that bewitching smell! I owe it all to you, my best of friends!'

The Rat turned from him in despair. 'You see what it is?' he said

podemos dejarlo aquí, sentado en mitad de la carretera, en el estado de aturdimiento en que se encuentra! ¡Es peligroso! Mira que si pasara por aquí otra Cosa de esas...

— ¡Oh, *al diablo* con el Sapo! — dijo la Rata hecha una fiera—. ¡He terminado con él!

No habían avanzado mucho cuando oyeron detrás de ellos unos pasos ligeros, y el Sapo les dio alcance, cogiéndolos por los codos, aún excitado y mirando al vacío.

— Oye, tú, Sapo —dijo la Rata con brusquedad—, tan pronto como lleguemos al pueblo, irás directo a la comisaría de policía, a preguntar si saben algo del automóvil y a quién pertenece, y presentarás una denuncia contra él. Luego irás al [33] herrero o al carretero para que recojan el carro para arreglarlo y dejarlo a punto. Tardarán, pero tiene solución. Entretanto, el Topo y yo iremos a un albergue a pedir unas buenas habitaciones para quedarnos hasta que el carro esté listo y hasta que tus nervios se hayan recuperado del choque.

— ¡Comisaría de policía! ¡Denuncia! —murmuró el Sapo ensimismado—. ¡Yo *denunciar* esa visión hermosa, celestial, que me ha sido otorgada! ¡*Reparar el carro!* He terminado con los carros para siempre. No quiero volver a ver el carro, ni a oír hablar de él. ¡Oh, Rati! ¡No te imaginas lo agradecido que os estoy por haber accedido a venir en este viaje! ¡No lo hubiera hecho sin vosotros y, entonces, a lo mejor, no habría visto ese... ese cisne, ese rayo de sol, ese trueno! ¡Todo os lo debo a vosotros, mis mejores amigos!

La Rata se volvió desesperada.

— ¿Ves lo que te decía? —le

to the Mole, addressing him across Toad's head: 'He's quite hopeless. I give it up—when we get to the town we'll go to the railway station, and with luck we may pick up a train there that'll get us back to riverbank to-night. And if ever you catch me going a-pleasuring with this provoking animal again!'

He snorted, and during the rest of that **weary** trudge addressed his remarks exclusively to Mole.

On reaching the town they went straight to the station and deposited Toad in the second-class waiting-room, giving a porter twopence to keep a strict eye on him. They then left the horse at an inn stable, and gave what directions they could about the cart and its contents. Eventually, a slow train having landed them at a station not very far from Toad Hall, they escorted the spell-bound, sleep-walking Toad to his door, put him inside it, and instructed his housekeeper to feed him, undress him, and put him to bed. Then they got out their boat from the boat-house, **sculled** down the river home, and at a very late hour sat down to supper in their own cosy riverside parlour, to the Rat's great joy and contentment.

The following evening the Mole, who had risen late and taken things very easy all day, was sitting on the bank fishing, when the Rat, who had been looking up his friends and gossiping, came strolling along to find him. 'Heard the news?' he said. 'There's nothing else being talked about, all along the river bank. Toad went up to Town by an early train this morning. And he has ordered a large and very expensive motor-car.'

dijo al Topo, por encima de la cabeza del Sapo—. No tiene remedio. Me doy por vencida... Cuando lleguemos al pueblo iremos a la estación, a ver si tenemos la suerte de coger un tren que nos lleve a la Orilla del Río esta misma noche. ¡Y te juro que no me vuelven a ver en tratos con este irritante animal!

Bufaba de enojo y durante el resto de la fastidiosa caminata se dirigió exclusivamente al Topo.

Al llegar al pueblo fueron derechos a la estación y dejaron al Sapo en la sala de espera de segunda clase, dándole al portero dos peniques para que no lo perdiera de vista. Luego dejaron al caballo en un establo y dieron instrucciones acerca del carro y su contenido. Un tren correo los dejó en una estación no muy lejos de la Mansión del Sapo. Condujeron al embelesado y sonámbulo Sapo hasta su casa, lo metieron dentro y dieron instrucciones al ama de llaves para que le diera de comer, lo desnudara y lo metiera en la cama. Luego sacaron su bote del cobertizo, remaron corriente abajo y una hora más tarde, para alegría y contento de la Rata, se sentaban a cenar en su acogedor saloncito de la orilla del río.

[34] La noche siguiente el Topo, que ese día se había levantado muy tarde y se había tomado las cosas con calma, estaba sentado en la orilla pescando, cuando la Rata, que había ido a visitar a sus amigos, vino a su encuentro.

— ¿Sabes las novedades? —le dijo—. No se habla de otra cosa en toda la orilla. El Sapo se fue al pueblo esta mañana en el tren. ¡Y ha encargado un automóvil muy grande y muy caro!

III THE WILD WOOD

3. El Bosque Salvaje

The Mole had long wanted to make the acquaintance of the Badger. He seemed, by all accounts, to be such an important personage and, though rarely visible, to make his unseen influence felt by everybody about the place. But whenever the Mole mentioned his wish to the Water Rat he always found himself put off. 'It's all right,' the Rat would say. 'Badger'll turn up some day or other—he's always turning up—and then I'll introduce you. The best of fellows! But you must not only take him AS you find him, but WHEN you find him.'

'Couldn't you ask him here dinner or something?' said the Mole.

'He wouldn't come,' replied the Rat simply. 'Badger hates Society, and invitations, and dinner, and all that sort of thing.'

'Well, then, supposing we go and call on HIM?' suggested the Mole.

'O, I'm sure he wouldn't like that at ALL,' said the Rat, quite alarmed. 'He's so very shy, he'd be sure to be offended. I've never even ventured to call on him at his own home myself, though I know him so well. Besides, we can't. It's quite out of the question, because he lives in the very middle of the Wild Wood.'

'Well, supposing he does,' said the Mole. 'You told me the Wild Wood was all right, you know.'

'O, I know, I know, so it is,' replied the Rat evasively. 'But I think we won't go there just now. Not JUST yet. It's a long way, and he wouldn't be at home at this time of year anyhow, and he'll be coming along some day, if you'll wait quietly.'

The Mole had to be content with

El Topo siempre había deseado conocer al Tejón. Éste parecía ser un personaje importante que, aunque raramente visible, hacía sentir su influencia sobre todos. Pero siempre que el Topo mencionaba su deseo a la Rata de Agua, ésta lo dejaba para más tarde.

— Está bien —decía la Rata—, el Tejón aparecerá un día u otro... siempre aparece. Entonces te lo presentaré. El mejor de los tipos. Pero hay que tomarlo como es, y además *cuando* él quiere.

— ¿No podrías invitarlo a cenar, o algo así? —preguntó el Topo.

— No vendría —replicó simplemente la Rata—. El Tejón odia la sociedad, y las invitaciones, y las cenas, y todo eso.

— Bien, entonces ¿por qué no vamos nosotros a visitarlo? —sugirió el Topo.

— ¡Oh, estoy segura de que eso no le gustaría *nada!* —dijo la Rata muy apurada—. Es muy tímido, se sentiría ofendido. A pesar de que lo conozco muy bien, nunca me he atrevido a visitarlo en su propia casa. Además, no podemos. Es imposible. Vive en pleno Bosque Salvaje.

— Bueno, y aunque así sea —dijo el Topo—. Tú me has dicho que el Bosque Salvaje no estaba mal, ¿no es cierto? [35]

[36] —Sí, ya sé, ya sé, y no está mal —replicó la Rata evasiva—. Pero creo que no iremos por ahora. Aún no. Es un camino largo y, de cualquier modo, no estará en su casa en esta época del año y vendrá por aquí cualquier día de éstos.

El Topo tuvo que contentarse con

this. But the Badger never came along, and every day brought its amusements, and it was not till summer was long over, and cold and frost and miry ways kept them much indoors, and the swollen river raced past outside their windows with a speed that mocked at boating of any sort or kind, that he found his thoughts dwelling again with much persistence on the solitary grey Badger, who lived his own life by himself, in his hole in the middle of the Wild Wood.

In the winter time the Rat slept a great deal, retiring early and rising late. During his short day he sometimes scribbled poetry or did other small domestic jobs about the house; and, of course, there were always animals dropping in for a chat, and consequently there was a good deal of story-telling and comparing notes on the past summer and all its doings.

Such a rich chapter it had been, when one came to look back on it all! With illustrations so numerous and so very highly coloured! The **pageant [show]** of the river bank had marched steadily along, unfolding itself in scene-pictures that succeeded each other in stately procession. Purple **loosestrife** arrived early, shaking luxuriant tangled locks along the edge of the mirror whence its own face laughed back at it. **Willow-herb**, tender and **wistful**, like a pink sunset cloud, was not slow to follow. Comfrey, the purple hand-in-hand with the white, crept forth to take its place in the line; and at last one morning the **diffident** and delaying **dog-rose** stepped delicately on the stage, and one knew, as if string-music had announced it in stately chords that strayed into a gavotte, that June at last was here. One member of the company was still awaited; the shepherd-boy for the nymphs to **woo**, the knight for whom the ladies waited at the window, the prince that was to kiss

esto. Pero el Tejón no venía. Cada día les traía algo distinto en que entretenerse y no fue hasta que el verano estuvo ya lejos, y el frío y las heladas y los caminos fangosos los obligaron a quedarse en casa, y el río crecido corría fuera de sus ventanas con una velocidad que desafiaba cualquier tipo de navegación, cuando el Topo se encontró pensando con insistencia en el gris y solitario Tejón, que vivía solo su propia vida, en su agujero, en mitad del Bosque Salvaje.

En invierno la Rata dormía mucho, se levantaba tarde y se acostaba pronto. Durante su corto día garabateaba sus poemas o hacía algún pequeño trabajo doméstico en la casa y, por supuesto, siempre había algún animal que llegaba a charlar, y entonces se contaban muchas historias y se comentaban cosas del verano anterior y de sus actividades.

Recordaban el verano como un hermoso capítulo, con numerosas ilustraciones llenas de color. El espectáculo a orillas del río se desarrollaba como una serie de escenas en majestuosa procesión. Las primaveras' púrpura llegaron temprano, sacudiendo sus exuberantes y enredadas guedejas a lo largo del filo del espejo del agua, donde su propia cara les reía; les siguieron las adelfas, tiernas y ansiosas, como una nube rosa de atardecer; luego las borrajas, púrpura y blancas, treparon cogidas de la mano para ocupar su sitio en el desfile y, finalmente, una mañana, la tímida y tardía rosa silvestre subió delicadamente al escenario y uno sabía, como si una música de cuerdas lo anunciara en majestuosos acordes que se perdían en una gavota (2), que junio había llegado. Faltaba [37] aún un miembro de la compañía: el pastorcillo para cortejar a las ninfas, el caballero por quien las damas esperaban en la ventana, el príncipe que debía besar al durmiente verano para

1. Planta herbácea perenne.
2. Antigua danza francesa de origen popular.

the sleeping summer back to life and love. But when meadow-sweet, **debonair** and odorous in amber jerkin, moved graciously to his place in the group, then the play was ready to begin.

And what a play it had been! Drowsy animals, **snug** in their holes while wind and rain were battering at their doors, recalled still **keen** mornings, an hour before sunrise, when the white mist, as yet **undispersed**, clung closely along the surface of the water; then the shock of the early plunge, the **scamper** along the bank, and the radiant transformation of earth, air, and water, when suddenly the sun was with them again, and grey was gold and colour was born and sprang out of the earth once more. They recalled the languorous siesta of hot mid-day, deep in green undergrowth, the sun striking through in tiny golden **shafts** and spots; the boating and bathing of the afternoon, the **rambles along** dusty lanes and through yellow cornfields; and the long, cool evening at last, when so many threads were gathered up, so many friendships rounded, and so many adventures planned for the morrow. There was plenty to talk about on those short winter days when the animals found themselves round the fire; still, the Mole had a good deal of spare time on his hands, and so one afternoon, when the Rat in his arm-chair before the blaze was alternately dozing and trying over rhymes that wouldn't fit, he formed the resolution to go out by himself and explore the Wild Wood, and perhaps strike up an acquaintance with Mr. Badger.

It was a cold still afternoon with a hard **steely** sky overhead, when he slipped out of the warm parlour into the open air. The country lay bare and entirely leafless around him, and he thought that he had never seen so far and so intimately into the insides of things as on that winter day when Nature was deep in her annual

volverlo a la vida y al amor. Pero cuando el señor de los prados, elegante y oloroso en chaleco ámbar, se colocó graciosamente en su lugar en el grupo, entonces pudo empezar la representación.

¡Y menuda función había sido! Los animales amodorrados, al abrigo de sus agujeros, mientras el viento y la lluvia aún golpeaban sus puertas, traían a la memoria **intensas** mañanas, una hora antes del amanecer, cuando la bruma blanca, todavía dispersa, se abrazaba fuertemente a la superficie del agua; luego el choque de la zambullida temprana, la carrera a lo largo de la orilla, y la transformación radiante de la tierra, el aire, el agua, cuando de pronto el sol estaba de nuevo con ellos, y el gris era oro y el color nacía y surgía de la tierra una vez más. Recordaban las lánguidas siestas del caliente mediodía, en medio de la verde maleza, cuando el sol penetraba en puntos y rayos finos, el paseo en bote y los baños de la tarde, las caminatas a lo largo de caminos polvorientos y a través de campos amarillos de trigo y las noches largas y frescas cuando tanto se charlaba, se redondeaban tantas amistades y se planeaban tantas aventuras para el mañana. Había mucho de que hablar en esos cortos días de invierno cuando los animales se reunían alrededor del fuego, pero, con todo y con eso, el Topo disponía de mucho tiempo libre; y una tarde, mientras la Rata, sentada en su mecedora delante del fuego, alternaba los cabeceos con rimas que no encajaban, tomó la resolución de ir por sí mismo a explorar el Bosque Salvaje y acaso empezar una amistad con el señor Tejón.

Era una tarde fría y tranquila con un cielo duro, acerado, cuando el Topo se deslizó fuera del tibio salón y salió al aire libre. A su alrededor el campo estaba desnudo y sin hojas. El Topo pensó que nunca había visto tan profunda e íntimamente [38] dentro de las cosas como en ese día de invierno, cuando la Naturaleza, profundamente

slumber and seemed to have kicked the clothes off. **Copses, dells, quarries** and all hidden places, which had been mysterious mines for exploration in leafy summer, now exposed themselves and their secrets pathetically, and seemed to ask him to overlook their **shabby** poverty for a while, till they could riot in rich masquerade as before, and trick and entice him with the old deceptions. It was pitiful in a way, and yet cheering—even exhilarating. He was glad that he liked the country undecorated, hard, and **stripped** of its finery. He had got down to the bare bones of it, and they were fine and strong and simple. He did not want the warm clover and the play of **seeding grasses**; the screens of quickset, the billowy drapery of beech and elm seemed best away; and with great cheerfulness of spirit he pushed on towards the Wild Wood, which lay before him low and threatening, like a black reef in some still southern sea.

strip 1 (stripped, stripping) 1 *tr.* (often foll. by *of*) remove the clothes or covering from (a person or thing). 2 *intr.* (often foll. by *off*) undress oneself. 3 *tr.* (often foll. by *of*) deprive (a person) of property or titles. Despojar

stripe *n.* streak, tira, cinta, franja
striped *adj.* marked with stripes (also in *comb.*: *red-striped*). Rayado, a rayas, con barras (bandera),

seed 1 *a* a flowering plant's unit of reproduction (esp. in the form of grain) capable of developing into another such plant. *b* seeds collectively, esp. as collected for sowing (*is full of seed, to be kept for seed*). 2 *a* semen. *b* milit. 3 (foll. by *of*) prime cause, beginning, germ (*seeds of doubt*). 4 *archaic* offspring, progeny, descendants (*the seed of Abraham*). 5 *Sport* a seeded player. 6 a small seedlike container for the application of radium etc. 7 a seed crystal.

There was nothing to alarm him at first entry. Twigs crackled under his feet, logs tripped him, funguses on stumps resembled caricatures, and startled him for the moment by their likeness to something familiar and far away; but that was all fun, and exciting. It led him on, and he penetrated to where the light was less, and trees **crouched** nearer and nearer, and holes made ugly mouths at him on either side.

Everything was very still now. The dusk advanced on him steadily, rapidly, gathering in behind and before; and the light seemed to be draining away like flood-water.

Then the faces began.

It was over his shoulder, and indistinctly, that he first thought he saw a face; a little evil wedge-shaped face, looking out at him from a hole. When he turned and confronted it, the thing had

sumida en su soporte anual, parecía haberse desnudado. Sotos, vallecitos, presas y todos los escondidos lugares, que habían sido misteriosas minas de exploración en el frondoso verano, ahora mostraban patéticamente su intimidad y sus secretos y parecían pedirle que pasara por alto su raída pobreza por un tiempo, hasta que pudieran alborotar una vez más en rica mascarada y atraerlo y seducirlo con viejos engaños. En cierta forma daba pena, pero también resultaba esperanzador y estimulante. Se alegró de que le gustara el campo sin adornos, duro, **despojando** de su esplendor. Había llegado hasta sus mismísimos huesos y éstos eran sutiles, fuertes y simples. No quería el tibio trébol y el juego de la **hierba en brote**; la pantalla de sotos espinosos y el ropaje hinchado de las hayas y los olmos estaban mejor lejos; y con gran alegría de espíritu se encaminó hacia el Bosque Salvaje que se extendía frente a él, bajo y amenazador, como un arrecife negro sobre un quieto mar del Sur.

Al entrar no vio nada alarmante. Las pequeñas ramas se rompían bajo sus patas y tropezaba con los troncos, los hongos en los tocones semejaban caricaturas y lo sobrecogían por su parecido con algo familiar y lejano, pero todo era divertido y emocionante. Siguió caminando y penetró donde la luz era poca, y los árboles se agazapaban cada vez más juntos y los agujeros le hacían feas muecas.

Ahora todo estaba muy quieto. El crepúsculo se le venía encima, firme, rápido, rodeándolo, y la luz parecía vaciarse como si fuera un torrente.

Entonces empezaron las caras.

Primero, por encima de su hombro, vio una cara de diablo, pequeña, en forma de cuña, mirándolo desde su agujero. Cuando se volvió a hacerle frente, la cosa se había

vanished.

He quickened his pace, telling himself cheerfully not to begin imagining things, or there would be simply no end to it. He passed another hole, and another, and another; and then—yes!—no!—yes! certainly a little narrow face, with hard eyes, had flashed up for an instant from a hole, and was gone. He hesitated—**braced himself up** for an effort and strode on. Then suddenly, and as if it had been so all the time, every hole, far and near, and there were hundreds of them, seemed to possess its face, coming and going rapidly, all fixing on him glances of malice and hatred: all **hard-eyed** and evil and sharp.

If he could only get away from the holes in the banks, he thought, there would be no more faces. He swung off the path and plunged into the **untrodden** places of the wood.

Then the whistling began.

Very faint and shrill it was, and far behind him, when first he heard it; but somehow it made him hurry forward. Then, still very faint and shrill, it sounded far ahead of him, and made him hesitate and want to go back. As he **halted** in indecision it broke out on either side, and seemed to be caught up and passed on throughout the whole length of the wood to its farthest limit. They were up and alert and ready, evidently, whoever they were! And he--he was alone, and unarmed, and far from any help; and the night was closing in.

Then the **pattering** began.

He thought it was only falling leaves at first, so slight and delicate was the sound of it. Then as it grew it took a regular rhythm, and he knew it for nothing else but the pat-pat-pat of little feet still a very long way off. Was it in front or behind? It seemed to be first one, and then

desvanecido.

Apuró el paso, diciéndose alegremente que no debía imaginarse cosas o aquello no tendría fin. Pasó por otro agujero, [39] y otro, y otro, y luego, ¡sí! — ¡no! — ¡sí!, una pequeña cara estrecha, con ojos duros, destelló un instante desde un agujero y desapareció. Vaciló..., se dio valor a sí mismo para resistir y siguió adelante. Pero de repente, y como si hubiera sido siempre así, cada agujero, cercano y lejano —y había centenares de ellos—, parecía poseer su propia cara, que aparecía y desaparecía rápidamente, fijando en él miradas de odio y malicia, todas con ojos duros y perversos.

«Si pudiera escapar de los agujeros de los terraplenes — pensó— se acabarían las caras.» Salió del camino y se adentró por los lugares menos trillados del bosque.

Entonces empezaron los silbidos.

Eran muy débiles y estridentes, y muy lejanos. Primero lo obligaron a apurar el paso. Después, uno muy débil y más estridente, aún lejos, lo hizo vacilar y desear volverse atrás. Mientras se detenía indeciso, el sonido estalló a ambos lados y se extendió a todas partes a lo largo del bosque, a sus límites más lejanos. ¡Allí estaban alerta, dispuestos, todos aquellos desconocidos! Y él, él estaba solo, desarmado, y lejos de cualquier ayuda, y la noche se cerraba.

Entonces empezaron las pisadas ligeras.

Primero pensó que eran hojas que caían, tan ligero y delicado era el ruido que hacían. Luego, a medida que crecía, tomó un ritmo regular y lo supo por el pa-pa-pa de pequeños pies, aún muy lejanos. ¿Era por delante o por detrás? Le pareció que primero era por delante, luego por detrás, y después por

hearken 1 : listen, perceive, comprehend 2 : to give respectful attention

the other, then both. It grew and it multiplied, till from every quarter as he listened anxiously, leaning this way and that, it seemed to be closing in on him. As he stood still to **hearken**, a rabbit came running hard towards him through the trees. He waited, expecting it to slacken pace, or to swerve from him into a different course. Instead, the animal almost brushed him as it **dashed** past, his face set and hard, his eyes staring. 'Get out of this, you fool, get out!' the Mole heard him **mutter** as he swung round a stump and disappeared down a friendly burrow.

The **pattering** increased till it sounded like sudden hail on the dry leaf-carpet spread around him. The whole wood seemed running now, running hard, hunting, chasing, closing in round something or—somebody? In panic, he began to run too, aimlessly, he knew not **whither**. He ran up against things, he fell over things and into things, he darted under things and dodged round things. At last he took refuge in the deep dark hollow of an old beech tree, which offered shelter, concealment—perhaps even safety, but who could tell? Anyhow, he was too tired to run any further, and could only **snuggle down** into the dry leaves which had drifted into the hollow and hope he was safe for a time. And as he lay there panting and trembling, and listened to the **whistlings** and the **patterings** outside, he knew it at last, in all its fullness, that dread thing which other little dwellers in field and hedgerow had encountered here, and known as their darkest moment—that thing which the Rat had vainly tried to **shield** him from—the Terror of the Wild Wood!

Meantime the Rat, warm and comfortable, dozed by his fireside. His paper of half-finished verses slipped from his knee, his head fell back, his mouth opened, and he

todas partes. Creció y se multiplicó hasta que al Topo, que escuchaba ansiosamente, inclinándose de aquí para allá, le pareció que el ruido se le echaba encima. Mientras se detenía a **escuchar**, un conejo vino corriendo hacia él por entre los árboles. Esperó, pensando que disminuiría la velocidad o se desviaría tomando un camino distinto. Por el contrario, el animal casi chocó con él al pasar como un rayo, con la cara impasible y resuelta y los ojos brillantes.

[40] —¡Sal de aquí, tonto, sal de aquí! —le oyó murmurar el Topo cuando pasaba alrededor de un tocón antes de desaparecer en una segura madriguera.

Los pasos aumentaban su intensidad hasta sonar como granizo repentino en la alfombra de hojas secas que se extendía a su alrededor. Ahora el bosque entero parecía correr, y mucho, cazando, persiguiendo, cerrándose alrededor de algo —¿o de alguien?—. Presa del pánico, el Topo empezó también a correr, sin saber hacia dónde. Corrió contra las cosas, cayó sobre las cosas y dentro de las cosas, se precipitó debajo de las cosas y desapareció debajo de las cosas. Finalmente se refugió en un profundo y oscuro agujero, en una vieja haya, que le ofrecía abrigo, escondrijo —acaso seguridad, ¿quién podría decirlo?—. De cualquier forma, estaba demasiado cansado para seguir corriendo y sólo pudo acomodarse en las hojas secas que se habían amontonado en el agujero y desear, por el momento, estar a salvo. Mientras yacía allí, temblando y jadeando, y escuchaba los silbidos y las pisadas fuera, descubrió por fin esa cosa espantosa que otros pequeños habitantes del prado y del seto habían encontrado aquí, y habían reconocido como su más oscuro momento, esa cosa de que la Rata había tratado vanamente de protegerlo: ¡El Terror del Bosque Salvaje!

Entretanto la Rata, muy cómoda y calentita, cabeceaba junto al fuego. El papel con unos versos sin terminar resbaló de sus rodillas, su cabeza cayó hacia atrás, su boca se abrió y

wandered by the verdant banks of dream-rivers. Then a coal slipped, the fire crackled and sent up a **spurt** of flame, and he woke with a start. Remembering what he had been engaged upon, he reached down to the floor for his verses, pored over them for a minute, and then looked round for the Mole to ask him if he knew a good rhyme for something or other.

But the Mole was not there.

He listened for a time. The house seemed very quiet.

Then he called 'Moly!' several times, and, receiving no answer, got up and went out into the hall.

The Mole's cap was missing from its accustomed peg. His **goloshes**, which always lay by the umbrella-stand, were also gone.

The Rat left the house, and carefully examined the muddy surface of the ground outside, hoping to find the Mole's **tracks**. There they were, sure enough. The goloshes were new, just bought for the winter, and the **pimples** on their soles were fresh and sharp. He could see the imprints of them in the mud, running along straight and purposeful, leading direct to the Wild Wood.

The Rat looked very grave, and stood in deep thought for a minute or two. Then he re-entered the house, strapped a belt round his waist, **shoved** a **brace** of pistols into it, took up a stout **cudgel** that stood in a corner of the hall, and set off for the Wild Wood at a smart pace.

It was already getting towards dusk when he reached the first fringe of trees and plunged without hesitation into the wood, looking anxiously on either side for any sign of his friend. Here and there wicked little faces popped out of holes, but vanished immediately at sight of the

vagó por las orillas verdes del río de los sueños. Entonces un leño resbaló, el fuego crepitó y lanzó una fuerte llamarada, y la Rata se despertó sobresaltada. Recordando lo que había estado haciendo, se agachó al suelo a recoger sus versos, los estudió por un momento y miró alrededor en busca del Topo para preguntarle si sabía una buena rima para éste o aquél.

Pero el Topo no estaba allí.

Escuchó por un momento. La casa parecía muy tranquila.

[41] Entonces gritó: «¡Topi!» varias veces, y al no recibir respuesta, se levantó y salió al vestíbulo.

La gorra del Topo no estaba en la percha. Sus chanclos, que solían estar cerca del paraguero, tampoco estaban allí.

La Rata salió de la casa y examinó cuidadosamente el suelo fangoso, esperando encontrar las huellas del Topo. Allí estaban, por supuesto. Los chanclos eran nuevos, recién comprados para el invierno, y el dibujo de las suelas era nuevo y bien marcado. Podía ver las señales en el barro, dirigiéndose directa y decididamente hacia el Bosque Salvaje.

Durante uno o dos minutos la Rata se quedó muy seria, absorta en sus pensamientos. Luego entró de nuevo en la casa, se ató una correa a la cintura, colocó en ella las pistolas, cogió una porra gorda que había en un rincón del vestíbulo y, a paso vivo, se dirigió al Bosque Salvaje.

Ya caía el crepúsculo cuando la Rata llegó a la primera franja de árboles y, sin vacilar, se metió en el bosque, buscando ansiosamente por todas partes cualquier señal de su amigo. Aquí y allá pequeñas caras perversas salían de los agujeros, pero se desvanecían inmediatamente

valorous animal, his pistols, and the great ugly **cudgel** in his grasp; and the whistling and **pattering**, which he had heard quite plainly on his first entry, died away and ceased, and all was very still. He made his way **manfully** through the length of the wood, to its furthest edge; then, forsaking all paths, he set himself to traverse it, laboriously working over the whole ground, and all the time calling out cheerfully, 'Moly, Moly, Moly! Where are you? It's me—it's old Rat!'

He had patiently hunted through the wood for an hour or more, when at last to his joy he heard a little answering cry. Guiding himself by the sound, he made his way through the gathering darkness to the foot of an old beech tree, with a hole in it, and from out of the hole came a feeble voice, saying 'Ratty! Is that really you?'

The Rat crept into the hollow, and there he found the Mole, exhausted and still trembling. 'O Rat!' he cried, 'I've been so frightened, you can't think!'

'O, I quite understand,' said the Rat soothingly. 'You shouldn't really have gone and done it, Mole. I did my best to keep you from it. We river-bankers, we hardly ever come here by ourselves. If we have to come, we come in couples, at least; then we're generally all right. Besides, there are a hundred things one has to know, which we understand all about and you don't, as yet. I mean passwords, and signs, and sayings which have power and effect, and plants you carry in your pocket, and verses you repeat, and dodges and tricks you practise; all simple enough when you know them, but they've got to be known if you're small, or you'll find yourself in trouble. Of course if you were Badger or Otter, it would be quite another matter.'

'Surely the brave Mr. Toad

a la vista del valiente animal, sus pistolas y la tremenda porra que empuñaba. Los silbidos y pisadas que había escuchado claramente al llegar fueron disminuyendo y desapareciendo y todo quedó muy tranquilo. Se abrió camino valiente a través del bosque y luego, olvidándose de los caminos conocidos, se adentró en la espesura, llamando sin cesar:

— ¡Topi! ¡Topi! ¡Topi!
¿Dónde estás? ¡Soy yo, tu amiga la Rata!

Llevaba ya una hora o más buscando por el bosque cuando, al fin y para su contento, oyó un pequeño grito en respuesta. Guiándose por el sonido, se abrió camino en la oscuridad hasta llegar al pie de una vieja haya, que tenía un agujero. Del agujero salía una voz muy débil que le preguntaba:

— ¿Eres tú, Rati? ¿De verdad?

[42] La Rata se coló dentro del agujero y allí encontró al Topo, exhausto y aún tembloroso.

— ¡Oh, Rata! —lloriqueó—. He estado tan asustado, ¡no te lo imaginas!

— Oh, lo comprendo perfectamente —dijo la Rata calmándolo—. No deberías haber hecho esto, Topo. Hice lo posible por disuadirte. Nosotros, los de la orilla del río, casi nunca venimos aquí solos. Si tenemos que venir, venimos en parejas por lo menos y entonces, por regla general, nos va bien. Además, hay cientos de cosas que uno puede hacer y que nosotros entendemos; pero tú todavía las ignoras. Me refiero a señas, contraseñas, signos y dichos que tienen poder y efecto, y plantas que se llevan en el bolsillo y versos que hay que repetir y trucos y trampas que se pueden practicar; todo muy sencillo cuando lo sabes, pero que hay que saberlo si eres pequeño, o si no, te metes en un lío, como te ha pasado a ti. ¡Por supuesto, si se tratara del Tejón o de la Nutria, sería distinto!

— Seguro que al valiente

wouldn't mind coming here by himself, would he?' inquired the Mole.

'Old Toad?' said the Rat, laughing **heartily**. 'He wouldn't show his face here alone, not for a whole **hatful** of golden guineas, Toad wouldn't.'

The Mole was greatly cheered by the sound of the Rat's careless laughter, as well as by the sight of his stick and his gleaming pistols, and he stopped shivering and began to feel bolder and more himself again.

'Now then,' said the Rat presently, 'we really must pull ourselves together and make a start for home while there's still a little light left. It will never do to spend the night here, you understand. Too cold, for one thing.'

'Dear Ratty,' said the poor Mole, 'I'm dreadfully sorry, but I'm simply **dead beat** and that's a solid fact. You **MUST** let me rest here a while longer, and get my strength back, if I'm to get home at all.'

'O, all right,' said the good-natured Rat, 'rest away. It's pretty nearly pitch dark now, anyhow; and there ought to be a bit of a moon later.'

So the Mole got well into the dry leaves and stretched himself out, and presently dropped off into sleep, though of a broken and troubled sort; while the Rat covered himself up, too, as best he might, for warmth, and lay patiently waiting, with a pistol in his paw.

When at last the Mole woke up, much refreshed and in his usual spirits, the Rat said, 'Now then! I'll just take a look outside and see if everything's quiet, and then we really must be off.'

He went to the entrance of their

señor Sapo no le importará nada venir aquí solo, ¿verdad? — preguntó el Topo.

— ¿Al Viejo Sapo? —dijo la Rata, riendo—. No asomaría la cara por aquí él solo, ni por un sombrero lleno de guineas de oro, te lo digo yo.

El Topo se sintió muy reconfortado por el sonido de aquella risa despreocupada, así como por la vista de aquel palo y las brillantes pistolas. Dejó de temblar y empezó a sentirse más audaz y más él mismo.

— Ahora —dijo la Rata— debemos sobreponernos y volver a casa, aprovechando que todavía queda un poco de luz. No nos convendría pasar aquí la noche, ¿entiendes? Hace demasiado frío.

— Querida Rata —dijo el pobre Topo—. Lo siento mucho, pero estoy hecho polvo, para qué nos vamos a engañar. Si quieres que llegue a casa, *tienes que* dejarme descansar aquí un poco más para que recupere fuerzas.

[43] —Bueno —dijo la bonachona Rata—, descansa. De todas maneras ya está casi oscuro; puede que más tarde haya un poco de luna.

Así que el Topo se metió entre las hojas secas, se acomodó bien y se quedó dormido, aunque con un sueño sobresaltado e inquieto; la Rata también se protegió como pudo, en busca de abrigo, y se recostó pacientemente a esperar con una pistola lista en la pata.

Cuando por fin se despertó el Topo, descansado y con el ánimo de siempre, la Rata le dijo:

— Echaré una mirada fuera para ver si todo está tranquilo, y luego tenemos que irnos.

Fue a la entrada del refugio

retreat and put his head out. Then the Mole heard him saying quietly to himself, 'Hullo! hullo! here—is—a—go!'

'What's up, Ratty?' asked the Mole.

'SNOW is up,' replied the Rat briefly; 'or rather, DOWN. It's snowing hard.'

The Mole came and crouched beside him, and, looking out, saw the wood that had been so dreadful to him in quite a changed aspect. Holes, hollows, pools, pitfalls, and other black menaces to the wayfarer were vanishing fast, and a gleaming carpet of **faery** was springing up everywhere, that looked too delicate to be trodden upon by rough feet. A fine powder filled the air and caressed the cheek with a tingle in its touch, and the black boles of the trees showed up in a light that seemed to come from below.

'Well, well, it can't be helped,' said the Rat, after pondering. 'We must make a start, and take our chance, I suppose. The worst of it is, I don't exactly know where we are. And now this snow makes everything look so very different.'

It did indeed. The Mole would not have known that it was the same wood. However, they set out bravely, and took the line that seemed most promising, holding on to each other and pretending with invincible cheerfulness that they recognized an old friend in every fresh tree that **grimly** and silently greeted them, or saw openings, gaps, or paths with a familiar turn in them, in the monotony of white space and black tree-trunks that refused to vary.

An hour or two later—they had lost all count of time—they pulled

y sacó la cabeza. Entonces el Topo la oyó decirse a sí misma: «¡Vaya por Dios, *tenemos* problemas!».

—¿Qué pasa, Rati? —preguntó el Topo.

— Pasa que está nevando —replicó la Rata— y además mucho.

El Topo vino a acurrucarse a su lado y, mirando hacia fuera, vio el bosque que lo había asustado bajo una forma distinta. Agujeros, hoyos, charcos, trampas y otras negras amenazas para el viajero se desvanecían rápidamente, y una luminosa alfombra de cuento de hadas iba apareciendo por todas partes, con un aspecto demasiado delicado para ser hollada por toscas pisadas. Un polvo fino llenaba el aire y acariciaba las mejillas como un hormigueo y los negros troncos de los árboles se destacaban sobre una luz que parecía venir de abajo.

— ¡Vaya, qué le vamos a hacer! —dijo la Rata, pensativa—. Tenemos que salir y ver cómo nos las arreglamos. Lo peor de todo es que no sé exactamente dónde estamos. Y ahora esta nieve hace que todo parezca tan distinto...

Así era en realidad. El Topo no hubiera sabido que era el mismo Bosque. Sin embargo, salieron tan valientes y tomaron el rumbo que parecía más prometedor, sosteniéndose uno al otro y pretendiendo con incansable buen humor que [44] reconocían en cada nuevo árbol a un viejo amigo, que, silencioso y severo, los saludaba, o que veían aberturas, brechas, o sendas con una curva conocida en la monotonía del espacio blanco, y troncos negros que rehusaban variar.

Una o dos horas más tarde —habían perdido también la noción del tiempo—

up, dispirited, **weary**, and hopelessly at sea, and sat down on a fallen tree-trunk to recover their breath and consider what was to be done. They were aching with fatigue and bruised with tumbles; they had fallen into several holes and got wet through; the snow was getting so deep that they could hardly drag their little legs through it, and the trees were thicker and more like each other than ever. There seemed to be no end to this wood, and no beginning, and no difference in it, and, worst of all, no way out.

'We can't sit here very long,' said the Rat. 'We shall have to make another push for it, and do something or other. The cold is too awful for anything, and the snow will soon be too deep for us to wade through.' He **peered [looked keenly]** about him and considered. 'Look here,' he went on, 'this is what occurs to me. There's a sort of dell down here in front of us, where the ground seems all hilly and **humpy** and **hummocky**. We'll make our way down into that, and try and find some sort of shelter, a cave or hole with a dry floor to it, out of the snow and the wind, and there we'll have a good rest before we try again, for we're both of us pretty dead beat. Besides, the snow may leave off, or something may turn up.'

So once more they got on their feet, and struggled down into the dell, where they hunted about for a cave or some corner that was dry and a protection from the keen wind and the whirling snow. They were investigating one of the **hummocky** bits the Rat had spoken of, when suddenly the Mole tripped up and fell forward on his face with a squeal.

'O my leg!' he cried. 'O my poor shin!' and he sat up on the snow and nursed his leg in both his front paws.

se detuvieron desanimados, fatigados y totalmente despistados, y se sentaron en el tronco de un árbol caído, para recuperar el aliento y considerar lo que podían hacer. Estaban doloridos, fatigados y magullados por los golpes, se habían caído en varios agujeros y estaban empapados; la nieve se estaba haciendo tan profunda que casi no podían arrastrar sus pequeñas patas a través de ella, y los árboles eran cada vez más espesos y más parecidos entre sí. Parecía que el bosque no tenía fin, ni principio, ni diferencia alguna y, lo peor de todo, ninguna salida.

— No podemos quedarnos aquí sentados mucho tiempo —dijo la Rata—. Tendremos que dar otro tirón o hacer algo. El frío es demasiado horrendo para cualquier cosa y la nieve será pronto demasiado espesa para caminar por ella —echó un vistazo a su alrededor y se quedó pensando—. Mira —continuó la Rata—, esto es lo que se me ocurre: Hay una especie de vallecito ahí debajo frente a nosotros, donde el terreno parece lleno de cuevas, montecillos y es muy desigual. Bajaremos hasta ahí y trataremos de encontrar algún tipo de refugio, una cueva o agujero con el piso seco, fuera de la nieve y del viento, y ahí nos tomaremos un buen descanso antes de intentarlo de nuevo, ya que los dos estamos hechos polvo. Además puede que deje de nevar o que ocurra algo bueno.

Así que una vez más se pusieron en marcha y con muchas dificultades bajaron al vallecito para buscar una cueva o algún rincón que estuviera seco y los protegiera del viento cortante y de la nieve. Estaban investigando uno de los montecillos de que había hablado la Rata, cuando de pronto el Topo tropezó y cayó de bruces con un chillido.

— ¡Ay, mi pierna! —gritó—. ¡Ay, mi pobre espinilla! —y se sentó en la nieve y empezó a frotarse la pierna con las dos patas delanteras.

'Poor old Mole!' said the Rat kindly. 'You don't seem to be having much luck to-day, do you? Let's have a look at the leg. Yes,' he went on, going down on his knees to look, 'you've cut your shin, sure enough. Wait till I get at my handkerchief, and I'll tie it up for you.'

'I must have tripped over a hidden branch or a stump,' said the Mole miserably. 'O, my! O, my!'

'It's a very clean cut,' said the Rat, examining it again attentively. 'That was never done by a branch or a stump. Looks as if it was made by a sharp edge of something in metal. Funny!' He pondered awhile, and examined the humps and slopes that surrounded them.

'Well, never mind what done it,' said the Mole, forgetting his grammar in his pain. 'It hurts just the same, whatever done it.'

But the Rat, after carefully tying up the leg with his handkerchief, had left him and was busy scraping in the snow. He scratched and **shovelled** and explored, all four legs working busily, while the Mole waited impatiently, remarking at intervals, 'O, COME on, Rat!'

Suddenly the Rat cried 'Hooray!' and then 'Hooray-oo-ray-oo-ray-oo-ray!' and fell to executing a feeble jig in the snow.

'What HAVE you found, Ratty?' asked the Mole, still nursing his leg.

'Come and see!' said the delighted Rat, as he jiggled on.

The Mole **hobbled** up to the spot and had a good look.

'Well,' he said at last, slowly, 'I SEE it right enough. Seen the same sort of thing before, lots of times. Familiar object, I call

— Pobrecito Topo —dijo la Rata, cariñosa—. Hoy no es tu día de suerte, ¿eh? Enséñamela pierna. Sí —siguió, arrodillándose para ver mejor—, seguro que te has cortado la espinilla. Espera que coja un pañuelo y te la vende.

— Habré tropezado con una rama oculta o con un tocón —dijo el Topo con tristeza—. ¡Caramba! ¡Caramba!

— Es un corte muy limpio —dijo la Rata, examinándolo de nuevo con mucha atención—. Esto no lo ha hecho ni una rama ni un tocón. Parece como si se hubiera hecho con algo afilado o metálico. ¡Es muy raro!

Se quedó un rato pensando y se puso a examinar los montecillos y cuestas que los rodeaban.

— Bueno, no importa lo que hizo —dijo el Topo, olvidando su gramática por el dolor—. ¡Duele lo mismo, lo que hizo!

Pero la Rata, después de haberle atado cuidadosamente la pierna con su pañuelo, lo dejó y empezó a escarbar la nieve afanosamente. Arañó, excavó y exploró, trabajando con las cuatro patas, mientras el Topo esperaba con impaciencia y de vez en cuando le comentaba: «¡Oh, vamos, Rata!».

De repente la Rata gritó: «¡Hurra!» y luego: «¡Hurra-hurra-hurra-y-hurra!», y se puso a ejecutar una especie de danza en la nieve.

— ¿Qué has encontrado, Rati? — preguntó el Topo, frotándose aún la pata.

— Ven y mira —dijo satisfecha la Rata, mientras bailaba.

El Topo fue cojeando hasta aquel punto y lo miró con detenimiento.

— Bueno —dijo al fin, despacio—. Pues lo veo muy bien. He visto eso mismo antes, montones de veces. Yo lo llamaría un objeto conocido. ¡Un

it. A door-scraper! Well, what of it? Why dance jigs around a door-scraper?’

‘But don’t you see what it MEANS, you—you dull-witted animal?’ cried the Rat impatiently.

‘Of course I see what it means,’ replied the Mole. ‘It simply means that some VERY careless and forgetful person has left his door-scraper lying about in the middle of the Wild Wood, JUST where it’s SURE to trip EVERYBODY up. Very thoughtless of him, I call it. When I get home I shall go and complain about it to—to somebody or other, see if I don’t!’

‘O, dear! O, dear!’ cried the Rat, in despair at his obtuseness. ‘Here, stop arguing and come and scrape!’ And he set to work again and made the snow fly in all directions around him.

After some further toil his efforts were rewarded, and a very **shabby** door-mat lay exposed to view.

‘There, what did I tell you?’ exclaimed the Rat in great triumph.

‘Absolutely nothing whatever,’ replied the Mole, with perfect truthfulness. ‘Well now,’ he went on, ‘you seem to have found another piece of domestic litter, done for and thrown away, and I suppose you’re perfectly happy. Better go ahead and dance your jig round that if you’ve got to, and get it over, and then perhaps we can go on and not waste any more time over rubbish-heaps. Can we EAT a doormat? or sleep under a doormat? Or sit on a door-mat and sledge home over the snow on it, you exasperating rodent?’

‘Do—you—mean—to—say,’ cried the excited Rat, ‘that this doormat doesn’t TELL you anything?’

‘Really, Rat,’ said the Mole, quite

limpiabarros! Bien, y ¿qué? ¿Por qué hay que bailar alrededor de un limpiabarros?’

[46] —Pero, ¿no ves lo que eso significa, so atontado? —gritó la Rata, impaciente.

— Por supuesto que veo lo que significa —replicó el Topo—. Simplemente significa que alguna persona *muy* descuidada y olvidadiza ha dejado su limpiabarros en mitad del Bosque Salvaje, justo donde es *seguro* que *todos* tropiecen. Muy desconsiderado, diría yo. Cuando llegue a casa, iré y me quejaré de esto... aún no sé a quién, pero ya verás como lo haré.

— ¡Ay! ¡Ay! —gritó la Rata, desesperada con su estupidez—. Ven aquí, deja de discutir, ven y raspa —y se puso de nuevo a trabajar e hizo volar la nieve en todas direcciones a su alrededor.

Después de algunas fatigas más sus esfuerzos se vieron recompensados y salió a relucir un felpudo muy viejo.

— Ya está, ¿qué te dije? —exclamó la Rata triunfal.

— Nada en absoluto —replicó el Topo, con perfecta calma—. Bueno —prosiguió—, parece que has encontrado otra muestra de basura casera, acabada y desechada, y me imagino que estarás perfectamente feliz. Mejor que te pongas a bailar en seguida a su alrededor, si no queda más remedio, y acaba pronto; así podremos ponernos en marcha y no perder más tiempo con este montón de trastos. ¿Podemos *comer* un felpudo? ¿O dormir debajo de un felpudo? ¿O sentarnos en un felpudo y bajar a casa patinando por la nieve como si fuera un trineo, exasperante roedor?

— ¿Quieres... decir... que... —gritó la Rata excitada— que este felpudo no te *dice* nada?

— Realmente, Rata —dijo el Topo,

petishly [irritably], 'I think we'd had enough of this folly. Who ever heard of a door-mat TELLING anyone anything? They simply don't do it. They are not that sort at all. Door-mats know their place.'

'Now look here, you—you thick-headed beast,' replied the Rat, really angry, 'this must stop. Not another word, but scrape—scrape and scratch and dig and hunt round, especially on the sides of the hummocks, if you want to sleep dry and warm to-night, for it's our last chance!'

The Rat attacked a snow-bank beside them with **ardour**, probing with his **cudgel** everywhere and then digging with fury; and the Mole scraped busily too, more to oblige the Rat than for any other reason, for his opinion was that his friend was getting light-headed.

Some ten minutes' hard work, and the point of the Rat's **cudgel** struck something that sounded hollow. He worked till he could get a paw through and feel; then called the Mole to come and help him. Hard at it went the two animals, till at last the result of their labours stood full in view of the astonished and hitherto incredulous Mole.

In the side of what had seemed to be a snow-bank stood a solid-looking little door, painted a dark green. An iron bell-pull hung by the side, and below it, on a small brass plate, neatly engraved in square capital letters, they could read by the aid of moonlight MR. BADGER.

The Mole fell backwards on the snow from **sheer** surprise and delight. 'Rat!' he cried in penitence, 'you're a wonder! A real wonder, that's what you are. I see it all now! You argued it out, step by step, in that wise head of yours, from the very moment that I fell and cut my shin, and you looked at the cut, and

más bien malhumorado—, creo que ya está bien de chaladuras. ¿Quién oyó nunca que un felpudo le dijera a uno nada? Simplemente no lo hacen. No son de esa clase en absoluto. Los felpudos saben cuál es su sitio.

— Bueno, mira, bestia, cabezota —replicó la Rata, realmente enojada—. ¡Cállate ya! Ni una palabra más, y raspa..., raspa y araña y excava y busca alrededor, especialmente a los lados [47] de los montecillos, si quieres dormir seco y caliente esta noche, ¡porque es nuestra última oportunidad!

La Rata atacó con ardor un banco de nieve, sondeando con su porra por todas partes y excavando con furia y el Topo escarbó afanosamente también, más por complacer a la Rata que por otra razón, porque en su opinión su amiga estaba muy exaltada.

Después de unos diez minutos de duro trabajo la punta de la porra de la Rata tocó algo que sonaba a hueco. Continuó excavando hasta que pudo meter una pata y tantear. Luego llamó al Topo para que viniera a ayudarla. Los dos animales trabajaron duramente hasta que al fin el resultado de sus esfuerzos apareció ante los ojos del incrédulo y asombrado Topo.

Al lado de lo que había parecido ser un banco de nieve se erguía una pequeña puerta de sólido aspecto, pintada de verde oscuro. Una campana—llamador de hierro colgaba a un lado, y debajo de ella, en una pequeña placa de bronce, grabado en cuadradas mayúsculas, podían leer con la ayuda de la luz de la luna: SEÑOR TEJÓN

El Topo, de pura sorpresa y alegría, cayó hacia atrás sobre la nieve.

— Rata —exclamó arrepentido—. ¡Eres una maravilla! ¡Una verdadera maravilla! ¡Eso es lo que eres! ¡Ahora lo comprendo! Lo imaginaste todo, paso a paso, en esa sabia cabeza tuya, desde el momento en que me caí y me corté la espinilla. Miraste el corte y, al momento,

at once your majestic mind said to itself, "Door-scraper!" And then you turned to and found the very door-scraper that done it! Did you stop there? No. Some people would have been quite satisfied; but not you. Your intellect went on working. "Let me only just find a door-mat," says you to yourself, "and my theory is proved!" And of course you found your door-mat. You're so clever, I believe you could find anything you liked. "Now," says you, "that door exists, as plain as if I saw it. There's nothing else remains to be done but to find it!" Well, I've read about that sort of thing in books, but I've never come across it before in real life. You ought to go where you'll be properly appreciated. You're simply wasted here, among us fellows. If I only had your head, Ratty——'

'But as you haven't,' interrupted the Rat, rather unkindly, 'I suppose you're going to sit on the snow all night and TALK Get up at once and hang on to that bell-pull you see there, and ring hard, as hard as you can, while I hammer!'

While the Rat attacked the door with his stick, the Mole sprang up at the bell-pull, clutched it and swung there, both feet well off the ground, and from quite a long way off they could faintly hear a deep-toned bell respond.

tu mente privilegiadas se dijo: «¡Limpiarros!» Y entonces te pusiste a buscar y encontraste el mismísimo limpiarros que lo había hecho. ¿Te detuviste ahí? ¡No! Cualquiera otro se hubiera sentido satisfecho con eso, ¡pero no tú! Tu intelecto siguió trabajando.

[48] «Dejadme encontrar un felpudo —te dijiste—, y mi teoría quedará demostrada.» Y por supuesto que encontraste el felpudo. Eres tan lista, que creo que podrías encontrar todo lo que quisieras. Así que te dijiste: «Esa puerta existe, tan claro como si lo viera. ¡Lo único que falta es encontrarla!» Bueno, he leído cosas así en los libros, pero nunca me han ocurrido en la vida real. Tendrías que ir donde supieran apreciar lo que vales. Aquí, entre nosotros, estás siendo desperdiciada. ¡Si yo tuviera tu cabeza, Rati!

— Pero como no la tienes —le interrumpió la Rata, algo bruscamente—, supongo que te quedarás sentado en la nieve toda la noche *hablando*. ¡Levántate inmediatamente y cuélgate del llamador que ves ahí y tira fuerte, tan fuerte como puedas, mientras yo aporreo la puerta!

Mientras la Rata atacaba la puerta con su palo, el Topo saltó al llamador, lo cogió y se colgó de él, con los dos pies bien en el aire; y muy a lo lejos pudieron oír, quedamente, una campana de tonos bajos, profundos.

IV MR. BADGER

4. El señor Tejón

THEY waited patiently for what seemed a very long time, stamping in the snow to keep their feet warm. At last they heard the sound of slow **shuffling** footsteps approaching the door from the inside. It seemed, as the Mole remarked to the Rat, like some one walking in carpet slippers that were too large for him and down at heel; which was intelligent of Mole, because that was exactly what it was.

There was the noise of a bolt shot back, and the door opened a few inches, enough to show a long snout and a pair of sleepy blinking eyes.

[ronco (in voice) / brusco (in manner)]

'Now, the VERY next time this happens,' said a **gruff** and suspicious voice, 'I shall be exceedingly angry. Who is it THIS time, disturbing people on such a night? Speak up!'

'Oh, Badger,' cried the Rat, 'let us in, please. It's me, Rat, and my friend Mole, and we've lost our way in the snow.'

'What, Ratty, my dear little man!' exclaimed the Badger, in quite a different voice. 'Come along in, both of you, at once. Why, you must be perished. Well I never! Lost in the snow! And in the Wild Wood, too, and at this time of night! But come in with you.'

The two animals tumbled over each other in their eagerness to get inside, and heard the door shut behind them with great joy and relief.

The Badger, who wore a long dressing-gown, and whose slippers were indeed very down at heel, carried a flat candlestick in his paw and had probably been on his way to bed when their **summons** sounded. He looked kindly down on them and patted both their heads.

Saltando en la nieve para mantener los pies calientes esperaron un buen rato. Al fin oyeron un lento arrastrar de pies que se acercaba a la puerta. Parecía, como el Topo recalcó a la Rata, que alguien caminara con unas zapatillas que le quedaran grandes y estuvieran gastadísimas, lo cual era muy inteligente de parte del Topo, ya que eso era exactamente lo que pasaba.

Hubo un ruido en la cerradura y la puerta se entreabrió apenas, lo suficiente para mostrar un largo hocico y un par de ojos que parpadeaban soñolientos.

— La *próxima* vez que esto suceda —dijo una voz bronca y suspicaz— me enojaré muchísimo. ¿Quién es *esta* vez? ¿Quién molesta a la gente en una noche como ésta? ¡Hablen!

— Oh, Tejón —gritó la Rata—, déjanos entrar, por favor. Soy yo, la Rata, y mi amigo el Topo. Nos hemos perdido en la nieve.

— ¡Oh, Rati, mi querida amiga! —exclamó el Tejón con una voz muy distinta—. Entrad los dos en seguida. ¡Pero si tenéis que estar helados! ¡Caramba! ¡Perdidos en la nieve! ¡Y en el Bosque Salvaje, además, y a esta hora de la noche! ¡Entrad!

Los dos animales se empujaban uno al otro en su afán por entrar y con gran alivio oyeron el ruido de la puerta cerrarse [49] [50] detrás de ellos.

El Tejón, que llevaba una bata larga y unas zapatillas muy maltrechas, sostenía una palmatoria lisa en una pata y probablemente se iba ya a la cama cuando sonaron sus llamadas. Los miró con afecto y les dio unas palmaditas en la cabeza.

'This is not the sort of night for small animals to be out,' he said paternally. 'I'm afraid you've been up to some of your pranks again, Ratty. But come along; come into the kitchen. There's a first-rate fire there, and supper and everything.'

He shuffled on in front of them, carrying the light, and they followed him, nudging each other in an anticipating sort of way, down a long, gloomy, and, to tell the truth, decidedly **shabby** passage, into a sort of a central hall; out of which they could dimly see other long tunnel-like passages branching, passages mysterious and without apparent end. But there were doors in the hall as well—stout oaken comfortable-looking doors. One of these the Badger flung open, and at once they found themselves in all the glow and warmth of a large fire-lit kitchen.

The floor was well-worn red brick, and on the wide hearth burnt a fire of logs, between two attractive chimney-corners tucked away in the wall, well out of any suspicion of **draught**. A couple of high-backed settles, facing each other on either side of the fire, gave further sitting accommodations for the sociably disposed. In the middle of the room stood a long table of plain boards placed on **trestles [caballete]**, with benches down each side. At one end of it, where an arm-chair stood pushed back, were spread the remains of the Badger's plain but ample supper. Rows of spotless plates winked from the shelves of the dresser at the far end of the room, and from the rafters overhead hung hams, bundles of dried herbs, nets of onions, and baskets of eggs. It seemed a place where heroes could fitly feast after victory, where **weary** harvesters could line up in scores along the table and keep their Harvest Home with mirth and song, or where two or three friends of simple tastes could sit about as they pleased and eat and smoke and talk

— Ésta no es la noche más adecuada para que salgan los animales pequeños —les dijo paternal—. Me temo que ha sido otra de tus travesuras, Rati. Pero, venid, vamos a la cocina. Hay un fuego de primera y cena, y de todo.

Fue arrastrando los pies por delante de ellos, llevando la luz, y ellos lo siguieron, dándose codazos uno al otro muy ilusionados, a lo largo de un lóbrego y, a decir verdad, destartalado pasillo, hasta llegar a una especie de salón central, del cual podían vislumbrar que salían otros pasajes como túneles largos, pasajes misteriosos sin final aparente. Pero también había puertas en el salón, fuertes y reconfortantes puertas de roble. El Tejón abrió una de éstas y de pronto se encontraron en medio del calor y de la luz de una cocina iluminada por el fuego.

El suelo era de ladrillo rojo, muy gastado, y en el ancho hogar ardía un fuego de leños entre dos rinconeras de chimenea bien protegidas por la pared, lejos de la más mínima corriente de aire. Un par de bancos de respaldo alto, uno frente al otro, a cada lado del fuego añadían asientos disponibles para una reunión social. En mitad de la habitación había una mesa larga de sencillos tableros sobre caballetes, con bancos a cada lado. En un extremo de ella, donde había un sillón un poco apartado, se veían esparcidos los restos de la sencilla, pero abundante comida del Tejón. Las filas de immaculados platos relucían en las repisas del aparador a un extremo de la habitación, y de las vigas del techo colgaban jamones, manojos de hierbas secas, redes de cebollas y cestas de huevos. Parecía un lugar adecuado para que los héroes pudieran celebrar una victoria, o para que los segadores, sentados alrededor de la mesa, celebrasen su Fiesta de la Cosecha [51] con alegría y música, o para que dos o tres amigos de gustos sencillos disfrutasen reunidos, comiendo, fumando y charlando con

flicker 1 vislumbrar o brillar con luz mortecina, trémula, temblorosa; quiver, waver. **Vacilar, oscilar, titilar, centellear, flamear, fulgir, vislumbrar,**
 1 (of light) shine unsteadily or fitfully. 2 (of a flame) burn unsteadily, alternately flaring and dying down. 3 **a** (of a flag, a reptile's tongue, an eyelid, etc.) move or wave to and fro; quiver; vibrate. **b** (of the wind) blow lightly and unsteadily. 4 (of hope etc.) increase and decrease unsteadily and intermittently.

in comfort and contentment. The ruddy brick floor smiled up at the smoky ceiling; the oaken settles, shiny with long wear, exchanged cheerful glances with each other; plates on the dresser grinned at pots on the shelf, and the merry firelight **flickered** and played over everything without distinction.

The kindly Badger thrust them down on a settle to toast themselves at the fire, and **bade** them remove their wet coats and boots. Then he fetched them dressing-gowns and slippers, and himself bathed the Mole's shin with warm water and mended the cut with sticking-plaster till the whole thing was just as good as new, if not better. In the embracing light and warmth, warm and dry at last, with **weary** legs propped up in front of them, and a suggestive clink of plates being arranged on the table behind, it seemed to the storm-driven animals, now in safe anchorage, that the cold and trackless Wild Wood just left outside was miles and miles away, and all that they had suffered in it a half-forgotten dream.

When at last they were thoroughly toasted, the Badger summoned them to the table, where he had been busy laying a repast. They had felt pretty hungry before, but when they **actually** saw at last the supper that was spread for them, really it seemed only a question of what they should attack first where all was so attractive, and whether the other things would **obligingly** wait for them till they had time to give them attention. Conversation was impossible for a long time; and when it was slowly resumed, it was that regrettable sort of conversation that results from talking with your mouth full. The Badger did not mind that sort of thing at all, nor did he take any notice of elbows on the table, or everybody speaking at once. As he did not go into Society himself, he had got an idea that these things belonged to the things that didn't

comodidad y contento. El rojo suelo de ladrillo sonreía al techo lleno de humo; los bancos de roble, brillantes por el uso, intercambiaban alegres miradas entre ellos, los platos del aparador sonreían a los tarros de la repisa y la alegre luz del fuego **parpadeaba** y jugaba sobre todo, sin distinción.

El amable Tejón les acercó un banco a la chimenea y los animó a que se quitaran las chaquetas y botas mojadas. Luego les ofreció batas y zapatillas y él mismo lavó la espinilla del Topo con agua tibia y arregló el corte con esparadrapo hasta que se quedó como nuevo, o incluso mejor. Rodeados de luz y calor, calientes y secos por fin, con las piernas **cansadas** estiradas hacia delante y oyendo detrás de ellos un sugestivo ruido de platos en la mesa, les parecía a los dos animales, maltratados por la tormenta y ahora en puerto seguro, que el frío y los interminables caminos del Bosque Salvaje, que habían quedado fuera, estaban a leguas de distancia y que todo lo que habían sufrido era un sueño casi olvidado.

Cuando al fin estuvieron bien secos, el Tejón los llamó a la mesa, donde había estado ocupado preparando un refrigerio. Antes ya tenían mucha hambre, pero, cuando por fin vieron la cena que se extendía ante ellos, tuvieron que decidir dónde atacar primero, ya que todo era tan atractivo, dejando que las otras cosas los esperasen amablemente hasta que pudieran prestarles atención. Durante un buen rato la conversación resultó imposible, y cuando por fin, poco a poco, la reanudaron, fue ese lamentable tipo de conversación que resulta de hablar con la boca llena. Al Tejón no le importaba eso en absoluto, ni prestaba atención a lo de los codos sobre la mesa, ni a si todos hablaban a la vez. Como no hacía vida de sociedad, tenía la idea de que estas cosas eran realmente poco importantes. (Sabemos por

really matter. (We know of course that he was wrong, and took too narrow a view; because they do matter very much, though it would take too long to explain why.) He sat in his arm-chair at the head of the table, and nodded gravely at intervals as the animals told their story; and he did not seem surprised or shocked at anything, and he never said, 'I told you so,' or, 'Just what I always said,' or remarked that they ought to have done so-and-so, or ought not to have done something else. The Mole began to feel very friendly towards him.

When supper was really finished at last, and each animal felt that his skin was now as tight as was **decently** safe, and that by this time he didn't care a hang for anybody or anything, they gathered round the glowing embers of the great wood fire, and thought how jolly it was to be sitting up SO late, and SO independent, and SO full; and after they had chatted for a time about things in general, the Badger said **heartily**, 'Now then! tell us the news from your part of the world. How's old Toad going on?'

'Oh, from bad to worse,' said the Rat gravely, while the Mole, cocked up on a settle and basking in the firelight, his heels higher than his head, tried to look properly mournful. 'Another smash-up only last week, and a bad one. You see, he will insist on driving himself, and he's hopelessly incapable. If he'd only employ a decent, steady, well-trained animal, pay him good wages, and leave everything to him, he'd get on all right. But no; he's convinced he's a heaven-born driver, and nobody can teach him anything; and all the rest follows.'

'How many has he had?' inquired the Badger **gloomily**.

'Smashes, or machines?' asked the Rat. 'Oh, well, after all, it's the same thing—with Toad. This is the

supuesto que [52] estaba equivocado y que tenía además una opinión lamentable, porque estas cosas importan, y mucho, aunque sería demasiado largo explicar por qué.) Sentado en su sillón, a la cabecera de la mesa, asintiendo gravemente a intervalos mientras los animales montaban sus historias, no parecía sorprendido o sobresaltado con nada, ni comentó: «ya os lo dije» o «justo lo que yo decía», ni indicó que deberían haber hecho esto o aquello, o que no deberían haber hecho lo otro. Al Topo le empezó a resultar muy simpático.

Cuando al fin terminaron la cena y cada animal sentía que su tripa estaba ahora prudentemente llena y que en ese momento nada ni nadie les importaba un comino, se reunieron alrededor de los brillantes rescoldos del gran fuego de leña y pensaron lo divertido que era estar levantados *tan* tarde, y sentirse *tan* independientes y tan satisfechos, y luego de haber charlado durante un rato sobre cosas en general, el Tejón dijo con cordialidad:

— Bueno, ahora contadme las novedades de vuestra parte del mundo. ¿Cómo va el viejo Sapo?

— Oh, de mal en peor —dijo la Rata con gravedad, mientras el Topo, arrellanado en un banco, se tostaba al fuego, con los talones más altos que la cabeza, y trataba de parecer afligido—. Otro accidente la semana pasada y muy malo. Verás, él insiste en conducir él mismo y es totalmente incapaz. Si contratara a un animal aceptable, tranquilo y con experiencia, le diera un buen sueldo y lo dejara todo a su cargo, todo marcharía bien. Pero no, está convencido de que es un conductor nato y nadie puede enseñarle nada y así van las cosas.

— ¿Cuántos ha tenido? —preguntó el Tejón con tristeza.

— ¿Accidentes o máquinas? —preguntó la Rata—. Claro que para el Sapo lo mismo da. Es el

seventh. As for the others—you know that coach-house of his? Well, it's piled up—literally piled up to the roof—with fragments of motor-cars, none of them bigger than your hat! That accounts for the other six—so far as they can be accounted for.'

'He's been in hospital three times,' put in the Mole; 'and as for the fines he's had to pay, it's simply awful to think of.'

'Yes, and that's part of the trouble,' continued the Rat. 'Toad's rich, we all know; but he's not a millionaire. And he's a hopelessly bad driver, and quite regardless of law and order. Killed or ruined—it's got to be one of the two things, sooner or later. Badger! we're his friends—oughtn't we to do something?'

The Badger went through a bit of hard thinking. 'Now look here!' he said at last, rather severely; 'of course you know I can't do anything NOW?'

His two friends assented, quite understanding his point. No animal, according to the rules of animal-etiquette, is ever expected to do anything strenuous, or heroic, or even moderately active during the off-season of winter. All are sleepy—some **actually** asleep. All are weather-bound, more or less; and all are resting from arduous days and nights, during which every muscle in them has been severely tested, and every energy kept at full stretch.

'Very well then!' continued the Badger. 'BUT, when once the year has really turned, and the nights are shorter, and halfway through them one rouses and feels fidgety and wanting to be up and doing by sunrise, if not before—YOU know!—'

séptimo. En cuanto a los otros, ¿conoces su cochera? Pues está llena, literalmente llena hasta el techo, con fragmentos de automóviles, ¡ninguno más grande que tu sombrero!, que son restos de los otros seis, que yo sepa.

— Ha estado en el hospital tres veces —apuntó el Topo— y en cuanto a las multas que ha tenido que pagar, es sencillamente terrible pensarlo.

— Sí, y eso es sólo parte del problema —continuó la Rata—. El Sapo es rico, todos lo sabemos, pero no es ningún millonario. Y es un conductor terriblemente malo, que no respeta ni la ley ni el orden. Muerto o arruinado: tarde o temprano acabará de una de las dos formas. Tejón, somos sus amigos, ¿no deberíamos hacer algo?

El Tejón pasó por un momento de profunda concentración.

— Mirad —dijo, por fin, muy serio—, por supuesto que vosotros sabéis que yo no puedo hacer nada *ahora*.

Sus dos amigos asintieron, comprendiendo su punto de vista. No debe esperarse, de acuerdo con las reglas de la etiqueta animal, que ningún animal haga nada extenuante, heroico, ni siquiera moderadamente activo, durante los meses de invierno. Todos están soñolientos, algunos realmente dormidos. Todos están más o menos bloqueados por el mal tiempo, y todos están descansando de los arduos días y noches durante los cuales han puesto a prueba cada uno de sus músculos y han utilizado al máximo todas sus energías.

— Está bien —continuó el Tejón—. *Pero*, en cuanto cambie el tiempo, y las noches sean más cortas y a mitad de ellas uno se despierte y se sienta nervioso y deseoso de estar levantado y en actividad al salir el sol, o antes... ¿sabéis?...

Both animals nodded gravely. THEY knew!

'Well, THEN,' went on the Badger, 'we—that is, you and me and our friend the Mole here—we'll take Toad seriously in hand. We'll stand no nonsense whatever. We'll bring him back to reason, by force if need be. We'll MAKE him be a sensible Toad. We'll—you're asleep, Rat!'

'Not me!' said the Rat, waking up with a jerk.

'He's been asleep two or three times since supper,' said the Mole, laughing. He himself was feeling quite wakeful and even lively, though he didn't know why. The reason was, of course, that he being naturally an underground animal by birth and breeding, the situation of Badger's house exactly suited him and made him feel at home; while the Rat, who slept every night in a bedroom the windows of which opened on a breezy river, naturally felt the atmosphere still and oppressive.

'Well, it's time we were all in bed,' said the Badger, getting up and fetching flat candlesticks. 'Come along, you two, and I'll show you your quarters. And take your time tomorrow morning—breakfast at any hour you please!'

He conducted the two animals to a long room that seemed half bedchamber and half **loft**. The Badger's winter stores, which indeed were visible everywhere, took up half the room—piles of apples, turnips, and potatoes, baskets full of nuts, and jars of honey; but the two little white beds on the remainder of the floor looked soft and inviting, and the linen on them, though coarse, was clean and smelt beautifully of lavender; and the Mole and the Water Rat, shaking off their garments in some thirty seconds, tumbled in between the

Ambos animales asintieron gravemente. ¡Sí que lo sabían!

— Bien, *entonces* —siguió el Tejón— nosotros... es decir... tú, y yo... y nuestro amigo el Topo... nos haremos cargo del Sapo. No toleraremos ninguna tontería. Lo haremos entrar en razón, por la fuerza si es necesario. Lo *haremos* ser un Sapo sensato. Lo haremos... ¡Pero si estás dormida, Rati!

— Yo no —dijo la Rata, despertándose con un respingo.

— Se ha quedado dormida dos o tres veces desde la cena —dijo el Topo, riendo. Él, en cambio, se sentía muy despierto y hasta animado, aunque no sabía por qué. La razón era, por [54] supuesto, que, siendo él por naturaleza un animal de bajo tierra, la situación de la casa del Tejón se le ajustaba perfectamente y se sentía como en su casa, mientras que la Rata, que dormía todas las noches en un dormitorio donde las ventanas se abrían a la brisa del río, sentía que la atmósfera la agobiaba y oprimía.

— Bueno, ¡es hora de acostarnos! —dijo el Tejón, levantándose y cogiendo unas palmatorias—. Venid, vosotros dos, y os mostraré vuestro alojamiento. Y tomadlo con calma mañana por la mañana, por favor, ¡desayunamos cuando os parezca!

Condujo a los dos animales a una gran habitación que parecía mitad dormitorio y mitad desván. Las provisiones de invierno del Tejón, visibles por todas partes, ocupaban la mitad de la habitación: pilas de manzanas, nabos y patatas, cestas llenas de nueces y botes de miel; pero las dos camitas en un extremo del suelo parecían blandas y atractivas y las sábanas, aunque toscas, estaban limpias y olían deliciosamente a lavanda. El Topo y la Rata de Agua se desnudaron en menos de treinta segundos y se metieron entre las sábanas muy

sheets in great joy and contentment.

felices y contentos.

In accordance with the kindly Badger's injunctions, the two tired animals came down to breakfast very late next morning, and found a bright fire burning in the kitchen, and two young hedgehogs sitting on a bench at the table, eating oatmeal porridge out of wooden bowls. The hedgehogs dropped their spoons, rose to their feet, and **ducked** their heads respectfully as the two entered.

A la mañana siguiente, de acuerdo con las amables sugerencias del Tejón, los dos cansados animales bajaron muy tarde a desayunar. Encontraron un brillante fuego en la chimenea y dos jóvenes erizos sentados delante de la mesa, comiendo gachas de avena en unos cuencos de madera. Los erizos dejaron caer sus cucharas, se levantaron e hicieron una reverencia cuando entraron los dos amigos.

'There, sit down, sit down,' said the Rat pleasantly, 'and go on with your porridge. Where have you youngsters come from? Lost your way in the snow, I suppose?'

— ¡Eh, sentaos, sentaos! —dijo la Rata placentera—. Y continuad con las gachas. ¿De dónde habéis salido vosotros dos? Os perderíais en la nieve, ¿no?

'Yes, please, sir,' said the elder of the two hedgehogs respectfully. 'Me and little Billy here, we was trying to find our way to school—mother WOULD have us go, was the weather ever so—and of course we lost ourselves, sir, and Billy he got frightened and took and cried, being young and faint-hearted. And at last we happened up against Mr. Badger's back door, and made so bold as to knock, sir, for Mr. Badger he's a kind-hearted gentleman, as everyone knows——'

— Sí, señor —dijo el mayor de los erizos respetuosamente—. Yo, y éste, el pequeño Billy, nosotros estábamos tratando de encontrar nuestro camino a la escuela... Madre se *empeñó* en que fuéramos, aunque el tiempo estaba así... y claro, nos perdimos, señor, y Billy, éste, se asustó y cogió y lloró, por [55] que es pequeño y tiene miedo. Y al final dimos contra la puerta de atrás del señor Tejón y nos atrevimos a llamar, señor, pues el señor Tejón es un caballero de buen corazón, como todo el mundo sabe.

'I understand,' said the Rat, cutting himself some rashers from a side of bacon, while the Mole dropped some eggs into a saucepan. 'And what's the weather like outside? You **needn't "sir" me** quite so much?' he added.

— Comprendo —dijo la Rata, cortándose algunas lonchas de un trozo de tocino, mientras el Topo dejaba caer algunos huevos en una sartén—. ¿Y qué tiempo hace ahí fuera? Y —añadió— no hace falta tanto «señor».

'O, terrible bad, sir, terrible deep the snow is,' said the hedgehog. 'No getting out for the likes of you gentlemen to-day.'

— Ay, muy malísimo, señor; espesísima está la nieve —dijo el erizo—. No es tiempo para que salgan los caballeros como ustedes.

'Where's Mr. Badger?' inquired the Mole, as he warmed the coffee-pot before the fire.

— ¿Dónde está el señor Tejón? —preguntó el Topo, mientras calentaba la cafetera delante del fuego.

'The master's gone into his study, sir,' replied the **hedgehog**, 'and he said as how he was going to be

— El amo se ha ido a su estudio, señor —le confió el erizo—, y dijo que iba a estar muy ocupadísimo

particular busy this morning, and on no account was he to be disturbed.'

This explanation, of course, was thoroughly understood by every one present. The fact is, as already set forth, when you live a life of intense activity for six months in the year, and of comparative or **actual** somnolence for the other six, during the latter period you cannot be continually pleading sleepiness when there are people about or things to be done. The excuse gets monotonous. The animals well knew that Badger, having eaten a hearty breakfast, had retired to his study and settled himself in an arm-chair with his legs up on another and a red cotton handkerchief over his face, and was being 'busy' in the usual way at this time of the year.

The front-door bell clanged loudly, and the Rat, who was very greasy with buttered toast, sent Billy, the smaller hedgehog, to see who it might be. There was a sound of much stamping in the hall, and presently Billy returned in front of the Otter, who threw himself on the Rat with an embrace and a shout of affectionate greeting.

'Get off!' spluttered the Rat, with his mouth full.

'Thought I should find you here all right,' said the Otter cheerfully. 'They were all in a great state of alarm along River Bank when I arrived this morning. Rat never been home all night—nor Mole either—something dreadful must have happened, they said; and the snow had covered up all your tracks, of course. But I knew that when people were in any fix they mostly went to Badger, or else Badger got to know of it somehow, so I came straight off here, through the Wild Wood and the snow! My! it was fine, coming through the snow as the red sun was rising and showing against the black tree-trunks! As you went along in the

esta mañana y que bajo ningún pretexto lo molestaran, señor.

Por supuesto todos los presentes entendieron perfectamente la explicación. El hecho es que, como ya se ha dicho, cuando vives una vida de intensa actividad durante seis meses del año y de comparativo o real letargo los otros seis, durante el segundo período no puedes estar continuamente alegando somnolencia cuando hay otras personas por ahí o cosas por hacer. La excusa resulta monótona. Los animales sabían muy bien que el Tejón, después de un copioso desayuno, se había retirado a su estudio y, acomodado en su sillón, con las piernas apoyadas en otro y un pañuelo de algodón rojo sobre la cara, estaba «ocupado» en las labores propias de esa época del año.

La campana de la puerta principal sonó muy fuerte y la Rata, que estaba llena de mantequilla, envió a Billy, el más pequeño de los erizos, a ver quién podría ser. Se oyó mucho ruido de pisadas en el vestíbulo y luego Billy regresó seguido de la Nutria, que se lanzó sobre la Rata con un abrazo y un grito de saludo afectuoso.

— ¡Suelta! —farfulló la Rata con la boca llena.

[56] —Sabía que te encontraría aquí seguro —dijo la Nutria con alegría—. Cuando llegué a la orilla del Río esta mañana, todos estaban alarmados. «La Rata no ha estado en casa en toda la noche... ni el Topo tampoco... algo terrible debe haber ocurrido», decían; y la nieve había cubierto todas vuestras huellas. Pero yo sabía que cuando la gente está en algún aprieto, generalmente va hacia el Tejón, o si no el Tejón se entera de alguna manera; así que vine directamente aquí, a través del Bosque Salvaje y la nieve. ¡Caramba! ¡Qué bonito es caminar por la nieve mientras el rojo sol se levantaba dibujándose contra los negros troncos de los árboles! Mientras avanzaba por

stillness, every now and then masses of snow slid off the branches suddenly with a flop! making you jump and run for cover. Snow-castles and snow-caverns had sprung up out of nowhere in the night—and snow bridges, terraces, **ramparts**—I could have stayed and played with them for hours. Here and there great branches had been torn away by the sheer weight of the snow, and robins **perched [encaramado]** and hopped on them in their **perky** conceited way, just as if they had done it themselves. A **ragged** string of wild geese passed overhead, high on the grey sky, and a few rooks whirled over the trees, inspected, and flapped off homewards with a disgusted expression; but I met no sensible being to ask the news of. About halfway across I came on a rabbit sitting on a stump, cleaning his silly face with his paws. He was a pretty scared animal when I crept up behind him and placed a heavy forepaw on his shoulder. I had to **cuff** his head once or twice to get any sense out of it at all. At last I managed to extract from him that Mole had been seen in the Wild Wood last night by one of them. It was the talk of the burrows, he said, how Mole, Mr. Rat's particular friend, was in a bad fix; how he had lost his way, and "They" were up and out hunting, and were chivvying him round and round. "Then why didn't any of you DO something?" I asked. "You mayn't be blest with brains, but there are hundreds and hundreds of you, big, stout fellows, as fat as butter, and your burrows running in all directions, and you could have taken him in and made him safe and comfortable, or tried to, at all events." "What, US?" he merely said: "DO something? us rabbits?" So I **cuffed** him again and left him. There was nothing else to be done. At any rate, I had learnt something; and if I had had the luck to meet any of "Them" I'd

aquella paz, masas de nieve caían de vez en cuando de los árboles con un golpe, haciéndome saltar y correr en busca de refugio. Sin saber cómo, durante la noche habían surgido castillos y cavernas de nieve y puentes, terrazas y terraplenes. Me hubiera podido quedar y jugar con ellos horas enteras. De trecho en trecho el puro peso de la nieve había quebrado grandes ramas, y los petirrojos, despabilados y presumidos, se posaban y brincaban en ellas como si lo hubiesen hecho ellos mismos. Una desordenada hilera de gansos salvajes pasó por encima, muy alto por el cielo gris, y algunos grajos revolotearon sobre los árboles, para husmear, y se alejaron aleteando hacia su hogar con expresión disgustada, pero no encontré a nadie sensato a quien pedir noticias. A mitad de camino me crucé con un conejo sentado en un tronco, que se limpiaba su tonta cara con las patas. Se llevó un buen susto cuando me acerqué por detrás y le puse mi pesada pata en el hombro. Tuve que golpearle la cabeza una o dos veces para conseguir una respuesta sensata. Al fin conseguí que me dijera que uno de ellos había visto al Topo la pasada noche en el Bosque Salvaje. «Era la comidilla de las madrigueras —dijo— que el Topo, el amigo especial de la señora Rata, estaba en un feo aprieto, que había perdido el camino y que *ellos*, que habían salido a cazar, lo tenían rodeado y acosado.» «Entonces, ¿por qué alguno [57] de vosotros no *hizo* algo? —le pregunté. Puede que no tengáis mucho cerebro, pero hay cientos y cientos de vosotros, tipos grandes y fuertes, gordos como mantequilla y con madrigueras que van en todas direcciones, que podíais haberlo acogido y hacerlo sentir seguro y confortable, o, por lo menos, haberlo intentado.» «¿Qué, *nosotros* —dijo únicamente *hacer* algo? ¿Nosotros, los conejos?» Así que lo abofeteé de nuevo y lo dejé. No había nada más que hacer. De cualquier forma algo había descubierto, y si hubiera tenido la suerte de encontrar a cualquiera de *ellos* me hubiera

have learnt something more—or THEY would.'

'Weren't you at all—er—nervous?' asked the Mole, some of yesterday's terror coming back to him at the mention of the Wild Wood.

'Nervous?' The Otter showed a gleaming set of strong white teeth as he laughed. 'I'd give 'em nerves if any of them tried anything on with me. Here, Mole, fry me some slices of ham, like the good little chap you are. I'm frightfully hungry, and I've got any amount to say to Ratty here. Haven't seen him for an age.'

So the good-natured Mole, having cut some slices of ham, set the hedgehogs to fry it, and returned to his own breakfast, while the Otter and the Rat, their heads together, eagerly talked river-shop, which is long shop and talk that is endless, running on like the babbling river itself.

A plate of fried ham had just been cleared and sent back for more, when the Badger entered, yawning and rubbing his eyes, and greeted them all in his quiet, simple way, with kind enquiries for every one. 'It must be getting on for luncheon time,' he remarked to the Otter. 'Better stop and have it with us. You must be hungry, this cold morning.'

'Rather!' replied the Otter, winking at the Mole. 'The sight of these greedy young hedgehogs stuffing themselves with fried ham makes me feel **positively** famished.'

The hedgehogs, who were just beginning to feel hungry again after their porridge, and after working so hard at their frying, looked timidly up at Mr. Badger, but were too shy to say anything.

'Here, you two youngsters be off

enterado de algo más... o ellos sí se hubieran enterado.

— ¿No estuviste... nerviosa... en absoluto? —preguntó el Topo, con algo de terror de la noche pasada sólo con mencionar el Bosque Salvaje.

— ¿Nerviosa? —la Nutria mostró una brillante hilera de dientes blancos y fuertes mientras reía. Yo sí que los pondría nerviosos si alguno de ellos tratara de hacerme algo. Oye, Topo, fríeme unas lonchas de jamón, sé buen chico. Estoy terriblemente hambrienta y tengo montones de cosas que decir a la Rata. ¡Hace años que no la veo!

Así que el simpático Topo cortó unas lonchas de jamón, puso a los erizos a freírlas y volvió a su propio desayuno, mientras la Nutria y la Rata, con las cabezas juntas, se pusieron a charlar del río, que es una charla larga e interminable, que suena como el mismo murmullo del agua.

Habían acabado un plato de jamón frito y pedían más, cuando entró el Tejón, bostezando y frotándose los ojos. Los saludó en su forma tranquila y sencilla, con cariñosas preguntas para todos.

— Debe ser cerca de la hora de comer —dijo a la Nutria—. ¿Qué tal si te quedas y comes con nosotros? ¡Estarás hambrienta, en esta fría mañana!

— Más bien —replicó la Nutria, con un guiño al Topo—. La vista de estos dos jóvenes erizos glotones hinchándose a jamón frito me ha puesto positivamente hambrienta.

[58] Los erizos, que empezaban a sentir hambre de nuevo después de sus gachas y de tanto trabajar en la fritada, miraron tímidamente al señor Tejón, pero eran demasiado vergonzosos para decir nada.

— Eh, vosotros, jovencitos, id a

home to your mother,' said the Badger kindly. 'I'll send some one with you to show you the way. You won't want any dinner to-day, I'll be **bound**.'

He gave them sixpence apiece and a pat on the head, and they went off with much respectful swinging of caps and touching of **forelocks**.

Presently they all sat down to luncheon together. The Mole found himself placed next to Mr. Badger, and, as the other two were still deep in river-gossip from which nothing could divert them, he took the opportunity to tell Badger how comfortable and home-like it all felt to him. 'Once well underground,' he said, 'you know exactly where you are. Nothing can happen to you, and nothing can get at you. You're entirely your own master, and you don't have to consult anybody or mind what they say. Things go on all the same overhead, and you let 'em, and don't bother about 'em. When you want to, up you go, and there the things are, waiting for you.'

The Badger simply beamed on him. 'That's exactly what I say,' he replied. 'There's no security, or peace and tranquillity, except underground. And then, if your ideas get larger and you want to expand—why, a dig and a scrape, and there you are! If you feel your house is a bit too big, you stop up a hole or two, and there you are again! No builders, no tradesmen, no remarks passed on you by fellows looking over your wall, and, above all, no WEATHER. Look at Rat, now. A couple of feet of flood water, and he's got to move into hired lodgings; uncomfortable, inconveniently situated, and horribly expensive. Take Toad. I say nothing against Toad Hall; quite the best house in these parts, AS a house. But supposing a fire breaks out—where's Toad?

casa, con vuestra madre —dijo cariñoso el Tejón—. Mandaré a alguien con vosotros para enseñaros el camino. Hoy no querréis cenar, estoy seguro.

Les dio una pieza de seis peniques a cada uno y una palmadita en la cabeza y los dos salieron saludando muy respetuosos.

Al fin los cuatro se sentaron a comer. El Topo se encontró al lado del señor Tejón, y como los otros dos seguían inmersos en cotilleos del río, de lo cual nada podía apartarlos, aprovechó la oportunidad para decirle al Tejón lo comfortable y hogareña que su casa le resultaba.

— En cuanto estás muy bajo tierra —le dijo— sabes exactamente dónde estás. Nada puede pasarte, ni nadie alcanzarte. Eres totalmente tu propio amo y no tienes que consultar con nadie ni preocuparte por lo que dicen. Las cosas siguen su camino allá arriba y tú las dejas y no te molestas por ellas. Cuando quieres, vas arriba, y ahí están las cosas, esperándote.

El Tejón sonrió alegre.

— Eso es exactamente lo que yo digo —replicó—. No hay seguridad, ni paz, ni tranquilidad, excepto bajo tierra. Y luego, si tus ideas se hacen más grandes y si te quieres expandir... bueno... escarbas, raspas... y ya está. Si piensas que tu casa es un poquito demasiado grande, tapas un agujero o dos, y ya estás de nuevo listo. Ni albañiles, ni proveedores, ni comentarios hechos por gente que se asoma por encima de la tapia y, sobre todo, sin depender del *tiempo*. ¡Mira la Rata, ahora! Si las aguas crecen un palmo se tiene que mudar a un alojamiento alquilado, incómodo, situado inconvenientemente y horriblemente caro. ¡Mira el Sapo! No tengo nada contra la Mansión del Sapo, una de las mejores casas de por aquí, *como* casa. Pero suponiendo que estalle un incendio, [59] ¿dónde se queda el Sapo? Suponiendo que

Supposing tiles are blown off, or walls sink or crack, or windows get broken—where's Toad? Supposing the rooms are **draughty**—I HATE a draught myself—where's Toad? No, up and out of doors is good enough to roam about and get one's living in; but underground to come back to at last—that's my idea of HOME'

The Mole assented **heartily**; and the Badger in consequence got very friendly with him. 'When lunch is over,' he said, 'I'll take you all round this little place of mine. I can see you'll appreciate it. You understand what domestic architecture ought to be, you do.'

After luncheon, accordingly, when the other two had settled themselves into the chimney-corner and had started a heated argument on the subject of EELS, the Badger lighted a lantern and bade the Mole follow him. Crossing the hall, they passed down one of the principal tunnels, and the **wavering** light of the lantern gave glimpses on either side of rooms both large and small, some mere cupboards, others nearly as broad and imposing as Toad's dining-hall. A narrow passage at right angles led them into another corridor, and here the same thing was repeated. The Mole was **staggered** at the size, the extent, the ramifications of it all; at the length of the dim passages, the solid **vaultings** of the **crammed** store-chambers, the **masonry [mapostería]** everywhere, the pillars, the arches, the pavements. 'How on earth, Badger,' he said at last, 'did you ever find time and strength to do all this? It's astonishing!'

'It WOULD be astonishing indeed,' said the Badger simply, 'if I HAD done it. But as a matter of fact I did none of it—only cleaned out the passages and chambers, as far as I had need of them. There's lots more of it, all round about. I see

vuelen las tejas, o las paredes se hundan o agrieten, o las ventanas se rompan, ¿dónde se queda el Sapo? Suponiendo que las habitaciones tengan corrientes de aire (yo odio las corrientes), ¿dónde se queda el Sapo? No, arriba, al aire libre se está muy bien para dar un paseo y ganarse la vida, pero luego es mejor volver bajo tierra: ésa es mi idea de «hogar».

El Topo asintió, así que al Tejón le cayó la mar de simpático.

— Cuando se acabe el almuerzo —le dijo—, te mostraré todo este lugar. Sé que lo apreciarás. ¡Tú sí que sabes lo que debe ser la arquitectura doméstica!

Después del almuerzo, cuando los otros dos se habían sentado delante de la chimenea, iniciando una discusión apasionada sobre el tema de las anguilas, el Tejón encendió un farol e invitó al Topo a seguirlo. Cruzaron el vestíbulo y bajaron por uno de los principales túneles, donde la incierta luz del farol dejaba entrever —a cada lado— habitaciones grandes y pequeñas, algunas apenas como armarios, otras casi tan grandes e imponentes como el salón de banquetes del Sapo. Un pasillo estrecho, que salía en ángulo recto, los condujo a otro corredor y aquí la cosa se repetía. El Topo estaba asombrado por el tamaño, la extensión y las ramificaciones del conjunto, la longitud de los sombríos corredores, el sólido abovedado de los apretados almacenes, la mampostería, los pilares, los arcos, los pavimentos. Al fin exclamó:

— ¿Cómo demonios, Tejón, encontraste tiempo y fuerza para hacer todo esto? ¡Es asombroso!

— Sería asombroso, sin duda —dijo el Tejón—, si yo lo *hubiera* hecho. Pero, a decir verdad, no hice nada de esto... Sólo limpié los pasillos y cámaras a medida que los necesitaba. Hay muchos más, todo alrededor. Veo que no lo entiendes y debo explicártelo.

you don't understand, and I must explain it to you. Well, very long ago, on the spot where the Wild Wood waves now, before ever it had planted itself and grown up to what it now is, there was a city—a city of people, you know. Here, where we are standing, they lived, and walked, and talked, and slept, and carried on their business. Here they stabled their horses and feasted, from here they rode out to fight or drove out to trade. They were a powerful people, and rich, and great builders. They built to last, for they thought their city would last for ever.'

'But what has become of them all?' asked the Mole.

'Who can tell?' said the Badger. 'People come—they stay for a while, they flourish, they build—and they go. It is their way. But we remain. There were badgers here, I've been told, long before that same city ever came to be. And now there are badgers here again. We are an **enduring** lot, and we may move out for a time, but we wait, and are patient, and back we come. And so it will ever be.'

'Well, and when they went at last, those people?' said the Mole.

'When they went,' continued the Badger, 'the strong winds and persistent rains took the matter in hand, patiently, ceaselessly, year after year. Perhaps we badgers too, in our small way, helped a little—who knows? It was all down, down, down, gradually—ruin and **levelling** and disappearance. Then it was all up, up, up, gradually, as seeds grew to **saplings**, and saplings to forest trees, and bramble and fern came creeping in to help. Leaf-mould rose and obliterated, streams in their winter **freshets** brought sand and soil to **clog** and to cover, and in course of time our home was ready for us again, and we moved in. Up above us, on the surface, the same

Bien, hace mucho tiempo, en el punto donde se encuentra el Bosque Salvaje, antes aún de que éste hubiera empezado a brotar y a crecer hasta lo que es hoy, había [60] una ciudad, una ciudad de gente, ¿sabes? Aquí mismo, donde estamos parados, ellos vivían, caminaban, hablaban, dormían y se ocupaban de sus asuntos. Aquí cabalgaban y guardaban sus caballos y se divertían. Desde aquí salían para pelear o en viaje de negocios. Eran gente rica y poderosa y grandes constructores. Ellos construían para que durase, porque pensaban que su ciudad era para siempre.

— ¿Pero qué pasó con ellos? — preguntó el Topo.

— ¿Quién puede saberlo? — dijo el Tejón—. La gente viene y se queda por un tiempo, prospera, construye y se va. Son así... Pero nosotros no; nosotros nos quedamos. Aquí hubo tejones, según me han dicho, aún antes de que esa misma ciudad existiera. Y ahora aquí hay tejones de nuevo. Somos un grupo **perdurable**; y puede que nos vayamos una temporada, pero esperamos, somos pacientes y volvemos de nuevo. ¡Y así será siempre!

— Bueno, y cuando se fueron por fin esas gentes, ¿qué pasó? — preguntó el Topo.

— Cuando se fueron — continuó el Tejón—, los fuertes vientos y las incesantes lluvias tomaron el asunto en sus manos, pacientemente, sin cesar, año tras año. Tal vez nosotros, los tejones, también ayudamos un poquito a nuestra manera, ¿quién sabe? Todo fue para abajo, abajo, abajo: ruina, aplanamiento y desaparición. Y luego todo fue para arriba, arriba, arriba, a medida que las semillas se hacían **arbolitos**, y los arbolitos, árboles de bosque, y las zarzas y los helechos trepaban, ayudando. El mantillo fue borrando todas las huellas, los frescos arroyos del invierno trajeron arena y tierra para atascar y cubrir los huecos y los rincones, y a su debido tiempo nuestro hogar estuvo de nuevo listo y

enduring duradero, definitivo, perdurable, subsistente, imperecedero, lasting, resistente
endure v. 1 *tr.* undergo (a difficulty, hardship, etc.).
 Aguantar 2 *tr.* a tolerate, soportar (a person) (*cannot endure him*). b (esp. with *neg.*; foll. by *to* + *infin.*) bear. 3 *intr.* remain in existence; last, perdurar 4 *tr.* submit to.

saplings half-grown trees

thing happened. Animals arrived, liked the look of the place, took up their quarters, settled down, spread, and flourished. They didn't bother themselves about the past—they never do; they're too busy. The place was a bit **humpy** and **hillocky**, naturally, and full of holes; but that was rather an advantage. And they don't bother about the future, either—the future when perhaps the people will move in again—for a time—as may very well be. The Wild Wood is pretty well populated by now; with all the usual lot, good, bad, and indifferent—I name no names. It takes all sorts to make a world. But I fancy you know something about them yourself by this time.'

'I do indeed,' said the Mole, with a slight shiver.

'Well, well,' said the Badger, patting him on the shoulder, 'it was your first experience of them, you see. They're not so bad really; and we must all live and let live. But I'll pass the word around to-morrow, and I think you'll have no further trouble. Any friend of MINE walks where he likes in this country, or I'll know the reason why!'

When they got back to the kitchen again, they found the Rat walking **up and down**, very restless. The underground atmosphere was oppressing him and getting on his nerves, and he seemed really to be afraid that the river would run away if he wasn't there to look after it. So he had his overcoat on, and his pistols thrust into his belt again. 'Come along, Mole,' he said anxiously, as soon as he caught sight of them. 'We must get off while it's daylight. Don't want to spend another night in the Wild Wood again.'

'It'll be all right, my fine fellow,' said the Otter. 'I'm coming along with you, and I know every path blindfold; and if there's a head that

nos mudamos aquí. Arriba, por encima de nosotros, en la superficie, ocurría lo mismo. Llegaron los animales, les gustó la vista del lugar, escogieron su sitio, se instalaron, se extendieron y florecieron. No se preocuparon del pasado (nunca lo hacen, están demasiado ocupados). El terreno era un poco desigual [61] y lleno de montículos y agujeros, pero esto era más bien una ventaja. Tampoco se preocuparon por el futuro, cuando la gente a lo mejor vuelva, que puede darse el caso. El Bosque Salvaje está bastante poblado ahora, con la gente de costumbre, buena, mala y regular, sin mencionar nombres. De todo hay en la viña del Señor. Pero me imagino que a estas alturas tú también sabrás algo del asunto.

— Claro que sí —dijo el Topo, con un ligero estremecimiento.

— Bueno, bueno —dijo el Tejón, dándole unas palmaditas en el hombro—. Ha sido tu primera experiencia con ellos, ¿sabes? No son tan malos y debemos vivir y dejar vivir. Mañana pasaré la voz y creo que nadie te molestará más. Cualquier amigo mío va por donde le place en esta región ¡o tendrán que vérselas conmigo!

Cuando volvieron a la cocina, encontraron a la Rata caminando de arriba abajo muy inquieta. La atmósfera de bajo tierra era opresiva para ella y la estaba poniendo nerviosa, y parecía realmente temerosa de que el río se escapara si ella no estaba allí para vigilarlo. Así que se había puesto el abrigo y se había vuelto a meter las pistolas en el cinto.

— Vamos, Topo —dijo, tan pronto como lo vio—. Debemos salir mientras es de día. No quiero pasar otra noche en el Bosque Salvaje.

— No te preocupes, mi querida amiga —dijo la Nutria—. Iré con vosotros y yo conozco cada senda a ciegas y,

needs to be punched, you can confidently rely upon me to punch it.'

'You really needn't **fret**, Ratty,' added the Badger placidly. 'My passages run further than you think, and I've bolt-holes to the edge of the wood in several directions, though I don't care for everybody to know about them. When you really have to go, you shall leave by one of my short cuts. Meantime, make yourself easy, and sit down again.'

The Rat was nevertheless still anxious to be off and attend to his river, so the Badger, taking up his lantern again, led the way along a damp and airless tunnel that wound and dipped, part vaulted, part **hewn** through solid rock, for a **weary** distance that seemed to be miles. At last daylight began to show itself confusedly through tangled growth overhanging the mouth of the passage; and the Badger, bidding them a hasty good-bye, pushed them hurriedly through the opening, made everything look as natural as possible again, with creepers, **brushwood**, and dead leaves, and retreated.

They found themselves standing on the very edge of the Wild Wood. Rocks and brambles and tree-roots behind them, confusedly heaped and tangled; in front, a great space of quiet fields, **hemmed** by lines of hedges black on the snow, and, far ahead, a **glint [flash, destello]** of the familiar old river, while the wintry sun hung red and low on the horizon. The Otter, as knowing all the paths, took charge of the party, and they trailed out on a bee-line for a distant **stile**. Pausing there a moment and looking back, they saw the whole mass of the Wild Wood, dense, menacing, compact, **grimly** set in vast white surroundings; simultaneously they turned and made swiftly for home, for firelight and the familiar things it played on, for the voice, sounding cheerily

si hay que dar un puñetazo a alguien, dejadlo de mi mano que yo lo haré.

— Realmente no necesitas inquietarte, Rati —añadió plácidamente el Tejón—. Mis pasillos llegan más allá de lo que imagináis y tengo salidas hasta el borde del bosque en varias direcciones, aunque no tengo interés en que todo el mundo lo sepa. Cuando de verdad debáis ir, saldréis por uno de mis atajos. Entretanto, poneos a gusto y sentaos de nuevo.

La Rata, sin embargo, estaba ansiosa por partir y ocuparse de su río, así que el Tejón, tomando de nuevo un farol, los [62] guió por un túnel húmedo y sin aire, en parte abovedado, en parte cortado en la roca dura, durante un trayecto larguísimo que les pareció interminable. Al fin, la luz del día empezó a asomarse confusa a través de la enredada vegetación que colgaba por la boca del pasadizo y el Tejón se despidió de ellos a toda prisa y los empujó a través de la abertura, que luego tapó con enredaderas, maleza y hojas secas, para que nadie pudiese verla.

Así, los tres se encontraron en los linderos del Bosque Salvaje. Detrás de ellos, rocas y zarzas y raíces de árboles enredadas; delante, un gran espacio de campos tranquilos, bordeados de setos, negros en la nieve, y más allá, un destello del viejo río, mientras el sol de invierno colgaba rojo y bajo en el horizonte. La Nutria, que conocía todos los senderos, se hizo cargo del grupo y ellos la siguieron en línea recta hasta una lejana cerca. Allí se detuvieron un momento y miraron hacia atrás; vieron la masa del Bosque Salvaje, densa, amenazadora, compacta, siniestramente recortada sobre la blanca inmensidad; todos a una se volvieron y emprendieron veloces el camino a casa, al fuego y a las cosas familiares que éste iluminaba, a la voz que sonaba alegre fuera de la ventana,

outside their window, of the river that they knew and trusted in all its moods, that never made them afraid with any amazement.

As he hurried along, eagerly anticipating the moment when he would be at home again among the things he knew and liked, the Mole saw clearly that he was an animal of tilled field and **hedge-row**, linked to the ploughed furrow, the frequented pasture, the lane of evening **lingerings**, the cultivated garden-**plot**. For others the **asperities**, the stubborn endurance, or the clash of **actual** conflict, that went with Nature in the rough; he must be wise, must keep to the pleasant places in which his lines were laid and which held adventure enough, in their way, to last for a lifetime.

al río que ellos conocían, y en el que confiaban, cualquiera que fuera su humor, y que nunca los asustó con sorpresas desagradables.

Mientras se apresuraba, disfrutando por anticipado del momento en que estaría nuevamente en casa, entre las cosas que conocía y que le gustaban, el Topo vio claramente que él era un animal de campos cultivados y setos, unido al surco arado, a los pastos frecuentados, al sendero de los paseos nocturnos, al huerto cultivado. Para otros las asperezas, la resuelta resistencia, o el choque con la Naturaleza en estado salvaje. Él tenía que ser prudente, debía quedarse en aquellos lugares agradables donde su vida estaba trazada, y que le ofrecían aventuras suficientes para colmar su existencia.

1. «Dulce hogar», en latín macarrónico.

V DULCE DOMUM

5. Dulce Domum (1)

hurdle 1 *Athletics* **a** each of a series of light frames to be cleared by athletes in a race. **b** (in *pl.*) a hurdle-race. 2 an obstacle or difficulty. 3 a portable rectangular frame strengthened with withes or wooden bars, used as a temporary fence etc. a wicker hurdle 4 *hist.* a frame on which traitors were dragged to execution.

— *v.* 1 *Athletics* **a** *intr.* run in a hurdle-race. **b** *tr.* clear (a hurdle). 2 *tr.* fence off etc. with hurdles. 3 *tr.* overcome (a difficulty).

The sheep ran **huddling** together against the **hurdles**, blowing out thin nostrils and stamping with delicate fore-feet, their heads thrown back and a light steam rising from the crowded sheep-pen into the frosty air, as the two animals hastened by in high spirits, with much chatter and laughter. They were returning across country after a long day's outing with Otter, hunting and exploring on the wide uplands where certain streams tributary to their own River had their first small beginnings; and the

Las ovejas corrían **amontonándose** contra las **zarzas**, con las cabezas hacia atrás, resoplando por sus finas narices y pateando con sus delicadas patas. Un ligero vapor se levantaba del apretado aprisco por el aire helado, mientras los dos animales pasaban a toda prisa por su lado, con el ánimo alegre, charlando y riendo. Volvían campo a través después de pasar el día fuera con la Nutria, cazando y explorando por las tierras altas donde nacían los arroyos tributarios de su propio río. Las sombras del

shades of the short winter day were closing in on them, and they had still some distance to go. **Plodding [going doggedly]** at random across the plough, they had heard the sheep and had made for them; and now, leading from the sheep-pen, they found a beaten track that made walking a lighter business, and responded, moreover, to that small inquiring something which all animals carry inside them, saying unmistakably, 'Yes, quite right; THIS leads home!'

'It looks as if we were coming to a village,' said the Mole somewhat dubiously, slackening his pace, as the track, that had in time become a path and then had developed into a lane, now handed them over to the charge of a well-**metalled** road. The animals did not hold with villages, and their own highways, thickly frequented as they were, took an independent course, regardless of church, post office, or public-house.

'Oh, never mind!' said the Rat. 'At this season of the year they're all safe indoors by this time, sitting round the fire; men, women, and children, dogs and cats and all. We shall slip through all right, without any bother or unpleasantness, and we can have a look at them through their windows if you like, and see what they're doing.'

The rapid nightfall of mid-December had quite **beset [acosar]** the little village as they approached it on soft feet over a first thin fall of **powdery** snow. Little was visible but squares of a dusky orange-red on either side of the street, where the firelight or lamplight of each cottage overflowed through the **casements** into the dark world without. Most of the low **latticed** windows were innocent of blinds, and to the lookers-in from outside, the inmates, gathered round the tea-table, absorbed in handiwork, or talking with laughter and gesture, had each that happy grace which is the last

corto día invernal se cerraban sobre ellos y todavía les quedaba un buen trecho que recorrer. **Caminando despacio** y al azar a través de los surcos, oyeron las ovejas y se dirigieron hacia ellas; luego, saliendo del aprisco, encontraron un sendero trillado que hizo su caminar más ligero, y que además respondía a la pequeña interrogante que todos los animales llevan dentro de sí, diciéndoles de modo inconfundible: «¡Eso es, *por ahí* se va a casa!».

— Parece como si fuéramos acercándonos a una aldea —dijo el Topo, algo dudoso y aflojando el paso, ya que el trillado, [63] [64] que se había convertido primero en una senda y luego en un camino de tierra, los conducía ahora a un camino de grava. A los animales no les gustaban las aldeas, y sus propios caminos, a pesar de ser muy frecuentados, tomaban un rumbo diferente, lejos de iglesias, correos o tabernas.

— Oh, no importa —dijo la Rata—. En esta época del año no hay peligro: hombres, mujeres y niños, perros y gatos, todos están sentados a esta hora alrededor del fuego. Conseguiremos pasar de largo, sin ninguna molestia ni disgusto, y si quieres podremos mirar por las ventanas a ver lo que hacen.

El rápido anochecer de mediados de diciembre dominaba la pequeña aldea mientras ellos se acercaban con suaves pisadas sobre una delgada capa **de polvo** de nieve. Apenas se veía otra cosa que los cuadrados de un rojo anaranjado que la luz del fuego o de las lámparas proyectaba a ambos lados de la calle, a través de las ventanas de cada casita, iluminando el oscuro mundo. La mayor parte de las ventanas bajas y enrejadas carecía de persianas y, para los que miraban desde fuera, los habitantes, reunidos alrededor de la mesa del té, absortos en trabajos manuales o conversando, tenían esa gracia feliz que es la última cosa que

powdery pulverulento, polvorosa, polvoriento, fina

thing the skilled actor shall capture—the natural grace which goes with perfect unconsciousness of observation. Moving at will from one theatre to another, the two spectators, so far from home themselves, had something of **wistfulness** in their eyes as they watched a cat being stroked, a sleepy child picked up and huddled off to bed, or a tired man stretch and knock out his pipe on the end of a **smouldering** log.

smouldering incandescente, latente, en ascuas, abrasadora, encandecido,
smoulder 1 burn slowly with smoke but without a flame; slowly burn internally or invisibly; burn withing, . 2 (of emotions etc.) exist in a suppressed or concealed state. 3 (of a person) show silent or suppressed anger, hatred, etc.

appurtenances accesorios, suplementos, cachivaches

But it was from one little window, with its blind drawn down, a mere blank transparency on the night, that the sense of home and the little curtained world within walls—the larger stressful world of outside Nature shut out and forgotten—most **pulsated**. Close against the white blind hung a bird-cage, clearly silhouetted, every wire, perch, and **appurtenance** distinct and recognisable, even to yesterday's dull-edged lump of sugar. On the middle perch the **fluffy** occupant, head tucked well into feathers, seemed so near to them as to be easily stroked, had they tried; even the delicate tips of his **plumped-out** plumage pencilled plainly on the illuminated screen. As they looked, the sleepy little fellow stirred uneasily, woke, shook himself, and raised his head. They could see the **gape** of his tiny beak as he yawned in a bored sort of way, looked round, and then settled his head into his back again, while the **ruffled** feathers gradually subsided into perfect stillness. Then a **gust [ráfaga/arrebato]** of bitter wind took them in the back of the neck, a small sting of frozen sleet on the skin woke them as from a dream, and they knew their toes to be cold and their legs tired, and their own home distant a **weary** way.

Once beyond the village, where the cottages ceased abruptly, on either side of the road they could smell through the darkness the friendly fields again; and they

llega a dominar el hábil actor: la gracia natural que va unida a la perfecta inconsciencia de ser observado. Moviéndose a voluntad de un escenario a otro, a los dos espectadores, tan lejos de su propio hogar, les embargaba cierta melancolía mientras veían que alguien acariciaba un gato, que se llevaban cariñosamente a la cama a un niño soñoliento, o que un hombre cansado se estiraba y golpeaba su pipa en la esquina de un leño que ardía lentamente.

Pero fue desde una ventanita con las persianas bajas, tenue transparencia en la noche, cerrada y olvidada del gran mundo de la naturaleza, lleno de tensiones, donde pudieron pulsar mejor el sentido del hogar y del pequeño mundo que cabe entre cuatro paredes y detrás de una cortina. Cerca de la persiana colgaba la jaula de un pájaro, destacándose claramente cada alambre, percha y **accesorio**, incluido el gastado [65] terrón de azúcar del día anterior. En la percha central, el plumoso ocupante, con la cabeza bien metida entre las plumas, parecía tan cercano que se diría que lo hubieran podido acariciar, y hasta las delicadas puntas de su hinchado plumaje se dibujaban con claridad en la iluminada cortina. Mientras lo miraban, el soñoliento animalito se agitó inquieto, se despertó, se sacudió y levantó la cabeza. Pudieron ver la abertura de su pico mientras bostezaba, al parecer aburrido; miró a su alrededor y acomodó de nuevo la cabeza, mientras las despeinadas plumas volvían poco a poco a una perfecta quietud. Luego, una ráfaga de viento cruel los cogió por detrás del cuello, una pequeña punzada de nevisca helada en la piel los despertó como de un sueño y sintieron los pies fríos y las piernas cansadas y que su propio hogar estaba lejos y al final de un largo camino.

Una vez pasada la aldea, cuando se acabaron las casas, pudieron oler de nuevo, a través de la oscuridad, los campos amigos. Se dispusieron a emprender el último

rattle hacer sonar como una carraca ; batir o sacudir con ruido; desatinar, atolondrar, atarantar, aturdir, aturullar, correr, proferir, articular rápidamente; (mar.) atar con rebenques. - v. *intr.* zurri(a), matraquear, rechinar, sonar, guachapear, zangolotearse, repique-tear; charlatanear, parlotear; (mec.) ratar, moverse o funcionar con ruido desapacible; *to rattle away*, parlotear; rodar a distancia, haciendo ruido; *to rattle down* (mar.) arreglar los flechastes.
s. rechin(ad)o, rechinamiento, zumba, zurrido; sonajero, sonajillas, matraca; carraca; bramadera; cascabel del crótalo; parla, charla; (in *the throat*), estertor; *rattlebrained*, *rattle-headed*, *rattle-pated*, ligero de cascos, casquivano; voluble, voltario; *rattlehead*, *rattlepate* o *rattleskull*

braced themselves for the last long **stretch**, the home stretch, the stretch that we know is bound to end, some time, in the **rattle** of the door-latch, the sudden firelight, and the sight of familiar things greeting us as long-absent travellers from far over-sea. They **plodded** along steadily and silently, each of them thinking his own thoughts. The Mole's ran a good deal on supper, as it was pitch-dark, and it was all a strange country for him as far as he knew, and he was following obediently in the wake of the Rat, leaving the guidance entirely to him. As for the Rat, he was walking a little way ahead, as his habit was, his shoulders humped, his eyes fixed on the straight grey road in front of him; so he did not notice poor Mole when suddenly the **summons** reached him, and took him like an electric shock.

We others, who have long lost the more subtle of the physical senses, have not even proper terms to express an animal's inter-communications with his surroundings, living or otherwise, and have only the word 'smell,' for instance, to include the whole range of delicate thrills which murmur in the nose of the animal night and day, **summoning**, warning? inciting, repelling. It was one of these mysterious fairy calls from out the void that suddenly reached Mole in the darkness, making him tingle through and through with its very familiar appeal, even while yet he could not clearly remember what it was. He stopped dead in his tracks, his nose searching hither and thither in its efforts to recapture the fine filament, the telegraphic current, that had so strongly moved him. A moment, and he had caught it again; and with it this time came recollection in fullest flood.

Home! That was what they meant, those caressing appeals, those soft touches **wafted** through the air, those invisible little hands

y largo trecho, el tramo que lleva a casa, el que sabemos tiene que acabar necesariamente en el sonido del picaporte de la puerta, en el repentino fuego de la chimenea y la vista de cosas familiares, que nos saludan como a viajeros largamente ausentes que vinieran de allende los mares. Caminaban sin parar, en silencio, cada uno inmerso en sus propios pensamientos; los del Topo, rondando la cena. Estaba oscuro como boca de lobo y era un país extraño para él, así que se limitaba a dejarse guiar por la Rata. En cuanto a ésta, caminaba por delante, como era su costumbre, con los hombros encorvados y los ojos fijos en el recto camino gris; así que no vio al pobre Topo cuando la repentina llamada lo alcanzó y lo sorprendió como un choque eléctrico.

Nosotros, los que hemos perdido hace mucho el más sutil de los sentidos físicos, no tenemos siquiera los términos apropiados para expresar la comunicación que existe entre un animal y los objetos que lo rodean, animados o inanimados. Por ejemplo, tenemos sólo la palabra «olfato» para [66] abarcar la gama completa de delicadas sensaciones que murmuran en la nariz de un animal noche y día, llamando, avisando, incitando, repeliendo. Fue una de esas misteriosas llamadas mágicas de fuera, de la nada, la que repentinamente alcanzó al Topo en la oscuridad, haciéndolo estremecer de parte a parte, aun cuando no pudiera saber claramente lo que era. Detuvo en seco su marcha, y su nariz buscó de acá para allá, en un esfuerzo por recapturar el fino filamento, la corriente telegráfica, que tan intensamente lo había conmovido. Un momento más y lo había capturado de nuevo, y con él los recuerdos llegaron a tropel.

¡Hogar! Eso era lo que significaban aquellas llamadas acariciadoras, aquellos roces suaves que flotaban en el aire, aquellas manitas invisibles que

pulling and **tugging**, all one way! Why, it must be quite close by him at that moment, his old home that he had hurriedly **forsaken** and never sought again, that day when he first found the river! And now it was sending out its scouts and its messengers to capture him and bring him in. Since his escape on that bright morning he had hardly given it a thought, so absorbed had he been in his new life, in all its pleasures, its surprises, its fresh and captivating experiences. Now, with a rush of old memories, how clearly it stood up before him, in the darkness! Shabby indeed, and small and poorly furnished, and yet his, the home he had made for himself, the home he had been so happy to get back to after his day's work. And the home had been happy with him, too, evidently, and was missing him, and wanted him back, and was telling him so, through his nose, sorrowfully, reproachfully, but with no bitterness or anger; only with plaintive reminder that it was there, and wanted him.

The call was clear, the **summons** was plain. He must obey it instantly, and go. 'Ratty!' he called, full of joyful excitement, 'hold on! Come back! I want you, quick!'

'Oh, COME along, Mole, do!' replied the Rat cheerfully, still **plodding [going doggedly]** along.

'PLEASE stop, Ratty!' pleaded the poor Mole, in anguish of heart. 'You don't understand! It's my home, my old home! I've just come across the smell of it, and it's close by here, really quite close. And I MUST go to it, I must, I must! Oh, come back, Ratty! Please, please come back!'

The Rat was by this time very far ahead, too far to hear clearly what the Mole was calling, too far to catch the sharp note of painful appeal in his voice. And he was

tiraban de él y lo arrastraban, todos en la misma dirección. ¡Claro! ¡En ese momento debía estar muy cerca de su viejo hogar, de ese hogar que había abandonado apresuradamente y al que no había vuelto desde el día en que descubrió el río por vez primera! Y el hogar, ahora, enviaba a sus exploradores y sus mensajeros para capturarlo y traerlo de vuelta. Desde su escapada en aquella brillante mañana, apenas si le había dedicado un pensamiento, tan absorto había estado en su nueva vida, en todos sus placeres, sus sorpresas, sus frescas y cautivadoras experiencias. ¡Y ahora, en una ráfaga de viejos recuerdos, surgía claramente ante él en la oscuridad! Destartalado, pequeño en verdad y pobremente amueblado, y sin embargo suyo, el hogar que se había construido, el hogar al que regresaba tan contento después de cada día de trabajo. Y el hogar también había sido feliz con él, evidentemente, y lo echaba de menos, y quería que regresara, y así se lo comunicaba, a través de su nariz, con tristeza, con reproche, pero sin amargura ni enojo, solamente con el lastimero recuerdo de que se encontraba allí y lo necesitaba.

La llamada era clara, la demanda evidente; tenía que obedecer al instante e ir.

[67] — ¡Rati! —llamó, lleno de alegre entusiasmo—. ¡Espera! ¡Vuelve! ¡Te necesito, rápido!

— ¡Oh, vamos, Topo, ven! —replicó la Rata, feliz, sin detenerse.

— ¡Por favor, detente, Rati! — insistió el pobre Topo, con angustia en el corazón—. ¡Tú no comprendes! ¡Es mi hogar, mi viejo hogar! ¡Me acaba de llegar su olor, y está cerca de aquí, realmente muy cerca! ¡Y tengo que ir a él, tengo que hacerlo! ¡Oh, vuelve, Rati! ¡Por favor, por favor, vuelve!

Pero la Rata ya estaba demasiado lejos para percibir la nota aguda de su llamada dolorosa. Y a ella también le preo-

much taken up with the weather, for he too could smell something—something suspiciously like approaching snow.

‘Mole, we mustn’t stop now, really!’ he called back. ‘We’ll come for it to-morrow, whatever it is you’ve found. But I daren’t stop now—it’s late, and the snow’s coming on again, and I’m not sure of the way! And I want your nose, Mole, so come on quick, there’s a good fellow!’ And the Rat pressed forward on his way without waiting for an answer.

Poor Mole stood alone in the road, his heart torn asunder, and a big sob gathering, gathering, somewhere low down inside him, to leap up to the surface presently, he knew, in passionate escape. But even under such a test as this his loyalty to his friend stood firm. Never for a moment did he dream of abandoning him. Meanwhile, the **waf**ts from his old home pleaded, whispered, conjured, and finally claimed him **imperiously**. He dared not **tarry** longer within their magic circle. With a wrench that tore his very heartstrings he set his face down the road and followed submissively in the track of the Rat, while faint, thin little smells, still dogging his retreating nose, reproached him for his new friendship and his callous forgetfulness.

With an effort he caught up to the unsuspecting Rat, who began chattering cheerfully about what they would do when they got back, and how jolly a fire of logs in the parlour would be, and what a supper he meant to eat; never noticing his companion’s silence and distressful state of mind. At last, however, when they had gone some considerable way further, and were passing some tree-stumps at the edge of a copse that bordered the road, he stopped and said kindly, ‘Look here, Mole old chap, you seem dead tired. No talk left in you,

cupaba algo que podía oler, algo sospechoso, como si amenazara con nevar.

— Topo, de verdad que no podemos detenernos —respondió—. Ya volveremos a buscar mañana eso que has encontrado. Pero no me atrevo a parar ahora: es tarde ya y, si nieva otra vez, no estoy segura del camino. ¡Necesito tu olfato, Topo, así que ven deprisa, sé bueno! —y la Rata siguió su camino sin esperar su respuesta.

El pobre Topo se detuvo, solo, en la carretera, con el corazón hecho pedazos y un gran sollozo que se formaba en lo más profundo de su ser, listo para saltar en cualquier momento a la superficie, lo sabía, en apasionada fuga. Pero, aun bajo una presión como ésta, prevaleció la lealtad hacia su amiga. Ni por un momento pensó en abandonarla. Entretanto, las **ráfagas** de su viejo hogar suplicaban, susurraban, conjuraban y finalmente lo reclamaban **imperiosamente**. No se atrevió a **entretenerse** más tiempo dentro de su círculo mágico. Con un tirón que desgarró las fibras de su corazón, clavó la mirada en la carretera y siguió sumisamente la huella de la Rata, mientras unos olores pequeños, finos y débiles seguían persiguiendo su nariz en retirada y le reprochaban su nueva amistad y su insensible olvido.

Con un esfuerzo pudo alcanzar a la Rata, que, sin sospecharse nada, empezó a charlar alegremente acerca de lo que [68] harían cuando llegaran a casa y del gusto que daría ver unos leños, ardiendo en el salón, y de la cena que se proponía comer, sin darse cuenta del silencio de su amigo, ni de su afligido estado de ánimo. Finalmente, sin embargo, cuando habían avanzado un considerable trecho y pasaban al lado de unos tocones de árboles al filo de un bosquecillo que bordeaba el camino, se detuvo y dijo cariñosamente:

— ¡Mira, Topo, amiguete, pareces muerto de cansancio! Ya no puedes

tarry 2 1 defer coming or going. 2 linger, stay, wait.
3 be tardy. Demorarse, entretenerse,
tarry 1 of or like or smeared with tar. Alquitrinado

and your feet dragging like lead. We'll sit down here for a minute and rest. The snow has held off so far, and the best part of our journey is over.'

The Mole subsided forlornly on a tree-stump and tried to control himself, for he felt it surely coming. The sob he had fought with so long refused to be beaten. Up and up, it forced its way to the air, and then another, and another, and others thick and fast; till poor Mole at last gave up the struggle, and cried freely and helplessly and openly, now that he knew it was all over and he had lost what he could hardly be said to have found.

The Rat, astonished and dismayed at the violence of Mole's paroxysm of grief, did not dare to speak for a while. At last he said, very quietly and sympathetically, 'What is it, old fellow? Whatever can be the matter? Tell us your trouble, and let me see what I can do.'

Poor Mole found it difficult to get any words out between the upheavals of his chest that followed one upon another so quickly and held back speech and choked it as it came. 'I know it's a—shabby, **dingy** little place,' he sobbed forth at last, brokenly: 'not like—your cosy quarters—or Toad's beautiful hall—or Badger's great house—but it was my own little home—and I was fond of it—and I went away and forgot all about it—and then I smelt it suddenly—on the road, when I called and you wouldn't listen, Rat—and everything came back to me with a rush—and I WANTED it!—O dear, O dear!—and when you WOULDN'T turn back, Ratty—and I had to leave it, though I was smelling it all the time—I thought my heart would break.—We might have just gone and had one look at it, Ratty—only one look—it was close by—but you wouldn't turn back, Ratty, you wouldn't turn back! O dear,

decir ni pío y arrastras los pies como si fueran de plomo. Nos sentaremos aquí un minuto a descansar. Hasta ahora no ha nevado y ya hemos hecho buena parte de nuestro viaje.

El Topo se dejó caer, desalentado, en un tocón de árbol y trató de controlarse porque sabía lo que le iba a pasar. El sollozo con el que había estado luchando tanto rato rehusaba ser vencido. Fue subiendo, empeñado en salir, y luego otro, y otro, y otros más gordos y fuertes, hasta que el pobre Topo por fin dejó de luchar y sollozó libre, impotente y abiertamente, ahora que sabía que todo había terminado y que él había perdido lo que apenas acababa de encontrar.

La Rata, asombrada y consternada ante la violencia del paroxismo de pesar del Topo, no se atrevió ni a hablar por un momento. Finalmente dijo en voz baja y cariñosa:

— ¿Qué te pasa, hombre? Cualquiera que sea el asunto, cuéntame tu problema y veremos lo que puedo hacer.

Al pobre Topo le fue difícil articular ni una palabra entre las sacudidas de su pecho que se sucedían a cortos intervalos y detenían sus palabras y las sofocaban.

— Sé que... es un... lugar pequeño, destartalado y **deslucido**... —acertó a pronunciar al fin, entre sollozos—, no como... tu cómoda vivienda... o la hermosa Mansión del Sapo... ola gran casa del Tejón... pero es mi pequeño hogar... y yo lo quería... y me fui y me olvidé de él... y de pronto me llegó su olor... en el camino... cuando te llamé y no me escuchaste, Rata... y todo volvió a mí de repente... yo *lo necesitaba*... ¡Ay, ay!... y cuando *no quisiste* volver, Rati..., tuve que dejarlo a pesar de que seguía oliéndolo todo el tiempo... Creí que se me rompía el corazón... Podíamos haber ido a echarle una mirada, Rati..., sólo una mirada..., estaba tan cerca..., pero tú no querías volver, Rati..., ¡no querías

O dear!

Recollection brought fresh waves of sorrow, and sobs again took full charge of him, preventing further speech.

The Rat stared straight in front of him, saying nothing, only patting Mole gently on the shoulder. After a time he **muttered** gloomily, 'I see it all now! What a PIG I have been! A pig—that's me! Just a pig—a plain pig!'

He waited till Mole's sobs became gradually less stormy and more rhythmical; he waited till at last sniffs were frequent and sobs only intermittent. Then he rose from his seat, and, remarking carelessly, 'Well, now we'd really better be getting on, old chap!' set off up the road again, over the toilsome way they had come.

'Wherever are you (**hic**) going to (**hic**), Ratty?' cried the tearful Mole, looking up in alarm.

'We're going to find that home of yours, old fellow,' replied the Rat pleasantly; 'so you had better come along, for it will take some finding, and we shall want your nose.'

'Oh, come back, Ratty, do!' cried the Mole, getting up and hurrying after him. 'It's no good, I tell you! It's too late, and too dark, and the place is too far off, and the snow's coming! And—and I never meant to let you know I was feeling that way about it—it was all an accident and a mistake! And think of River Bank, and your supper!'

'Hang River Bank, and supper too!' said the Rat **heartily**. 'I tell you, I'm going to find this place now, if I stay out all night. So cheer up, old chap, and take my arm, and we'll very soon be back there again.'

volver! ¡Ay! ¡Ay!

El recuerdo' le trajo nuevas oleadas de dolor y los sollozos se volvieron a adueñar de él, impidiéndole seguir hablando.

La Rata miraba hacia adelante, sin decir nada, sólo daba gentilmente al Topo unas cariñosas palmaditas en el hombro. Después de un rato murmuró entristecida:

— ¡Ahora me doy cuenta! ¡Qué *cerda* he sido! ¡Una cerda, eso es lo que soy! ¡Una cerda, y nada más!

Esperó hasta que los sollozos del Topo se hicieron menos tormentosos y más rítmicos, esperó hasta que casi no hacía más que sorber y sólo sollozaba de vez en cuando. Entonces se levantó de su asiento y dijo como si tal cosa:

— ¡Bien, ahora es mejor que volvámos, muchacho! —y se puso nuevamente en marcha por el fatigoso camino que acababan de recorrer.

— ¿Dónde vas (**hip**) a ir (**hip**), Rati? —gritó el lloroso Topo algo alarmado.

— Vamos a encontrar ese hogar tuyo, compañero —replicó la Rata tan tranquila—, así que más te vale venir, porque nos dará trabajo encontrarlo y necesitaremos tus narices.

— ¡Oh, vuelve, Rati, vuelve! —gritó el Topo, levantándose y corriendo tras ella—. ¡Es inútil, créeme! Es demasiado tarde, demasiado oscuro y el lugar está demasiado lejos y va a nevar. Y.. no quería que supieras lo que me pasaba... ¡ha sido un accidente y un error! ¡Y piensa en la Orilla del Río, y en tu cena!

— ¡Al diablo la Orilla del Río y la cena también! —dijo la Rata, enérgica—. Te digo que voy a encontrar ese lugar ahora mismo, aunque tenga que pasar la noche fuera. Así que ánimo, hombre, y cógete de mi brazo, que pronto estaremos allí de nuevo.

Still snuffling, pleading, and reluctant, Mole suffered himself to be dragged back along the road by his imperious companion, who by a flow of cheerful talk and anecdote **endeavoured** to **beguile** his spirits back and make the **weary** way seem shorter. When at last it seemed to the Rat that they must be nearing that part of the road where the Mole had been 'held up,' he said, 'Now, no more talking. Business! Use your nose, and give your mind to it.'

They moved on in silence for some little way, when suddenly the Rat was conscious, through his arm that was linked in Mole's, of a faint sort of electric thrill that was passing down that animal's body. Instantly he disengaged himself, fell back a pace, and waited, all attention.

The signals were coming through!

Mole stood a moment rigid, while his uplifted nose, quivering slightly, felt the air.

Then a short, quick run forward—a fault—a check—a try back; and then a slow, steady, confident advance.

The Rat, much excited, kept close to his heels as the Mole, with something of the air of a sleep-walker, crossed a dry ditch, scrambled through a hedge, and nosed his way over a field open and trackless and bare in the faint starlight.

Suddenly, without giving warning, he dived; but the Rat was on the alert, and **promptly [puntual o prontamente]** followed him down the tunnel to which his **unerring** nose had faithfully led him.

It was close and airless, and the earthy smell was strong, and it

[70] Aun sorbiendo, suplicando, y a regañadientes, el Topo se dejó arrastrar de vuelta por su apremiante amiga, que con un chorro de alegre charla y divertidas anécdotas intentó devolverle el ánimo y hacer que el pesado camino pareciera más corto. Cuando al fin le pareció a la Rata que podían estar cerca de la parte del camino donde el Topo había sido «detenido», dijo:

— ¡Ahora, basta de charla! ¡A trabajar! ¡Usa tu nariz y presta atención!

Siguieron caminando en silencio otro ratito, cuando de pronto la Rata sintió en el brazo una especie de ligera sensación eléctrica que le llegaba desde el cuerpo del otro animal. Instantáneamente se soltó, dio un paso atrás y esperó, atentísima.

¡Llegaban las señales!

El Topo se quedó un momento parado, mientras su nariz, levantada, temblando ligeramente, olfateaba el aire.

Luego una carrera corta y rápida hacia adelante..., un fallo..., una rectificación..., un retroceso; y luego un nuevo avance, lento, seguro, confiado.

La Rata, muy excitada, le pisaba los talones al Topo, que, casi como un sonámbulo, cruzaba una zanja seca, atravesaba un seto y olfateaba el camino hasta un campo abierto, sin huellas y desnudo a la débil luz de las estrellas.

De pronto, sin avisar, se metió rápidamente en la tierra; pero la Rata estaba alerta y lo siguió por el túnel al cual lo había guiado acertadamente su nariz, infalible.

Era angosto y sofocante y el olor a tierra era fuerte y a la Rata se le hizo

seemed a long time to Rat ere the passage ended and he could stand erect and stretch and shake himself. The Mole struck a match, and by its light the Rat saw that they were standing in an open space, neatly swept and sanded underfoot, and directly facing them was Mole's little front door, with 'Mole End' painted, in Gothic lettering, over the bell-pull at the side.

Mole reached down a lantern from a nail on the wail and lit it, and the Rat, looking round him, saw that they were in a sort of fore-court. A garden-seat stood on one side of the door, and on the other a roller; for the Mole, who was a **tidy** animal when at home, could not stand having his ground kicked up by other animals into little runs that ended in earth-heaps. On the walls hung wire **baskets** with ferns in them, alternating with brackets carrying plaster statuary—Garibaldi, and the infant Samuel, and Queen Victoria, and other heroes of modern Italy. Down on one side of the **forecourt** ran a **skittle-alley**, with benches along it and little wooden tables marked with rings that hinted at beer-mugs. In the middle was a small round pond containing gold-fish and surrounded by a cockle-shell border. Out of the centre of the pond rose a fanciful erection clothed in more cockle-shells and **topped** by a large silvered glass ball that reflected everything all wrong and had a very pleasing effect.

Mole's face-beamed at the sight of all these objects so dear to him, and he hurried Rat through the door, lit a lamp in the hall, and took one glance round his old home. He saw the dust lying thick on everything, saw the cheerless, deserted look of the long-neglected house, and its narrow, meagre dimensions, its worn and **shabby** contents—and collapsed again on a hall-chair, his nose to his paws.

muy largo hasta que llegaron al final del pasadizo y pudo ponerse derecha y estirarse y sacudirse. El Topo encendió un fósforo y la Rata vio que estaban en un espacio abierto, cuidadosamente barrido y con el suelo enarenado. Justo delante de ellos estaba la pequeña puerta principal de la casa del Topo, con el letrero «Rincón del Topo» en letras góticas, encima del cordón de la campanilla.

El Topo cogió un farol que colgaba de un clavo en la pared y lo encendió, y la Rata miró a su alrededor y vio que estaban en una especie de patio delantero. Había un asiento de jardín a un lado de la puerta y en el otro un rodillo, porque el Topo, que era un animal **muy pendiente** de su casa, no soportaba que los otros animales hiciesen pequeños surcos que terminaban en montones de tierra. De las paredes colgaban **cestas** de alambre con helechos, alternando con repisas donde reposaban algunas estatuas de yeso: Garibaldi, el infante Samuel, la reina Victoria y otros héroes de la Italia moderna. En un lado del **patio**, hacia abajo, se veía una **bolera**, bordeada de bancos y mesitas de madera con redondeles que acusaban el paso de las jarras de cerveza. En el medio había un pequeño estanque redondo, con un bordillo de conchas de berberecho y lleno de peces de colores. Del centro del estanque surgía una construcción caprichosa, también de conchas, **rematada** por una gran bola de cristal plateado que reflejaba todo al revés y tenía un efecto muy agradable.

La cara del Topo resplandeció a la vista de todos estos objetos tan queridos para él y le dijo a la Rata que entrase en seguida; encendió una lámpara en el vestíbulo y echó un vistazo en derredor por su viejo hogar. Vio el polvo acumulado sobre las cosas, vio el sombrío y desierto aspecto de la casa tanto tiempo abandonada y sus escasas y estrechas dimensiones, su contenido **desharrapado** y gastado y se desplomó de nuevo en una silla del vestíbulo, con la nariz metida entre las patas.

‘O Ratty!’ he cried dismally, ‘why ever did I do it? Why did I bring you to this poor, cold little place, on a night like this, when you might have been at River Bank by this time, toasting your toes before a blazing fire, with all your own nice things about you!’

The Rat paid no heed to his doleful self-reproaches. He was running here and there, opening doors, inspecting rooms and cupboards, and lighting lamps and candles and sticking them, up everywhere. ‘What a capital little house this is!’ he called out cheerily. ‘So compact! So well planned! Everything here and everything in its place! We’ll make a jolly night of it. The first thing we want is a good fire; I’ll see to that—I always know where to find things. So this is the parlour? Splendid! Your own idea, those little sleeping-**bunks** in the wall? **Capital!** Now, I’ll fetch the wood and the coals, and you get a duster, Mole—you’ll find one in the drawer of the kitchen table—and try and smarten things up a bit. **Bustle about**, old chap!’

Encouraged by his inspiring companion, the Mole roused himself and dusted and polished with energy and heartiness, while the Rat, running to and fro with armfuls of fuel, soon had a cheerful blaze roaring up the chimney. He hailed the Mole to come and warm himself; but Mole **promptly** had another fit of the blues, dropping down on a couch in dark despair and burying his face in his duster. ‘Rat,’ he moaned, ‘how about your supper, you poor, cold, hungry, **weary** animal? I’ve nothing to give you—nothing—not a crumb!’

‘What a fellow you are for giving in!’ said the Rat reproachfully. ‘Why, only just now I saw a sardine-opener on the kitchen dresser, quite distinctly; and everybody knows that means there are sardines about

— ¡Oh, Rati! —gritó con desmayo—. ¿Por qué lo he hecho? ¿Por qué te he traído a este lugar pequeño, frío y pobre, en una noche como ésta, cuando en este momento podías haber estado en la Orilla del Río, tostándote los pies delante de un hermoso fuego, rodeada de todas tus preciosas cosas?’

La Rata no prestaba ninguna atención a estos lúgubres reproches. Corría de aquí para allá, abría puertas, inspeccionaba [72] cuartos y armarios, encendía lámparas y velas y las ponía por todas partes.

— ¡Qué estupenda casita es ésta! —decía alegre—. ¡Tan aprovechada! ¡Tan bien pensada! Tiene de todo y todo está en su lugar. Pasaremos una noche estupenda. Lo primero que necesitamos es un buen fuego. Me ocuparé de ello... siempre sé dónde encontrar cosas. ¿Así que éste es el salón? ¡Espléndido! ¿Son idea tuya estas pequeñas **literas** en la pared? ¡**Estupendo!** Bien, yo traeré la leña y el carbón y tú coge un plumero, Topo. Encontrarás uno en el cajón de la _____ cocina. Y limpia y arregla las cosas un poco. ¡**Muévete**, hombre!

Animado por su entusiasmada compañera, el Topo se levantó y limpió y frotó con energía y vigor, mientras la Rata corría de aquí para allá con los brazos cargados de combustible, y pronto tuvo un alegre resplandor ardiendo furiosamente en la chimenea. Llamó al Topo para que viniera a calentarse, pero el Topo tuvo **de nuevo** otro ataque de melancolía y, dejándose caer en un sofá con gran desesperación, ocultó la cara en el plumero.

— Rata —lloriqueó—, ¿y tu cena? Pobrecita, con el frío y el hambre que tenías, y lo cansada que estabas. ¡No tengo nada que darte..., nada..., ni una migaja!

— ¡Pues sí que eres optimista! —le echó en cara la Rata—. Pero si ahora mismo he visto un abridor de latas de sardinas en el aparador de la cocina, y todo el mundo sabe que eso quiere decir

somewhere in the neighbourhood. Rouse yourself! pull yourself together, and come with me and **forage**.'

They went and foraged accordingly, hunting through every cupboard and turning out every drawer. The result was not so very depressing after all, though of course it might have been better; a tin of sardines—a box of captain's biscuits, nearly full—and a German sausage **encased** in silver paper.

'There's a banquet for you!' observed the Rat, as he arranged the table. 'I know some animals who would give their ears to be sitting down to supper with us to-night!'

'No bread!' groaned the Mole dolorously; 'no butter, no——'

'No pate de foie gras, no champagne!' continued the Rat, grinning. 'And that reminds me—what's that little door at the end of the passage? Your cellar, of course! Every luxury in this house! Just you wait a minute.'

He made for the cellar-door, and presently reappeared, somewhat dusty, with a bottle of beer in each paw and another under each arm, 'Self-indulgent beggar you seem to be, Mole,' he observed. 'Deny yourself nothing. This is really the jolliest little place I ever was in. Now, wherever did you pick up those prints? Make the place look so home-like, they do. No wonder you're so fond of it, Mole. Tell us all about it, and how you came to make it what it is.'

Then, while the Rat busied himself fetching plates, and knives and forks, and mustard which he **mixed** in an egg-cup, the Mole, his bosom still **heaving** with the stress of his recent emotion, related—somewhat shyly at first, but with more freedom as he warmed to his subject—how this was planned, and how that was

que hay sardinas por los alrededores. ¡Anímate! ¡Levántate y ven conmigo a buscar!

Así que se pusieron a buscar por cada aparador y revolvieron cada cajón. El resultado no fue tan malo después de todo, aunque podía haber sido algo mejor: una lata de sardinas, una caja de galletas, casi llena, y una salchicha alemana envuelta en papel de plata.

— ¡Aquí tienes un banquete! — observó la Rata, mientras arreglaba la mesa—. ¡Sé de muchos animales que darían sus orejas por sentarse a cenar con nosotros esta noche!

[73] — No hay pan —se quejó el Topo dolorido—, ni mantequilla, ni...

— ¡Ni *paté de foie—gras*, ni champagne! —continuó la Rata, sonriendo—. A propósito, ¿qué es esa puertecita que he visto al final del corredor? ¿La bodega, por casualidad? ¡Hay cada lujo en esta casa! Espera un minuto.

Se dirigió a la puerta del sótano y muy pronto reapareció, un tanto empolvada, con una botella de cerveza en cada pata y otra debajo de cada brazo.

— Al parecer eres un tío que se cuida muy bien, Topo—observó—. No te privas de nada. Éste es realmente el sitio más simpático en que he estado jamás. ¿Dónde encontraste esos grabados? ¡Le dan un ambiente tan hogareño a este lugar! No me extraña que estés tan encariñado con él, Topo. Cuéntame todo acerca de él y cómo conseguiste hacerlo como es.

Entonces, mientras la Rata se dedicaba a coger platos y cuchillos y tenedores y mostaza que **batía** en una huevera, el Topo, con el pecho aún **agitado** por el esfuerzo de su reciente emoción, le contó —con timidez al principio, pero con más soltura a medida que se calentaba con el tema— cómo había planeado esto y cómo

thought out, and how this was got through a windfall from an aunt, and that was a wonderful find and a bargain, and this other thing was bought out of laborious savings and a certain amount of 'going without.' His spirits finally quite restored, he must needs go and caress his possessions, and take a lamp and show off their points to his visitor and **expatiate** on them, quite forgetful of the supper they both so much needed; Rat, who was desperately hungry but strove to conceal it, nodding seriously, examining with a **packered [wrinkled]** brow, and saying, 'wonderful,' and 'most remarkable,' at intervals, when the chance for an observation was given him.

At last the Rat succeeded in decoying him to the table, and had just got seriously to work with the sardine-opener when sounds were heard from the fore-court without—sounds like the **scuffling** of small feet in the gravel and a confused murmur of tiny voices, while broken sentences reached them—'Now, all in a line—hold the lantern up a bit, Tommy—clear your throats first—no coughing after I say one, two, three.—Where's young Bill?—Here, come on, do, we're all a-waiting—'

'What's up?' inquired the Rat, pausing in his labours.

'I think it must be the field-mice,' replied the Mole, with a touch of pride in his manner. 'They go round carol-singing regularly at this time of the year. They're quite an institution in these parts. And they never pass me over—they come to Mole End last of all; and I used to give them hot drinks, and supper too sometimes, when I could afford it. It will be like old times to hear them again.'

'Let's have a look at them!' cried the Rat, jumping up and running to the door.

había imaginado aquello, y cómo eso lo había heredado inesperadamente de una tía, y lo otro fue un maravilloso hallazgo y una ganga, y lo de más allá lo había comprado tras laboriosos ahorros y bastantes «privaciones». Su ánimo por fin se compuso, necesitaba moverse y acariciar sus posesiones y cogió una lámpara y presumió ante su visitante de algunas cosas y se explayó en ellas, olvidándose de la cena que ambos necesitaban tanto. Y la Rata, que estaba desesperadamente hambrienta pero luchaba por disimularlo, asentía muy seria, examinándolo todo con el ceño fruncido, mientras decía: «Maravilloso» y «Muy interesante» a intervalos, cuando encontraba la oportunidad de poder hacer una observación.

Finalmente la Rata consiguió atraerlo a la mesa y se disponía muy seria a manejar el abrelatas, cuando se oyeron [74] unos sonidos en el patio delantero, sonidos como el arrastrar de pequeños pies en la grava y un confuso murmullo de vocecitas, mientras llegaban hasta ellos frases entrecortadas: «Todos... en fila... Levanta un poco el farol, Tommy.. Aclarad las gargantas primero... Sin toser después de que yo diga, uno, dos, tres... ¿Dónde está el pequeño Billy?... Aquí, venga, ven, estamos esperando...».

—¿Qué es lo que pasa?—preguntó la Rata, haciendo un alto en su tarea.

—Creo que deben de ser los ratones de campo—replicó el Topo, con un toque de orgullo en su ademán—. Van por ahí cantando en esta época del año. Son toda una institución por estos **lares** y nunca se olvidan de mí. Al acabar siempre vienen al Rincón del Topo. Y yo solía darles bebidas calientes y algunas veces también la cena, cuando podía permitírmelo. Será muy agradable oírlos de nuevo.

—¡Vamos a verlos!—gritó la Rata; y salió corriendo hacia la puerta.

worsted 1. lo peor, 2. sometida, vencida, dominada, derrotada, 3. tela, cordón o hilo de estambre hecho con hebras largas [generalmente de algodón] retorcidas. **worsted** *n.* a) a fine smooth yarn spun from combed long staple wool. b) fabric made from this. Etymology *Worste(a)d* in S. England

beady *adj.* (beadier, beadiest) 1 (of the eyes) small, round, and bright. 2 covered with beads or drops. parecido a una gota brillante, beady-eyed with beady eyes (look with interest or greed) como abalorios, vivos y animados

It was a pretty sight, and a seasonable one, that met their eyes when they **flung** the door open. In the fore-court, lit by the dim rays of a horn lantern, some eight or ten little fieldmice stood in a semicircle, red **worsted comforters** round their throats, their fore-paws thrust deep into their pockets, their feet **jigging** for warmth. With **bright beady** eyes they glanced shyly at each other, **sniggering** a little, sniffing and applying coat-sleeves a good deal. As the door opened, one of the elder ones that carried the lantern was just saying, 'Now then, one, two, three!' and forthwith their shrill little voices **uprose** on the air, singing one of the old-time carols that their forefathers composed in fields that were **fallow** and held by frost, or when snow-bound in chimney corners, and handed down to be sung in the miry street to lamp-lit windows at Yule-time.

CAROL

Villagers all, this frosty tide,
Let your doors swing open wide,
Though wind may follow, and snow beside,
Yet draw us in by your fire to bide;
Joy shall be yours in the morning!

Here we stand in the cold and the sleet,
Blowing fingers and stamping feet,
Come from far away you to greet—
You by the fire and we in the street—
Bidding you joy in the morning!

For ere one half of the night was gone,
Sudden a star has led us on,
Raining bliss and **benison**—
Bliss to-morrow and more anon,
Joy for every morning!

Lo que encontraron sus ojos cuando abrieron la puerta fue una hermosa estampa, propia de aquellas fechas. En el patio delantero, iluminado por los débiles rayos de un farol de cuerno, había unos ocho o diez ratoncitos de campo formando un semicírculo, con rojas **bufandas de estambre** alrededor del cuello, las patas delanteras enterradas en los bolsillos y sacudiendo los pies para entrar en calor. Se miraban unos a otros con los ojos **brillantes**, riéndose con disimulo, sorbiéndose los mocos y limpiándose los en la manga. Al abrirse la puerta, uno de los mayores, el que llevaba el farol, dijo:

— Ahora, uno, dos, ¡tres!

Y en seguida sus vocecitas se elevaron por el aire, cantando una de aquellas antiguas canciones que sus antepasados compusieron en los campos en barbecho y cubiertos de escarcha, o cuando la nieve los aprisionaba en las rinconeras de la chimenea, y que fueron transmitidas de generación en generación para ser cantadas en las calles fangosas delante [75] de las ventanas iluminadas por las lámparas, en tiempo de Navidad.

VILLANCICO

Frío invierno, aldeanos,
abrid la puerta,
aunque el viento y la nieve
entren por ella.
Dejadnos junto al fuego
quitar la escarcha.
¡Sentiréis alegría
por la mañana!

Soplándonos los dedos,
zapateando,
venimos de muy lejos
a saludaros.
Vosotros tenéis fuego,
nosotros nada.
¡Que tengáis alegría
por la mañana!

Nos condujo una estrella
a medianoche:
felicidad traía
y bendiciones.
Mañana y para siempre
dicha colmada.

Goodman Joseph toiled through the snow—
Saw the star o'er a stable low;
Mary she might not further go—
Welcome **thatch**, and litter below!
Joy was hers in the morning!

And then they heard the angels tell
'Who were the first to cry NOWELL?
Animals all, as it **befell**,
In the stable where they did dwell!
Joy shall be theirs in the morning!'

The voices ceased, the singers,
bashful [shy] but smiling, exchanged
sidelong glances, and silence
succeeded—but for a moment only.
Then, from up above and far away,
down the tunnel they had so lately
travelled was borne to their ears in a
faint musical hum the sound of
distant bells ringing a joyful and
clangorous peal.

'Very well sung, boys!' cried the
Rat **heartily**. 'And now come along in,
all of you, and warm yourselves by the
fire, and have something hot!'

'Yes, come along, field-mice,'
cried the Mole eagerly. 'This is quite
like old times! Shut the door after
you. Pull up that settle to the fire.
Now, you just wait a minute, while
we—O, Ratty!' he cried in despair,
plumping down on a seat, with tears
impending [imminent]. 'Whatever
are we doing? We've nothing to give
them!'

'You leave all that to me,' said
the masterful Rat. 'Here, you with
the lantern! Come over this way. I
want to talk to you. Now, tell me,
are there any shops open at this hour
of the night?'

¡Alegría tendremos
cada mañana!

San José vio la estrella
sobre un establo,
76 El viento en los sauces
María ya no puede
ni dar un paso.
¡Bienvenido el pesebre,
dichosas pajas!
¡Qué alegría sintieron
por la mañana!

— ¿Quién ha sido el primero
— se oyó a los ángeles
en gritar: «Navidad»?
— Los animales.
¡Ellos en el establo
donde habitaban!
¡Qué alegría tendrían
por la mañana!

Las voces cesaron; los cantores,
vergonzados pero sonrientes, se miraban
de reojo, y el silencio volvió, pero sólo
por un momento. Entonces, desde muy
lejos y desde arriba, por el túnel abajo
por donde habían venido a tan altas
horas, llegó a sus oídos una especie de
débil zumbido musical, el sonido de
campanas distantes, que cantaban
alegres y estrepitosas.

— ¡Muy bien cantado, muchachos!
— gritó cordial la Rata—. ¡Y ahora
pasad todos, calentaos junto al fuego y
tomad algo caliente!

— Sí, pasad, ratoncitos del campo
— insistió el Topo—. ¡Es como en los
viejos tiempos! Cerrad la puerta al
entrar. Poned ese banco cerca del fuego.
Ahora esperad un minuto, mientras
nosotros... ¡Oh, Rati! —gritó
desesperado, derrumbándose en un
asiento, a punto de echarse a llorar—.
¿Qué vamos a hacer? ¡No tenemos nada
que ofrecerles!

— ¡Déjalo todo de mi cuenta!
— dijo la genial Rata—. ¡Eh, tú,
el del farol! ¡Ven aquí! ¡Quiero
hablarte! Oye, dime, ¿hay
alguna tienda abierta a esa hora
de la noche?

'Why, certainly, sir,' replied the field-mouse respectfully. 'At this time of the year our shops keep open to all sorts of hours.'

'Then look here!' said the Rat. 'You go off at once, you and your lantern, and you get me——'

Here much muttered conversation ensued, and the Mole only heard bits of it, such as— 'Fresh, mind!—no, a pound of that will do—see you get Buggins's, for I won't have any other—no, only the best—if you can't get it there, try somewhere else—yes, of course, home-made, no **tinned** stuff—well then, do the best you can!' Finally, there was a **chink** of coin passing from paw to paw, the field-mouse was provided with an ample basket for his purchases, and off he hurried, he and his lantern.

The rest of the field-mice, **perched [encaramado]** in a **row** on the settle, their small legs swinging, gave themselves up to enjoyment of the fire, and toasted their **chilblains** till they **tingled**; while the Mole, failing to draw them into easy conversation, plunged into family history and made each of them recite the names of his numerous brothers, who were too young, it appeared, to be allowed to go out a-carolling this year, but looked forward very shortly to winning the parental consent.

The Rat, meanwhile, was busy examining the label on one of the beer-bottles. 'I perceive this to be Old Burton,' he remarked approvingly. 'SENSIBLE Mole! The very thing! Now we shall be able to **mull** some ale! Get the things ready, Mole, while I draw the corks.'

It did not take long to prepare the brew and thrust the tin heater well into the red heart of the fire; and soon every field-mouse was sipping and coughing and choking (for a

— Pues claro, señor —replicó el ratón de campo respetuosamente—. En esta época del año nuestras tiendas están abiertas a cualquier hora.

— ¡Entonces, mira! —dijo la Rata—. ¡Sal en seguida, tú y el farol, y me conseguís...!

Luego la conversación prosiguió en voz baja, y el Topo sólo oyó trozos de ella, tales como: «¡Fresca, recuerda!... No, una libra bastará... Cuida que sea de la marca Buggins, porque no me gusta ninguna otra... No, sólo la mejor... Si no la puedes conseguir ahí, busca en otro lado... Sí, por supuesto, hecha en casa, no quiero **envasados**... ¡Bueno, arréglatelas como puedas!» Finalmente se oyó el **tintineo** de las monedas que pasaban de pata en pata; el ratón de campo agarró una gran cesta para la compra y allá se fueron, él y su farol.

El resto de los ratones de campo, encaramados uno junto a otro en el banco, con las patitas balanceándose, se dedicaron a disfrutar del fuego y a tostarse los **sabañones** hasta que les **escocieron**, mientras el Topo, sin conseguir meterlos en conversación fácil, los indujo a contar historias de su familia, e hizo que cada uno recitara los nombres de sus numerosos hermanos, que por lo visto eran demasiado jóvenes para que se les permitiera salir a cantar en aquella época del año, pero aspiraban a ganar muy pronto el consentimiento de sus padres.

La Rata, entretanto, examinaba cuidadosamente la etiqueta en una de las botellas de cerveza.

— Observo que ésta es una Old Burton —comentó aprobatoriamente—. ¡Fino este Topo! ¡Exquisito! ¡Ahora podremos hacer un ponche de cerveza! ¡Prepara las cosas, Topo, mientras yo descorcho!

No les llevó mucho tiempo preparar el brebaje y meter el calentador al rojo, y al poco tiempo cada ratón de campo estaba sorbiendo, tosiendo y atragantándose (porque el ponche de

chink 1 *n.* 1 an unintended crack that admits light or allows an attack. 2 a narrow opening; a slit, crack, narrow opening, grieta hendidura, resquicio, rendija

chink 2 *v.* 1 *intr.* make a slight ringing sound, as of glasses or coins striking together. 2 *tr.* cause to make this sound.

little **mulled** ale goes a long way) and wiping his eyes and laughing and forgetting he had ever been cold in all his life.

‘They act plays too, these fellows,’ the Mole explained to the Rat. ‘Make them up all by themselves, and act them afterwards. And very well they do it, too! They gave us a capital one last year, about a field-mouse who was captured at sea by a Barbary corsair, and made to row in a galley; and when he escaped and got home again, his lady-love had gone into a convent. Here, YOU! You were in it, I remember. Get up and recite a bit.’

The field-mouse addressed got up on his legs, giggled shyly, looked round the room, and remained absolutely tongue-tied. His comrades cheered him on, Mole coaxed and encouraged him, and the Rat went so far as to take him by the shoulders and shake him; but nothing could overcome his stage-fright. They were all busily engaged on him like watermen applying the Royal Humane Society’s regulations to a case of long submersion, when the latch clicked, the door opened, and the field-mouse with the lantern reappeared, staggering under the weight of his basket.

There was no more talk of play-acting once the very real and solid contents of the basket had been **tumbled out** on the table. Under the generalship of Rat, everybody was set to do something or to fetch something. In a very few minutes supper was ready, and Mole, as he took the head of the table in a sort of a dream, saw a lately barren board set thick with **savoury** comforts; saw his little friends’ faces brighten and beam as they fell to without delay; and then let himself loose—for he was famished indeed—on the **provender** so magically provided, thinking what a happy home-coming this had turned out, after all. As they

cerveza, aunque sea en pequeñas cantidades, es mucho ponche) y se enjugaban los ojos y reían y se olvidaron de que hubieran tenido frío en su vida.

[78] — Estos chavales también saben actuar —explicó el Topo a la Rata—. Lo inventan todo ellos mismos y luego lo representan. ¡Y muy bien que lo hacen! Menuda función nos dieron el año pasado, sobre un ratón de campo que fue capturado en el mar por un corsario de Berbería, y lo enviaron a remar en las galeras y, cuando escapó y llegó a casa de nuevo, su enamorada se había marchado a un convento. ¡Eh, tú! Recuerdo que tú estabas en... ¡Levántate y recita un poco!

El ratón de campo al que el Topo se había dirigido se levantó con una risita vergonzosa, miró alrededor de la habitación y permaneció absolutamente sin habla. Sus compañeros lo animaban, el Topo lo halagaba y alentaba y la Rata llegó incluso a sacudirlo por los hombros, pero nadie consiguió sacarlo de su estado de temor al público. Estaban todos ocupados con él, como bañistas que aplicasen las reglas de la Real Sociedad Humanitaria en caso de inmersión prolongada, cuando se oyó el cerrojo, se abrió la puerta y el ratón de campo con el farol reapareció, tambaleándose bajo el peso de la cesta.

Ya no se habló más de la obra en cuanto el contenido real y sólido de la cesta se esparció sobre la mesa. Bajo las órdenes de la Rata, cada uno fue a hacer algo o a coger algo. En pocos minutos la cena estuvo lista, y el Topo, al sentarse a la cabecera de la mesa en una especie de sueño, vio una tabla, hasta entonces vacía, llena de abundantes entremeses, vio las caras de sus pequeños amigos que brillaban y resplandecían al lanzarse sobre ellos sin demora. Entonces él también se lanzó —porque estaba realmente hambriento— sobre las provisiones tan mágicamente proporcionadas, pensando lo feliz que, al fin y al cabo, había sido esta vuelta a casa. Mientras

ate, they talked of old times, and the field-mice gave him the local gossip up to date, and answered as well as they could the hundred questions he had to ask them. The Rat said little or nothing, only taking care that each guest had what he wanted, and plenty of it, and that Mole had no trouble or anxiety about anything.

They **clattered off** at last, very grateful and showering wishes of the season, with their jacket pockets stuffed with remembrances for the small brothers and sisters at home. When the door had closed on the last of them and the **chink** of the lanterns had died away, Mole and Rat kicked the fire up, drew their chairs in, **brewed** themselves a last nightcap of **mulled** ale, and discussed the events of the long day. At last the Rat, with a tremendous yawn, said, 'Mole, old chap, I'm ready to drop. Sleepy is simply not the word. That your own bunk over on that side? Very well, then, I'll take this. What a **ripping** little house this is! Everything so handy!'

He clambered into his bunk and rolled himself well up in the blankets, and slumber **gathered** him forthwith, as a **swathe** of barley is folded into the arms of the reaping machine.

The **weary** Mole also was glad to turn in without delay, and soon had his head on his pillow, in great joy and contentment. But ere he closed his eyes he let them wander round his old room, mellow in the glow of the firelight that played or rested on familiar and friendly things which had long been unconsciously a part of him, and now smilingly received him back, without **rancour**. He was now in just the frame of mind that the tactful Rat had quietly worked to bring about in him. He saw clearly how plain and simple—how narrow, even—it all was; but clearly, too, how much it all meant to him, and the special value of

comían, hablaron de viejos tiempos, y los ratones de campo lo pusieron al día de las habladurías locales y contestaron tan bien como podían a las cien preguntas que él les hizo. La Rata decía poco o nada, procurando tan sólo que cada invitado tuviera lo que necesitaba y que el Topo no tuviera problemas ni ansiedades sobre nada.

Al fin todos se marcharon muy agradecidos y repitiendo las felicitaciones propias de aquellas fechas, con los bolsillos de las chaquetas llenos de recuerdos para las hermanitas y hermanitos que se habían quedado en casa. Cuando la puerta se cerró detrás del último y dejó de oírse el **tintineo** de los faroles, el Topo y la Rata avivaron el fuego, arrimaron las sillas, se sirvieron una última copa de ponche de cerveza y comentaron los sucesos del día. Al cabo la Rata, con un bostezo tremendo, dijo:

— Topo, viejo amigo, estoy que me caigo. Ya no tengo ni sueño. ¿Es ésa tu litera? Muy bien, entonces yo me meto en ésta. ¡Qué casita más **estupenda** es ésta! ¡Todo tan a mano!

Trepó a su litera, se envolvió bien en las mantas, y el sueño se la llevó en seguida, como los brazos de la segadora se llevan una **gavilla** de cebada.

El Topo, cansado, estaba deseando meterse en la cama y pronto puso la cabeza en la almohada, feliz y contento. Pero antes de cerrar los ojos los dejó vagar alrededor de su cuarto, que la luz del fuego doraba al resbalar o detenerse sobre las cosas familiares y amigas, que durante tanto tiempo e inconscientemente habían formado parte de él y ahora lo recibían sonriendo, sin rencor. Tenía entonces justo el estado de ánimo al que la Rata con tanto tacto se había empeñado en llevarlo poco a poco. Vio claramente lo simple y sencillo, y hasta lo estrecho que era todo, pero también vio claramente cuánto significaba para él y lo mucho que valía que todo el mundo tuviera

chink 2 *v.* 1 *intr.* make a slight ringing sound, as of glasses or coins striking together. 2*tr.* cause to make this sound.

chink 1 *n.* 1 an unintended crack that admits light or allows an attack. 2 a narrow opening; a slit. , crack, narrow opening, grieta hendidura, resquicio, rendija

ripping *adj. Brit. archaic colloq.* very enjoyable (a *ripping* good yarn).

some such anchorage in one's existence. He did not at all want to abandon the new life and its splendid spaces, to turn his back on sun and air and all they offered him and creep home and stay there; the upper world was all too strong, it called to him still, even down there, and he knew he must return to the larger stage. But it was good to think he had this to come back to; this place which was all his own, these things which were so glad to see him again and could always be counted upon for the same simple welcome.

un puerto así en la vida. Por supuesto que no quería abandonar la nueva vida y sus espléndidos espacios, o volver la espalda al sol y al aire y todo lo que le ofrecían y meterse en casa y quedarse allí; el mundo de arriba era demasiado fuerte y lo llamaba aun estando aquí abajo, y sabía que tenía que volver a los espacios más grandes. Pero era bueno saber que tenía este lugar al que volver, este lugar que era todo suyo, estas cosas que se ponían contentas de verlo de nuevo y que sabía que siempre le darían la misma simple bienvenida.

VI MR. TOAD

[80] 6. El señor Sapo

It was a bright morning in the early part of **summer**; the river had **resumed** its **wanted** banks and its accustomed pace, and a hot sun seemed to be pulling everything green and bushy and spiky up out of the earth towards him, as if by strings. The Mole and the Water Rat had been up since dawn, very busy on matters connected with boats and the opening of the boating season; painting and varnishing, mending paddles, repairing cushions, hunting for missing boat-hooks, and so on; and were finishing breakfast in their little parlour and eagerly discussing their plans for the day, when a heavy knock sounded at the door.

Era una brillante mañana a principios de verano; el río había recuperado su cauce normal y su acostumbrado ritmo, y un sol caliente parecía tirar hacia sí como con cuerdas, y fuera de la tierra, de todo lo verde, frondoso y puntiagudo. El Topo y la Rata de Agua se habían levantado al amanecer, y estaban muy ocupados con asuntos relacionados con botes y la apertura de la temporada de navegación, pintando y barnizando, arreglando remos, reparando cojines, buscando bicheros' perdidos, etcétera. Estaban terminando de desayunar en el saloncito mientras discutían acaloradamente sus planes para el día, cuando de pronto llamaron muy fuerte a la puerta.

'Bother!' said the Rat, all over egg. 'See who it is, Mole, like a good chap, since you've finished.'

— ¡Qué lata! —dijo la Rata, que estaba a medio comerse un huevo—. Ya que has acabado, ve a ver quién es, Topo, sé bueno.

The Mole went to attend the summons, and the Rat heard him

El Topo fue a atender la llamada y la Rata lo oyó dar

1. Asta larga con un hierro con punta y gancho en el extremo, que sirve en las embarcaciones menores para ayudar a atracar y desatracar.

utter a cry of surprise. Then he flung the parlour door open, and announced with much importance, 'Mr. Badger!'

This was a wonderful thing, indeed, that the Badger should pay a formal call on them, or indeed on anybody. He generally had to be caught, if you wanted him badly, as he slipped quietly along a hedgerow of an early morning or a late evening, or else hunted up in his own house in the middle of the Wood, which was a serious undertaking.

The Badger strode heavily into the room, and stood looking at the two animals with an expression full of seriousness. The Rat let his egg-spoon fall on the table-cloth, and sat open-mouthed.

'The hour has come!' said the Badger at last with great solemnity.

'What hour?' asked the Rat uneasily, glancing at the clock on the mantelpiece.

'WHOSE hour, you should rather say,' replied the Badger. 'Why, Toad's hour! The hour of Toad! I said I would take him in hand as soon as the winter was well over, and I'm going to take him in hand to-day!'

'Toad's hour, of course!' cried the Mole delightedly. 'Hooray! I remember now! WE'LL teach him to be a sensible Toad!'

'This very morning,' continued the Badger, taking an arm-chair, 'as I learnt last night from a trustworthy source, another new and exceptionally powerful motor-car will arrive at Toad Hall on approval or return. At this very moment, perhaps, Toad is busy arraying himself in those singularly hideous **habiliments** so dear to him, which transform him from a (comparatively) good-looking Toad

un grito de sorpresa. Luego abrió la puerta del salón y anunció solemnemente:

— ¡El señor Tejón! [80]

[81] Era una cosa maravillosa, sin duda, que el Tejón les hiciera una visita, a ellos o a cualquiera. Generalmente había que cogerlo cuando se deslizaba tranquilamente por un seto una mañana temprano o a última hora de la tarde, o si no, había que ir a buscarlo a su casa, en medio del bosque, lo cual era una tarea difícil.

El Tejón entró con paso firme en la habitación y se quedó mirando a los dos animales con una expresión de total seriedad. La Rata dejó caer sobre el mantel la cuchara con la que se comía el huevo y se quedó boquiabierta.

— ¡Ha llegado la hora! —dijo el Tejón, al fin, muy solemne.

— ¿Qué hora? —preguntó la Rata, inquieta, mirando el reloj de encima de la chimenea.

— Querrás decir la hora de *quién* —replicó el Tejón—. ¡Vamos, la del Sapo! ¡La Hora del Sapo! Dije que me ocuparía de él en cuanto el invierno terminara, ¡y voy a hacerlo ahora mismo!

— ¡La Hora del Sapo, claro! —gritó el Topo encantado—. ¡Hurra! ¡Ahora lo recuerdo! ¡Le enseñaremos a ser sensato!

— Esta misma mañana —continuó el Tejón, cogiendo un sillón—. Anoche supe de buena fuente que le van a mandar a casa, a prueba, otro coche nuevo y de extraordinaria potencia. En este momento acaso el Sapo esté ocupado en engalanarse con esas prendas tan odiosas que tanto le gustan y que, siendo un sapo de bastante buen ver, lo convierten en un objeto que causa un violento

into an Object which throws any decent-minded animal that comes across it into a violent fit. We must be up and doing, ere it is too late. You two animals will accompany me instantly to Toad Hall, and the work of rescue shall be accomplished.'

'Right you are!' cried the Rat, starting up. 'We'll rescue the poor unhappy animal! We'll convert him! He'll be the most converted Toad that ever was before we've done with him!'

They set off up the road on their mission of mercy, Badger leading the way. Animals when in company walk in a proper and sensible manner, in single file, instead of sprawling all across the road and being of no use or support to each other in case of sudden trouble or danger.

They reached the carriage-drive of Toad Hall to find, as the Badger had anticipated, a **shiny** new motor-car, of great size, painted a bright red (Toad's favourite colour), standing in front of the house. As they neared the door it was flung open, and Mr. Toad, arrayed in goggles, cap, gaiters, and enormous overcoat, came **swaggering** down the steps, drawing on his **gauntleted** gloves.

'Hullo! come on, you fellows!' he cried cheerfully on catching sight of them. 'You're just in time to come with me for a jolly—to come for a jolly—for a—er—jolly——'

His **hearty** accents faltered and fell away as he noticed the stern unbending look on the countenances of his silent friends, and his invitation remained unfinished.

The Badger strode up the steps. 'Take him inside,' he said **sternly** to his companions. Then, as Toad was hustled through the door, struggling and protesting, he turned to the chauffeur in charge of the new

ataque de nervios a cualquier animal con quien se cruce. Debemos irnos antes de que sea demasiado tarde. Vosotros dos me acompañaréis al instante a la Mansión del Sapo y llevaremos a cabo el trabajo de rescate.

— ¡Tienes razón! ¡Rescataremos al pobre infeliz animal! —dijo la Rata—. ¡Lo convertiremos! ¡Antes de que hayamos terminado con él, será el sapo más convertido que haya existido!

Salieron camino arriba, en misión de salvamento, con el Tejón al frente. Los animales, cuando van juntos, caminan [82] de forma apropiada y sensata, en fila de a uno, en lugar de extenderse por todo lo ancho del camino, sin servir de ayuda uno al otro en caso de problema o de peligro repentino.

Llegaron a la entrada de coches de la Mansión del Sapo y encontraron delante de la casa, y tal como les había anticipado el Tejón, un coche nuevo y brillante, de gran tamaño, pintado de rojo vivo (el color favorito del Sapo). Cuando se acercaban a la puerta, ésta se abrió de golpe y el señor Sapo, ataviado con anteojos, gorra, polainas y un enorme abrigo, bajó los escalones muy ufano, poniéndose los guantes.

— ¡Hola, amigos! ¡Venid! —gritó alegremente al verlos—. Llegáis a tiempo para venir conmigo a dar un alegre... a dar un alegre... a dar... un... alegre...

Su tono cordial titubeó y decayó al notar la severa y poco afable mirada en el rostro de sus silenciosos amigos, y su invitación se quedó inconclusa.

El Tejón subió los escalones.

— ¡Llévadlo dentro! —ordenó severamente a sus compañeros.

Luego, mientras el Sapo luchaba y protestaba, se volvió al chófer encargado del nuevo coche

motor-car.

'I'm afraid you won't be wanted to-day,' he said. 'Mr. Toad has changed his mind. He will not require the car. Please understand that this is final. You needn't wait.' Then he followed the others inside and shut the door.

'Now then!' he said to the Toad, when the four of them stood together in the Hall, 'first of all, take those ridiculous things off!'

'Shan't!' replied Toad, with great spirit. 'What is the meaning of this **gross** outrage? I demand an instant explanation.'

'Take them off him, then, you two,' ordered the Badger **briefly**.

They had to lay Toad out on the floor, kicking and calling all sorts of names, before they could get to work properly. Then the Rat sat on him, and the Mole got his motor-clothes off him bit by bit, and they stood him up on his legs again. A good deal of his **blustering** spirit seemed to have evaporated with the removal of his fine **panoply**. Now that he was merely Toad, and no longer the Terror of the Highway, he giggled feebly and looked from one to the other **appealingly**, seeming quite to understand the situation.

'You knew it must come to this, sooner or later, Toad,' the Badger explained severely.

You've disregarded all the warnings we've given you, you've gone on squandering the money your father left you, and you're getting us animals a bad name in the district by your furious driving and your smashes and your rows with the police. Independence is all very well, but we animals never allow our friends to make fools of themselves beyond a certain limit; and that limit you've reached. Now, you're a good fellow in many respects, and I don't

y le dijo:

— Creo que hoy no harán falta sus servicios. El señor Sapo ha cambiado de idea. No necesitará el coche. Por favor, dese cuenta de que esto es definitivo. No es necesario que se quede.

Luego siguió a los otros y cerró la puerta.

— ¡Vamos a ver! —le dijo al Sapo, cuando los cuatro estuvieron en el vestíbulo—. Antes que nada, quítate esas cosas ridículas.

— No lo haré —replicó el Sapo, con gran energía—. ¿Qué significa este gran ultraje? Exijo una explicación al instante.

— Entonces, quitádselas vosotros dos —ordenó el Tejón **brevemente**.

Para conseguirlo tuvieron que tirar al suelo al Sapo, que pataleaba y gritaba toda clase de improperios. Luego la Rata se sentó encima de él y el Topo le quitó sus prendas de conducir una a una y después lo pusieron de pie otra vez. Una gran parte de su espíritu fanfarrón parecía haberse evaporado al quitarle su pomposa indumentaria. Ahora que era sólo el Sapo y ya no el Terror de la Carretera, se reía débilmente y miraba suplicante de uno a otro, pareciendo entender muy bien la situación.

— Sabías que esto acabaría así, tarde o temprano, Sapo —explicó el Tejón con severidad—.

Has ignorado todas las recomendaciones que te hemos hecho, te has dedicado a malgastar el dinero que te dejó tu padre y nos estás dando mala fama a los animales de esta región con tu loca forma de conducir y tus choques y tus broncas con la policía. La independencia está muy bien, pero nosotros los animales no permitimos que nuestros amigos hagan el ridículo más allá de ciertos límites y tú has llegado a ese límite. Sin embargo,

brief 1 (de duración) breve, momentáneo a *brief rest*, un breve descanso 2 (de tamaño) conciso, lacónico, muy corto. *in brief*, en resumen 1 (noticia) informe, sumario, resumen 2 *Jur* escrito 3 *briefs pl*, (de hombre) calzoncillos (de mujer) bragas 1 (dar información) informar, despachar 2 *Mil Jur* informar a

want to be too hard on you. I'll make one more effort to bring you to reason. You will come with me into the smoking-room, and there you will hear some facts about yourself; and we'll see whether you come out of that room the same Toad that you went in.'

He took Toad firmly by the arm, led him into the smoking-room, and closed the door behind them.

'THAT'S no good!' said the Rat contemptuously. 'TALKING to Toad'll never cure him. He'll SAY anything.'

They made themselves comfortable in armchairs and waited patiently. Through the closed door they could just hear the long continuous **drone** of the Badger's voice, rising and falling in waves of oratory; and presently they noticed that the sermon began to be punctuated at intervals by long-drawn sobs, evidently proceeding from the bosom of Toad, who was a soft-hearted and affectionate fellow, very easily converted—for the time being—to any point of view.

After some three-quarters of an hour the door opened, and the Badger reappeared, solemnly leading by the paw a very limp and **dejected [desanimado, abatido]** Toad. His skin hung baggily about him, his legs **wobbled**, and his cheeks were furrowed by the tears so plentifully called forth by the Badger's moving discourse.

'Sit down there, Toad,' said the Badger kindly, pointing to a chair. 'My friends,' he went on, 'I am pleased to inform you that Toad has at last seen the error of his ways. He is truly sorry for his misguided conduct in the past, and he has undertaken to give up motor-cars entirely and for ever. I have his solemn promise to that effect.'

eres un buen chico en otros aspectos y no quiero ser demasiado duro contigo. Haré un esfuerzo más para que entres en razón. Ven conmigo al cuarto de fumar, que te voy a decir algunas verdades, ¡y ya veremos si al salir piensas igual que antes de entrar!

Cogió al Sapo por un brazo, se lo llevó al cuarto de fumar y cerró la puerta detrás de ellos.

— *No servirá* de nada —dijo la Rata con desdén—. *Hablar al Sapo no lo curará. Dirá cualquier cosa.*

Se acomodaron en los sillones y esperaron. A través de la puerta cerrada, podían oír el largo y continuo zumbido de la voz del Tejón, subiendo y bajando en olas de oratoria; luego se dieron cuenta de que el sermón se interrumpía a intervalos con sollozos prolongados, procedentes evidentemente del pecho del Sapo, que era un muchacho afectuoso y de buen corazón, fácil de convencer (al menos de momento).

Al cabo de tres cuartos de hora la puerta se abrió y reapareció el Tejón, conduciendo solemnemente por la pata a un [84] Sapo lánguido y abatido. Su piel colgaba de él como un saco, sus piernas se tambaleaban y sus mejillas estaban arrugadas por las muchas lágrimas que le había hecho derramar el conmovedor discurso del Tejón.

— Siéntate ahí, Sapo —dijo el Tejón amablemente, señalando una silla—. Amigos —prosiguió—, tengo el gusto de informaros que el Sapo ha visto por fin lo equivocado de sus costumbres. Se arrepiente sinceramente de su disparatada conducta, y se ha comprometido a olvidarse de los automóviles para siempre. Tengo su solemne promesa en ese sentido.

'That is very good news,' said the Mole gravely.

'Very good news indeed,' observed the Rat dubiously, 'if only—IF only——'

He was looking very hard at Toad as he said this, and could not help thinking he perceived something vaguely resembling a **twinkle** in that animal's still sorrowful eye.

'There's only one thing more to be done,' continued the **gratified** Badger. 'Toad, I want you solemnly to repeat, before your friends here, what you fully admitted to me in the smoking-room just now. First, you are sorry for what you've done, and you see the folly of it all?'

There was a long, long pause. Toad looked desperately this way and that, while the other animals waited in grave silence. At last he spoke.

'No!' he said, a little **sullenly**, but **stoutly**; 'I'm NOT sorry. And it wasn't folly at all! It was simply glorious!'

'What?' cried the Badger, greatly scandalised. 'You backsliding animal, didn't you tell me just now, in there——'

'Oh, yes, yes, in THERE,' said Toad impatiently. 'I'd have said anything in THERE. You're so eloquent, dear Badger, and so moving, and so convincing, and put all your points so frightfully well—you can do what you like with me in THERE, and you know it. But I've been searching my mind since, and going over things in it, and I find that I'm not a bit sorry or repentant really, so it's no **earthly** good saying I am; now, is it?'

'Then you don't promise,' said the Badger, 'never to touch a motor-car again?'

— ¡Qué buenas noticias! —dijo el Topo muy serio.

— Muy buenas noticias, desde luego —observó la Rata dudando—, sólo que... sólo que...

Mientras decía eso miraba con desconfianza al Sapo y no pudo evitar la sospecha de que había algo en su mirada, aún dolida, que recordaba vagamente un centelleo.

— Sólo queda una cosa por hacer —continuó complacido el Tejón—. Sapo, quiero que repitas aquí, delante de tus amigos, lo que acabas de admitir en el cuarto de fumar. Primero: ¿sientes lo que has hecho y comprendes la locura de todo ello?

Hubo una pausa larga, larga. El Sapo miraba desesperado a un lado y a otro, mientras los otros animales esperaban en silencio. Al final habló.

— No —dijo, un poco hosco, pero resuelto—. ¡No lo siento! ¡Y no fue una locura! ¡Fue una maravilla y nada más!

— ¿Qué? —gritó el Tejón, la mar de escandalizado—. No me vuelvas a las andadas. ¿No me dijiste ahora mismo, ahí dentro...?'

— Oh, sí, sí, *ahí dentro* —dijo el Sapo, impaciente—. Hubiera dicho cualquier cosa *ahí dentro*. Eres tan elocuente, querido Tejón, tan conmovedor, tan convincente y expones tus puntos de vista tan terriblemente bien. Puedes hacer lo que quieras conmigo *ahí dentro*, y lo sabes. Pero he estado meditando desde entonces y repasando los hechos y veo que ni lo siento ni me arrepiento, así que es inútil decir otra cosa, ¿no es verdad?'

— ¿Entonces no prometes — preguntó el Tejón— que no volverás a tocar un automóvil?'

‘Certainly not!’ replied Toad emphatically. ‘On the contrary, I faithfully promise that the very first motor-car I see, poop-poop! off I go in it!’

‘Told you so, didn’t I?’ observed the Rat to the Mole.

‘Very well, then,’ said the Badger firmly, rising to his feet. ‘Since you won’t **yield** to persuasion, we’ll try what force can do. I feared it would come to this all along. You’ve often asked us three to come and stay with you, Toad, in this handsome house of yours; well, now we’re going to. When we’ve converted you to a proper point of view we may quit, but not before. Take him upstairs, you two, and lock him up in his bedroom, while we arrange matters between ourselves.’

‘It’s for your own good, Toady, you know,’ said the Rat kindly, as Toad, kicking and struggling, was **hauled up** the stairs by his two faithful friends. ‘Think what fun we shall all have together, just as we used to, when you’ve quite got over this—this painful attack of yours!’

‘We’ll take great care of everything for you till you’re well, Toad,’ said the Mole; ‘and we’ll see your money isn’t wasted, as it has been.’

‘No more of those regrettable incidents with the police, Toad,’ said the Rat, as they thrust him into his bedroom.

‘And no more weeks in hospital, being ordered about by female nurses, Toad,’ added the Mole, turning the key on him.

They descended the stair, Toad shouting **abuse** at them through the keyhole; and the three friends then met in **conference** on the situation.

— Desde luego que no —replicó el Sapo con énfasis—. Por el contrario, prometo formalmente que, en cuanto vea un automóvil, ¡puh, puh!..., me largo.

— ¿Note lo decía? —observó la Rata al Topo.

— Bueno, pues entonces —dijo el Tejón, con firmeza, levantándose—, si no te **convences** por las buenas, tendrás que hacerlo por las malas. Ya me temía yo que esto acabaría así. Nos has pedido muchas veces a los tres que nos quedáramos contigo, Sapo, en esta agradable casa tuya; bueno, pues ahora nos quedamos. Cuando te hayamos convertido a un adecuado punto de vista, nos iremos; pero no antes. Llevadlo arriba vosotros dos y encerradlo en su habitación mientras decidimos qué podemos hacer.

— Ya sabes que es por tu propio bien, Sapi —dijo la Rata amablemente, mientras los dos fieles amigos se llevaban al Sapo, pataleando y protestando, escaleras arriba—. Piensa lo bien que lo vamos a pasar juntos, tal como hacíamos antes, cuando hayas superado esto, ¡jeste ataque doloroso!

— Nos haremos cargo de todo hasta que estés bien, Sapo —dijo el Topo—, y cuidaremos que tu dinero no se malgaste como hasta ahora.

— No habrá más incidentes desagradables con la policía, Sapo —dijo la Rata, mientras lo arrojaban dentro del dormitorio.

— Ni pasarás más semanas en el hospital, mangoneado por las enfermeras, Sapo —añadió el Topo, echando la llave.

Bajaron las escaleras, y el Sapo se quedó gritando a voces por el ojo de la cerradura que aquello era un abuso; entonces los tres amigos se reunieron para discutir la situación.

yield A 1 (cosecha) producir 2 *Fin* (resultado) dar 3 (interés) rendir 4 ceder B 1 rendirse, ceder (to, ante) 2 *US Auto* «yield», «ceda el paso» C 1 *Agr* cosecha 2 *Fin* rendimiento
yield 1 *tr.* (also *absol.*) produce or return as a fruit, profit, or result (*the land yields crops; the land yields poorly, the investment yields 15%*). 2 *tr.* give up; surrender, concede; comply with a demand for (*yielded the fortress; yielded themselves prisoners*). 3 *intr.* (often foll. by *to*) a surrender; make submission. **b** give consent or change one’s course of action in deference to; respond as required to (*yielded to persuasion*). 4 *intr.* (foll. by *to*) be inferior or confess inferiority to (*I yield to none in understanding the problem*). 5 *intr.* (foll. by *to*) give right of way to other traffic. 6 *intr.* *US* allow another the right to speak in a debate etc.

'It's going to be a tedious business,' said the Badger, sighing. 'I've never seen Toad so determined. However, we will see it out. He must never be left an instant unguarded. We shall have to take it in turns to be with him, till the poison has worked itself out of his system.'

They arranged watches accordingly. Each animal took it in turns to sleep in Toad's room at night, and they divided the day up between them. At first Toad was undoubtedly very trying to his careful guardians. When his violent paroxysms possessed him he would arrange bedroom chairs in rude resemblance of a motor-car and would crouch on the foremost of them, bent forward and staring fixedly ahead, making **uncouth** and ghastly noises, till the climax was reached, when, turning a complete somersault, he would lie prostrate amidst the ruins of the chairs, apparently completely satisfied for the moment. As time passed, however, these painful seizures grew gradually less frequent, and his friends strove to divert his mind into fresh channels. But his interest in other matters did not seem to revive, and he grew apparently languid and depressed.

One fine morning the Rat, whose turn it was to go on duty, went upstairs to relieve Badger, whom he found fidgeting to be off and stretch his legs in a long **ramble** round his wood and down his **earths** and burrows. 'Toad's still in bed,' he told the Rat, outside the door. 'Can't get much out of him, except, "O leave him alone, he wants nothing, perhaps he'll be better presently, it may pass off in time, don't be **unduly [muy]** anxious," and so on. Now, you look out, Rat! When Toad's quiet and submissive and playing at being the hero of a Sunday-school prize, then he's at his **artfullest**. There's sure to be something up. I know him. Well, now, I must be off.'

— Va a ser un asunto pesado — dijo el Tejón suspirando—. Nunca he visto al Sapo tan decidido. Pero aguantaremos [86] hasta el final. No se debe quedar ni un instante sin vigilancia. Nos turnaremos para estar con él, hasta que ese veneno salga de su cuerpo.

Pusieron sus relojes a punto. Cada animal escogió un turno para dormir por las noches en el cuarto del Sapo y dividieron el día entre ellos. Al comienzo el Sapo les dio mucha lata a sus cuidadosos guardianes. Cuando le daba un ataque muy violento, colocaba las sillas de su habitación más o menos como si fueran un automóvil y se agazapaba inclinado en la de delante, mirando fijamente hacia el frente; hacía ruidos groseros y horribles, como un poseso; luego de golpe se caía al suelo, donde quedaba tendido, entre las sillas destrozadas, y al parecer tranquilo de momento. Sin embargo, con el tiempo estos dolorosos ataques se hicieron menos frecuentes y sus amigos se esforzaron por dirigir su mente hacia otros derroteros. Pero su interés por otros asuntos no parecía revivir, y se fue quedando lánguido y deprimido.

Una hermosa mañana, la Rata, que entraba de turno de vigilancia, subió para relevar al Tejón, a quien encontró nervioso por salir y estirar las piernas y dar un paseo por su bosque y su madriguera.

— El Sapo está todavía en la cama —le dijo a la Rata, ya fuera de la puerta—. Casi no habla, sólo dice que lo dejen solo, que no quiere nada, que ya se pondrá mejor, que se le pasará, que no nos preocupemos, y cosas por el estilo. Pero ¡jojo, Rata! Cuando el Sapo está tranquilo y dócil, y juega a ser el niño bueno de la escuela dominical, es que está tramando algo. ¡Seguro! ¡Lo conozco! Bueno, me voy.

'How are you to-day, old chap?' inquired the Rat cheerfully, as he approached Toad's bedside.

He had to wait some minutes for an answer. At last a feeble voice replied, 'Thank you so much, dear Ratty! So good of you to inquire! But first tell me how you are yourself, and the excellent Mole?'

'O, WE'RE all right,' replied the Rat. 'Mole,' he added **incautiously**, 'is going out for a run round with Badger. They'll be out till luncheon time, so you and I will spend a pleasant morning together, and I'll do my best to amuse you. Now jump up, there's a good fellow, and don't lie **moping** there on a fine morning like this!'

'Dear, kind Rat,' murmured Toad, 'how little you realise my condition, and how very far I am from "jumping up" now—if ever! But do not trouble about me. I hate being a burden to my friends, and I do not expect to be one much longer. Indeed, I almost hope not.'

'Well, I hope not, too,' said the Rat **heartily**. 'You've been a fine bother to us all this time, and I'm glad to hear it's going to stop. And in weather like this, and the boating season just beginning! It's too bad of you, Toad! It isn't the trouble we mind, but you're making us miss such an awful lot.'

'I'm afraid it IS the trouble you mind, though,' replied the Toad languidly. 'I can quite understand it. It's natural enough. You're tired of bothering about me. I mustn't ask you to do anything further. I'm a nuisance, I know.'

'You are, indeed,' said the Rat. 'But I tell you, I'd take any trouble on earth for you, if only you'd be a **sensible** animal.'

'If I thought that, Ratty,'

— ¿Cómo estás hoy, amigo? — preguntó la Rata alegre, al acercarse a la cama del Sapo.

Tuvo que esperar unos minutos por la respuesta. Finalmente una voz débil replicó:

— ¡Muchas gracias, querida Rati! ¡Eres tan amable al interesarte! Pero, dime primero, ¿cómo estáis tú y el excelente Topo?'

— Oh, estamos bien —replicó la Rata—. El Topo —añadió incauta— va a salir a dar un paseo con el Tejón. Estarán fuera hasta la hora de comer, así que tú y yo pasaremos una agradable mañana juntos, y haré lo posible por entretenerte. ¡Anda, sé bueno y salta ya de la cama; no te quedes ahí **abatido** en una hermosa mañana como ésta!

— Mi querida y bondadosa Rata —murmuró el Sapo—, qué poca cuenta te das de mi situación y cuán lejos estoy de poder «saltar» como antes. Pero no te preocupes por mí. Odio ser una carga para mis amigos y espero dejar de serlo dentro de poco. ¡De verdad lo espero!

— Bueno, también yo lo espero —dijo la Rata, muy alegre—. Has sido bastante latoso todo este tiempo y me alegra oír que esto va a acabarse. ¡Y en este tiempo, ahora que empieza la temporada de navegación! ¡Está muy mal de tu parte, Sapo! No es que nos moleste cuidarte, ¡pero nos estás haciendo perder un montón de cosas!

— Mucho me temo que sí que os molesta —replicó el lánguido Sapo—. Puedo entenderlo muy bien. Es natural. Estáis cansados de las fatigas que os causo. No debo pedirlos que hagáis nada más. Soy un fastidio, lo sé...

— Desde luego —dijo la Rata—. Pero te digo que me tomaría todas las molestias del mundo por ti con tal que fueras sensato.

— Si yo creyera eso, Rata —

mope 1a. To be gloomy or dejected. b. To brood or sulk. See synonyms at **brood**. 2. To move in a leisurely or aimless manner; dawdle. NOUN: 1. A person given to gloomy or dejected moods. 2. **mopes** Low spirits; the blues. Often used with *the*. **mope** v.i. estar abatido, desanimado; *be apathetic, gloomy, or dazed* 1 *archaic*: to act in a dazed or stupid manner 2: to give oneself up to brooding; become listless or dejected; *to have the blues* 3: to move slowly or aimlessly; dawdle; *move around slowly and aimlessly* adj. someone who wastes time

murmured Toad, more feebly than ever, 'then I would beg you—for the last time, probably—to step round to the village as quickly as possible—even now it may be too late—and fetch the doctor. But don't you bother. It's only a trouble, and perhaps we may as well let things take their course.'

'Why, what do you want a doctor for?' inquired the Rat, coming closer and examining him. He certainly lay very still and flat, and his voice was weaker and his manner much changed.

'Surely you have noticed of late——' murmured Toad. 'But, no—why should you? Noticing things is only a trouble. Tomorrow, indeed, you may be saying to yourself, "O, if only I had noticed sooner! If only I had done something!" But no; it's a trouble. Never mind—forget that I asked.'

'Look here, old man,' said the Rat, beginning to get rather alarmed, 'of course I'll fetch a doctor to you, if you really think you want him. But you can hardly be bad enough for that yet. Let's talk about something else.'

'I fear, dear friend,' said Toad, with a sad smile, 'that "talk" can do little in a case like this—or doctors either, for that matter; still, one must grasp at the slightest straw. And, by the way—while you are about it—I HATE to give you additional trouble, but I happen to remember that you will pass the door—would you mind at the same time asking the lawyer to step up? It would be a convenience to me, and there are moments—perhaps I should say there is A moment—when one must face disagreeable tasks, at whatever cost to exhausted nature!'

'A lawyer! O, he must be really bad!' the affrighted Rat

murmuró el Sapo en voz aún más baja—, te pediría, quizá por última vez, que bajaras a la aldea tan rápido como pudieras, y aun así a lo mejor es demasiado tarde, a buscar un doctor. ¡Pero no te preocupes! ¡Ya sé que es una molestia y tal vez sea mejor que las cosas sigan su curso!

— ¿Qué? ¿Para qué quieres un doctor? —preguntó la Rata, acercándose y examinándolo. Desde luego estaba muy quieto y estirado y su voz era más débil y su actitud muy distinta.

— Seguramente habrás notado últimamente... —murmuró el Sapo—. Pero no, ¿por qué tendrías que hacerlo? El fijarse [88] en las cosas es una molestia. Mañana seguramente te dirás: «¡Ay, si me hubiera dado cuenta antes! ¡Si hubiera hecho algo! ». Pero no, es una molestia. No importa... Olvida que te lo he pedido.

— Vamos a ver, muchachote —dijo la Rata, que empezaba a alarmarse—, por supuesto que te buscaré un doctor, si realmente crees que lo necesitas. Pero no puedes estar tan malo como para eso. Hablemos de otra cosa.

— Me temo, querido amigo —dijo el Sapo, con una triste sonrisa—, que «hablar» no serviría de mucho en un caso como éste... ni los doctores tampoco, la verdad; y aun así, con todo y con eso, uno se aferra a la más mínima esperanza. Y a propósito... ya que hablamos del tema... *detesto* darte más molestias, pero ahora recuerdo que pasarás por delante de su puerta... ¿Te importaría al mismo tiempo pedirle al abogado que se acercara? Me convendría verlo, y hay momentos... tal vez debería decir hay un momento... en que uno debe enfrentarse con tareas desagradables, por mucho que cueste.

— ¡Un abogado! ¡Oh, debe estar realmente malo! —musitó la Rata

said to himself, as he hurried from the room, not forgetting, however, to lock the door carefully behind him.

Outside, he stopped to consider. The other two were far away, and he had no one to consult.

'It's best to be on the safe side,' he said, on reflection. 'I've known Toad fancy himself frightfully bad before, without the slightest reason; but I've never heard him ask for a lawyer! If there's nothing really the matter, the doctor will tell him he's an old ass, and cheer him up; and that will be something gained. I'd better humour him and go; it won't take very long.' So he ran off to the village on his errand of mercy.

The Toad, who had hopped lightly out of bed as soon as he heard the key turned in the lock, watched him eagerly from the window till he disappeared down the carriage-drive. Then, laughing **heartily**, he dressed as quickly as possible in the smartest suit he could lay hands on at the moment, filled his pockets with cash which he took from a small drawer in the dressing-table, and next, knotting the sheets from his bed together and tying one end of the improvised rope round the central **mullion** of the handsome Tudor window which formed such a feature of his bedroom, he **scrambled out**, slid lightly to the ground, and, taking the opposite direction to the Rat, marched off lightheartedly, whistling a merry tune.

It was a gloomy luncheon for Rat when the Badger and the Mole at length returned, and he had to face them at table with his pitiful and unconvincing story. The Badger's caustic, not to say brutal, remarks may be imagined, and therefore passed over; but it was painful to the Rat that even the Mole, though he took his friend's side as far as possible, could not help saying,

muy asustada, mientras salía a toda prisa de la habitación, aunque sin olvidarse de cerrar cuidadosamente la puerta con llave.

Ya fuera se detuvo a reflexionar. Los otros dos estaban lejos y no tenía con quién consultar.

— Más vale pasarse que quedarse corto —razonó—. Sé que el Sapo se ha creído enfermo en muchas ocasiones sin la menor razón, pero ¡nunca lo he oído pedir un abogado! Si no tiene nada en realidad, el doctor le dirá que es un tontorrón y lo animará, y eso habremos ganado. Mejor le sigo la corriente y voy; no tardaré mucho.

Así que corrió a la aldea en su misión de salvamento.

El Sapo, que salió de un salto de la cama en cuanto oyó la llave en la cerradura, la miraba ansioso por la ventana hasta que desapareció por el paseo de coches. Entonces, riendo de buena gana, se vistió a toda prisa con lo más elegante que pudo encontrar a mano y se llenó los bolsillos con dinero que cogió de un cajoncito del tocador. En seguida amarró las sábanas de la cama y, atando una punta de la improvisada cuerda al parteluz central de la bonita ventana estilo Tudor que hacía tan atractivo su dormitorio, se descolgó gateando ligero hasta el suelo; luego tomó la dirección opuesta a la de la Rata y se alejó contento, silbando una alegre canción.

Menuda comida le dieron a la Rata, cuando por fin regresaron el Tejón y el Topo y tuvo que enfrentarse a ellos en la mesa con su triste y poco convincente historia. Pueden imaginarse los comentarios cáusticos, por no decir brutales, del Tejón, así que no los repetiremos; pero a la Rata le dolió mucho que hasta el Topo, que la defendía en la medida de lo posible, acabase por decirle:

'You've been a bit of a duffer this time, Ratty! Toad, too, of all animals!'

'He did it awfully well,' said the crestfallen Rat.

'He did YOU awfully well!' rejoined the Badger hotly. 'However, talking won't mend matters. He's got clear away for the time, that's certain; and the worst of it is, he'll be so conceited with what he'll think is his cleverness that he may commit any folly. One comfort is, we're free now, and needn't waste any more of our precious time doing **sentry-go**. But we'd better continue to sleep at Toad Hall for a while longer. Toad may be brought back at any moment—on a stretcher, or between two policemen.'

So spoke the Badger, not knowing what the future held in store, or how much water, and of how turbid a character, was to run under bridges before Toad should sit at ease again in his **ancestral** Hall.

Meanwhile, Toad, gay and irresponsible, was walking briskly along the high road, some miles from home. At first he had taken by-paths, and crossed many fields, and changed his course several times, in case of pursuit; but now, feeling by this time safe from recapture, and the sun smiling brightly on him, and all Nature joining in a chorus of approval to the song of self-praise that his own heart was singing to him, he almost danced along the road in his satisfaction and **conceit**.

'Smart piece of work that!' he remarked to himself chuckling. 'Brain against brute force—and brain came out on the top—as it's bound to do. Poor old Ratty! My! won't he catch it when the Badger gets back! A worthy fellow, Ratty, with many good qualities, but very

— ¡Has sido un poco zoquete esta vez, Rata! ¡Y encima con el Sapo, por si fuera poco!

— Lo hizo muy bien —dijo la alicaída Rata.

— ¡Buena te la hizo! —replicó vehemente el Tejón—. Sin embargo, con hablar no se arregla nada. Ahora está lejos, eso es cierto, y lo peor es que estará tan ufano de lo que él cree su ingenio que puede cometer cualquier locura. El único consuelo que nos queda es que estamos libres y no necesitamos seguir perdiendo nuestro precioso tiempo en hacer de centinelas. Pero será mejor que continuemos durmiendo en la Mansión del Sapo algunos días más. Pueden traerlo de vuelta en cualquier momento, en una camilla o entre dos policías.

Así hablaba el Tejón sin saber lo que el futuro les tenía reservado, o cuánta y cuán turbia iba a correr el agua debajo de los puentes antes de que el Sapo pudiera sentarse tranquilamente de nuevo en su ancestral Mansión.

Entretanto el Sapo, alegre e irresponsable, caminaba rápidamente por la carretera, a algunos kilómetros de distancia. [90] Al comienzo había cogido los caminos vecinales y cruzado muchos campos y cambiado de rumbo muchas veces por si lo perseguían; pero ahora que se sentía ya seguro y el sol sonreía brillante sobre él y toda la Naturaleza se le unía en un coro de alabanza ante el canto que entonaba su propio corazón, casi bailaba en el camino lleno de satisfacción y vanidad.

— ¡Menudo trabajo! —se decía a sí mismo, riéndose—. ¡El cerebro contra la fuerza bruta!... Y el cerebro sale ganando... como tiene que ser. ¡Pobre Rati! ¡Madre mía, la que le van a armar cuando vuelva el Tejón! Es una buenaza la Rati, y tiene muchas virtudes, pero muy

little intelligence and absolutely no education. I must take him in hand some day, and see if I can make something of him.'

Filled full of **conceited** thoughts such as these he strode along, his head in the air, till he reached a little town, where the sign of 'The Red Lion,' swinging across the road halfway down the main street, reminded him that he had not breakfasted that day, and that he was exceedingly hungry after his long walk. He marched into the Inn, ordered the best luncheon that could be provided at so short a notice, and sat down to eat it in the coffee-room.

He was about half-way through his meal when an only too familiar sound, approaching down the street, made him start and fall a-trembling all over. The **poop-poop!** drew nearer and nearer, the car could be heard to turn into the inn-yard and come to a stop, and Toad had to hold on to the leg of the table to conceal his **over-mastering** emotion. Presently the party entered the coffee-room, hungry, talkative, and gay, voluble on their experiences of the morning and the merits of the chariot that had brought them along so well. Toad listened eagerly, all ears, for a time; at last he could stand it no longer. He slipped out of the room quietly, paid his bill at the bar, and as soon as he got outside **sauntered [strolled]** round quietly to the inn-yard. 'There cannot be any harm,' he said to himself, 'in my only just LOOKING at it!'

The car stood in the middle of the yard, quite unattended, the stable-helpers and other hangers-on being all at their dinner. Toad walked slowly round it, inspecting, criticising, musing deeply.

'I wonder,' he said to himself presently, 'I wonder if this sort of car STARTS easily?'

poca inteligencia y absolutamente ninguna formación. Un día la tengo que coger por mi cuenta, a ver si tiene arreglo.

Lleno de tan vanidosos pensamientos seguía avanzando, con la cabeza alta, hasta que llegó a un pequeño pueblo, donde el letrero «El León Rojo», balanceándose sobre la carretera a mitad de camino de la calle principal, le recordó que no había desayunado ese día y que estaba muerto de hambre después de la larga caminata. Entró en la posada, pidió el mejor almuerzo que le pudieran preparar sobre la marcha y se sentó a comer en el salón del café.

Estaba a medio comer cuando un ruido muy familiar, que se acercaba calle abajo, le hizo dar un respingo y temblar de pies a cabeza. El ¡puu-puh! se fue acercando, y se oyó el coche torcer hacia el patio de la posada y detenerse. El Sapo tuvo que cogerse a la pata de la mesa para controlar la emoción que lo dominaba. Un grupo hambriento, alegre y hablador entró en el salón del café, comentando volublemente sus experiencias de la mañana y los méritos del vehículo que los había traído. El Sapo escuchaba ansioso, y al fin ya no pudo soportarlo. Salió del salón calladamente, pagó la cuenta en la barra y en cuanto estuvo fuera se puso a pasear en redondo por el patio de la posada.

«¡Qué tiene de malo que me ponga a mirarlo!», se dijo.

El coche estaba en medio del patio, completamente solo, pues los mozos de cuadra y otros mirones estaban comiendo. El Sapo caminaba lentamente a su alrededor y lo inspeccionaba, lo criticaba y lo analizaba detalladamente.

«Me pregunto —se dijo al cabo de un rato—, me pregunto si este tipo de coche arranca con facilidad.»

Next moment, hardly knowing how it came about, he found he had hold of the handle and was turning it. As the familiar sound broke forth, the old passion seized on Toad and completely mastered him, body and soul. As if in a dream he found himself, somehow, seated in the driver's seat; as if in a dream, he pulled the lever and swung the car round the yard and out through the archway; and, as if in a dream, all sense of right and wrong, all fear of obvious consequences, seemed temporarily suspended. He increased his pace, and as the car devoured the street and leapt forth on the high road through the open country, he was only conscious that he was Toad once more, Toad at his best and highest, Toad the terror, the traffic-**queller**, the Lord of the lone trail, before whom all must give way or be **smitten [hit]** into nothingness and everlasting night. He chanted as he flew, and the car responded with sonorous **drone**; the miles were eaten up under him as he sped he knew not whither, fulfilling his instincts, living his hour, **reckless** of what might come to him.

* * * * *

'To my mind,' observed the Chairman of the Bench of Magistrates cheerfully, 'the ONLY difficulty that presents itself in this otherwise very clear case is, how we can possibly make it sufficiently hot for the incorrigible rogue and hardened ruffian whom we see **cowering** in the dock before us. **X** Let me see: he has been found guilty, on the clearest evidence, first, of stealing a valuable motor-car; secondly, of driving to the public danger; and, thirdly, of **gross** impertinence to the rural police. Mr. Clerk, will you tell us, please, what is the very stiffest penalty we can impose for each of these offences?

Al minuto siguiente, sin saber cómo había sucedido, se encontró con que había cogido la manivela y le daba vueltas. Cuando brotó el sonido familiar, la vieja pasión prendió en el Sapo y lo dominó en cuerpo y alma. Como en un sueño, se encontró sentado de pronto en el asiento del conductor y, como en un sueño, levantó la palanca y dio una vuelta con el coche alrededor del patio y salió cruzando la arcada y, siempre como en un sueño, pareció olvidarse de todo el sentido del bien y del mal y de cualquier temor ante las evidentes consecuencias. Aumentó la velocidad y mientras el coche devoraba la calle y avanzaba por la carretera, en pleno campo, sólo se daba cuenta de que era de nuevo el Sapo, el Sapo en su mejor y más álgido momento, Sapo el terrorífico, el dominador del tráfico, el señor del sendero solitario, a quien todos debían ceder el paso, so pena de que los redujera a la nada y a la noche eterna. Cantaba mientras volaba y el coche respondía con un zumbido sonoro; se tragaba los kilómetros, mientras aceleraba sin saber cómo, complaciendo sus instintos, viviendo su hora, sin importarle lo que podría sucederle después.

* * *

— En mi opinión —observó el Presidente del Tribunal de Magistrados— la única dificultad que se presenta en este caso, por lo demás muy claro, es hallar un castigo lo suficientemente enérgico para el incorregible, pícaro y endurecido rufián que tenemos ante nosotros, **X** **muerto de miedo**, sentado en el banquillo. Veamos: se le ha encontrado culpable, sin lugar a dudas, primero, de robar un valioso automóvil; segundo, de [92] conducir temerariamente, y tercero, de tratar con gran impertinencia a la policía. Señor Escribano, ¿puede decirnos, por favor, cuál es el más duro castigo que se puede imponer por cada una de estas

cover v. *intr.* 1 crouch or shrink back, esp. in fear; cringe. 2 stand or squat in a bent position. cower agazaparse, agacharse, amedrentarse, acobardarse, alebrarse=echarse en el suelo pegándose contra él como las liebres.
cringe v. 1 shrink back in fear or apprehension; cower. 2 (often foll. by *to*) behave obsequiously. — *n.* the act or an instance of cringing.
azorar 1. (De azor¹.) tr. Asustar, perseguir o alcanzar el azor a las aves. 2. fig. Confurbar, sobresaltar. U. t. c. prnl. 3. fig. p. us. Irritar, encender, infundir ánimo

Without, of course, giving the prisoner the benefit of any doubt, because there isn't any.'

The Clerk scratched his nose with his pen. 'Some people would consider,' he observed, 'that stealing the motor-car was the worst offence; and so it is. But **cheeking** the police undoubtedly carries the severest penalty; and so it ought. Supposing you were to say twelve months for the theft, which is mild; and three years for the furious driving, which is **lenient**; and fifteen years for the cheek, which was pretty bad sort of cheek, judging by what we've heard from the witness-box, even if you only believe one-tenth part of what you heard, and I never believe more myself—those figures, if added together correctly, **tot** [total, sum] up to nineteen years——'

'**First-rate!**' said the Chairman.

'—So you had better make it a round twenty years and be on the safe side,' concluded the Clerk.

'An excellent suggestion!' said the Chairman approvingly. 'Prisoner! Pull yourself together and try and stand up straight. It's going to be twenty years for you this time. And mind, if you appear before us again, upon any charge whatever, we shall have to deal with you very seriously!'

Then the brutal **minions** of the law fell upon the **hapless [unlucky]** Toad; loaded him with chains, and dragged him from the Court House, shrieking, praying, protesting; across the marketplace, where the playful populace, always as severe upon detected crime as they are sympathetic and helpful when one is merely 'wanted,' assailed him with jeers, carrots, and popular catch-words; past hooting school children, their innocent

ofensas? Sin darle al prisionero, por supuesto, el beneficio de ninguna duda, ya que no la hay.

El Escribano se rascó la nariz con la pluma.

— Algunos considerarían — observó— que el robar un automóvil es la peor ofensa, y así es. Pero descarsarse con la policía, sin lugar a dudas, lleva la más alta pena, y así debe ser. Suponiendo que dijéramos doce meses por el robo, lo cual no es mucho; y tres años por conducir temerariamente, que es bastante indulgente; y quince años por el descaró con la policía, que fue de lo más impertinente, a juzgar por lo que hemos oído a los testigos, y aun cuando sólo creyéramos la décima parte de lo que hemos oído, que yo nunca creo más..., esas cifras, si las totalizamos correctamente, suman diecinueve años.

— De primera —dijo el Presidente.

— Más vale que redondeemos hasta veinte años, para curarnos en salud —concluyó el Escribano.

— ¡Excelente sugerencia! — asintió el Presidente—. ¡Prisionero! ¡Serénese y trate de permanecer firme y en pie! ¡Serán veinte años esta vez! ¡Y ojo! ¡Si aparece de nuevo ante nosotros con cualquier otro cargo, tendremos que tratarlo con más severidad!

Y entonces los brutales **servidores** de la ley cayeron sobre el desventurado Sapo, lo cargaron de cadenas y lo arrastraron fuera del Palacio de justicia chillando, rogando y protestando, por la plaza del mercado, donde el burlón populacho —siempre tan severo con el crimen descubierto como compasivo y servicial es cuando se trata sólo de un «Se busca»— se dedicó a lanzarle insultos, zanahorias y frases vulgares. Pasaron cerca de unos alborotadores escolares, con sus inocentes caras iluminadas con el placer que siempre

minion a servile or **fawning** dependant, subordinado, esbirro, servidor, lacayo, servil, rastrero
fawn 1 1 beige 2 cervatillo 3 (color) beige 4 adulador, servil, sumiso, **fawn** 2 1 **fawn** 1 (often foll. by on, upon) (of a person) behave servilely, cringe. 2 (of an animal, esp. a dog) show extreme affection. 2 adular, lisonjear : *the journalists were fawning over the film stars, los periodistas adulaban a las estrellas de cine*

faces lit up with the pleasure they ever derive from the sight of a gentleman in difficulties; across the hollow-sounding drawbridge, below the spiky **portcullis**, under the frowning archway of the **grim** old castle, whose ancient towers **soared [ascended]** high overhead; past guardrooms full of grinning soldiery off duty, past sentries who coughed in a horrid, sarcastic way, because that is as much as a sentry on his post dare do to show his contempt and abhorrence of crime; up time-worn winding stairs, past men-at-arms in **casquet** and corselet of steel, darting threatening looks through their **vizards**; across courtyards, where mastiffs strained at their leash and pawed the air to get at him; past ancient warders, their **halberds** leant against the wall, dozing over a pasty and a flagon of brown ale; on and on, past the **rack-chamber** and the thumbscrew-room, past the turning that led to the private scaffold, till they reached the door of the **grimmiest** dungeon that lay in the heart of the innermost keep. There at last they paused, where an ancient **gaoler** sat fingering a bunch of mighty keys.

‘Oddsbodikins!’ said the sergeant of police, taking off his helmet and wiping his forehead. ‘Rouse thee, old loon, and take over from us this vile Toad, a criminal of deepest guilt and matchless artfulness and resource. Watch and ward him with all thy skill; and mark thee well, **greybeard**, should **ought untoward [adverso]** befall, thy old head shall answer for his—and a murrain on both of them!’

ought otra cosa, nada más que, para nada, anything at all,

The **gaoler** nodded **grimly**, laying his withered hand on the shoulder of the miserable Toad. The rusty key creaked in the lock, the

produce el ver a un caballero en dificultades, y a través del puente levadizo, y [93] por debajo del rastrillo puntiagudo, y debajo de la amenazadora arcada del viejo y severo castillo, cuyas antiguas torres se elevaban hacia las alturas. Pasaron por los cuartos de guardia, llenos de sonrientes soldados fuera de servicio. Pasaron al lado de centinelas que carraspearon de una forma horrible y sarcástica, que es lo máximo que un centinela en su puesto se atreve a hacer para mostrar su disgusto y repugnancia por el crimen. Continuaron escaleras arriba por la deteriorada escalera de caracol, pasando al lado de los hombres de armas con casco y armadura de acero, que lanzaban miradas amenazadoras a través de sus viseras; cruzaron los patios, donde los mastines, con la cuerda tensa, saltaban en el aire como para echarse sobre él. Pasaron también al lado de viejos carceleros con sus alabardas apoyadas contra la pared, amodorrados frente a un trozo de empanada y una jarra de cerveza negra; y así siguieron, atravesando la cámara de armas y el cuarto de ballestas, pasada la curva que llevaba al patíbulo privado, hasta llegar a la puerta de la más inexorable mazmorra que yacía en el corazón del más secreto torreón. Allí, al fin, se detuvieron delante de un anciano carcelero que jugaba con un manojo de omnipotentes llaves.

— ¡Pardiez! —dijo el sargento de policía quitándose el casco y enjugándose la frente—. ¡Levántate, viejo bobo, y encárgate de este Sapo villano, un criminal convicto de grandes crímenes y capaz de recursos y astucias sin par! ¡Vigílole y guárdalo con toda tu habilidad! Y escucha bien, **anciano**: ¡Si **alguna** cosa **adversa** sucediera, tu vieja cabeza responderá por la suya, y lo siento por ambas!

befall, happen, occur, or be the case in the course of events or by chance

El **carcelero** asintió **frunciendo el ceño** y poniendo su mano marchita en el hombro del miserable Sapo. La llave oxidada rechinó en la cerradura, la

great door clanged behind them; and Toad was a helpless prisoner in the remotest dungeon of the best-guarded keep of the **stoutest** castle in all the length and breadth of Merry England.

gran puerta se cerró ruidosamente detrás de ellos, y el Sapo quedó indefenso prisionero en la más remota mazmorra de la cárcel mejor guardada del castillo más fuerte a lo largo y ancho de la alegre Inglaterra.

VII THE PIPER AT THE GATES OF DAWN

7. El flautista en el umbral del alba

The Willow-Wren was twittering his thin little song, hidden himself in the dark **selvedge** (orillo, borde) of the river bank. Though it was past ten o'clock at night, the sky still clung to and retained some lingering **skirts** of light from the departed day; and the sullen heats of the torrid afternoon broke up and rolled away at the dispersing touch of the cool fingers of the short midsummer night. Mole lay stretched on the bank, still panting from the stress of the fierce day that had been cloudless from dawn to late sunset, and waited for his friend to return. He had been on the river with some companions, leaving the Water Rat free to keep a engagement of long standing with Otter; and he had come back to find the house dark and deserted, and no sign of Rat, who was doubtless keeping it up late with his old comrade. It was still too hot to think of staying indoors, so he lay on some cool **dock**-leaves, and thought over the past day and its doings, and how very good they all had been.

El reyezuelo del sauce escondido en la orilla oscura del río gorjeaba su cancioncilla. Aunque eran pasadas las diez de la noche, el cielo retenía algunos tardíos jirones de la luz del día. Los calores plomizos de la tórrida tarde se rompían y se alejaban al toque dispersador de los fríos dedos de la corta noche de pleno verano. El Topo estaba tumbado a la orilla, aún agotado por el esfuerzo de todo un día sin una sola nube desde el amanecer hasta la lenta puesta del sol. Esperaba que su amiga regresara. Había estado en el río con unos compañeros, dejando a la Rata de Agua libre para atender un viejo compromiso con la Nutria; y cuando volvió, se encontró la casa oscura y vacía. La Rata, por lo visto, alargaba la visita en casa de su vieja amiga. Hacía aún demasiado calor para pensar en meterse dentro de casa, así que el Topo se tumbó sobre unas frescas hojas de **acedera** y se puso a pensar en el día que terminaba y en lo que había hecho, y en lo bien que se lo había pasado.

The Rat's light footfall was **presently** heard approaching over the parched grass. 'O, the blessed coolness!' he said, and sat down, gazing thoughtfully into the river, silent and pre-occupied.

De pronto se oyó el ligero caminar de la Rata, que se acercaba sobre el césped seco.

— ¡Oh, bendito frescor! —dijo.

Y se sentó, mirando pensativa hacia el río, silenciosa y preocupada. [94]

'You stayed to supper, of course?' said the Mole presently.

'Simply had to,' said the Rat. 'They wouldn't hear of my going before. You know how kind they always are. And they made things as jolly for me as ever they could, right up to the moment I left. But I felt a brute all the time, as it was clear to me they were very unhappy, though they tried to hide it. Mole, I'm afraid they're in trouble. Little Portly is missing again; and you know what a lot his father thinks of him, though he never says much about it.'

'What, that child?' said the Mole lightly. 'Well, suppose he is; why worry about it? He's always straying off and getting lost, and turning up again; he's so adventurous. But no harm ever happens to him. Everybody hereabouts knows him and likes him, just as they do old Otter, and you may be sure some animal or other will come across him and bring him back again all right. Why, we've found him ourselves, miles from home, and quite self-possessed and cheerful!'

'Yes; but this time it's more serious,' said the Rat gravely. 'He's been missing for some days now, and the Otters have hunted everywhere, high and low, without finding the slightest trace. And they've asked every animal, too, for miles around, and no one knows anything about him. Otter's evidently more anxious than he'll admit. I got out of him that young Portly hasn't learnt to swim very well yet, and I can see he's thinking of the weir. There's a lot of water coming down still, considering the time of the year, and the place always had a fascination for the child. And then there are—well, **traps** and things—YOU know. Otter's not the fellow to be nervous about any son of his before it's time. And now he IS nervous. When I left, he came out with me—said he

[95] — Supongo que te quedaste a cenar —dijo el Topo.

— No tuve más remedio —dijo la Rata—. No consintieron que me marchara sin cenar. Ya sabes lo amables que son. Y se esforzaron mucho por entretenerme todo el rato hasta que me marché. Pero todo el tiempo me sentí muy incómoda, porque me daba cuenta de que estaban muy disgustados, aunque trataban de ocultarlo. Topo, me temo que estén en dificultades. El pequeño Portly se ha vuelto a marchar, y ya sabes cuánto lo quiere su padre, aunque nunca hable mucho del tema.

— ¿Ese niño? —dijo el Topo, sin darle importancia—. Bien, ¿por qué preocuparse? Siempre está vagando por ahí, perdiéndose y volviendo de nuevo. ¡Es tan aventurero! Pero nunca le ocurre nada malo. Todo el mundo en los alrededores lo conoce y lo aprecia tanto como a la vieja Nutria, y puedes estar seguro de que cualquier animal que se lo encuentre lo traerá de vuelta sin novedad. ¡Si nosotros mismos lo hemos encontrado a veces a muchos kilómetros de casa, y siempre de lo más alegre y confiado!

— Sí, pero esta vez es más serio —dijo la Rata con gravedad—. Hace ya varios días que falta y las nutrias lo han buscado por todas partes, de arriba abajo, sin encontrar el menor rastro. Y también han preguntado a todos los animales en kilómetros a la redonda, y nadie sabe nada de él. No cabe duda de que la Nutria está más preocupada de lo que admite. Acabó por confesarme que el pequeño Portly no ha aprendido todavía a nadar muy bien, e imagino que estaba pensando en la presa. Todavía baja mucha agua, teniendo en cuenta la época del año, y el lugar siempre ha tenido una gran fascinación para el niño. Y además también hay... bueno, **trampas** y demás... ya sabes. La Nutria no es el tipo de persona que se ponga nerviosa por sus hijos sin justificación. Y ahora *está* nerviosa. Cuando me despedí, me acompañó

wanted some air, and talked about stretching his legs. But I could see it wasn't that, so I drew him out and pumped him, and got it all from him at last. He was going to spend the night watching by the ford. You know the place where the old ford used to be, in **by-gone** days before they built the bridge?'

'I know it well,' said the Mole. 'But why should Otter choose to watch there?'

'Well, it seems that it was there he gave Portly his first swimming-lesson,' continued the Rat. 'From that shallow, gravelly spit near the bank. And it was there he used to teach him fishing, and there young Portly caught his first fish, of which he was so very proud. The child loved the spot, and Otter thinks that if he came wandering back from wherever he is—if he IS anywhere by this time, poor little chap—he might make for the ford he was so fond of; or if he came across it he'd remember it well, and stop there and play, perhaps. So Otter goes there every night and watches—on the chance, you know, just on the chance!'

They were silent for a time, both thinking of the same thing—the lonely, heart-sore animal, crouched by the ford, watching and waiting, the long night through—on the chance.

'Well, well,' said the Rat presently, 'I suppose we ought to be thinking about turning in.' But he never offered to move.

'Rat,' said the Mole, 'I simply can't go and turn in, and go to sleep, and DO nothing, even though there doesn't seem to be anything to be done. We'll get the boat out, and paddle up stream. The moon will be up in an hour or so, and then we will search as well as we can—anyhow, it will be better than going to bed and doing NOTHING.'

fuera..., dijo que quería tomar el aire y estirar las piernas. Pero me di cuenta de que no era eso, así que la llevé [96] fuera y la sonsaqué y al fin me lo contó todo. Iba a pasar la noche vigilando el vado. ¿Te acuerdas del lugar donde estaba antes el vado, hace mucho tiempo, cuando aún no habían construido el puente?

— Ya sé —dijo el Topo—. Pero ¿por qué se le habrá ocurrido a la Nutria vigilar ahí?

— Parece que fue ahí donde le dio a Portly su primera clase de natación —continuó la Rata—. Desde aquel bajío arenoso que hay cerca de la orilla. Y era allí donde solía enseñarle a pescar, y donde el pequeño Portly cogió su primer pez, de lo cual estaba muy orgulloso. El niño amaba aquel sitio y la Nutria piensa que, si regresa de sus vagabundeos, desde cualquier lugar en que esté (si es que todavía *está* en algún lugar el pobre pequeño), es probable que se dirija al vado que tanto le gusta; o si llegara hasta allí casualmente lo recordaría y tal vez se quedaría allí jugando. Así que la Nutria va allí todas las noches a vigilar... ¡por si acaso, ya sabes, sólo por si acaso!

Se quedaron en silencio por un momento, ambos pensando en lo mismo..., en el solitario animal con el corazón dolorido, agazapado en el vado, vigilando y esperando, durante toda la noche, sólo por si acaso.

— Vaya, vaya —dijo la Rata al fin—. Supongo que deberíamos pensar en irnos a casa.

Pero no se movió.

— Rata —dijo el Topo—. Me resulta imposible irme a casa y acostarme, sin *hacer* nada, aunque al parecer no se puede hacer mucho. Sacaremos el bote y remaremos corriente arriba. La luna saldrá dentro de una hora más o menos, y entonces haremos lo que podamos por encontrarlo... En cualquier caso, será mejor que irnos a la cama y no hacer *nada*.

'Just what I was thinking myself,' said the Rat. 'It's not the sort of night for bed anyhow; and daybreak is not so very far off, and then we may pick up some news of him from early **risers** as we go along.'

scull a racing shell propelled by one or two oarsmen pulling two oars

They got the boat out, and the Rat **took the sculls**, paddling with caution. Out in midstream, there was a clear, narrow track that faintly reflected the sky; but wherever shadows fell on the water from bank, bush, or tree, they were as solid to all appearance as the banks themselves, and the Mole had to steer with judgment accordingly. Dark and deserted as it was, the night was full of small noises, song and chatter and **rustling**, telling of the busy little population who were up and about, **plying** their trades and vocations through the night till sunshine should fall on them at last and send them off to their well-earned repose. The water's own noises, too, were more apparent than by day, its gurglings and '**cloops**' more unexpected and near at hand; and constantly they started at what seemed a sudden clear call from an **actual** articulate voice.

The line of the horizon was clear and hard against the sky, and in one particular quarter it showed black against a silvery climbing phosphorescence that grew and grew. At last, over the rim of the waiting earth the moon lifted with slow majesty till it swung clear of the horizon and rode off, free of moorings; and once more they began to see surfaces—meadows wide-spread, and quiet gardens, and the river itself from bank to bank, all softly disclosed, all washed clean of mystery and terror, all radiant again as by day, but with a difference that was tremendous. Their old haunts greeted them again in other **raiment**, as if they had slipped away and put on this pure new

raiment clothing

— Eso precisamente estaba yo pensando —dijo la Rata—. Además la noche no está como para irse a la cama y no falta mucho para que amanezca. Y puede que los madrugadores que encontremos nos den alguna noticia de él.

[97] Sacaron el bote y la Rata _____ se puso a remar con precaución. En medio de la corriente había un claro, una estrecha franja que reflejaba débilmente el cielo; pero las aguas laterales, donde caían las sombras del talud, o de los árboles y arbustos, tenían un aspecto tan denso como la orilla misma, y el Topo tenía que gobernar el bote con mucha prudencia. Oscura y desierta, la noche estaba llena de pequeños ruidos, cánticos y charloteos y susurros de la pequeña y ocupada población que pululaba por allí, ejerciendo sus negocios y aficiones durante toda la noche, hasta que la luz del sol cayera sobre ellos y los enviara a disfrutar de un bien ganado reposo. Los ruidos de agua eran, además, más notorios que por el día, sus gorgoteos y «glu-glus» más inesperados y cercanos; y a la Rata y al Topo les sobresaltaba constantemente lo que les parecía la clara y repentina llamada de una voz articulada.

La línea del horizonte se destacaba clara y dura contra el cielo, y en un trozo en particular se recortaba en negro sobre una fosforescencia plateada que ascendía, cada vez más intensa. Al fin, sobre el borde de la tierra se levantó la luna con lenta majestuosidad, hasta que osciló claramente en el horizonte y rodó, libre de amarras. Una vez más empezaron a distinguir superficies... amplias praderas y tranquilos jardines, y al propio río, de orilla a orilla, todo suavemente descubierto, todo limpio de misterio, todo radiante, como de día. Y sin embargo había una tremenda diferencia. Sus viejas guaridas los volvían a saludar, **ataviadas** de otro modo, como si se hubieran escapado y regresaran despacito, con otros

apparel *n* US ropa, ropajes, galas, vestimenta, atavío
intimate apparel, lencería
apparel 1 formal clothing, dress. 2 embroidered ornamentation on some ecclesiastical vestments.

apparel and come quietly back, smiling as they shyly waited to see if they would be recognised again under it.

Fastening their boat to a willow, the friends landed in this silent, silver kingdom, and patiently explored the hedges, the hollow trees, the **runnels** and their little **culverts**, the ditches and dry waterways. Embarking again and crossing over, they worked their way up the stream in this manner, while the moon, serene and detached in a cloudless sky, did what she could, though so far off, to help them in their quest; till her hour came and she sank earthwards reluctantly, and left them, and mystery once more held field and river.

Then a change began slowly to declare itself. The horizon became clearer, field and tree came more into sight, and somehow with a different look; the mystery began to drop away from them. A bird piped suddenly, and was still; and a light breeze sprang up and set the reeds and bulrushes **rustling**. Rat, who was in the stern of the boat, while Mole **sculled**, sat up suddenly and listened with a passionate intentness. Mole, who with gentle strokes was just keeping the boat moving while he scanned the banks with care, looked at him with curiosity.

'It's gone!' sighed the Rat, sinking back in his seat again. 'So beautiful and strange and new. Since it was to end so soon, I almost wish I had never heard it. For it has roused a longing in me that is pain, and nothing seems worth while but just to hear that sound once more and go on listening to it for ever. No! There it is again!' he cried, alert once more. Entranced, he was silent for a long space, spellbound.

'Now it passes on and I begin to lose it,' he said **presently**. 'O Mole!

ropajes, sonriéndoles tímidamente, esperando que las reconocieran.

Ataron el bote a un sauce y los amigos desembarcaron en este reino plateado y silencioso y se fueron a explorar los setos, los árboles huecos, los arroyos y sus desagües, las acequias y las vías secas. Luego se volvieron a embarcar, cruzaron a la otra orilla y subieron corriente arriba, mientras la luna, destacándose serena sobre un cielo sin nubes, hizo lo [98] que pudo, incluso estando tan lejos, por ayudarlos en su búsqueda; hasta que llegó el momento de hundirse, aun a su pesar, y los abandonó; y el misterio volvió a apoderarse de los campos y del río.

Luego empezó a insinuarse un cambio. El horizonte se hizo más claro, el campo y los árboles se hicieron más visibles, aunque al mismo tiempo diferentes, y empezaron a perder su misterio. Un pájaro gorjeó repentinamente y luego se calló, y se levantó una ligera brisa que hizo crujir los carrizos y los juncos. La Rata, que estaba a la popa del bote mientras el Topo remaba, se irguió en su asiento a escuchar con atención. El Topo, que con suaves movimientos apenas movía el bote, la miró con curiosidad.

— Se ha ido —suspiró la Rata, hundiéndose de nuevo en su asiento—. ¡Tan hermoso, y extraño, y nuevo! Para que acabara tan pronto, casi hubiera preferido no haberlo oído, porque ha despertado en mí un anhelo casi doloroso, y nada parece valer la pena sino escuchar ese sonido una vez más, y seguir oyéndolo eternamente. ¡No! ¡Ahí está de nuevo! —gritó alerta otra vez.

Cautivada, se quedó en silencio un buen rato, embelesada.

— Ahora se aleja, empiezo a perderlo —continuó la Rata—. ¡Oh,

the beauty of it! The merry bubble and joy, the thin, clear, happy call of the distant piping! Such music I never dreamed of, and the call in it is stronger even than the music is sweet! Row on, Mole, row! For the music and the call must be for us.'

The Mole, greatly wondering, obeyed. 'I hear nothing myself,' he said, 'but the wind playing in the **reeds** and **rushes** and osiers.'

The Rat never answered, if indeed he heard. Rapt, transported, trembling, he was possessed in all his senses by this new **divine** thing that caught up his helpless soul and swung and **dandled** it, a powerless

dandle hacer saltar sobre las rodillas v. 1 pet [acariciar, besuquear]; «the grandfather dandled the small child» 2 move (a baby) up and down in one's arms or on one's knees

but happy infant in a strong sustaining grasp.

In silence Mole rowed steadily, and soon they came to a point where the river divided, a long backwater branching off to one side. With a slight movement of his head Rat, who had long dropped the rudders, directed the rower to take the backwater. The creeping tide of light gained and gained, and now they could see the colour of the flowers that **gemmed** the water's edge.

'Clearer and nearer still,' cried the Rat joyously. 'Now you must surely hear it! Ah—at last—I see you do!'

Breathless and transfixed the Mole stopped rowing as the liquid run of that glad piping broke on him like a wave, caught him up, and possessed him **utterly**. He saw the tears on his comrade's cheeks, and bowed his head and understood. For a space they hung there, brushed by the purple loose-strife that fringed the bank; then the clear imperious summons that marched hand-in-hand with the intoxicating melody imposed its will on Mole, and mechanically he bent to his oars again. And the

Topo, qué belleza! Es un alegre y gozoso burbujeo, es la delicada, clara y feliz llamada de una flauta distante. Música que nunca había soñado, ¡tan suave y, sin embargo, tan fuerte su atracción! ¡Rema, Topo, rema! La música y la llamada son para nosotros.

El Topo, muy asombrado, obedeció. — No oigo nada —decía—: sólo el viento que juega con los juncos y **carrizos** y **mimbreras**.

La Rata no contestó; ni siquiera lo había oído. Arrebatada, transportada, temblorosa, estaba poseída por ese algo nuevo y **divino** que había prendido en su alma indefensa, **X haciéndola saltar** y girar, criatura impotente pero feliz, en un fuerte y prolongado apretón.

El Topo siguió remando en silencio y pronto llegaron a un punto donde el río se abría a un remanso. Con un pequeño movimiento de cabeza, la Rata, que hacía rato había dejado el timón, indicó al remero que se metiera por el brazo lateral. La progresiva marea de luz seguía creciendo, y ahora podían ver el color de las flores que **enjoyaban** el borde del agua.

— Ahora está más claro y más cercano —gritó la Rata jubilosa—. Seguro que ahora puedes oírlo. ¡Ah..., al fin...; veo que tú también lo oyes!

Inmóvil y sin aliento, el Topo dejó de remar mientras el líquido fluir de aquella hermosa flauta se rompía sobre él como una ola, lo embargaba y lo poseía completamente. Vio las lágrimas en las mejillas de su compañera, inclinó la cabeza y comprendió. Durante un rato los dos se quedaron allí, acariciados por las moradas primaveras que bordeaban la orilla. Luego la clara e imperiosa llamada que venía de la mano de la embriagadora melodía impuso su voluntad en el Topo, y mecánicamente éste se inclinó de nuevo sobre los remos. La luz se hacía cada vez más

light grew steadily stronger, but no birds sang as they were wont to do at the approach of dawn; and but for the heavenly music all was marvellously still.

On either side of them, as they glided onwards, the rich meadow-grass seemed that morning of a freshness and a greenness unsurpassable. Never had they noticed the roses so vivid, the willow-herb so **riotous**, the meadow-sweet so odorous and pervading. Then the murmur of the approaching weir began to hold the air, and they felt a consciousness that they were nearing the end, whatever it might be, that surely awaited their expedition.

A wide half-circle of foam and **glinting** lights and shining shoulders of green water, the great weir closed the backwater from bank to bank, troubled all the quiet surface with twirling eddies and floating foam-streaks, and deadened all other sounds with its solemn and soothing **rumble**. In midmost of the stream, embraced in the weir's **shimmering** arm-spread, a small island lay anchored, fringed close with willow and silver birch and **alder**. Reserved, shy, but full of significance, it hid whatever it might hold behind a veil, keeping it till the hour should come, and, with the hour, those who were called and chosen.

Slowly, but with no doubt or hesitation whatever, and in something of a solemn expectancy, the two animals passed through the broken tumultuous water and **moored** their boat at the flowery margin of the island. In silence they landed, and pushed through the blossom and scented herbage and undergrowth that led up to the level ground, till they stood on a little lawn of a marvellous green, set round with Nature's own orchard-trees—crab-apple, wild cherry, and **sloe**.

fuerte, pero ningún pájaro cantaba ahora como solían hacerlo al acercarse el amanecer y, a no ser por la música celestial, todo estaba maravillosamente tranquilo.

A ambos lados de ellos, mientras seguían avanzando, el rico pasto de las praderas parecía aquella mañana de una frescura y un verdor insuperables. Nunca habían notado las rosas tan vívidas, las adelfas tan alborotadas, el señor de los prados tan oloroso y penetrante. Luego el murmullo de la cercana presa empezó a **hendir** el aire y supieron que, para bien o para mal, se aproximaban al término de su expedición.

Con un amplio semicírculo de luces centelleantes y de brillantes brazos de agua verde, la gran presa cerraba el remanso, inquietando la tranquila superficie con giros, remolinos y rachas de flotante espuma, y apagaba todos los otros sonidos [100] con su solemne y suave rumor. En mitad de la corriente, envuelta en el desplegado brazo **rielante** de la presa, se anclaba una pequeña isla, bordeada de sauces y plateados abedules y alisos. Reservada, vergonzosa, pero llena de significado, escondía lo que fuera detrás de un velo, guardándolo hasta que llegara la hora y, con la hora, aquellos que habían sido escogidos y llamados.

Despacio, pero sin ninguna duda ni vacilación, y en algo así como solemne expectativa, los dos animales pasaron a través de las rotas y tumultuosas aguas y amarraron su bote en la florida margen de la isla. Desembarcaron en silencio y avanzaron por las hierbas florecientes y por las perfumadas malezas que los llevaron campo arriba, hasta llegar a un pequeño prado, maravilloso, verde, adornado por la misma Naturaleza con árboles frutales, manzanas bravas, cerezas silvestres y endrinas.

shimmer shine with a tremulous or faint diffused light. Reluciente, centelleante, radiante, trémulo relucir, en trémulo fulgor o destello.
titilar 1. intr. Agitarse con ligero temblor alguna parte del organismo animal. 2. **Centellear** con ligero temblor un cuerpo luminoso.
tornasol. 2. Cambiante, reflejo o viso que hace la luz en algunas telas o en otras cosas muy tersas.

'This is the place of my song-dream, the place the music played to me,' whispered the Rat, as if in a trance. 'Here, in this holy place, here if anywhere, surely we shall find Him!'

Then suddenly the Mole felt a great Awe fall upon him, an awe that turned his muscles to water, bowed his head, and rooted his feet to the ground. It was no panic terror—indeed he felt wonderfully at peace and happy—but it was an awe that **smote** and held him and, without seeing, he knew it could only mean that some august Presence was very, very near. With difficulty he turned to look for his friend, and saw him at his side **cowed**, stricken, and trembling violently. And still there was **utter** silence in the populous bird-haunted branches around them; and still the light grew and grew.

Perhaps he would never have dared to raise his eyes, but that, though the piping was now hushed, the call and the **summons** seemed still dominant and **imperious**. He might not refuse, were Death himself waiting to strike him instantly, once he had looked with mortal eye on things rightly kept hidden. Trembling he obeyed, and raised his humble head; and then, in that utter clearness of the imminent dawn, while Nature, flushed with **fulness** of incredible colour, seemed to hold her breath for the event, he looked in the very eyes of the Friend and Helper; saw the backward sweep of the curved horns, gleaming in the growing daylight; saw the stern, hooked nose between the kindly eyes that were looking down on them humourously, while the bearded mouth broke into a half-smile at the corners; saw the **rippling** muscles on the arm that lay across the broad chest, the long supple hand still holding the pan-pipes only just fallen away from the **parted lips**; saw the splendid curves of the **shaggy** limbs disposed in majestic ease on the **sward [prado, hierba]**;

— Éste es el lugar de la canción de mis sueños, aquí es donde la música sonó para mí —susurró la Rata, como en trance—. Si lo hemos de encontrar en algún sitio será en este bendito lugar.

Entonces, de pronto, el Topo sintió que lo embargaba un gran temor reverencial, un temor que le paralizaba los músculos, que le hacía inclinar la cabeza y clavar los pies en el suelo. No era pánico —en realidad se sentía maravillosamente feliz y en paz— sino un pavor que lo golpeaba y retenía y, sin verlo, supo que sólo podía significar que alguna augusta presencia estaba muy, muy cerca. A duras penas se volvió a mirar a su amiga, y la vio a su lado, intimidada, agobiada y temblando violentamente. Todo seguía callado en las ramas llenas de pájaros a su alrededor y la luz aumentaba sin cesar.

Tal vez nunca se hubiera atrevido a levantar los ojos; pero aunque cesó el sonido de la flauta, la llamada y el requerimiento aún parecían dominantes e imperiosos. No podía rehusar, aunque la misma Muerte lo esperara para golpearlo al instante, una vez que hubiera mirado con ojos mortales las cosas escondidas y tan celosamente guardadas. Temblando, obedeció y levantó la humilde cabeza. Entonces, en esa total claridad del inminente amanecer, mientras la Naturaleza, rebosante de increíble color, parecía contener el aliento ante tal acontecimiento, miró a los mismos ojos del Amigo y Protector. Vio los retorcidos cuernos, resplandecientes en la creciente luz del día, vio la austera y ganchuda nariz entre los bondadosos ojos, que miraban hacia ellos graciosamente, mientras la boca, rodeada de barba, esbozaba una media sonrisa; vio los **perfectos** músculos del brazo cruzado sobre el ancho pecho, la larga y flexible mano que aún sostenía la flauta recién apartada de sus labios, vio las espléndidas curvas de los **velludos** miembros posados con mayestática tranquilidad sobre el

ripple 1 1 (*en agua*) onda 2 (*de sonido*) murmulloa
ripple of applause, unos aplausos discretos II
 verbo transitivo rizar, ondular III verbo intransitivo
 1 (*agua*) ondularse, rizarse 2 (*músculo*) tensarse

shaggy 1 hairy, rough-haired. 2 unkempt. 3 (of the hair)
 coarse and abundant.

saw, last of all, **nestling** between his very hooves, sleeping soundly in entire peace and contentment, the little, round, **podgy**, childish form of the baby otter. All this he saw, for one moment breathless and intense, vivid on the morning sky; and still, as he looked, he lived; and still, as he lived, he wondered.

‘Rat!’ he found breath to whisper, shaking. ‘Are you afraid?’

‘Afraid?’ murmured the Rat, his eyes shining with **unutterable** love. ‘Afraid! Of HIM? O, never, never! And yet—and yet—O, Mole, I am afraid!’

Then the two animals, crouching to the earth, bowed their heads and did worship.

Sudden and magnificent, the sun’s broad golden disc showed itself over the horizon facing them; and the first rays, shooting across the level water-meadows, took the animals full in the eyes and dazzled them. When they were able to look once more, the Vision had vanished, and the air was full of the carol of birds that hailed the dawn.

As they stared blankly, in dumb **misery** deepening as they slowly realised all they had seen and all they had lost, a capricious little breeze, dancing up from the surface of the water, tossed the aspens, shook the dewy roses and blew lightly and caressingly in their faces; and with its soft touch came instant oblivion. For this is the last best gift that the kindly **demi-god** is careful to **bestow [grant]** on those to whom he has revealed himself in their helping: the gift of forgetfulness. Lest the awful remembrance should remain and grow, and overshadow mirth and pleasure, and the great haunting memory should spoil all the after-lives of little animals

céspedes; vio, por último, **acurrucada** entre sus patas, profundamente dormida en paz y armonía, a la pequeña, redonda, **mofletuda**, infantil figura del cachorro de Nutria. Todo esto lo vio en un momento intenso, súbito y sobrecogedor, en el cielo de la mañana; y sin embargo, mientras miraba, aún vivía; y más aún: mientras vivía, se maravillaba.

— Rata —susurró, temblando y recuperando por fin el aliento—, ¿tienes miedo?

— ¿Miedo? —murmuró la Rata, con los ojos brillantes de **indecible** amor—. ¿Miedo? ¿De Él? ¡Oh, jamás, jamás! Y, sin embargo... y sin embargo... ¡Oh, Topo, tengo miedo!

Entonces los dos animales se arrodillaron en el suelo, bajaron la cabeza y lo adoraron.

Repentino y magnífico, el gran disco dorado del sol se mostraba frente a ellos en el horizonte, y sus primeros rayos, disparándose a través del nivel de las vegas, les dieron de lleno en los ojos y los deslumbraron. Cuando recuperaron la vista, la visión había desaparecido y el aire estaba lleno de los cantos de los pájaros que saludaban al amanecer.

Mientras miraban sin comprender, en muda aflicción que se hacía más profunda al darse cuenta de lo que habían visto y perdido, una pequeña brisa caprichosa, que subía desde la superficie [102] del agua, estremecía los álamos, sacudía las rosas húmedas de rocío, y soplaba ligera y acariciadora en sus rostros. Con su suave toque vino de repente el olvido. Porque éste es el último y mejor regalo que el generoso semidiós tiene a bien otorgar a aquellos a quienes se ha revelado para ayudarlos: el regalo del olvido. Para que la triste memoria no pueda crecer y permanecer y eclipsar la risa y el placer, para que el grande, obsesionante recuerdo no pueda malograr las vidas posteriores de los

light-hearted 1 cheerful. 2 (unduly) casual, thoughtless.

helped out of difficulties, in order that they should be happy and **lighthearted** as before.

Mole rubbed his eyes and stared at Rat, who was looking about him in a puzzled sort of way. 'I beg your pardon; what did you say, Rat?' he asked.

'I think I was only remarking,' said Rat slowly, 'that this was the right sort of place, and that here, if anywhere, we should find him. And look! Why, there he is, the little fellow!' And with a cry of delight he ran towards the slumbering Portly.

But Mole stood still a moment, held in thought. As one wakened suddenly from a beautiful dream, who struggles to recall it, and can re-capture nothing but a dim sense of the beauty of it, the beauty! Till that, too, fades away in its turn, and the dreamer bitterly accepts the hard, cold waking and all its penalties; so Mole, after struggling with his memory for a brief space, shook his head sadly and followed the Rat.

Portly woke up with a joyous squeak, and wriggled with pleasure at the sight of his father's friends, who had played with him so often in past days. In a moment, however, his face grew **blank**, and he fell to hunting round in a circle with pleading whine. As a child that has fallen happily asleep in its nurse's arms, and wakes to find itself alone and laid in a strange place, and searches corners and cupboards, and runs from room to room, despair growing silently in its heart, even so Portly searched the island and searched, **dogged** and **unwearying**, till at last the black moment came for giving it up, and sitting down and crying bitterly.

The Mole ran quickly to comfort the little animal; but Rat, lingering, looked

pequeños animales a quienes ayudó en sus dificultades, para que todos vuelvan a ser **felices y alegres**.

El Topo se frotó los ojos y miró a la Rata, que, algo intrigada, miraba a su alrededor.

— Perdone, ¿qué has dicho, Rata? —le preguntó.

— Creo que sólo decía —contestó la Rata lentamente— que éste era el lugar más adecuado y que, si lo vamos a encontrar en algún sitio, ha de ser aquí. ¡Y mira! ¡Ahí está nuestro pequeño amigo!

Y con un grito de alegría corrió hacia el soñoliento Portly.

Pero el Topo se quedó aún un momento perdido en sus pensamientos, como aquel a quien se despierta bruscamente de un hermoso sueño y lucha por recobrarlo y no puede captar más que un confuso sentido de su belleza, ¡la belleza! Y luego también ella se desvanece y el soñador acepta amargamente el duro y frío despertar y sus penalidades; así el Topo, después de luchar con su recuerdo por un instante, movió la cabeza con tristeza y siguió a la Rata.

Portly despertó con un jubiloso chillido y se revolvió feliz a la vista de los amigos de su padre, que tantas veces habían jugado con él. De pronto, sin embargo, su cara se quedó blanca de asombro y empezó a correr en círculos, con un quejido suplicante. Como un niño que se ha quedado felizmente dormido en brazos de su niñera y despierta para encontrarse solo y en un sitio extraño, y busca por rincones y armarios y corre de cuarto en cuarto, con el desaliento creciendo en su corazón, así Portly buscaba por la isla, buscaba [103] y rebuscaba, obstinado e incansable, hasta que al fin su perplejidad terminó por desaparecer y, sentándose en el suelo, lloró amargamente.

El Topo corrió rápido a reconfortar al pequeño animal, mientras la Rata, retrasándose, observaba con

[prado, hierba]

long and doubtfully at certain hoof-marks deep in the **sward**.

'Some—great—animal—has been here,' he murmured slowly and thoughtfully; and stood musing, musing; his mind strangely **stirred**.

'Come along, Rat!' called the Mole. 'Think of poor Otter, waiting up there by the ford!'

Portly had soon been **comforted [consoled]** by the promise of a treat—a **jaunt** on the river in Mr. Rat's real boat; and the two animals conducted him to the water's side, placed him securely between them in the bottom of the boat, and paddled off down the backwater. The sun was fully up by now, and hot on them, birds sang lustily and without restraint, and flowers smiled and nodded from either bank, but somehow—so thought the animals—with less of richness and blaze of colour than they seemed to remember seeing quite recently somewhere—they wondered where.

The main river reached again, they turned the boat's head upstream, towards the point where they knew their friend was keeping his lonely vigil. As they drew near the familiar ford, the Mole took the boat in to the bank, and they lifted Portly out and set him on his legs on the tow-path, gave him his marching orders and a friendly farewell pat on the back, and **shoved** out into mid-stream. They watched the little animal as he **waddled** along the path contentedly and with importance; watched him till they saw his muzzle suddenly lift and his **waddle** break into a clumsy amble as he quickened his pace with shrill whines and wiggles of recognition. Looking up the river, they could see Otter start up, tense and rigid, from out of the shallows where he crouched in dumb patience, and could hear

detenimiento e incertidumbre unas huellas de cascos profundamente marcadas.

— Algún... gran... animal... ha estado aquí —murmuró lenta y pensativa. Y se quedó meditando, meditando, con la mente extrañamente agitada.

— Vamos, Rata —llamó el Topo—. Piensa en la pobre Nutria, que espera angustiada a su hijo.

Portly se consoló con la promesa de un regalo —una excursión por el río en el bote de verdad de la señora Rata—, y los dos animales lo llevaron a la orilla del agua, lo colocaron bien seguro entre ambos en el fondo del bote y salieron remando del remanso. El sol estaba bien alto y los calentaba, los pájaros cantaban lujuriosamente y sin reparo, y las flores sonreían y se balanceaban desde ambas orillas, pero de alguna manera —así pensaban los animales— con menos riqueza y resplandor y color que los que recordaban haber visto recientemente en algún lugar, sin saber exactamente dónde.

Al llegar de nuevo al cauce principal, volvieron la proa corriente arriba, hacia el punto donde sabían que su amiga estaba en solitaria vigilia. Mientras se acercaban al vado familiar, el Topo acercó el bote a la orilla, sacaron a Portly en volandas, lo pusieron de pie en el camino de sirga, le indicaron la senda que seguir y, dándole una cariñosa palmadita de despedida, volvieron al río.

Vigilaron al pequeño animal mientras éste anadeaba' a lo largo del camino, satisfecho e importante; lo estuvieron observando hasta que, de pronto, vieron que su hocico se levantaba y su anadeo se convertía en torpe andadura, mientras [104] apresuraba el paso con agudos gemidos y saltitos de alegría. Miraron río arriba y vieron que la Nutria se levantaba, tensa y rígida, desde el llano donde se agazapaba con callada paciencia, y pudieron oír su

1. Andar contoneándose, con movimientos semejantes a los del pato.

his amazed and joyous bark as he **bounded up** through the **osiers** on to the path. Then the Mole, with a strong pull on one oar, swung the boat round and let the full stream bear them down again whither it would, their quest now happily ended.

‘I feel strangely tired, Rat,’ said the Mole, leaning wearily over his oars as the boat drifted. ‘It’s being up all night, you’ll say, perhaps; but that’s nothing. We do as much half the nights of the week, at this time of the year. No; I feel as if I had been through something very exciting and rather terrible, and it was just over; and yet nothing particular has happened.’

‘Or something very surprising and splendid and beautiful,’ murmured the Rat, leaning back and closing his eyes. ‘I feel just as you do, Mole; simply dead tired, though not body tired. It’s lucky we’ve got the stream with us, to take us home. Isn’t it jolly to feel the sun again, soaking into one’s bones! And hark to the wind playing in the reeds!’

‘It’s like music—far away music,’ said the Mole nodding drowsily.

‘So I was thinking,’ murmured the Rat, dreamful and languid. ‘Dance-music—the **lilting** sort that runs on without a stop—but with words in it, too—it passes into words and out of them again—I catch them at intervals—then it is dance-music once more, and then nothing but the reeds’ soft thin whispering.’

‘You hear better than I,’ said the Mole sadly. ‘I cannot catch the words.’

‘Let me try and give you them,’

asombrado y feliz gruñido mientras saltaba por encima de las mimbreras hacia el sendero. Luego el Topo metió un remo a fondo, haciendo virar el bote en redondo, y dejó que la corriente los llevara río abajo, adonde quisiera, ahora que su búsqueda había llegado a tan feliz término.

— Me siento extrañamente cansado, Rata —dijo el Topo, apoyándose sobre los remos mientras el bote iba a la deriva—. Dirás que será por haber estado levantados toda la noche, pero no es por eso. Lo hacemos la mitad de las noches de la semana en esta época del año. No; siento como si me hubiera pasado algo muy emocionante y más bien terrible, y que todo hubiera terminado; y sin embargo, no ha pasado nada de particular.

— O algo muy sorprendente y espléndido y hermoso —murmuró la Rata, inclinándose hacia atrás y cerrando los ojos—. Me siento lo mismo que tú, Topo, es decir, muerta de cansancio, aunque no tengo el cuerpo cansado. Es una suerte que nos favorezca la corriente para llevarnos a casa. ¡Qué gusto da sentir de nuevo el sol metiéndose en los huesos! ¡Y escucha el viento, jugando entre los juncos!

— Es como música, música lejana—dijo el Topo, asintiendo soñoliento.

— Eso mismo estaba pensando yo —murmuró la Rata, lánguida y soñadora—. Música para bailar..., la clase de ritmo que corre sin pausa..., pero además con palabras... A veces tiene letra y otras no... A ratos oigo las palabras..., pero luego es música para bailar otra vez, y luego nada, sólo el fino y suave susurrar de los juncos.

— Tienes mejor oído que yo —dijo el Topo con tristeza—. Yo no logro escuchar esas palabras.

— Déjame que intente repetir las

lilt (ritmo marcado, cantarín) 1 a a light springing rhythm or gait. b a song or tune marked by this. 2 (of the voice) a characteristic cadence or inflection; a pleasant accent. — v.intr. (esp. as *lilting* adj.) move or speak etc. with a lilt (a *lilting* step; a *lilting* [armónica, melodiosa] melody).

lilt *n.* 1 : a spirited and usually cheerful song or tune 2 : a rhythmical swing, flow, or cadence 3 : a springy buoyant movement 1 A cheerful or lively manner of speaking, in which the pitch of the voice varies pleasantly. 2 A light, happy tune or song. 3 A light or resilient manner of moving or walking.

v.t. To say, sing, or play (something) in a cheerful, rhythmic manner.

v.intr. 1 To speak, sing, or play with liveliness or rhythm. 2 To move with lightness and buoyancy.

7. El flautista en el umbral del alba

said the Rat softly, his eyes still closed. 'Now it is turning into words again—faint but clear—Lest the awe should dwell—And turn your **frolie** to **fret**—You shall look on my power at the helping hour—But then you shall forget! Now the reeds take it up—forget, forget, they sigh, and it dies away in a rustle and a whisper. Then the voice returns—

'Lest limbs be reddened and **rent**--I spring the trap that is set—As I loose the snare you may glimpse me there—For surely you shall forget! Row nearer, Mole, nearer to the reeds! It is hard to catch, and grows each minute fainter.

'Helper and healer, I cheer—Small **waifs** in the woodland wet—**Strays** I find in it, wounds I bind in it—**Bidding** them all forget! Nearer, Mole, nearer! No, it is no good; the song has died away into reed-talk.'

'But what do the words mean?' asked the wondering Mole.

'That I do not know,' said the Rat simply. 'I passed them on to you as they reached me. Ah! now they return again, and this time full and clear! This time, at last, it is the real, the unmistakable thing, simple—**passionate**—perfect—'

'Well, let's have it, then,' said the Mole, after he had waited patiently for a few minutes, half-dozing in the hot sun.

But no answer came. He looked, and understood the silence. With a smile of much happiness on his face, and something of a listening look still lingering there, the **weary** Rat was fast asleep.

—dijo la Rata suavemente con los ojos aún cerrados—. Ahora son palabras otra vez..., [105] débiles pero claras... *Para que el miedo no se perpetúe l y convierta su gozo en ansiedad, I mi ayuda buscarás en tus apuros, limas luego olvidarás!* Ahora son otra vez los juncos: olvidarás, olvidarás, suspiran, y luego todo se desvanece en un crujido y un suspiro. Luego vuelve la voz...

Para que no te atrape y te desgarré, / hago saltar el cepo desleal; / quizá mientras lo suelto logres verme, limas luego olvidarás! ¡Acércate remando, Topo, acércate a los juncos! Casi no la oigo y cada vez se debilita más...

Yo cuido y curo alegremente al niño / que en el bosque se pierde en soledad; / hallo al perdido y al herido curo, / ¡y los hago olvidar! ¡Acércate, Topo, acércate! No, es inútil. La canción se ha perdido entre el murmullo de los juncos.

— ¿Pero qué significan esas palabras? —preguntó el Topo, asombrado.

— Eso no lo sé —dijo la Rata—. Te las he repetido a medida que llegaban a mí. ¡Oh, ahora vuelven de nuevo, esta vez claras y fuertes! Esta vez, al fin, es lo real, lo inconfundible, simple... apasionado... perfecto.

— Bueno, pues dímelas —dijo el Topo, después de haber esperado pacientemente algunos minutos, medio adormilado bajo el calor del sol.

Pero nadie contestó. Volvió la vista y comprendió el silencio. Con una sonrisa de felicidad en la cara y con trazas de atención aún en su expresión, la **cansada** Rata se había quedado profundamente dormida.

waif *n.* 1 a homeless and helpless person, esp. an abandoned child. 2 an ownerless object or animal, a thing cast up by or drifting in the sea or brought by an unknown agency.
•waifs and strays 1 homeless or neglected children. 2 odds and ends.
 brizna insignificante, rumor,????
 Niño o niña abandonados o desamparados

VIII TOAD'S ADVENTURES

8. Las aventuras del Sapo

When Toad found himself **immured** in a **dank [disagreeably damp and cold]** and noisome dungeon, and knew that all the **grim** darkness of a medieval fortress lay between him and the outer world of sunshine and well-**metalled** high roads where he had lately been so happy, disporting himself as if he had bought up every road in England, he flung himself at full length on the floor, and shed bitter tears, and abandoned himself to dark despair. 'This is the end of everything' (he said), 'at least it is the end of the career of Toad, which is the same thing; the popular and handsome Toad, the rich and hospitable Toad, the Toad so free and careless and **debonair!** How can I hope to be ever set at large again' (he said), 'who have been imprisoned so justly for stealing so handsome a motor-car in such an audacious manner, and for such **lurid** and imaginative cheek, bestowed upon such a number of fat, red-faced policemen!' (Here his sobs choked him.) 'Stupid animal that I was' (he said), 'now I must languish in this dungeon, till people who were proud to say they knew me, have forgotten the very name of Toad! O wise old Badger!' (he said), 'O clever, intelligent Rat and sensible Mole! What sound judgments, what a knowledge of men and matters you possess! O unhappy and forsaken Toad!' With lamentations such as these he passed his days and nights for several weeks, refusing his meals or intermediate light refreshments, though the **grim** and ancient **gaoler**, knowing that Toad's pockets were well lined, frequently pointed out that many comforts, and indeed luxuries, could by arrangement be sent in—at a price—from outside.

Now the gaoler had a daughter, a pleasant wench and good-hearted, who assisted her father in the lighter duties of his post. She was

Cuando el Sapo se encontró encerrado en aquella húmeda y asquerosa mazmorra y supo que toda la inexorable oscuridad de las fortalezas medievales lo apartaba del mundo exterior, de la luz del sol y de los caminos de grava, donde últimamente había sido tan feliz, retozando como si fuera el dueño de todos los caminos de Inglaterra, se tiró al suelo cuan largo era y vertió amargas lágrimas y se abandonó a la más negra desesperación. «¡Todo se acabó —decía— o al menos se acabó la carrera del Sapo, lo que viene a ser lo mismo: el popular y simpático Sapo, el rico y hospitalario Sapo, el Sapo, tan libre e irreflexivo y gallardo! ¡Cómo puedo esperar que me vuelvan a poner en libertad —decía— si me han encarcelado tan justamente por robar ese hermoso automóvil de forma tan audaz y por burlarme con tanta gracia e imaginación de todos esos policías gordos y colorados!» (Aquí los sollozos lo ahogaban.) «¡He sido un animal estúpido —decía— y ahora debo languidecer en esta mazmorra, hasta que la gente que estaba orgullosa de conocerme haya olvidado mi nombre! ¡Oh, viejo y querido Tejón! —decía—. ¡Oh, ingeniosa e inteligente Rata y sensato Topo! ¡Qué conocimiento de los hombres y sus asuntos poseéis! ¡Oh, infeliz [107] y desamparado Sapo!» Con lamentaciones por el estilo se pasó días y noches durante varias semanas, rehusando comidas y refrigerios, aunque el severo y anciano carcelero, que sabía que los bolsillos del Sapo estaban repletos, le recordaba a menudo que muchas cosas agradables, e incluso de lujo, podían estar a su alcance, a cierto precio, por supuesto.

El carcelero tenía una hija, una mozuela agradable y de buen corazón, que ayudaba a su padre en las tareas más livianas. Era muy aficionada a los

particularly fond of animals, and, besides her canary, whose cage hung on a nail in the massive wall of the keep by day, to the great annoyance of prisoners who relished an afterdinner nap, and was shrouded in an antimacassar on the parlour table at night, she kept several **piebald [picazo]** mice and a restless revolving squirrel. This kind-hearted girl, pitying the **misery** of Toad, said to her father one day, 'Father! I can't bear to see that poor beast so unhappy, and getting so thin! You let me have the managing of him. You know how fond of animals I am. I'll make him eat from my hand, and sit up, and do all sorts of things.'

1. Plato hecho a base de rehogar carne, repollo y otros restos del cocido.

Her father replied that she could do what she liked with him. He was tired of Toad, and his **sulks** and his airs and his meanness. So that day she went on her errand of mercy, and knocked at the door of Toad's cell.

'Now, cheer up, Toad,' she said, **coaxingly**, on entering, 'and sit up and dry your eyes and be a sensible animal. And do try and eat a bit of dinner. See, I've brought you some of mine, hot from the oven!'

It was bubble-and-squeak, between two plates, and its fragrance filled the narrow cell. The penetrating smell of cabbage reached the nose of Toad as he lay prostrate in his **misery** on the floor, and gave him the idea for a moment that perhaps life was not such a blank and desperate thing as he had imagined. But still he wailed, and kicked with his legs, and refused to be **comforted [consoled]**. So the wise girl retired for the time, but, of course, a good deal of the smell of hot cabbage remained behind, as it will do, and Toad, between his sobs, sniffed and reflected, and gradually began to think new and inspiring thoughts: of chivalry, and poetry, and deeds still to be done; of broad meadows, and cattle

animales y, además de un canario (cuya jaula colgaba de un clavo de la maciza pared del torreón durante el día, con gran descontento de los prisioneros que deseaban echar una siestecita después de comer, y la dejaba por las noches tapada con un pañito sobre la mesa del salón), tenía varios ratones moteados y una inquieta ardilla. Esta niña de corazón bondadoso, apiadándose de la desgracia del Sapo, le dijo un día a su padre:

— ¡Padre! ¡No puedo soportar ver a ese pobre animalito tan infeliz y adelgazando tan deprisa! ¡Déjame cuidarlo a mí! Tú sabes lo que me gustan los animales. Haré que coma de mi mano, y se levante del suelo, ya lo verás.

Su padre replicó que podía hacer lo que quisiera con él. Estaba cansado del Sapo y sus malos humores y sus aires y su tacañería. Así que ella empezó su «misión de ayuda» y golpeó a la puerta de la celda del Sapo.

— Vamos, alégrate, Sapo —le dijo muy persuasiva al entrar—; siéntate, sécate los ojos y sé un animal sensato, y trata de comer un poco. Verás, te he traído algo de mi cena, ¡recién salida del horno!

Le traía ropa vieja' entre dos platos, y su fragancia llenaba la estrecha celda. El penetrante olor a repollo llegó hasta la nariz del Sapo, que yacía en el suelo sumido en el dolor y, por un momento, le sugirió que quizás la vida no era tan desesperada [108] y vacía como había imaginado. Pero seguía lamentándose y pataleando y rechazaba cualquier consuelo. Así que la prudente niña se retiró de momento; pero, como era de esperar, una buena parte del olor a repollo se quedó atrás, y el Sapo, entre sollozos, se puso a sorberse los mocos y a reflexionar y, poco a poco, empezó a tener nuevos e inspirados pensamientos: de caballerosidad, de poesía, y de valientes acciones aún sin realizar; de amplias praderas

browsing in them, **raked** by sun and wind; of kitchen-gardens, and straight herb-borders, and warm **snap-dragon beset [acosar]** by bees; and of the comforting clink of dishes set down on the table at Toad Hall, and the scrape of chair-legs on the floor as every one pulled himself close up to his work. The air of the narrow cell took a rosy tinge; he began to think of his friends, and how they would surely be able to do something; of lawyers, and how they would have enjoyed his case, and what an ass he had been not to get in a few; and lastly, he thought of his own great cleverness and resource, and all that he was capable of if he only gave his great mind to it; and the cure was almost complete.

When the girl returned, some hours later, she carried a tray, with a cup of fragrant tea steaming on it; and a plate piled up with very hot buttered toast, cut thick, very brown on both sides, with the butter running through the holes in it in great golden drops, like honey from the honeycomb. The smell of that buttered toast simply talked to Toad, and with no uncertain voice; talked of warm kitchens, of breakfasts on bright frosty mornings, of **cosy** parlour firesides on winter evenings, when one's **ramble** was over and **slipped** feet were propped on the fender; of the purring of contented cats, and the twitter of sleepy canaries. Toad sat up on end once more, dried his eyes, sipped his tea and munched his toast, and soon began talking freely about himself, and the house he lived in, and his doings there, and how important he was, and what a lot his friends thought of him.

The **gaoler's** daughter saw that the topic was doing him as much good as the tea, as indeed it was, and encouraged him to go on.

'Tell me about Toad

barridas por el sol y el viento y de ganado paciendo en ellas; de huertos bordeados de plantas aromáticas y de cálidas bocas de dragón' acosadas por las abejas; y del agradable tintineo de los platos puestos en la mesa de la Mansión del Sapo y del ruido que se hacía al arrastrar las patas de las sillas por el suelo, mientras cada uno se arrimaba a su sitio. El aire de la estrecha celda tomó un tinte rosado; empezó a pensar en sus amigos y en que ellos podrían seguramente hacer algo, en los abogados y en cuánto hubieran disfrutado con su caso, y en lo bruto que había sido por no haberse procurado algunos; y al final pensó en su gran ingenio y facultades, y en todo lo que era capaz de hacer, si se empeñaba; y casi se curó del todo.

Cuando unas horas más tarde volvió la niña, traía una bandeja con una taza de fragante té y un plato lleno de tostadas con mantequilla, muy calientes, gruesas, doradas por ambos lados, con la mantequilla derretida por los agujeros en grandes gotas brillantes, como miel en las colmenas. El olor de las tostadas con mantequilla le hablaba al Sapo y lo hacía con voz muy clara; le hablaba de cálidas cocinas, de desayunos en brillantes y heladas mañanas, de acogedores fuegos de salón en las noches de invierno, cuando uno, cansado de caminar, se calzaba las zapatillas y apoyaba los pies en el guardafuegos; del ronroneo de los satisfechos gatos, y del gorjeo de los soñolientos canarios. El Sapo se incorporó [109] una vez más, se secó los ojos, sorbió el té y mordisqueó la tostada y pronto empezó a hablar a rienda suelta de sí mismo, y de la casa en que vivía, y de sus andanzas, y de lo importante que era y de la buena opinión que de él tenían sus amigos.

La hija del carcelero se dio cuenta de que el hablar le hacía tanto bien como el mismo té, cosa muy cierta, así que lo animó a seguir.

— Cuéntame cómo es la Mansión

1. Planta de jardín.

Hall," said she. 'It sounds beautiful.'

'Toad Hall,' said the Toad proudly, 'is an **eligible** self-contained gentleman's residence very unique; dating in part from the fourteenth century, but replete with every modern **convenience**. Up-to-date sanitation. Five minutes from church, post-office, and golf-links, Suitable for——'

'Bless the animal,' said the girl, laughing, 'I don't want to TAKE it. Tell me something REAL about it. But first wait till I fetch you some more tea and toast.'

She tripped away, and presently returned with a fresh **trayful**; and Toad, pitching into the toast with avidity, his spirits quite restored to their usual level, told her about the boathouse, and the fish-pond, and the old walled kitchen-garden; and about the **pig-styes**, and the stables, and the pigeon-house, and the hen-house; and about the dairy, and the wash-house, and the china-cupboards, and the linen-presses (she liked that bit especially); and about the banqueting-hall, and the fun they had there when the other animals were gathered round the table and Toad was at his best, singing songs, telling stories, carrying on generally. Then she wanted to know about his animal-friends, and was very interested in all he had to tell her about them and how they lived, and what they did to pass their time. Of course, she did not say she was fond of animals as PETS, because she had the sense to see that Toad would be extremely offended. When she said good night, having filled his water-jug and shaken up his straw for him, Toad was very much the same **sanguine**, self-satisfied animal that he had been of old. He sang a little song or two, of the sort he used to sing at his dinner-parties, curled himself up in the straw, and had an excellent night's rest and the pleasantest of

del Sapo —le dijo—. Parece muy hermosa.

— La Mansión del Sapo —dijo el Sapo con orgullo— es una atractiva residencia, propia para un caballero, independiente y muy especial. Data en parte del siglo xiv, pero está dotada de todas las comodidades modernas. Instalaciones sanitarias al día. A cinco minutos de la iglesia, del correo y los campos de golf. Apropiada para...

— Bendito animal —dijo la niña, riendo—. No pienso *comprármela*. Cuéntame algo de la casa de verdad. Pero primero espera que te traiga más té y tostadas.

Salió un momento y volvió con otra bandeja, y el Sapo se lanzó con avidez sobre las tostadas, con el ánimo otra vez al estado normal y le habló del embarcadero, del estanque de los patos, y del viejo huerto vallado; y de las pocilgas de los cerdos, y los establos, y el palomar, y el gallinero; y de la lechería y la lavandería, y de los aparadores repletos de vajillas, y de los armarios de la ropa blanca (eso a ella le gustó muchísimo) y del salón de banquetes, y de lo que se divertían allí cuando los otros animales se reunían alrededor de la mesa y el Sapo estaba en su mejor momento, cantando canciones, contando historias, armando gran alharaca. Entonces ella le preguntó por sus amigos y escuchó muy atenta todo lo que él le contó sobre ellos y sobre cómo vivían y lo que hacían para pasar el tiempo. Ella, por supuesto, no mencionó que le gustaban los animales como *animales domésticos*, porque tenía suficiente sentido para saber que el Sapo se [110] sentiría muy ofendido. Cuando ella le dijo «buenas noches», luego de llenarle la jarra de agua y de sacudirle la paja, el Sapo era otra vez el mismo animal optimista y satisfecho que había sido siempre. Cantó una o dos canciones, del tipo que solía cantar en las cenas de fiesta, se acurrucó en la paja y durmió como un tronco, gozando de los más felices

dreams.

They had many interesting talks together, after that, as the dreary days went on; and the gaoler's daughter grew very sorry for Toad, and thought it a great shame that a poor little animal should be locked up in prison for what seemed to her a very trivial offence. Toad, of course, in his vanity, thought that her interest in him proceeded from a growing tenderness; and he could not help half-regretting that the social gulf between them was so very wide, for she was a comely lass, and evidently admired him very much.

comely atractivo *adj.* 1 bonny, bonnie, comely, fair very pleasing to the eye; "my bonny lass"; "there's a bonny bay beyond"; "a comely face"; "young fair maidens" 2 becoming, comme il faut, decent, decorous, seemly according with custom or propriety; "her becoming modesty"; "comely behavior"; "it is not comme il faut for a gentleman to be constantly asking for money"; "a decent burial"; "seemly behavior"

pleasant to look at

One morning the girl was very thoughtful, and answered at random, and did not seem to Toad to be paying proper attention to his witty sayings and sparkling comments.

'Toad,' she said presently, 'just listen, please. I have an aunt who is a washerwoman.'

'There, there,' said Toad, graciously and affably, 'never mind; think no more about it. I have several aunts who OUGHT to be washerwomen.'

'Do be quiet a minute, Toad,' said the girl. 'You talk too much, that's your chief fault, and I'm trying to think, and you hurt my head. As I said, I have an aunt who is a washerwoman; she does the washing for all the prisoners in this castle—we try to keep any paying business of that sort in the family, you understand. She takes out the washing on Monday morning, and brings it in on Friday evening. This is a Thursday. Now, this is what occurs to me: you're very rich—at least you're always telling me so—and she's very poor. A few pounds wouldn't make any difference to you, and it would mean a lot to her. Now, I think if she were properly approached—**squared**, I believe is

sueños.

Después de esto tuvieron muchas conversaciones interesantes, mientras se sucedían, monótonos, los días. La hija del carcelero estaba cada vez más triste por el Sapo y le parecía una gran lástima que un pobrecito animal estuviera encerrado en prisión por lo que ella pensaba que era una ofensa muy trivial. El Sapo, por supuesto, con su gran vanidad, creía que el interés que ella ponía en él provenía de una creciente ternura, y no podía evitar sentirse a medias pesaroso porque el abismo social entre ellos fuera tan grande, ya que ella era una linda mocita que evidentemente lo admiraba muchísimo.

Una mañana la niña estaba muy pensativa y contestaba sin pensar, y al Sapo le pareció que no le prestaba la atención debida a sus ingeniosos comentarios y dichos brillantes.

— Sapo —le dijo ella por fin—, escucha, por favor. Tengo una tía que es lavandera.

— Bueno, bueno —dijo el Sapo, condescendiente y afable—, no te preocupes, ni pienses más en ello. Yo tengo varias tías que deberían ser lavanderas.

— Estáte callado un minuto, Sapo —dijo la niña—. Hablas demasiado, ése es tu mayor defecto: estoy tratando de pensar y me mareas. Como te he dicho, tengo una tía que es lavandera; ella lava la ropa de todos los prisioneros... Tratamos de que todos los negocios del castillo queden en la familia, ¿comprendes? Se lleva la ropa los lunes por la mañana y la trae limpia los viernes por la noche. Hoy es jueves. Mira, esto es lo que se me ocurre: tú eres muy rico (por lo menos siempre me lo estás diciendo) y ella es muy pobre. Unas pocas libras no significarían gran cosa para ti, y para ella en cambio supondrían [111] mucho. Pienso que si a ella se le

the word you animals use—you could come to some arrangement by which she would let you have her dress and bonnet and so on, and you could escape from the castle as the official washerwoman. You're very alike in many respects—particularly about the figure.'

'We're NOT,' said the Toad **in a huff** [annoyed and offended]. 'I have a very elegant figure—for what I am.'

'So has my aunt,' replied the girl, 'for what SHE is. But have it your own way. You horrid, proud, ungrateful animal, when I'm sorry for you, and trying to help you!'

'Yes, yes, that's all right; thank you very much indeed,' said the Toad hurriedly. 'But look here! you wouldn't surely have Mr. Toad of Toad Hall, going about the country disguised as a washerwoman!'

'Then you can stop here as a Toad,' replied the girl with much spirit. 'I suppose you want to go off in a coach-and-four!'

Honest Toad was always ready to admit himself in the wrong. 'You are a good, kind, clever girl,' he said, 'and I am indeed a proud and a stupid toad. Introduce me to your **worthy** aunt, if you will be so kind, and I have no doubt that the excellent lady and I will be able to arrange terms satisfactory to both parties.'

Next evening the girl ushered her aunt into Toad's cell, bearing his week's washing pinned up in a towel. The old lady had been prepared beforehand for the interview, and the sight of certain gold sovereigns that Toad had thoughtfully placed on the table in full view practically completed the matter and left little further to discuss. In return for his cash, Toad received a cotton print gown, an apron, a shawl, and a rusty black

hiciera una oferta, un soborno, creo que es la palabra que usáis los animales, podría dejarte su vestido con cofia y todo, y tú te podrías escapar del castillo como la lavandera oficial. Os parecéis bastante en muchas cosas, sobre todo en el tipo.

— No lo creo —dijo el Sapo con malhumor—. Yo tengo un tipo muy elegante, teniendo en cuenta lo que soy.

— *Y también* mi tía —replicó la niña—. Pero haz lo que quieras. Eres un animal horrible, orgulloso y desagradecido. ¡Encima de que lo hago por ti, y por intentar ayudarte!

— Sí, sí, claro; muchísimas gracias —dijo el Sapo apresuradamente—. Pero bueno, no pensarás que el señor Sapo, de la Mansión del Sapo, va a andar por ahí vestido de lavandera.

— Entonces te quedas aquí de Sapo —replicó vivamente la niña—. ¡No querrás salir de aquí en carroza!

El honrado Sapo estaba siempre dispuesto a reconocer sus errores.

— Eres una niña buena, inteligente y bondadosa —dijo—, y yo soy, sin duda, un sapo orgulloso y estúpido. Si eres tan amable, preséntame a tu digna tía y no dudo que la excelente dama y yo podremos llegar a un arreglo satisfactorio para ambas partes.

A la noche siguiente la niña introdujo a su tía, cargada con la ropa de la semana envuelta en una toalla, en la celda del Sapo. La vieja dama estaba preparada de antemano para la entrevista, y la vista de unos soberanos de oro que el previsor Sapo había colocado sobre la mesa completó el asunto y dejó poco por discutir. A cambio de su dinero, el Sapo recibió un vestido de algodón estampado, un delantal, un chal y una ajada cofia

- 1 **gag**, muzzle *restraint put into a person's mouth to prevent speaking or shouting*
 2 **gag** joke, laugh, jest, jape *a humorous anecdote or remark intended to provoke laughter; «he told a very funny joke»; «he knows a million gags»; «thanks for the laugh»; «he laughed unpleasantly at his own jest»; «even a schoolboy's jape is supposed to have some ascertainable point»*
 1 **gag**, heave, retch *make an unsuccessful effort to vomit; strain to vomit*
 2 **gag**, choke *cause to retch or choke*
 3 **gag**, choke, strangle, suffocate *struggle for breath; have insufficient oxygen intake; «he swallowed a fishbone and gagged»*
 4 **gag**, quip *make jokes or quips; «The students were gagging during dinner»*
 5 **gag**, muzzle *tie a gag around someone's mouth in order to silence them; «The burglars gagged the home owner and tied him to a chair»*
 6 **gag**, choke, fret *be too tight; rub or press; «This neckband is choking the cat»*
 7 **gag**, muzzle *prevent from speaking out; «The press was gagged»*

tarnish 1 **a** a loss of lustre. **b** a film of colour formed on an exposed surface of a mineral or metal. 2 a blemish; a stain. *empañar, deslustrar, deslucir,*

[easily/willingly]

bonnet; the only stipulation the old lady made being that she should be **gagged** and bound and dumped down in a corner. By this not very convincing artifice, she explained, aided by picturesque fiction which she could supply herself, she hoped to retain her situation, in spite of the suspicious appearance of things.

Toad was delighted with the suggestion. It would enable him to leave the prison in some style, and with his reputation for being a desperate and dangerous fellow **untarnished**; and he **readily** helped the gaoler's daughter to make her aunt appear as much as possible the victim of circumstances over which she had no control.

'Now it's your turn, Toad,' said the girl. 'Take off that coat and waistcoat of yours; you're fat enough as it is.'

Shaking with laughter, she proceeded to 'hook-and-eye' him into the cotton print gown, arranged the shawl with a professional fold, and tied the strings of the rusty bonnet under his chin.

'You're the very image of her,' she giggled, 'only I'm sure you never looked half so respectable in all your life before. Now, good-bye, Toad, and good luck. Go straight down the way you came up; and if any one says anything to you, as they probably will, being but men, you can **chaff** back a bit, of course, but remember you're a widow woman, quite alone in the world, with a character to lose.'

With a quaking heart, but as firm a footstep as he could command, Toad set forth cautiously on what seemed to be a most hare-brained and hazardous undertaking; but he was soon agreeably surprised to find how easy everything was made for him, and a little humbled at the thought that both his popularity, and the sex that seemed to inspire it,

negra. La única condición que puso la anciana fue que la dejaran **amordazada** en un rincón. Les explicó que con este artificio, no muy convincente, aderezado con una pintoresca historia que ella misma se inventaría, esperaba que no la despidieran, a pesar de la sospechosa apariencia de las cosas.

[112] Al Sapo le encantaba la sugerencia. Le proporcionaría la ocasión de dejar la prisión con cierto estilo, y su reputación de ser un tipo terrible y peligroso quedaría **sin tacha**; así que ayudó a la hija del carcelero a hacer aparecer a su tía como la víctima de circunstancias incontrolables.

— Ahora te toca a ti, Sapo — dijo la niña—. Quítate esa chaqueta y el chaleco; ya estás suficientemente gordo.

Muerta de risa, le abotonó el vestido de algodón estampado, arregló sabiamente el chal con un pliegue y ató debajo de su barbilla los lazos de la ajada cofia.

— Eres su vivo retrato — rió—, aunque estoy segura de que nunca en tu vida habrás parecido tan respetable. Ahora, buena suerte, Sapo, y adiós. Vete por donde viniste, y si alguien se mete contigo, cosa que probablemente harán, recuerda que eres una viuda, sola en el mundo, y tienes que cuidar de tu reputación.

Con el corazón tembloroso y el paso tan firme como le era posible, el Sapo se lanzó, cauteloso, a lo que parecía el más enloquecido y azaroso proyecto; pero pronto se sorprendió al ver lo fácil que se le hacía todo y se sintió un poco humillado al pensar que tanta popularidad, al parecer debida a su condición femenina, era realmente prestada. La achaparrada

effective no es exactamente efectivo, sino eficaz [producto], capaz [persona], vigente [ley, disposición], impresionante / llamativo, disponibles [tropas], de mucho éxito, útil.

Por otra parte, *efectivo* se traduce, como adjetivo, por true/actual, permanent [trabajo] y, como nombre, por cash, assets, personnel [plantilla], forces [militares], stable job.

Effectively traduce *eficazmente*, con provecho, mientras que *efectivamente* es really, indeed, actually, in fact.

El sustantivo *effect* es *efecto*, como resultado, consecuencia, impresión, pero *efecto* apunta hacia los resultados prácticos: aim, purpose y, en deportes, spin [pelota], swerve [desvío de pelota]; en el mundo comercial, stock / merchandise, goods, assets, draft [valores].

Hay muchos modismos con *effect* y *efecto*: side effects es reacciones adversas; to feel the effects of, resentirse; to remain in effect, permanecer vigente; to cash, hacer efectivo.

To pay cash = pagar en efectivo.
To become effective = entrar en vigor. Effective date = fecha de vigencia.

To be of no effect = inútil, no hacer mella.

effective 1 (que funciona bien) eficaz: it is a very effective way of reducing noise, es una manera muy eficaz de reducir el ruido
2 (real) efectivo, -a: the effective loss to the company is huge, la pérdida real para la empresa es enorme
3 (que impresiona) impresionante

Compound Forms: be effective = ser eficaz / effective force (Physics) fuerza efectiva (Física) / effective resistance (Physics) resistencia efectiva (Física)

were really another's. The washerwoman's squat figure in its familiar cotton print seemed a passport for every barred door and **grim** gateway; even when he hesitated, uncertain as to the right turning to take, he found himself helped out of his difficulty by the warder at the next gate, anxious to be off to his tea, summoning him to come along sharp and not keep him waiting there all night. The **chaff** and the humourous sallies to which he was subjected, and to which, of course, he had to provide prompt and **effective** reply, formed, indeed, his chief danger; for Toad was an animal with a strong sense of his own dignity, and the **chaff** was mostly (he thought) poor and clumsy, and the humour of the sallies entirely lacking. However, he kept his temper, though with great difficulty, suited his retorts to his company and his supposed character, and did his best not to overstep the limits of good taste.

It seemed hours before he crossed the last courtyard, rejected the pressing invitations from the last guardroom, and dodged the outspread arms of the last warder, pleading with simulated passion for just one farewell embrace. But at last he heard the wicket-gate in the great outer door click behind him, felt the fresh air of the outer world upon his anxious brow, and knew that he was free!

Dizzy with the easy success of his daring exploit, he walked quickly towards the lights of the town, not knowing in the least what he should do next, only quite certain of one thing, that he must remove himself as quickly as possible from the neighbourhood where the lady he was forced to represent was so well-known and so popular a character.

As he walked along, considering, his attention was caught by some red and green lights a little way off, to

figura de la lavandera con suya conocido vestido de algodón estampado parecía un pasaporte en todas las puertas cerradas. Aun cuando vacilaba sobre el camino que seguir, encontraba que lo ayudaba siempre el guardián de la puerta siguiente que, ansioso de ir a tomar su té, lo animaba a continuar deprisa y a no tenerlo esperando toda la noche. Las **bromas** y las salidas humorísticas de que era objeto, y a las cuales tenía, por supuesto, que contestar con respuestas rápidas y **efectivas**, eran, sin lugar a dudas, el mayor peligro. El Sapo era un animal con un fuerte sentido de su propia dignidad, y las bromas (él pensaba) eran la mayor parte de las veces pobres y desmañadas y no tenían ninguna gracia. Así que se aguantó el genio, aunque con gran dificultad, adaptó [113] sus respuestas al supuesto temperamento de sus interlocutores e hizo lo que pudo para no excederse en los límites del buen gusto.

Le pareció que tardaba horas hasta llegar a cruzar el último patio; rehusó la apremiante invitación del último cuarto de guardia, y esquivó los brazos extendidos del último guardián, que con simulada pasión le rogaba un único abrazo de despedida.

Por fin escuchó el postigo de la gran puerta principal caer detrás de él y sintió el aire fresco del mundo exterior sobre su ansiosa frente; ¡y supo que estaba libre!

Aturdido por el éxito fácil de su atrevida hazaña, caminó rápido hacia las luces del pueblo, sin saber en absoluto lo que haría luego, tan sólo seguro de una cosa: de que debía alejarse lo más pronto posible de una vecindad donde la dama que acababa de suplantar era tan conocida.

Mientras caminaba, meditando, le llamaron la atención unas luces rojas y verdes a un lado del pueblo

shunt 1 *intr. & tr.* diverge or cause (a train) to be diverted esp. on to a siding. **MANIOBRAR** 2 *tr. Electr.* provide (a current) with a shunt. 3 *tr.* **a** postpone or evade. **b** divert (a decision etc.) on to another person etc.

1 the act or an instance of shunting on to a siding. 2 *Electr.* a conductor joining two points of a circuit, through which more or less of a current may be diverted. 3 *Surgery* an alternative path for the circulation of the blood. 4 *sl.* a motor accident, esp. a collision of vehicles travelling one close behind another. **PERCANCE**

one side of the town, and the sound of the puffing and snorting of engines and the banging of **shunted** trucks fell on his ear. 'Aha!' he thought, 'this is a piece of luck! A railway station is the thing I want most in the whole world at this moment; and what's more, I needn't go through the town to get it, and shan't have to support this humiliating character by **repartees** which, though thoroughly effective, do not assist one's sense of self-respect.'

He made his way to the station accordingly, consulted a time-table, and found that a train, bound more or less in the direction of his home, was due to start in half-an-hour. 'More luck!' said Toad, his spirits rising rapidly, and went off to the booking-office to buy his ticket.

He gave the name of the station that he knew to be nearest to the village of which Toad Hall was the principal feature, and mechanically put his fingers, in search of the necessary money, where his **waiscoat** pocket should have been. But here the cotton gown, which had nobly stood by him so far, and which he had basely forgotten, intervened, and frustrated his efforts. In a sort of nightmare he struggled with the strange **uncanny** thing that seemed to hold his hands, turn all muscular strivings to water, and laugh at him all the time; while other travellers, forming up in a line behind, waited with impatience, making suggestions of more or less value and comments of more or less **stringency** and **point**. At last—somehow—he never rightly understood how—he burst the barriers, attained the goal, arrived at where all waistcoat pockets are eternally situated, and found—not only no money, but no pocket to hold it, and no waistcoat to hold the pocket!

To his horror he recollected that

y los bufidos y soplidos de unos motores y el ruido de **maniobra** de los vagones de mercancías.

«¡Ajá! —pensó—. ¡Esto se llama suerte! Una estación de ferrocarril es justo lo que necesito en este momento; y además, no he de atravesar el pueblo para llegar allí, y no tendré que soportar la humillación de ir vestido de señora; lo cual, aunque sea muy eficaz, no ayuda en nada a mi propia estimación.»

Así que se dirigió a la estación, consultó el horario y vio que un tren, con destino más o menos en la dirección de su casa, tenía que salir dentro de media hora.

— ¡Más suerte aún! —dijo el Sapo; y se dirigió entusiasmado a la taquilla para sacar un billete.

Dio el nombre de la estación que sabía estaba más cerca de la aldea en la cual la Mansión del Sapo era el principal atractivo y, mecánicamente, puso los dedos —en busca del dinero necesario— donde debía estar el bolsillo del chaleco. Pero entonces el vestido de algodón, que tan bien le había [114] servido hasta ese momento y del cual se había olvidado completamente, intervino y frustró sus esfuerzos. En una especie de pesadilla luchó con aquella cosa extraña y misteriosa que parecía enredar sus manos, anular todos sus esfuerzos musculares y reírse de él todo el tiempo. Mientras, los otros viajeros que hacían cola detrás de él se ponían impacientes y hacían sugerencias de más o menos valor y comentarios de más o menos rigor y oportunidad. Al fin, de alguna manera —nunca entendió exactamente cómo—, rompió las barreras, consiguió su objetivo y llegó a donde los bolsillos de los chalecos han estado situados toda la vida, y encontró ¡no sólo que no había ningún dinero, sino ningún bolsillo para guardarlo, ni ningún chaleco con bolsillo!

Para su horror recordó que se había

he had left both coat and waistcoat behind him in his cell, and with them his pocket-book, money, keys, watch, matches, pencil-case—all that makes life worth living, all that distinguishes the many-pocketed animal, the lord of creation, from the inferior one-pocketed or no-pocketed productions that hop or trip about permissively, unequipped for the real contest.

In his **misery** he made one desperate effort to carry the thing off, and, with a return to his fine old manner—a blend of the Squire and the College Don—he said, ‘Look here! I find I’ve left my purse behind. Just give me that ticket, will you, and I’ll send the money on tomorrow? I’m well-known in these parts.’

The clerk stared at him and the rusty black bonnet a moment, and then laughed. ‘I should think you were pretty well known in these parts,’ he said, ‘if you’ve tried this game on often. Here, stand away from the window, please, madam; you’re obstructing the other passengers!’

An old gentleman who had been **prodding** him in the back for some moments here thrust him away, and, what was worse, addressed him as his good woman, which angered Toad more than anything that had occurred that evening.

Baffled and full of despair, he wandered blindly down the platform where the train was standing, and tears **trickled** down each side of his nose. It was hard, he thought, to be within sight of safety and almost of home, and to be **baulked** by the want of a few wretched shillings and by the **pettifogging** mistrustfulness of paid officials. Very soon his escape would be discovered, the hunt would be up, he would be caught, **reviled**, loaded with chains, dragged back again to prison and

dejado en la celda tanto el chaleco como la chaqueta, el dinero, las llaves, el reloj, los fósforos, la caja de lápices, todo aquello que hace que la vida merezca la pena vivirla, todo lo que distingue a los animales con muchos bolsillos, al señor de la creación, de los seres inferiores con un solo bolsillo, o con ninguno, que saltan o tropiezan ocasionalmente por ahí, mal dotados para la lucha por la vida.

A pesar de su angustia, hizo un desesperado esfuerzo por salir del apuro y, recuperando su refinado estilo de siempre, mezcla de Caballero y Catedrático, dijo:

— ¡Mire! Me he dejado el monedero en casa. Por favor, deme el billete y mañana le enviaré el dinero. Soy bastante conocido por estos **lares**.

El empleado lo miró fijamente, a él y a la ajada cofia, y luego se echó a reír y le dijo:

— Ya lo creo que será usted muy conocida en estos **lares** si ha intentado este juego más a menudo. Así que apártese de la ventanilla, por favor, señora. ¡Está usted estorbando a los otros viajeros!

Un anciano caballero que había estado dándole codazos en la espalda un momento antes, lo empujó ahora, y lo peor [115] es que le llamó «buena mujer» y esto enojó al Sapo más que nada de lo que le había ocurrido en toda la tarde.

Desconcertado y lleno de desesperación, deambuló ciegamente por el andén, donde estaba formado el tren. Las lágrimas **goteaban** a cada lado de su nariz. Era muy duro, pensó, tener al alcance de la mano la seguridad y casi estar en casa y ser detenido por la pedante desconfianza de los empleados por falta de unos desgraciados chelines. Muy pronto descubrirían su huida, empezaría la búsqueda, lo cogerían y, vilipendiado y cargado de cadenas, lo meterían de nuevo en la

trickle 1 *intr. & tr.* flow or cause to flow in drops or a small stream (*water trickled through the crack*). 2 *tr.* come or go slowly or gradually (*information trickles out*). *gotear, leak slowly out, fall in small drops*
— *n.* a trickling flow. *reguero*

bread-and-water and straw; his guards and penalties would be doubled; and O, what sarcastic remarks the girl would make! What was to be done? He was not swift of foot; his figure was unfortunately recognisable. Could he not squeeze under the seat of a carriage? He had seen this method adopted by schoolboys, when the journey-money provided by thoughtful parents had been diverted to other and better ends. As he pondered, he found himself opposite the engine, which was being oiled, wiped, and generally caressed by its affectionate driver, a **burly** man with an oil-can in one hand and a lump of cotton-waste in the other.

'Hullo, mother!' said the engine-driver, 'what's the trouble? You don't look particularly cheerful.'

'O, sir!' said Toad, crying afresh, 'I am a poor unhappy washerwoman, and I've lost all my money, and can't pay for a ticket, and I must get home to-night somehow, and whatever I am to do I don't know. O dear, O dear!'

'That's a bad business, indeed,' said the engine-driver reflectively. 'Lost your money—and can't get home—and got some kids, too, waiting for you, I dare say?'

'Any amount of 'em,' sobbed Toad. 'And they'll be hungry—and playing with matches—and upsetting lamps, the little innocents!—and quarrelling, and going on generally. O dear, O dear!'

'Well, I'll tell you what I'll do,' said the good engine-driver. 'You're a washerwoman to your trade, says you. Very well, that's that. And I'm an engine-driver, as you well may see, and there's no denying it's terribly dirty work. Uses up a power of shirts, it does, till my missus is fair tired of washing of 'em. If you'll wash a few shirts for me when you get home, and send 'em along, I'll

cárcel, a pan y agua y paja. Le doblarían la guardia y el castigo, y ¡oh, qué comentarios más sarcásticos haría la niña! ¿Qué hacer? No era muy ágil de piernas, y su figura, por desgracia, era fácil de reconocer. ¿No podría deslizarse debajo de un asiento del coche? Había visto que los colegiales utilizaban este sistema cuando se gastaban el dinero que sus padres les habían dado para el viaje en fines más divertidos. Mientras esto pensaba, se encontró ante la máquina que su afectuoso conductor, un fornido hombre con una lata de aceite en una mano y unos trapos en la otra, estaba aceitando, limpiando y acariciando por todas partes.

— ¡Qué hay, abuela! —dijo el maquinista—. ¿Qué te pasa? ¡No pareces estar muy alegre!

— ¡Ay, señor! —dijo el Sapo, llorando de nuevo—. Soy una pobre infeliz lavandera, he perdido el dinero y no puedo pagar el billete y no *tengo* más remedio que llegar a casa esta noche como sea, y no sé lo que voy a hacer. ¡Ay, ay!

— Pues vaya un lío! —dijo el maquinista pensativo—. Has perdido el dinero... no puedes llegar a casa... y supongo que tendrás algunos niños también esperándote.

— Un montón de ellos —sollozó el Sapo—. Y estarán hambrientos, jugando con cerillas, volcando las lámparas, ¡los pobres inocentes!, y peleando y **gamberreando**. ¡Ay, ay!

— Bien, te diré lo que voy a hacer —dijo el buen maquinista—. Eres una lavandera de oficio, dices. Muy bien, eso es. Y [116] yo soy un maquinista, como bien puedes ver, y no se puede negar que mi trabajo es sucísimo. Mi mujer está hasta la coronilla de lavar camisas. Si tú me lavaras unas pocas al llegar a casa y me las enviaras, te daría

give you a ride on my engine. It's against the Company's regulations, but we're not so very particular in these out-of-the-way parts.'

The Toad's **miser**y turned into rapture as he eagerly scrambled up into the cab of the engine. Of course, he had never washed a shirt in his life, and couldn't if he tried and, anyhow, he wasn't going to begin; but he thought: 'When I get safely home to Toad Hall, and have money again, and pockets to put it in, I will send the engine-driver enough to pay for quite a quantity of washing, and that will be the same thing, or better.'

The guard waved his welcome flag, the engine-driver whistled in cheerful response, and the train moved out of the station. As the speed increased, and the Toad could see on either side of him real fields, and trees, and hedges, and cows, and horses, all flying past him, and as he thought how every minute was bringing him nearer to Toad Hall, and sympathetic friends, and money to **chink** in his pocket, and a soft bed to sleep in, and good things to eat, and praise and admiration at the recital of his adventures and his surpassing cleverness, he began to skip **up and down** and shout and sing snatches of song, to the great astonishment of the engine-driver, who had come across washerwomen before, at long intervals, but never one at all like this.

They had covered many and many a mile, and Toad was already considering what he would have for supper as soon as he got home, when he noticed that the engine-driver, with a puzzled expression on his face, was leaning over the side of the engine and listening hard. Then he saw him climb on to the coals and gaze out over the top of the train; then he returned and said to Toad: 'It's very strange; we're the last train

un paseo en la máquina. Va contra las normas de la compañía, pero no somos muy estrictos en lugares tan remotos como éste.

La tristeza del Sapo se tornó en éxtasis mientras trepaba ansiosamente dentro de la cabina del maquinista. Por supuesto, él nunca había lavado una camisa en su vida, y no podría hacerlo por más que se empeñara, y además no pensaba empeñarse, pero pensó: «Cuando esté a salvo en la Mansión del Sapo y vuelva a tener dinero y bolsillos para guardarlo, enviaré al maquinista lo suficiente para pagar todos los lavados que le dé la gana y será lo mismo, o mejor aún».

El guarda agitó el banderín dando paso libre, el maquinista le contestó con un alegre silbato y el tren se puso en marcha. A medida que aumentaba la velocidad, el Sapo podía ver a ambos lados los campos y árboles y setos y vacas y caballos, todos pasando velozmente a su lado. Mientras tanto, pensaba que cada minuto lo acercaba a la Mansión del Sapo, a sus compasivos amigos, al dinero para **tintinear** en el bolsillo, a una cama blanda donde dormir y a muchas cosas ricas para comer, y a las alabanzas y admiración cuando se enteraran de sus aventuras y su insuperable inteligencia. Empezó a pegar saltos y a gritar y a cantar estribillos de canciones, despertando la admiración del maquinista, que se había cruzado antes con lavanderas, pero nunca con una como aquélla.

Habían ya recorrido muchos, muchos kilómetros y el Sapo estaba ya pensando en lo que se cenaría en cuanto llegara a casa, cuando notó que el maquinista, con una expresión inquieta en la cara, se inclinaba hacia un lado de la máquina y escuchaba atentamente. Luego lo vio subirse encima del carbón y mirar fijamente por encima del tren. Luego se volvió y dijo al Sapo:

[117] — Es muy extraño: somos

chink 1 *n.* 1 an unintended crack that admits light or allows an attack. 2 a narrow opening; a slit. , crack, narrow opening, grieta hendidura, resquicio, rendija
chink 2 *v.* 1 *intr.* make a slight ringing sound, as of glasses or coins striking together. 2*tr.* cause to make this sound.

running in this direction to-night, yet I could be sworn that I heard another following us!’

Toad ceased his frivolous antics at once. He became grave and depressed, and a dull pain in the lower part of his spine, communicating itself to his legs, made him want to sit down and try desperately not to think of all the possibilities.

By this time the moon was shining brightly, and the engine-driver, steadying himself on the coal, could command a view of the line behind them for a long distance.

Presently he called out, ‘I can see it clearly now! It is an engine, on our rails, coming along at a great pace! It looks as if we were being pursued!’

The miserable Toad, crouching in the coal-dust, tried hard to think of something to do, with dismal want of success.

‘They are gaining on us fast!’ cried the engine-driver. And the engine is crowded with the queerest lot of people! Men like ancient **warders**, waving **halberds**; policemen in their helmets, waving truncheons; and shabbily dressed men in **pot-hats**, obvious and unmistakable plain-clothes detectives even at this distance, waving revolvers and walking-sticks; all waving, and all shouting the same thing—”Stop, stop, stop!”’

Then Toad fell on his knees among the coals and, raising his **clasped** paws in supplication, cried, ‘Save me, only save me, dear kind Mr. Engine-driver, and I will confess everything! I am not the simple washerwoman I seem to be! I have no children waiting for me, innocent or otherwise! I am a toad—the well-known and popular Mr. Toad, a landed proprietor; I have just

el último tren que va en esta dirección esta noche y, sin embargo, ¡juraría que oigo a otro siguiéndonos!

El Sapo paró en seco de hacer payasadas. Se quedó serio y deprimido y se le puso un sordo dolor en la parte baja del espinazo que le bajaba por las piernas y le impedía sentarse. Trató desesperadamente de no pensar en lo que aquello podía significar.

Para entonces la luna brillaba clara y el maquinista, encaramado en lo alto del carbón, podía tener una vista completa de un gran trozo de vía tras de ellos. De pronto gritó:

— ¡Ahora sí que lo veo bien! Es una máquina que viene por nuestra vía a gran velocidad. ¡Parece como si nos persiguiera!

El desgraciado Sapo, agazapado sobre el polvillo del carbón, intentaba en vano hallar una solución.

— ¡Nos están dando alcance! —gritó el maquinista—. ¡Y la máquina viene llena de la gente más extraña! Hombres que parecen viejos centinelas, blandiendo alabardas; policías con cascos, blandiendo porras, y hombres **desharrapadamente** vestidos con sombreros de copa, que seguro que son detectives de paisano, blandiendo revólveres y bastones, y todos agitan los brazos y gritan lo mismo: « ¡Paren, paren, paren!».

El Sapo cayó de rodillas entre los carbones y, levantando sus crispadas patas en actitud de súplica, lloró:

— ¡Sálveme, sálveme, querido y bondadoso señor maquinista, y le confesaré todo! ¡No soy la simple lavandera que aparento ser! No tengo niños esperándome, ni inocentes ni de otra clase. Soy un Sapo, el conocido y popular señor Sapo, un rico terrateniente. Acabo

escaped, by my great daring and cleverness, from a loathsome dungeon into which my enemies had flung me; and if those fellows on that engine recapture me, it will be chains and bread-and-water and straw and **miser**y once more for poor, unhappy, innocent Toad!

The engine-driver looked down upon him very **sternly**, and said, 'Now tell the truth; what were you put in prison for?'

'It was nothing very much,' said poor Toad, colouring deeply. 'I only borrowed a motorcar while the owners were at lunch; they had no need of it at the time. I didn't mean to steal it, really; but people—especially magistrates—take such harsh views of thoughtless and high-spirited actions.'

The engine-driver looked very grave and said, 'I fear that you have been indeed a wicked toad, and by rights I ought to give you up to offended justice. But you are evidently in **sore** trouble and distress, so I will not desert you. I don't hold with motorcars, for one thing; and I don't hold with being ordered about by policemen when I'm on my own engine, for another. And the sight of an animal in tears always makes me feel queer and softhearted. So cheer up, Toad! I'll do my best, and we may beat them yet!'

They piled on more coals, **shovelling** furiously; the furnace roared, the sparks flew, the engine leapt and **swung** but still their pursuers slowly gained. The engine-driver, with a sigh, wiped his brow with a handful of cotton-waste, and said, 'I'm afraid it's no good, Toad. You see, they are running light, and they have the better engine. There's just one thing left for us to do, and it's your only chance, so attend very carefully to what I tell you. A short way ahead of us is a long tunnel, and on the other side of that the line passes through a thick wood. Now,

de escapar, con gran atrevimiento e inteligencia, de una mazmorra repugnante donde mis enemigos me habían encerrado; y si esos tipos y esa máquina logran volverme a capturar, habrá cadenas y agua y pan y paja y miseria de nuevo para mí, ¡pobre, infeliz e inocente Sapo!

El maquinista lo miró fijamente y le dijo: [118] — Ahora dime la verdad, ¿por qué te metieron en la cárcel? — Cosa de nada —dijo el pobre Sapo, enrojando vivamente—. Sólo cogí prestado un automóvil mientras los dueños estaban comiendo: ellos no lo necesitaban en ese momento. No pretendía robarlo realmente, pero la gente, especialmente los magistrados, saca crueles conclusiones de los actos irreflexivos e impulsivos.

El maquinista lo miró severamente y le dijo:

— Me temo que has sido en realidad un sapo malvado y mi obligación sería entregarte a la justicia que has violado. Pero veo que estás gravemente preocupado y angustiado, así que no te abandonaré. Por un lado no me gustan los automóviles, y por otro no me gusta que los policías me den órdenes cuando estoy en mi propia máquina. Y la vista de un animal llorando siempre me afecta y me ablanda el corazón. ¡Así que alégrate, Sapo! ¡Haré lo que pueda y a lo mejor todavía les ganamos!

Apilaron más carbón, traspalando furiosamente, mientras el horno rugía, las chispas volaban y la máquina corría que se las pelaba; pero aun así sus perseguidores iban ganando terreno. El maquinista suspiró, se enjugó la frente con unos trapos y dijo:

— Me temo que es inútil, Sapo. Ellos corren mucho, ya lo ves, y tienen una máquina mejor. Sólo podemos hacer una cosa, y es tu única oportunidad, así que escucha atentamente lo que te voy a decir. Un poco más adelante hay un túnel y al otro lado del mismo hay un espeso bosque. Verás, me

I will put on all the speed I can while we are running through the tunnel, but the other fellows will slow down a bit, naturally, for fear of an accident. When we are through, I will shut off steam and put on brakes as hard as I can, and the moment it's safe to do so you must jump and hide in the wood, before they get through the tunnel and see you. Then I will go full speed ahead again, and they can chase me if they like, for as long as they like, and as far as they like. Now mind and be ready to jump when I tell you!

They piled on more coals, and the train shot into the tunnel, and the engine **rushed** and roared and rattled, till at last they shot out at the other end into fresh air and the peaceful moonlight, and saw the wood lying dark and helpful upon either side of the line. The driver shut off steam and put on brakes, the Toad got down on the step, and as the train slowed down to almost a walking pace he heard the driver call out, 'Now, jump!'

Toad jumped, rolled down a short **embankment**, picked himself up unhurt, scrambled into the wood and hid.

Peeping out, he saw his train get up speed again and disappear at a great pace. Then out of the tunnel burst the pursuing engine, roaring and whistling, her **motley** crew waving their various weapons and shouting, 'Stop! stop! stop!' When they were past, the Toad had a hearty laugh—for the first time since he was thrown into prison.

But he soon stopped laughing when he came to consider that it was now very late and dark and cold, and he was in an unknown wood, with no money and no chance of supper, and still far from friends and home; and the dead silence of everything, after the roar and rattle of the train, was something of a shock. He dared

meteré a toda velocidad por el túnel, pero los otros tipos tendrán que disminuirla un poco por temor a un accidente. Cuando hayamos pasado, cerraré el vapor y echaré los frenos tan fuerte como pueda, y en ese momento salta y escóndete en el bosque antes de que atraviesen el túnel y te vean. Entonces cogeré de nuevo velocidad y ya pueden *perseguirme si* quieren, tanto como les plazca, hasta donde quieran. ¡Ahora salta cuando te lo diga!

[119] Apilaron más carbón y el tren se disparó por el túnel; la máquina se precipitaba, rugía y traqueteaba, hasta que al fin salieron por el otro extremo al aire fresco y a la paz de la luz de la luna, y vieron el bosque que se extendía oscuro y acogedor al otro lado del túnel. El maquinista cerró el vapor y echó los frenos, el Sapo bajó los escalones y, a medida que el tren disminuía la marcha, oyó que el conductor le decía:

— ¡Ahora, salta!

El Sapo saltó, rodó por un corto terraplén, se levantó ileso, se arrastró por el bosque y fue a esconderse.

Asomó la nariz y vio que el tren aumentaba la marcha y desaparecía a gran velocidad. Luego salió del túnel la máquina perseguidora, disparada, rugiendo, silbando, con su abigarrada tripulación agitando sus diversas armas y gritando: « ¡Paren! ¡Paren! ¡Paren!». Cuando hubieron pasado, el Sapo soltó una alegre carcajada. ¡Reía por primera vez desde que lo habían metido en la cárcel!

Pero pronto dejó de reír cuando se puso a pensar que ahora era muy tarde y estaba muy oscuro y hacía frío y estaba en un bosque desconocido, sin dinero y sin esperanza de poder cenar, aún lejos de amigos y de casa, rodeado por un silencio de muerte. Después de los rugidos y traqueteos del tren, fue algo como un choque. No se atrevía a

not leave the shelter of the trees, so he struck into the wood, with the idea of leaving the railway as far as possible behind him.

After so many weeks within walls, he found the wood strange and unfriendly and inclined, he thought, to make fun of him. Night-jars, sounding their mechanical rattle, made him think that the wood was full of searching warders, closing in on him. An owl, swooping noiselessly towards him, brushed his shoulder with its wing, making him jump with the horrid certainty that it was a hand; then **flitted off**, moth-like, laughing its low ho! ho! ho; which Toad thought in very poor taste. Once he met a fox, who stopped, looked him **up and down** in a sarcastic sort of way, and said, 'Hullo, washerwoman! Half a pair of socks and a pillow-case short this week! Mind it doesn't occur again!' and **swaggered off, sniggering**. Toad looked about for a stone to throw at him, but could not succeed in finding one, which vexed him more than anything. At last, cold, hungry, and tired out, he sought the shelter of a hollow tree, where with branches and dead leaves he made himself as comfortable a bed as he could, and slept soundly till the morning.

dejar el abrigo de los árboles, así que se metió más en el bosque, con la idea de alejarse de la vía del tren tan pronto como pudiera.

Después de tantas semanas de encierro, encontraba el bosque extraño y poco amable, e inclinado — pensaba— a burlarse de él. Las chotacabras, haciendo sonar su traqueteo mecánico, le hacían pensar que el bosque estaba lleno de guardianes que lo buscaban, acosándolo por todas partes. Una lechuza que arremetió en silencio contra él le rozó el hombro con sus alas, haciéndolo saltar con la horrible certeza de que era una mano; entonces **revoloteó alejándose**, como una mariposa, riéndose, con su bajo «¡ho, ho, ho!», mientras el Sapo pensaba que aquello era de muy mal gusto. [120] Luego encontró un zorro que se detuvo, lo miró de arriba abajo de forma sarcástica y dijo:

— ¡Hola, lavandera! ¡Me falta un calcetín y una funda de almohada esta semana! ¡Procura que no vuelva a ocurrir! —y se alejó fanfarroneando, riéndose con disimulo.

El Sapo buscó una piedra para tirársela, pero no pudo encontrar ninguna, lo cual le hizo sentirse horriblemente irritado. Finalmente, frío, hambriento y cansado, buscó el abrigo de un árbol hueco, donde, con ramas y hojas secas, se hizo una cama lo más confortable que pudo y se durmió profundamente hasta el amanecer.

flit / revolotear 1 move lightly, softly, or rapidly (*flitted from one room to another*); verb 1 flutter, fleet, dart move along rapidly and lightly; skim or dart; fly lightly; make short flights, (revolotear) (*flitted from branch to branch*). 3 Brit. colloq. leave one's house etc. secretly to escape creditors or obligations. 4 esp. Sc. & N.Engl. change one's home: move.
1 an act of flitting. 2 (also moonlight flit_ mudarse a la chita callando) a secret change of abode in order to escape creditors etc.
flit 1 a secret move (to avoid paying debts); "they did a moonlight flit" 2 dart a sudden quick movement sl. homosexual, afeminado
revolotear: the butterflies flitted around the flowers, las mariposas revoloteaban alrededor de las flores

IX WAYFARERS ALL

9. Viajeros todos

The Water Rat was restless, and he did not exactly know why. To all appearance the summer's pomp was still at fullest height, and although in the tilled acres green had given way to gold, though rowans were reddening, and the woods were **dashed** here and there with a **tawny** fierceness, yet light and warmth and colour were still present in undiminished measure, clean of any chilly premonitions of the passing year. But the constant chorus of the orchards and hedges had shrunk to a **casual evensong** from a few yet unwearied performers; the robin was beginning to assert himself once more; and there was a feeling in the air of change and departure. The cuckoo, of course, had long been silent; but many another feathered friend, for months a part of the familiar landscape and its small society, was missing too and it seemed that the ranks thinned steadily day by day. Rat, ever observant of all winged movement, saw that it was taking daily a **southing** tendency; and even as he lay in bed at night he thought he could make out, passing in the darkness overhead, the beat and quiver of impatient **pinions**, obedient to the **peremptory** call.

peremptory *adj.* 1 (of a statement or command) admitting no denial or refusal. 2 (of a person, a person's manner, etc.) dogmatic; imperious; dictatorial. 3 Law not open to appeal or challenge; final. 4 absolutely fixed; essential.

peremptory áspero, **brusco**, dictatorial, dogmático, **indiscutible**, **final** (law), irrefutable o autoritario

perentorio es **urgente**, **concluyente**, determinante, imperativo, pressing, **apremiante**

1. *Table d'hôte*: mesa de huéspedes. *En pension*: de pensión, hospedados. (En francés en el original.)

flit 1 move lightly, softly, or rapidly (*flitted from one room to another*). 2 fly lightly; make short flights (*flitted from branch to branch*). 3 *Brit. colloq.* leave one's house etc. secretly to escape creditors or obligations. 4 esp. *Sc. & N.Engl.* change one's home; move.

revolotear: the butterflies flitted around the flowers, las mariposas revoloteaban alrededor de las flores

Nature's Grand Hotel has its Season, like the others. As the guests one by one pack, pay, and depart, and the seats at the **table-d'hôte** shrink pitifully at each succeeding meal; as suites of rooms are closed, carpets taken up, and waiters sent away; those boarders who are staying on, *en pension*, until the next year's full re-opening, cannot help being somewhat affected by all these **flittings** and farewells, this eager discussion of plans, routes, and fresh quarters, this daily shrinkage in the stream of comradeship. One gets unsettled,

La Rata de Agua estaba inquieta y no sabía exactamente por qué. Al parecer aún estaba en su cumbre la pompa del verano y, aunque en los campos cultivados el verde había dado paso al oro, y aunque los serbales enrojecían y los bosques aparecían manchados aquí y allá con leonados furiosos, la luz y el color y la calidez todavía aparecían sin mengua, libres de cualquier helada premonición del transcurso del año. Pero la constante coral de huertos y setos había dado paso a las casuales vísperas de unos pocos pero aún incansables ejecutantes; el petirrojo empezaba a imponerse una vez más y había en el aire un sentimiento de cambio y de partida. El cuclillo, por supuesto, hacía mucho que estaba silencioso; pero otros muchos emplumados amigos, que durante meses habían formado parte del paisaje familiar y de su pequeña sociedad, estaban también ausentes, y parecía que sus filas se reducían día a día. La Rata, siempre atenta a todos los movimientos de alas, vio que todos los días tomaban dirección al sur, y aun por la noche, mientras yacía en la cama, pensaba que podía distinguir, por arriba, en la oscuridad, el latido y el temblor de las impacientes **aves**, obedeciendo a la llamada **imperiosa**. [121]

[122] El Gran Hotel de la Naturaleza tiene su temporada, como los otros. A medida que uno a uno los huéspedes hacen el equipaje, pagan y se marchan, y los asientos de la **table d'hôte** disminuyen penosamente a cada comida, a medida que una serie de habitaciones se cierran, se levantan las alfombras y se despide a los camareros, los otros, los huéspedes que se quedan, *en pension* (1), hasta la reapertura del año próximo, no pueden evitar sentirse algo afectados por todos estos **preparativos** y despedidas, esta ansiosa discusión de planes, rutas y alojamientos nuevos, este diario encogerse del chorro de camaradería. Uno se siente inquieto, deprimido e

depressed, and inclined to be **querulous** [complaining]. Why this craving for change? Why not stay on quietly here, like us, and be jolly? You don't know this hotel out of the season, and what fun we have among ourselves, we fellows who remain and see the whole interesting year out. All very true, no doubt the others always reply; we quite envy you—and some other year perhaps—but just now we have engagements—and there's the bus at the door—our time is up! So they depart, with a smile and a nod, and we miss them, and feel resentful. The Rat was a self-sufficing sort of animal, rooted to the land, and, whoever went, he stayed; still, he could not help noticing what was in the air, and feeling some of its influence in his bones.

It was difficult to settle down to anything seriously, with all this **flitting** going on. Leaving the water-side, where rushes stood thick and tall in a stream that was becoming **sluggish** and low, he wandered country-wards, crossed a field or two of pasturage already looking dusty and parched, and thrust into the great sea of wheat, yellow, wavy, and murmurous, full of quiet motion and small whisperings. Here he often loved to wander, through the forest of stiff strong **stalks** that carried their own golden sky away over his head—a sky that was always dancing, **shimmering**, softly talking; or swaying strongly to the passing wind and recovering itself with a toss and a merry laugh. Here, too, he had many small friends, a society complete in itself, leading full and busy lives, but always with a spare moment to gossip, and exchange news with a visitor. Today, however, though they were civil enough, the field-mice and harvest-mice seemed preoccupied. Many were digging and **tunnelling** busily; others, gathered together in small groups,

irritable. ¿Por qué este anhelo por cambiar? ¿Por qué no permanecer aquí tranquilamente como nosotros, y ser felices? No sabéis lo que es este hotel fuera de temporada, y lo que nos divertimos entre nosotros, los que nos quedamos todo el año, que es tan interesante. «Todo muy cierto, sin duda —replican siempre los otros—, os envidiamos... y tal vez otro año... pero justo ahora tenemos compromisos... y el autobús está a la puerta... ¡nuestro tiempo se ha terminado!» Y así se marchan, con una sonrisa y una inclinación de cabeza, y los echamos de menos y nos sentimos resentidos. La Rata era el tipo de animal que se bastaba a sí misma, enraizada a la tierra y, aunque todos se fueran, ella se quedaba; sin embargo, no podía evitar sentir lo que estaba en el aire y aquello le calaba muy hondo.

Con todo este **revoloteo** alrededor era difícil ponerse a hacer nada seriamente. Dejando la orilla, donde los juncos se erguían gruesos y altos en unas aguas cada vez más escasas y perezosas, deambuló por campos cerrados, cruzó uno o dos prados con pastos que ya se mostraban polvorientos y secos, y avanzó por el gran reino del trigo, amarillo, ondulante y susurrante, lleno de tranquilos movimientos y pequeños [123] rumores. Le gustaba pasear por allí a menudo, a través del bosque de largos y tiesos tallos que meneaban por encima de su cabeza su propio cielo dorado, un cielo reluciente que bailaba sin cesar, trémulo, y que hablaba suavemente, se doblaba con el fuerte viento y se recuperaba con una sacudida y una alegre risa. Aquí también tenía muchos pequeños amigos, una sociedad completa en sí misma, que llevaban una vida plena y ocupada pero siempre en un momento libre para charlar e intercambiar novedades con el visitante. Hoy, sin embargo, aunque muy corteses, los ratones de campo y los ratones cosecheros parecían muy preocupados. Muchos de ellos escarbaban y hacían túneles

flit / revolotear 1 move lightly, softly, or rapidly (*flitted from one room to another*). *verb* 1 flutter, fleet, dart *move along rapidly and lightly; skim or dart; fly lightly; make short flights, (revolotear) (flitted from branch to branch)*. 3 *Brit. colloq.* leave one's house etc. secretly to escape creditors or obligations. 4 esp. *Sc. & N.Engl.* change one's home; move.
1 an act of flitting. 2 (also moonlight flit_ mudarse a la chita callando) a secret change of abode in order to escape creditors etc.
flit 1 a secret move (to avoid paying debts); "they did a moonlight flit" 2 dart a sudden quick movement
revolotear: the butterflies flitted around the flowers, las mariposas revoloteaban alrededor de las flores

examined plans and drawings of small flats, stated to be desirable and **compact**, and situated conveniently near the Stores. Some were hauling out dusty trunks and dress-baskets, others were already elbow-deep packing their belongings; while everywhere piles and bundles of wheat, oats, barley, **beech-mast** and nuts, lay about ready for transport.

'Here's old Ratty!' they cried as soon as they saw him. 'Come and **bear a hand**, Rat, and don't stand about idle!'

'What sort of games are you up to?' said the Water Rat **severely**. 'You know it isn't time to be thinking of winter quarters yet, by a long way!'

'O yes, we know that,' explained a field-mouse rather shamefacedly; 'but it's always as well to be in good time, isn't it? We really **MUST** get all the furniture and baggage and stores moved out of this before those horrid machines begin clicking round the fields; and then, you know, the best flats get picked up so quickly nowadays, and if you're late you have to put up with **ANYTHING**; and they want such a lot of doing up, too, before they're fit to move into. Of course, we're early, we know that; but we're only just making a start.'

'O, bother **STARTS**,' said the Rat. 'It's a splendid day. Come for a row, or a stroll along the hedges, or a picnic in the woods, or something.'

'Well, I **THINK** not **TO-DAY**, thank you,' replied the field-mouse hurriedly. 'Perhaps some **OTHER** day—when we've more **TIME**—'

The Rat, with a snort of contempt, swung round to go,

concienzudamente; otros, en grupitos, estudiaban planos y dibujos de pequeños pisos de excelente diseño y convenientemente situados cerca de las tiendas. Algunos sacaban polvorientos baúles y cestas de ropa; otros se dedicaban de pleno a hacer el equipaje; y por todas partes había fardos de trigo, avena, cebada, hayucos y nueces, listos para la mudanza.

— Aquí está la querida Rata — gritaron tan pronto como la vieron—. ¡Ven a echarnos una mano, Rata, y no te quedés ahí sin hacer nada!

— ¿A qué estáis jugando? — preguntó la Rata de Agua con severidad—. ¿Sabéis que falta mucho para pensar todavía en alojamientos de invierno?

— Oh, sí, ya lo sabemos —explicó un ratón de campo un poco avergonzado—, pero siempre es mejor hacerlo con tiempo, ¿no te parece? Realmente *debemos* sacar de aquí todos los muebles, equipaje y provisiones antes de que esas horribles máquinas empiecen a chirriar por el campo; y luego, ya sabes, los mejores pisos se cogen muy pronto hoy en día, y si llegas tarde tienes que aceptar *cualquier cosa*, que luego necesita tanto acondicionamiento antes de estar lista para la mudanza. Por supuesto es muy pronto, ya lo sabemos, pero sólo estamos preparándonos.

[124] — ¡Oh, al diablo con los preparativos! —dijo la Rata—. Hace un día espléndido. Venid a dar una vuelta en bote, o a pasear por los setos, o de excursión al bosque, o cualquier cosa.

— Bueno, *creo* que hoy no, gracias —replicó el ratón de campo apresuradamente—. Tal vez algún *otro* día... cuando tengamos más *tiempo*...

La Rata, con un gruñido de desprecio, giró en redondo, tropezó

tripped over a hat-box, and fell, with undignified remarks.

'If people would be more careful,' said a field-mouse rather stiffly, 'and look where they're going, people wouldn't hurt themselves—and forget themselves. Mind that hold-all, Rat! You'd better sit down somewhere. In an hour or two we may be more free to attend to you.'

'You won't be "free" as you call it much this side of Christmas, I can see that,' retorted the Rat **grumpily**, as he picked his way out of the field.

He returned somewhat **despondently** to his river again—his faithful, steady-going old river, which never packed up, **flitted**, or went into winter quarters.

In the **osiers** which fringed the bank he **spied [made out]** a swallow sitting. Presently it was joined by another, and then by a third; and the birds, fidgeting restlessly on their bough, talked together earnestly and low.

'What, ALREADY,' said the Rat, strolling up to them. 'What's the hurry? I call it simply ridiculous.'

'O, we're not off yet, if that's what you mean,' replied the first swallow. 'We're only making plans and arranging things. Talking it over, you know—what route we're taking this year, and where we'll stop, and so on. That's half the fun!'

'Fun?' said the Rat; 'now that's just what I don't understand. If you've GOT to leave this pleasant place, and your friends who will miss you, and your **snug** homes that you've just settled into, why, when the hour strikes I've no doubt you'll go bravely, and face all the trouble and discomfort and

con una sombrerera y cayó, haciendo comentarios indecentes.

— Si la gente fuera más cuidadosa —dijo un ratón de campo con frialdad— y mirasen por dónde van, no se harían daño y se cuidarían más de lo que dicen. ¡Cuidado con ese neceser, Rata! Más vale que te sientes un momento por ahí. En una hora o dos puede que estemos más libres para atenderte.

— No estaréis «libres», como decís, hasta la Navidad, ya lo veo —replicó la Rata, malhumorada, mientras reanudaba su camino.

Abatida, volvió de nuevo a su río, a su fiel, a su constante viejo río, que nunca tenía que hacer maletas, ni largarse, ni **mudarse de casa** en invierno.

En las mimbreras que bordeaban la orilla descubrió una golondrina. Pronto se le unió otra y luego una tercera; y los pájaros, nerviosos, inquietos en su rama, hablaban con ansiedad en voz baja.

— ¿Qué, ya? —dijo la Rata, acercándoseles—. ¿A qué tanta prisa? ¡Qué ridiculez!

— Oh, no nos vamos todavía, si eso es lo que quieres decir —replicó la primera golondrina—. Sólo estamos haciendo planes y organizando las cosas. Hablamos, ya sabes, sobre qué ruta tomaremos este año, y dónde pararemos, y cosas por el estilo. ¡Forma parte de la diversión!

— ¡Diversión! —dijo la Rata—. Eso es justo lo que no entiendo. Si *tenéis* que dejar este agradable lugar y los cómodos hogares en que prácticamente acabáis de instalaros y a los amigos que os echarán de menos, no dudo que cuando llegue [125] la hora os marcharéis valientemente y haréis frente a todas las molestias e

flit 1 move lightly, softly, or rapidly (*flitted from one room to another*). 2 fly lightly; make short flights (*flitted from branch to branch*). 3 *Brit. colloq.* leave one's house etc. secretly to escape creditors or obligations. 4 esp. *Sc. & N.Engl.* change one's home; move.
revolotear: the butterflies flitted around the flowers, las mariposas revoloteaban alrededor de las flores

change and newness, and make believe that you're not very unhappy. But to want to talk about it, or even think about it, till you really need——'

'No, you don't understand, naturally,' said the second swallow. 'First, we feel it **stirring** within us, a sweet unrest; then back come the recollections one by one, like homing pigeons. They flutter through our dreams at night, they fly with us in our **wheelings** and **circlings** by day. We hunger to inquire of each other, to compare notes and assure ourselves that it was all really true, as one by one the scents and sounds and names of long-forgotten places come gradually back and **beckon** to us.'

'Couldn't you stop on for just this year?' suggested the Water Rat, wistfully. 'We'll all do our best to make you feel at home. You've no idea what good times we have here, while you are far away.'

'I tried "stopping on" one year,' said the third swallow. 'I had grown so fond of the place that when the time came I hung back and let the others go on without me. For a few weeks it was all well enough, but afterwards, O the **weary** length of the nights! The shivering, sunless days! The air so **clammy** and chill, and not an insect in an acre of it! No, it was no good; my courage broke down, and one cold, stormy night I took wing, flying well inland on account of the strong easterly gales. It was snowing hard as I beat through the passes of the great mountains, and I had a stiff fight to win through; but never shall I forget the blissful feeling of the hot sun again on my back as I sped down to the lakes that lay so blue and placid below me, and the taste of my first fat insect! The past was like a bad dream;

inconvenientes y cambios y novedades, haciendo creer que no lo sentís demasiado. Pero hablar de ello, tan siquiera pensar en ello, sin tener aún necesidad...

— No, tú no entiendes nada —dijo la segunda golondrina—. Lo primero es una dulce inquietud que sentimos dentro de nosotras; luego vuelven los recuerdos, uno a uno, como palomas mensajeras. Revolotean en nuestros sueños por la noche, vuelan con nosotras en nuestras vueltas y giros durante el día. Anhelamos saber de unos y otros, comparar notas y asegurarnos de que todo es totalmente cierto, mientras uno a uno los perfumes y sonidos y nombres de lugares largo tiempo olvidados vuelven a nosotros despacio y nos llaman.

— ¿No podríais quedaros sólo por este año? —sugirió la Rata, ilusionada—. Haremos lo imposible por haceros sentir como en casa. No tenéis idea de los buenos ratos que se pasan aquí, mientras estáis lejos.

— Traté de «quedarme» un año —dijo la tercera golondrina—. Me había acostumbrado tanto a este lugar que, cuando llegó el momento, me quedé atrás y dejé que las otras continuaran sin mí. Durante unas semanas todo fue muy bien, pero después... ¡Ay, la pesada lentitud de las noches! ¡Los estremecedores días sin sol! ¡El aire tan frío y húmedo y helado, y ni un solo insecto por todos estos campos! No, no dio resultado. Perdí el valor y una noche fría y tormentosa alcé el vuelo y me fui tierra adentro por temor a los fuertes ventarrones del Este. Nevaba fuerte mientras atravesaba los puertos de las grandes montañas y me costó mucho trabajo conseguirlo. ¡Pero nunca olvidaré la bendita sensación del sol caliente de nuevo en mi espalda mientras bajaba apresuradamente hacia los lagos que se me aparecían tan azules y plácidos debajo de mí, ni olvidaré el sabor del primer insecto gordo! El pasado era como un mal sueño, el futuro era toda

wheeling revoloteando; volar haciendo tornos o giros en poco espacio.

circling dando vueltas

the future was all happy holiday as I moved southwards week by week, easily, lazily, lingering as long as I dared, but always **heeding** the call! No, I had had my warning; never again did I think of disobedience.'

'Ah, yes, the call of the South, of the South!' **twittered** the other two **dreamily**. 'Its songs its hues, its radiant air! O, do you remember——' and, forgetting the Rat, they slid into passionate reminiscence, while he listened fascinated, and his heart burned within him. In himself, too, he knew that it was vibrating at last, that chord hitherto dormant and unsuspected. The mere chatter of these southern-bound birds, their pale and second-hand reports, had yet power to awaken this wild new sensation and thrill him through and through with it; what would one moment of the real thing work in him—one passionate touch of the real southern sun, one **waft** of the authentic odor? With closed eyes he dared to dream a moment in full abandonment, and when he looked again the river seemed steely and chill, the green fields grey and **lightless**. Then his loyal heart seemed to cry out on his weaker self for its treachery.

'Why do you ever come back, then, at all?' he demanded of the swallows jealously. 'What do you find to attract you in this poor **drab** little country?'

'And do you think,' said the first swallow, 'that the other call is not for us too, in its due season? The call of **lush** meadow-grass, wet orchards, warm, insect-haunted ponds, of browsing cattle, of haymaking, and all the farm-buildings clustering round the House of the perfect Eaves?'

una feliz fiesta mientras avanzaba hacia el sur, semana a semana, fácilmente, perezosamente, deteniéndome [126] tanto como me atrevía, pero siempre siguiendo la llamada. ¡No, no! Me sirvió de aviso y nunca más pensaré en desobedecer.

— ¡Ah, sí, la llamada del Sur, del Sur! — **gorjeaban** las otras dos **soñadoramente**—. ¡Sus cánticos, sus colores, su aire radiante! ¡Oh!, ¿te acuerdas?

Y, olvidándose de la Rata, se lanzaron a una apasionada reminiscencia, mientras ella escuchaba fascinada, con el corazón ardiéndole por dentro. Sabía que dentro de ella aquello también vibraba al fin, la cuerda hasta ahora dormida e insospechada. La mera charla de aquellos pájaros con destino al Sur, sus pálidos informes de segunda mano, tenían sin embargo el poder de despertar esta nueva sensación y estremecerla más y más por dentro, ¿y qué sería sentir un momento aquello dentro de uno, un apasionado toque de aquel real sol del sur, una **ráfaga** de auténtico olor? Con los ojos cerrados se atrevió a soñar un momento en completo abandono y, cuando miró de nuevo al río, éste le pareció helado y acerado, y los verdes campos, grises y **sin luz**. Entonces su leal corazón pareció llorar por su débil traición.

— Entonces ¿por qué volvéis aquí, se puede saber? —preguntó a las golondrinas celosamente—. ¿Qué encontraréis en este pobre, pequeño y **triste** país que os atraiga?

— ¿Y crees —dijo la primera golondrina— que no sentimos también la otra llamada, en su momento oportuno? ¿La llamada de los **exuberantes** prados de la vega, los húmedos huertos, los estanques cálidos y llenos de insectos, el ganado paciendo, la recolección del heno y los edificios de la granja apretujados alrededor de la Casa de los Perfectos Aleros?

twitter 1 *intr.* (of or like a bird) emit a succession of light tremulous sounds. Gurgle 2 *tr.* utter or express in this way.
twittering gurgling, titilante, trémula, gorjeante

drab (1) 1 dull, uninteresting, insulso, sórdido. 2 of a dull brownish colour, parduzco. 2 monotony, gris, monótono, triste, cochambroso, destartado 1 monótono, -a, gris: it was a drab little town, era un pueblecito gris 2 (color) apagado, -a: the house was painted in drab colours, la casa estaba pintada en colores monótonos

dribs (2) and **drabs** *n. pl. colloq.* small scattered amounts (*did the work in dribs and drabs*). a cuenta-gotas, calderilla, [en tonterías]

drab (3) *n.* 1 a slut; a slattern. 2 a prostitute.

'Do you suppose,' asked the second one, that you are the only living thing that craves with a hungry longing to hear the cuckoo's note again?'

'In due time,' said the third, 'we shall be home-sick once more for quiet water-lilies swaying on the surface of an English stream. But to-day all that seems pale and thin and very far away. Just now our blood dances to other music.'

They fell a-twittering among themselves once more, and this time their intoxicating babble was of violet seas, **tawny [brownish]** sands, and lizard-haunted walls.

Restlessly the Rat wandered off once more, climbed the slope that rose gently from the north bank of the river, and lay looking out towards the great ring of Downs that barred his vision further southwards—his simple horizon hitherto, his Mountains of the Moon, his limit behind which lay nothing he had cared to see or to know. To-day, to him gazing South with a new-born need **stirring** in his heart, the clear sky over their long low outline seemed to pulsate with promise; to-day, the unseen was everything, the unknown the only real fact of life. On this side of the hills was now the real blank, on the other lay the crowded and coloured panorama that his inner eye was seeing so clearly. What seas lay beyond, green, leaping, and crested! What sun-bathed coasts, along which the white villas glittered against the olive woods! What quiet harbours, **thronged** with **gallant** shipping bound for purple islands of wine and spice, islands set low in **languorous** waters!

He rose and descended riverwards once more; then changed his mind and sought the side of

— ¿Piensas —preguntó la segunda— que tú eres la única cosa viviente que anhela ansiosamente oír de nuevo las notas del **cuclillo**?

— A su debido tiempo —dijo la tercera— sentiremos de nuevo nostalgia por ver los tranquilos nenúfares balanceándose en la superficie de un arroyo inglés. Pero hoy todo eso parece [127] pálido y frágil y muy lejos. Ahora nuestra sangre baila al compás de otra música.

Volvieron a gorjear entre ellas, y esta vez su embriagadora cháchara hablaba de mares violeta, arenas leonadas y paredes llenas de lagartos.

La Rata, inquieta, se alejó una vez más, subió la ladera que se levantaba en suave pendiente desde la ribera norte del río y se tendió mirando hacia el gran anillo de colinas que limitaba su vista más al sur: su simple horizonte de aquí, sus Montañas de la Luna, su límite detrás del cual no había nada que le hubiera importado ver o conocer. Hoy, que miraba hacia el sur con una recién nacida inquietud en el corazón, el cielo claro sobre el largo y bajo perfil de las colinas parecía vibrar con promesas; hoy sólo importaba lo no visto; lo desconocido era la única cosa importante de la vida. De este lado de las colinas estaba ahora lo verdaderamente incomprensible; del otro lado, los apretados y coloridos paisajes que su imaginación veía tan claramente. ¡Qué mares había allá lejos, verdes, saltarines y encrespados! ¡Qué costas bañadas por el sol, con sus casitas blancas resplandecientes contra los bosques de olivos! ¡Qué tranquilos puertos, atestados de elegantes barcos con destino a islas púrpura de vinos y especias, islas incrustadas en lánguidas aguas!

Una vez más se levantó y descendió hacia el río; luego cambió de idea y buscó el camino polvoriento.

the dusty lane. There, lying half-buried in the thick, cool under-hedge tangle that bordered it, he could muse on the **metalled** road and all the wondrous world that it led to; on all the wayfarers, too, that might have trodden it, and the fortunes and adventures they had gone to seek or found **unseeking**—out there, beyond—beyond!

Footsteps fell on his ear, and the figure of one that walked somewhat wearily came into view; and he saw that it was a Rat, and a very dusty one. The wayfarer, as he reached him, saluted with a gesture of courtesy that had something foreign about it—hesitated a moment—then with a pleasant smile turned from the track and sat down by his side in the cool herbage. He seemed tired, and the Rat let him rest unquestioned, understanding something of what was in his thoughts; knowing, too, the value all animals attach at times to mere silent companionship, when the **weary** muscles slacken and the mind marks time.

The wayfarer was lean and **keen**-featured, and somewhat bowed at the shoulders; his paws were thin and long, his eyes much wrinkled at the corners, and he wore small gold ear rings in his neatly-set well-shaped ears. His knitted jersey was of a faded blue, his breeches, patched and stained, were based on a blue foundation, and his small belongings that he carried were tied up in a blue cotton handkerchief.

When he had rested awhile the stranger sighed, snuffed the air, and looked about him.

‘That was clover, that warm **whiff** on the breeze,’ he remarked; ‘and those are cows we hear cropping the grass behind us and blowing softly between mouthfuls. There is a sound of distant reapers, and yonder rises a blue line of

Allí tumbada, casi enterrada en la gruesa y fría mañana del bajo seto que lo bordeaba, podía meditar sobre el camino de grava y todo el mundo maravilloso al que conducía, y sobre todos los caminantes que podían haberlo hollado, y sobre las aventuras y peripecias por las que habrían pasado para buscar o encontrar sin buscar... allá lejos, más allá... ¡más allá!

Llegó a sus oídos el ruido de unas pisadas y se le apareció la figura de alguien que caminaba cansadamente; y vio que era una Rata muy polvorienta. La viajera, cuando llegó hasta ella, [128] la saludó con un extraño gesto de cortesía..., vaciló un momento..., y luego con una amable sonrisa salió del camino y se sentó a su lado en la fresca hierba. Parecía cansada, y la Rata la dejó descansar sin hacerle preguntas, comprendiendo algo de lo que estaba en su pensamiento, sabiendo también el valor que dan los animales a los momentos de simple silenciosa compañía, cuando los cansados músculos se aflojan y la mente espera.

La viajera era flaca y de rasgos afilados y algo inclinada de hombros; tenía las patas delgadas y largas, los ojos con muchas patas de gallo y llevaba unos zarcillos de oro en sus bonitas y bien perfiladas orejas. Su jersey tejido era de un azul desvaído, sus pantalones, con remiendos y manchados, habían sido azules, y las pequeñas pertenencias que llevaba estaban atadas en un pañuelo de algodón azul.

Cuando hubo descansado un momento, la viajera suspiró, aspiró el aire y miró a su alrededor.

— Ese olorcillo cálido en la brisa era trébol —comentó—, y lo que oía pacer detrás de nosotras eran vacas, resoplando suavemente entre bocado y bocado. Se oye lejos a los segadores y más allá se levanta la línea azul del

goodly 1 comely, handsome, agradable, excelente, bien parecido 2 of imposing size etc. 3 suitable, appropriately. Large, imposing, ample, considerable, buen, espléndido, respetable, Considerable: *goodly number*

cottage smoke against the **woodland**. The river runs somewhere close by, for I hear the call of a **moorhen**, and I see by your build that you're a **freshwater mariner**. Everything seems asleep, and yet going on all the time. It is a **goodly** life that you lead, friend; no doubt the best in the world, if only you are strong enough to lead it!

'Yes, it's THE life, the only life, to live,' responded the Water Rat dreamily, and without his usual whole-hearted conviction.

'I did not say exactly that,' replied the stranger cautiously; 'but no doubt it's the best. I've tried it, and I know. And because I've just tried it—six months of it—and know it's the best, here am I, footsore and hungry, tramping away from it, tramping southward, following the old call, back to the old life, THE life which is mine and which will not let me go.'

'Is this, then, yet another of them?' mused the Rat. 'And where have you just come from?' he asked. He hardly dared to ask where he was bound for; he seemed to know the answer only too well.

'Nice little farm,' replied the wayfarer, briefly. '**Upalong** in that direction'—he nodded northwards. 'Never mind about it. I had everything I could want—everything I had any right to expect of life, and more; and here I am! Glad to be here all the same, though, glad to be here! So many miles further on the road, so many hours nearer to my heart's desire!'

His shining eyes held fast to the horizon, and he seemed to be listening for some sound that was wanting from that inland acreage, vocal as it was with the cheerful music of pasturage and farmyard.

'You are not one of US,' said the

humo de las casas contra el **bosque**. El río corre por ahí cerca, porque oigo la voz de la **polla de agua**, y veo por tu apariencia que eres marinero de agua dulce. Todo parece dormido, pero todo sigue su curso sin parar. ¡Buena vida la tuya, sin duda la mejor del mundo, siempre que seas lo suficientemente fuerte para ella!

— Sí, es la vida, la única vida, el vivir —respondió la Rata, soñadora y sin su acostumbrada entusiasta convicción.

— No quise decir eso exactamente —replicó la forastera cautelosa—, pero sin duda es la mejor. Yo la he probado y lo sé. Y porque acabo de probarla... durante seis meses... y sé que es la mejor, aquí estoy, con los pies cansados y hambrienta, alejándome de ella, alejándome hacia el sur, siguiendo la antigua llamada, para volver a la antigua vida, la vida que es mía y que no me dejaré escapar.

[129] «Entonces, ésta es otra de éstos», se dijo la Rata para sus adentros.

— ¿Y de dónde vienes ahora? —le preguntó. Apenas se atrevía a preguntar hacia dónde iba; parecía conocer la respuesta demasiado bien.

— De una simpática y pequeña granja —replicó la viajera brevemente—. Hacia arriba, en esa dirección —señaló hacia el norte—. ¡Pero no importa! Tenía todo lo que quería... todo lo que tenía derecho a esperar de la vida, y más, ¡y aquí estoy! ¡Contenta de estar aquí, por extraño que parezca, contenta de estar aquí! ¡Cuantos más kilómetros ando, más me acerco al deseo de mi corazón!

Sus brillantes ojos se prendían en el horizonte, y parecía estar escuchando algún sonido de tierra adentro, ausente entre el ruido de la alegre música del pastoreo y del patio de la granja.

— Tú no eres una de las *nuestras*

Water Rat, 'nor yet a farmer; nor even, I should judge, of this country.'

'Right,' replied the stranger. 'I'm a seafaring rat, I am, and the port I originally hail from is Constantinople, though I'm a sort of a foreigner there too, in a manner of speaking. You will have heard of Constantinople, friend? A fair city, and an ancient and glorious one. And you may have heard, too, of Sigurd, King of Norway, and how he sailed thither with sixty ships, and how he and his men rode up through streets all **canopied** in their honour with purple and gold; and how the Emperor and Empress came down and banqueted with him on board his ship. When Sigurd returned home, many of his Northmen remained behind and entered the Emperor's body-guard, and my ancestor, a Norwegian born, stayed behind too, with the ships that Sigurd gave the Emperor. Seafarers we have ever been, and no wonder; as for me, the city of my birth is no more my home than any pleasant port between there and the London River. I know them all, and they know me. Set me down on any of their quays or foreshores, and I am home again.'

'I suppose you go great voyages,' said the Water Rat with growing interest. 'Months and months out of sight of land, and provisions **running** short, and **allowanced** as to water, and your mind **communing** with the mighty ocean, and all that sort of thing?'

'**By no means,**' said the Sea Rat frankly. 'Such a life as you describe would not suit me at all. I'm in the coasting trade, and rarely out of sight of land. It's the jolly times on shore that appeal to me, as much as any seafaring. O, those southern seaports! The smell of them, the riding-lights at night, the glamour!'

—dijo la Rata de Agua— ni eres granjera, y ni siquiera, por lo que veo, de este país.

— Correcto —replicó la viajera—. Yo soy una rata marinera, eso soy, y vengo del puerto de Constantinopla; aunque bien mirado, también soy forastera allí. ¿Has oído hablar de Constantinopla, amiga? Una hermosa ciudad, vieja y gloriosa. Y puede que también hayas oído hablar de Sigurd, rey de Noruega, y de cómo llegó hasta allí con sesenta barcos y de cómo él y sus hombres pasaron por sus calles cubiertas en su honor con baldaquinos de oro y púrpura, y de cómo el Emperador y la Emperatriz bajaron a celebrar un banquete con él a bordo de su barco. Cuando Sigurd regresó a su patria, muchos de sus hombres del Norte se quedaron atrás y se pusieron al servicio del Emperador, y mi antepasado, nacido noruego, se quedó allí, en los barcos que Sigurd dio al Emperador. Desde entonces hemos sido marineros, y no es de extrañar; en cuanto a mí, no me siento más en casa en la ciudad en que nací que en cualquier otro puerto placentero de los muchos que hay entre aquel lugar y el río de Londres. Los conozco todos y ellos me conocen a mí. ¡Dejadme en [130] cualquiera de sus muelles o playas, que me sentiré como en mi propia casa!

— Me imagino que harás grandes viajes —dijo la Rata de Agua con creciente interés—. Meses y meses sin ver tierra, con las provisiones escasas y faltos de agua, y con la mente en comunión con el poderoso océano y todo ese tipo de cosas ¿no?'

— De ninguna manera —dijo la Rata de Mar—. La vida tal y como la describes no me convendría en absoluto. Yo estoy en el comercio costero, y rara vez pierdo de vista la tierra. Son los alegres ratos en los puertos los que me atraen, lo mismo que les pasa al resto de la marinería. ¡Oh, los puertos del sur! ¡Su olor, sus luces nocturnas, su hechizo!

'Well, perhaps you have chosen the better way,' said the Water Rat, but rather doubtfully. 'Tell me something of your coasting, then, if you have a mind to, and what sort of harvest an animal of spirit might hope to bring home from it to warm his latter days with **gallant** memories by the fireside; for my life, I confess to you, feels to me to-day somewhat narrow and circumscribed.'

'My last voyage,' began the Sea Rat, 'that landed me eventually in this country, bound with high hopes for my inland farm, will serve as a good example of any of them, and, indeed, as an epitome of my highly-coloured life. Family troubles, as usual, began it. The domestic **storm-cone** was hoisted, and I shipped myself on board a small trading vessel bound from Constantinople, by classic seas whose every wave throbs with a deathless memory, to the Grecian Islands and the Levant. Those were golden days and balmy nights! In and out of harbour all the time—old friends everywhere—sleeping in some cool temple or ruined cistern during the heat of the day—feasting and song after sundown, under great stars set in a velvet sky! Thence we turned and coasted up the Adriatic, its shores swimming in an atmosphere of amber, rose, and aquamarine; we lay in wide land-locked harbours, we roamed through ancient and noble cities, until at last one morning, as the sun rose royally behind us, we rode into Venice down a path of gold. O, Venice is a fine city, wherein a rat can wander at his ease and take his pleasure! Or, when **weary** of wandering, can sit at the edge of the Grand Canal at night, feasting with his friends, when the air is full of music and the sky full of stars, and the lights

— Bien, tal vez hayas escogido el mejor camino —dijo la Rata de Agua, dudosa—. Cuéntame algo de tu vida en la costa, si te apetece, y de la clase de cosas que puede traer a casa un animal inquieto para alegrar sus últimos días con recuerdos bizarros, al lado del fuego; porque mi vida, te lo confieso, me parece algo estrecha y circunscrita hoy en día.

— Mi último viaje —empezó la Rata de Mar—, que casualmente me trajo a este país, con grandes esperanzas de hallar esa granja de tierra adentro, serviría de buen ejemplo de cualquiera de ellos, como compendio de una vida llena de colorido. Todo empezó, como de costumbre, por problemas familiares. El temporal casero hizo que me embarcase en un pequeño barco mercante, que partía de Constantinopla, cruzando los mares clásicos donde cada ola palpita con un recuerdo infinito, rumbo a las islas griegas y al Levante. ¡Qué días tan dorados y qué noches tan fragantes! Continuamente atracábamos y volvíamos a zarpar: viejos amigos por doquier, dormíamos en algún templo fresco o aljibe en ruinas durante el calor del día, festejábamos y cantábamos después de la caída del sol, bajo las grandes estrellas en un cielo aterciopelado. Luego regresamos por la costa del Adriático, con sus playas bañadas en una atmósfera de ámbar, de rosas y de [131] aguamarinas; nos detuvimos en amplias ensenadas, vagamos a través de ciudades antiguas y nobles; hasta que al fin, una mañana, cuando el sol se elevaba majestuoso por detrás de nosotros, bajamos hasta Venecia por un camino de oro. ¡Oh, Venecia! Es una hermosa ciudad, donde una rata puede vagabundear a su antojo y disfrutar de lo lindo. O, si se cansa de vagabundear, puede sentarse en la orilla del Gran Canal por la noche, y divertirse con los amigos, cuando el aire está lleno de música y el cielo lleno de estrellas, y las luces relam-

flash and **shimmer** on the polished steel prows of the swaying gondolas, packed so that you could walk across the canal on them from side to side! And then the food—do you like shellfish? Well, well, we won't linger over that now.'

He was silent for a time; and the Water Rat, silent too and **enthralled**, floated on dream-canals and heard a phantom song pealing high between vaporous grey wave-**lapped** walls.

'Southwards we sailed again at last,' continued the Sea Rat, 'coasting down the Italian shore, till finally we made Palermo, and there I quitted for a long, happy spell on shore. I never stick too long to one ship; one gets narrow-minded and prejudiced. Besides, Sicily is one of my happy hunting-grounds. I know everybody there, and their ways just suit me. I spent many jolly weeks in the island, staying with friends up country. When I grew restless again I took advantage of a ship that was trading to Sardinia and Corsica; and very glad I was to feel the fresh breeze and the sea-spray in my face once more.'

'But isn't it very hot and **stuffy**, down in the—hold, I think you call it?' asked the Water Rat.

The seafarer looked at him with the suspicion go a wink. 'I'm an old hand,' he remarked with much simplicity. 'The captain's cabin's good enough for me.'

'It's a hard life, by all accounts,' murmured the Rat, sunk in deep thought.

'For the crew it is,' replied the seafarer gravely, again with the ghost of a wink.

paguean y resplandecen en las pulidas y aceradas proas de las balanceantes góndolas, tan apiñadas que se puede atravesar el canal pasando por encima de ellas... ¡Y luego... la comida! ¿Te gusta el marisco? Bueno, dejemos el tema por ahora.

Por un momento se quedó silenciosa, y la Rata de Agua, también silenciosa y cautivada, flotaba en sueños de canales y escuchaba una canción fantasmal que repiqueteaba entre los muros de un gris desvaído, lamidos por las olas.

— Finalmente partimos de nuevo hacia el sur —continuó la Rata de Mar—, costeando Italia, hasta que finalmente llegamos a Palermo, y allí desembarqué y me quedé durante una larga y feliz temporada. Nunca me quedo demasiado tiempo en el mismo barco: uno se hace estrecho de mente y se llena de prejuicios. Además, Sicilia es uno de mis cotos de caza predilectos. Allí conozco a todo el mundo, y me encantan sus costumbres. Pasé muchas semanas felices en la isla, en casa de unos amigos de aquellas tierras. Cuando de nuevo me sentí inquieta, aproveché un barco que traficaba entre Cerdeña y Córcega y fui muy feliz al sentir de nuevo la fresca brisa y la espuma del mar en la cara.

— ¿Pero no hace mucho calor en... la bodega?, ¿no se llama así? — preguntó la Rata de Agua.

La Rata de Mar la miró, guiñándole un ojo, y le dijo tan tranquila:

— ¡Yo soy perro viejo y lo que me va es el camarote del capitán!

[132] — De todas maneras es una vida dura —murmuró la Rata, sumida en profundos pensamientos.

— Para la tripulación lo es — replicó la Rata de Mar muy seria, pero de nuevo insinuando un guiño—.

enthrall verb 1 enchant, enrapture, transport, ravish, enthrall, delight hold spellbound

bob 1 : to strike with a quick light blow **2** : to move up and down in a short quick movement <bob the head>
3 : to polish with a bob **5** bobsled, bob ride a bobsled;
 «The boys bobbed down the hill screaming with pleasure» **menearse, agitarse, bazucar**= menear o revolver una cosa líquida moviendo la vasija en que está
1 a : to move up and down briefly or repeatedly <a cork bobbed in the water> **b** : to emerge, arise, or appear suddenly or unexpectedly <the question bobbed up again> **2** : to nod or curtsy briefly **3** : to try to seize a suspended or floating object with the teeth <bob for apples>

‘From Corsica,’ he went on, ‘I made use of a ship that was taking wine to the mainland. We made Alassio in the evening, lay to, **hauled up** our wine-casks, and hove them overboard, tied one to the other by a long line. Then the crew took to the boats and rowed **shorewards**, singing as they went, and drawing after them the long **bobbing** procession of casks, like a mile of **porpoises**. On the sands they had horses waiting, which dragged the casks up the steep street of the little town with a fine **rush** and **clatter** and scramble. When the last cask was in, we went and refreshed and rested, and sat late into the night, drinking with our friends, and next morning I took to the great olive-woods for a spell and a rest. For now I had done with islands for the time, and ports and shipping were plentiful; so I led a lazy life among the peasants, lying and watching them work, or stretched high on the hillside with the blue Mediterranean far below me. And so at length, by easy stages, and partly on foot, partly by sea, to Marseilles, and the meeting of old shipmates, and the visiting of great ocean-bound vessels, and feasting once more. Talk of shell-fish! Why, sometimes I dream of the shell-fish of Marseilles, and wake up crying!’

‘That reminds me,’ said the polite Water Rat; ‘you happened to mention that you were hungry, and I ought to have spoken earlier. Of course, you will stop and take your midday meal with me? My hole is close by; it is some time past noon, and you are very welcome to whatever there is.’

‘Now I call that kind and brotherly of you,’ said the Sea Rat. ‘I was indeed hungry when I sat down, and ever since I

Desde Córcega —prosiguió— utilicé un barco que llevaba vino a tierra firme. Llegamos a Alassio por la noche, atracamos e izamos los barriles de vino y los bajamos del barco todos atados con una cuerda muy larga. Entonces la tripulación sacó los botes y fuimos remando hacia la costa, cantando, y seguidos por aquella larga y **oscilante** procesión de barriles, como si fuera un kilómetro de marsopas. En la arena había caballos esperando, que arrastraron los barriles calle arriba por el pueblo, dando pequeños saltos y produciendo un raro estruendo. Cuando guardaron el último barril, fuimos a .refrescarnos y descansar, y nos quedamos levantados hasta muy tarde, bebiendo con nuestros amigos; y a la mañana siguiente me fui por aquellos olivares para disfrutar de un descanso. Para entonces ya estaba harta de islas y saturada de puertos y navegación, así que inicié una vida ociosa en medio de los campesinos, descansando y viéndolos trabajar, o tendida sobre las colinas contemplando allá abajo el azul mediterráneo. Y así, poco a poco, a veces por mar, a veces a pie, llegué a Marsella, y me encontré con viejos compañeros de barco y vi los grandes navíos transoceánicos, y volví a divertirme mucho. ¡Y hablando de mariscos! ¡Con decirte que a veces hasta sueño con los mariscos de Marsella y me despierto llorando!

— Eso me recuerda —dijo la educada Rata de Agua— que dijiste que estabas hambrienta y yo tenía que haber hablado antes. Por supuesto te quedarás y almorzarás conmigo. Mi agujero está por aquí cerca; es pasado ya el mediodía y quedas invitada a lo que haya.

— ¡Mira que eres amable y hospitalaria! —dijo la Rata de Mar—. Estaba en realidad hambrienta cuando me senté y, desde que sin

inadvertently happened to mention shell-fish, my pangs have been extreme. But couldn't you fetch it along out here? I am none too fond of going under hatches, unless I'm obliged to; and then, while we eat, I could tell you more concerning my voyages and the pleasant life I lead—at least, it is very pleasant to me, and by your attention I judge it commends itself to you; whereas if we go indoors it is a hundred to one that I shall presently fall asleep.'

'That is indeed an excellent suggestion,' said the Water Rat, and hurried off home. There he got out the luncheon-basket and packed a simple meal, in which, remembering the stranger's origin and preferences, he took care to include a yard of long French bread, a sausage out of which the garlic sang, some cheese which lay down and cried, and a long-necked straw-covered flask wherein lay bottled sunshine **shed** and **garnered** on far Southern slopes. Thus laden, he returned with all speed, and blushed for pleasure at the old seaman's **commendations** of his taste and judgment, as together they unpacked the basket and laid out the contents on the grass by the roadside.

The Sea Rat, as soon as his hunger was somewhat **assuaged**, continued the history of his latest voyage, conducting his simple hearer from port to port of Spain, landing him at Lisbon, Oporto, and Bordeaux, introducing him to the pleasant harbours of Cornwall and Devon, and so up the Channel to that final quayside, where, landing after winds long contrary, storm-driven and weather-beaten, he had caught the first magical hints and **heraldings** of another Spring, and, fired by these, had sped on a long tramp inland, hungry for the experiment of life on some quiet **farmstead**, very far from the **weary** beating of any sea.

darme cuenta mencioné el marisco, las punzadas del hambre han sido terribles. ¿Pero no podrías traerlo [133] aquí? No soy muy aficionada a ir bajo tierra, a no ser que esté obligada a ello, y así, mientras comemos, podría seguir contándote mis viajes y la agradable vida que llevo, por lo menos muy agradable para mí; y por la atención que me prestas veo que a ti también te resulta aceptable; pero si nos metemos en casa, te apuesto cien contra uno a que me quedo dormida.

— Ésa, sin lugar a dudas, es una excelente sugerencia —dijo la Rata de Agua, y salió corriendo hacia su casa.

Sacó la cesta del almuerzo y dispuso en ella una comida sencilla; recordando los orígenes y preferencias de la forastera, tuvo buen cuidado de incluir una barra de pan de un metro de largo, una salchicha donde cantaba el ajo, algo de queso que gritaba solo y un frasco de cuello largo cubierto de paja que contenía el brillo del sol embotellado, **entrojado** y **embarricado** lejos, en las vertientes del sur. Así cargada volvió a toda velocidad, sonrojándose de placer con las **alabanzas** de la vieja Rata de Mar por su buen gusto y juicio, mientras juntas desempaquetaban la cesta y ponían su contenido sobre el césped al lado del camino.

La Rata de Mar, tan pronto como hubo **calmado** su hambre, continuó con la historia de su último viaje y llevó a su oyente de puerto en puerto por España; desembarcó en Lisboa, Oporto y Burdeos, subió hasta los placenteros puertos de Cornualles y Devon, y luego por el Canal arriba hasta el muelle, donde desembarcó, después de haber soportado tanto viento contrario, tantas tormentas y climas tan duros; allí percibió los primeros indicios mágicos de otra primavera e, inflamada por ellos, se había apresurado en una larga marcha tierra adentro, hambrienta de disfrutar de la vida en alguna granja tranquila, muy lejos del cansado batir de cualquier mar.

garner acquire by effort, collect, cosechar, recoger
1 a : to gather into storage, ensilar (=meter el grano en el silo) **b** : to deposit as if in a granary <volumes in which he has *garnered* the fruits of his lifetime labors — Reinhold Niebuhr>
2 a : to acquire by effort : **EARN** **b** : **ACCUMULATE**, **COLLECT**, hacerse con, procurarselo,

Spell-bound and quivering with excitement, the Water Rat followed the Adventurer league by league, over stormy bays, through crowded **roadsteads**, across harbour bars on a racing tide, up winding rivers that hid their busy little towns round a sudden turn; and left him with a regretful sigh planted at his dull inland farm, about which he desired to hear nothing.

By this time their meal was over, and the Seafarer, refreshed and strengthened, his voice more vibrant, his eye lit with a brightness that seemed caught from some far-away sea-beacon, filled his glass with the red and glowing vintage of the South, and, leaning towards the Water Rat, compelled his gaze and held him, body and soul, while he talked. Those eyes were of the changing foam-**streaked** grey-green of leaping Northern seas; in the glass shone a hot ruby that seemed the very heart of the South, beating for him who had courage to respond to its pulsation. The twin lights, the shifting grey and the steadfast red, mastered the Water Rat and held him bound, fascinated, powerless. The quiet world outside their rays receded far away and ceased to be. And the talk, the wonderful talk flowed on—or was it speech entirely, or did it pass at times into song—**chanty** of the sailors weighing the dripping anchor, sonorous hum of the shrouds in a tearing North-Easter, ballad of the fisherman hauling his nets at sundown against an apricot sky, chords of guitar and mandoline from gondola or **caique**? Did it change into the cry of the wind, plaintive at first, angrily shrill as it freshened, rising to a tearing whistle, sinking to a musical **trickle** of air from the leech of the bellying sail? All these sounds the spell-bound listener seemed to hear, and with them the hungry

Embelesada y temblando de emoción, la Rata de Agua siguió a la aventurera legua a legua por bahías tormentosas, a través de radas atestadas, en medio de las barras del puerto en [134] las mareas altas, corriente arriba por los ríos tortuosos que escondían pequeños y atareados pueblos detrás de una curva repentina, dejándola con un suspiro pesaroso en su aburrida granja de tierra, dentro de la cual no deseaba saber nada.

Para entonces había terminado de comer, y la Rata de Mar, refrescada y fortalecida, con la voz más vibrante y los ojos iluminados con un brillo que parecía cogido de un lejano faro de mar, llenó su vaso con el rojo y brillante vino del sur; inclinándose hacia la Rata de Agua, atraía y retenía su mirada, en cuerpo y alma, mientras hablaba. Aquellos ojos eran del mismo cambiante espumoso verde y gris de los saltarines mares del norte; y en el vaso brillaba un cálido rubí que parecía el mismo corazón del sur, latiendo por aquel que tuviera el coraje de responder a sus pulsaciones. Las luces gemelas, el cambiante gris y el constante rojo dominaban a la Rata de Agua y la mantenían presa, fascinada, impotente. Fuera de aquellas luces, el tranquilo mundo retrocedía y cesaba de existir. Y la conversación, la maravillosa conversación continuaba... ¿O era un discurso interminable? ¿O se convertía a veces en una canción, cánticos de los marineros que sostenían el ancla al sumergirse, sonoro murmullo de los obenques (1) bajo un desgarrador viento del nordeste, balada del pescador que recoge sus redes al caer el sol contra un cielo de albaricoque, cuerdas de guitarra y mandolinas desde las góndolas o caiques (2)? ¿Cambióse acaso en el grito del viento, primero quejumbroso, enojado chillido al hacerse más recio, luego agudizado hasta un desgarrado silbido, para acabar en un goteo musical del aire desde la vela hinchada? Todos estos sonidos parecía escuchar la hechizada

1. Cada uno de los cabos gruesos que sujetan un palo o mastelero desde su cabeza hasta la mesa de guarnición o cofa correspondiente, por una y otra banda, y le permiten resistir los esfuerzos transversales a que están sometidos.

2. En el mar Egeo, y sobre todo en Turquía, pequeña embarcación movida a remo.

complaint of the gulls and the seamews, the soft thunder of the breaking wave, the cry of the protesting shingle. Back into speech again it passed, and with beating heart he was following the adventures of a dozen seaports, the fights, the escapes, the rallies, the comradeships, the **gallant** undertakings; or he searched islands for treasure, fished in still lagoons and dozed day-long on warm white sand. Of deep-sea fishings he heard tell, and mighty silver gatherings of the mile-long net; of sudden perils, noise of breakers on a moonless night, or the tall bows of the great liner taking shape overhead through the fog; of the merry home-coming, the headland rounded, the harbour lights opened out; the groups seen dimly on the quay, the cheery hail, the splash of the **hawser**; the trudge up the steep little street towards the comforting glow of red-curtained windows.

Lastly, in his waking dream it seemed to him that the Adventurer had risen to his feet, but was still speaking, still holding him fast with his sea-grey eyes.

‘And now,’ he was softly saying, ‘I take to the road again, holding on southwestwards for many a long and dusty day; till at last I reach the little grey sea town I know so well, that clings along one steep side of the harbour. There through dark doorways you look down flights of stone steps, overhung by great pink tufts of valerian and ending in a patch of sparkling blue water. The little boats that lie **tethered** to the rings and stanchions of the old sea-wall are gaily painted as those I clambered in and out of in my own childhood; the salmon leap on the flood tide, schools of mackerel flash and play past quay-sides and foreshores, and by the windows the great vessels glide, night and day, up to their moorings or forth

[135] oyente, y con ellos la hambrienta queja de las gaviotas, el suave atronar de las olas rompiendo, el grito de la playa de guijarros. Luego se volvieron a oír las palabras y con el corazón martilleando siguió las aventuras por una docena de puertos de mar, las peleas, las escapatorias, las reuniones, las camaraderías, las valientes empresas; o buscó islas con tesoros, pescó en tranquilas lagunas y sesteó días enteros en la tibia arena blanca. Oyó hablar de pesca en alta mar, de inmensas y plateadas caladas con la red de una milla de largo; de repentinos peligros y ruidos de rompientes en una noche sin luna, o de la alta proa del gran barco que se perfilaba a través de la niebla; de la alegre vuelta a casa, cuando por detrás del promontorio aparecen las luces del puerto; los grupos confusos en el muelle, el jovial saludo, el chapoteo de la maroma; la penosa caminata por la empinada callecita hacia el reconfortante brillo de las ventanas con cortinas rojas.

Finalmente, en su soñar despierta, le parecía que la aventurera se había puesto de pie pero seguía hablándole, reteniéndola fuertemente con sus ojos del gris del mar.

— Y ahora —decía suavemente— vuelvo a ponerme en camino, y caminaré mucho al suroeste durante muchos días, largos y polvorientos hasta que llegue al pequeño pueblo marinerio que conozco tan bien, que cuelga de un escarpado al lado del puerto. Allí, a través de oscuros portales, puedes ver las escaleras de piedra, salpicadas por manojos rosa de valeriana que terminan en un parche de brillante agua azul. Los pequeños botes atados a las argollas y puntales del viejo malecón están alegremente pintados, como aquellos por entre los que correteaba cuando era niña; el salmón salta en el flujo de la corriente, bancos de caballas relampaguean y juegan más allá de los costados del muelle, y junto a las ventanas se deslizan los grandes navíos día y noche, hacia sus

foresail the lowest sail on the foremast of a square-rigged vessel

cangreja: vela de cuchillo, de forma trapezoidal.

trinquete Verga mayor que se cruza sobre el palo de proa.

1. Palo grueso que sale de la proa con más o menos inclinación al horizonte, y que es uno de los principales de la arboladura. La *maroma* es una cuerda gruesa de esparto o cáñamo. El *cabestrante* (o *cabrestante*) es un torno colocado verticalmente que, al girar, arrolla una maroma o cable. El *botalón* es el nombre que se da a varias perchas de la arboladura que se sacan hacia fuera de la nave. El *foque* es el nombre de las velas triangulares que se orientan sobre el bauprés y el *trinquete* es la verga (o percha) mayor que se cruza sobre el palo de proa, y además la vela que se carga en ella.

blithe adj. 1 poet. gay, joyous, alegre. 2 careless, casual (with blithe indifference), despreocupado.

1: of a happy lighthearted character or disposition.

2 : lacking due thought or consideration : CASUAL, HEEDLESS <blithe unconcern>

blithely 1 alegremente 2 despreocupadamente

goodly 1 comely, handsome, agradable, excelente, bien parecido 2 of imposing size etc. 3 suitable, appropriately. Large, imposing, ample, considerable, buen, espléndido, respetable, Considerable: *goodly number*

to the open sea. There, sooner or later, the ships of all seafaring nations arrive; and there, at its destined hour, the ship of my choice will let go its anchor. I shall take my time, I shall **tarry** and bide, till at last the right one lies waiting for me, warped out into midstream, loaded low, her bowsprit pointing down harbour. I shall slip on board, by boat or along **hawser**; and then one morning I shall wake to the song and tramp of the sailors, the clink of the **capstan**, and the rattle of the anchor-chain coming merrily in. We shall break out the jib and the **foresail**, the white houses on the harbour side will glide slowly past us as she gathers steering-way, and the voyage will have begun! As she forges towards the headland she will clothe herself with canvas; and then, once outside, the sounding slap of **great green seas** as she heels to the wind, pointing South!

‘And you, you will come too, young brother; for the days pass, and never return, and the South still waits for you. Take the Adventure, heed the call, now ere the irrevocable moment passes!’ ’Tis but a banging of the door behind you, a **blithesome** step forward, and you are out of the old life and into the new! Then some day, some day long hence, jog home here if you will, when the cup has been drained and the play has been played, and sit down by your quiet river with a store of **goodly** memories for company. You can easily overtake me on the road, for you are young, and I am **ageing** and go softly. I will linger, and look back; and at last I will surely see you coming, eager and lighthearted, with all the South in your face!’

The voice died away and ceased as an insect's tiny trumpet dwindles swiftly into silence; and the Water Rat,

amarraderos o al mar abierto. Allí llegan, tarde o temprano, los barcos de todas las naciones marineras, y allí, cuando llegue el momento oportuno, el barco que yo elija llevará el ancla. Me tomaré [136] mi tiempo, tardaré y esperaré la hora propicia, hasta que al fin haya uno esperándome, el que me conviene, balanceándose bien cargado en medio de la corriente, con el bauprés' apuntando al puerto. Me deslizaré a bordo, en bote o por la maroma, y entonces, una mañana, me despertarán las canciones y el andar pesado de los marineros, el chirriar del **cabrestante**, y el repiqueteo de la cadena del ancla entrando alegre por el escobén, soltaremos el botalón de foque y el **trinquete**, las blancas casas del puerto se deslizarán suavemente a nuestro paso mientras enfilamos hacia el mar ¡y el viaje habrá empezado! Mientras avanza hacia el promontorio, se arropará en las velas y luego, ya fuera.... ¡el ruidoso golpear del **inmenso verde mar**, mientras coge el viento hacia el Sur!

Y tú, tú también vendrás, joven hermana, porque los días pasan para no volver y el Sur aún te está aguardando. ¡Acepta la Aventura, escucha la llamada, no sea que pase el irrevocable momento! No es más que cerrar de golpe la puerta detrás de ti, dar un **alegre** paso hacia adelante ¡y sales de la vieja vida y entras en la nueva! Entonces, algún día, dentro de mucho tiempo, regresa a casa si quieres, cuando hayas vaciado la copa y el juego haya terminado, y siéntate al lado de tu río tranquilo teniendo por compañía un cargamento de **valiosos** recuerdos. Puedes correr más que yo, porque eres joven y yo voy envejeciendo y camino despacio. Me entretendré y miraré para atrás, y estoy segura de que al fin te veré venir, ansiosa y ligera de corazón, ¡con todo el Sur en la cara!

[137] La voz se fue acallando y cesó, como el pequeño trompeteo de un insecto queda suavemente reducido al silencio, y la Rata de Agua paralizada y con la mirada fija sólo

paralysed and staring, saw at last but a distant speck on the white surface of the road.

Mechanically he rose and proceeded to repack the luncheon-basket, carefully and without haste. Mechanically he returned home, gathered together a few small necessities and special treasures he was fond of, and put them in a satchel; acting with slow deliberation, moving about the room like a sleep-walker; listening ever with **parted lips**. He swung the satchel over his shoulder, carefully selected a stout stick for his wayfaring, and with no haste, but with no hesitation at all, he stepped across the threshold just as the Mole appeared at the door.

'Why, where are you off to, Ratty?' asked the Mole in great surprise, grasping him by the arm.

'Going South, with the rest of them,' murmured the Rat in a dreamy monotone, never looking at him. 'Seawards first and then on shipboard, and so to the shores that are calling me!'

He pressed resolutely forward, still without haste, but with dogged fixity of purpose; but the Mole, now thoroughly alarmed, placed himself in front of him, and looking into his eyes saw that they were **glazed [sheeny]** and set and turned a **streaked** and shifting grey—not his friend's eyes, but the eyes of some other animal! **Grappling** with him strongly he dragged him inside, threw him down, and held him.

The Rat struggled desperately for a few moments, and then his strength seemed suddenly to leave him, and he lay still and exhausted, with closed eyes, trembling. Presently the Mole assisted him to rise and placed him in a chair, where he sat collapsed and shrunken into himself, his body shaken by a violent shivering,

vio una mancha distante en la blanca superficie del camino.

Se levantó y procedió a empaquetar la cesta del almuerzo, con cuidados y sin apuro. Mecánicamente regresó a casa, reunió unas pocas y pequeñas cosas necesarias, tesoros especiales con los cuales estaba encariñada, y los puso en un saco; actuaba con lenta deliberación, moviéndose por la habitación como una sonámbula, escuchando con los labios entreabiertos. Se echó el saco al hombro, seleccionó cuidadosamente un grueso bastón y, sin prisas, pero sin un momento de vacilación, fue a cruzar el umbral justo en el momento en que el Topo aparecía en la puerta.

— ¿Pero adónde vas, Rata? — preguntó el Topo con gran sorpresa, cogiéndola por el brazo.

— Hacia el Sur, con todos los demás —murmuró la Rata, en monótona ensoñación y sin mirarlo—. ¡Primero hacia el mar y luego a bordo de un barco, y así hasta las playas que me reclaman!

Avanzó resueltamente hacia adelante, obstinada, segura. El Topo, ahora inquieto, se paró delante de ella y, mirándola a los ojos, vio que estaban vidriosos, fijos, veteados de un gris cambiante. ¡No eran los ojos de su amiga, sino los de algún otro animal! Luchando con ella, la arrastró dentro de la casa, la tiró al suelo y se quedó sujetándola.

Durante unos momentos la Rata luchó desesperadamente y luego, de repente, pareció que se quedaba sin fuerzas. Se quedó quieta y exhausta, con los ojos cerrados, temblando. El Topo la ayudó a levantarse y la sentó en una silla, donde se derrumbó, hecha un ovillo, con el cuerpo presa de un violento temblor que luego dio paso a un ataque histérico de sollozos sin lágrimas. El Topo atrancó la puerta,

passing in time into an hysterical fit of dry sobbing. Mole made the door fast, threw the satchel into a drawer and locked it, and sat down quietly on the table by his friend, waiting for the strange seizure to pass. Gradually the Rat sank into a troubled doze, broken by starts and confused murmurings of things strange and wild and foreign to the unenlightened Mole; and from that he passed into a deep slumber.

Very anxious in mind, the Mole left him for a time and busied himself with household matters; and it was getting dark when he returned to the parlour and found the Rat where he had left him, wide awake indeed, but **listless**, silent, and **dejected [desanimado, abatido]**. He took one hasty glance at his eyes; found them, to his great gratification, clear and dark and brown again as before; and then sat down and tried to cheer him up and help him to relate what had happened to him.

Poor Ratty did his best, by degrees, to explain things; but how could he put into cold words what had mostly been suggestion? How recall, for another's benefit, the haunting sea voices that had sung to him, how reproduce at second-hand the magic of the Seafarer's hundred reminiscences? Even to himself, now the spell was broken and the glamour gone, he found it difficult to account for what had seemed, some hours ago, the inevitable and only thing. It is not surprising, then, that he failed to convey to the Mole any clear idea of what he had been through that day.

To the Mole this much was plain: the fit, or attack, had passed away, and had left him sane again, though shaken and cast down by the reaction. But he seemed to have lost all interest for the time in the things that went to make up his daily life, as well as in all pleasant

tiró el saco en un cajón y lo cerró con llave, y se sentó tranquilamente en la mesa al lado de su amiga, a esperar hasta que se le pasara el [138] extraño ataque. Gradualmente la Rata cayó en un inquieto aturdimiento, roto por sobresaltos y confusos murmullos de cosas extrañas, salvajes y desconocidas para el ignorante Topo, y luego se sumió en un profundo sueño.

El Topo, agobiadísimo, la dejó sola un rato para ocuparse de los asuntos de la casa; estaba oscureciendo cuando volvió al salón y encontró a la Rata donde la había dejado, muy despierta, pero lánguida, silenciosa y abatida. Le miró ansiosamente a los ojos y los encontró, para su satisfacción, limpios, oscuros y marrones como siempre; luego se sentó y trató de alegrarla y ayudarla a contar lo que le había ocurrido.

La pobre Rata hizo lo que pudo, poco a poco, para explicar las cosas; ¿pero cómo podía poner en frías palabras lo que había sido en su mayor parte sugestión? ¿Cómo recordar, en beneficio de otro, las obsesionantes voces marinas que le habían cantado, cómo reproducir de segunda mano la magia de los cientos de reminiscencias de la Rata Marinera? Aun para sí misma, ahora que el encanto estaba roto y el hechizo había desaparecido, encontraba difícil de explicar lo que, unas horas antes, le había parecido único e inevitable. Así que no es sorprendente que fracasara en transmitir al Topo alguna idea clara de lo que había pasado aquel día.

Para el Topo una cosa resultaba evidente: el acceso, o ataque, había pasado, y la había dejado de nuevo en su juicio, aunque aturdida y deprimida por la reacción. Pero parecía haber perdido todo interés por el momento en las cosas que constituían su vida diaria, así como en las agradables perspectivas de los días cambiantes y

forecastings of the altered days and doings that the changing season was surely bringing.

Casually, then, and with seeming indifference, the Mole turned his talk to the harvest that was being gathered in, the towering wagons and their straining teams, the growing **ricks**, and the large moon rising over bare acres **dotted** with **sheaves**. He talked of the reddening apples around, of the browning nuts, of **jams** and **preserves** and the distilling of cordials; till by easy stages such as these he reached midwinter, its hearty joys and its **snug** home life, and then he became simply lyrical.

By degrees the Rat began to sit up and to join in. His dull eye brightened, and he lost some of his listening air.

Presently the tactful Mole slipped away and returned with a pencil and a few half-sheets of paper, which he placed on the table at his friend's elbow.

'It's quite a long time since you did any poetry,' he remarked. 'You might have a try at it this evening, instead of—well, brooding over things so much. I've an idea that you'll feel a lot better when you've got something jotted down—if it's only just the rhymes.'

The Rat pushed the paper away from him wearily, but the discreet Mole took occasion to leave the room, and when he **peeped** in again some time later, the Rat was absorbed and deaf to the world; alternately scribbling and sucking the top of his pencil. It is true that he sucked a good deal more than he scribbled; but it was joy to the Mole to know that the cure had at least begun.

las cosas que la estación nueva traería con toda seguridad.

Casualmente, entonces, y con aparente indiferencia el Topo derivó la conversación hacia la cosecha que se estaba recogiendo, los elevados vagones y sus esforzados tiros, los crecientes almiarés, y la luna grande que se levantaba sobre los desnudos sembrados **salpicados** de **gavillas**. Le habló de las manzanas coloradas que había por todas partes, de las [139] nueces bronceadas, de mermeladas y confituras y de la destilación de cordiales, hasta que por sencillas etapas como éstas llegó a mediados del invierno, sus alegres gozos y su vida hogareña y abrigada, y luego se puso simplemente lírico.

Poco a poco, la Rata se fue incorporando y acabó por unírsele. Se animó su mirada lánguida y perdió algo de su aspecto ensimismado.

Luego el diplomático Topo salió y volvió con un lápiz y unas cuantas hojas de papel, que colocó en la mesa al alcance de su amiga.

— Hace mucho tiempo que no haces ninguna poesía —comentó—. Podrías intentarlo esta noche, en lugar de... bueno, meditar tristemente tanto sobre las cosas. Tengo la idea de que te sentirás mucho mejor cuando hayas anotado algo... aunque sólo sean unas rimas.

La Rata empujó el papel lejos de sí, cansadamente, pero el discreto Topo aprovechó para salir de la habitación y, cuando volvió un poco después a atisbar, la Rata estaba absorta y sorda para el mundo; alternativamente garabateaba y mordía la punta del lápiz. Es verdad que mordía bastante más que garabateaba, pero el Topo se sintió muy alegre de saber que la cura había empezado por fin.

dot 1 a mark with a dot or dots. **b** place a dot over (a letter). 2 *Mus.* mark (a note or rest) to show that the time value is increased by half. 3 (often foll. by *about*) scatter like dots. 4 partly cover as with dots (a sea dotted with ships). 5 *sl.* hit (*dotted him one in the eye*).
dotted esparcido, puntuado, diseminado
motear. 1. tr. Salpicar de motas una tela, para darle variedad y hermosura.

10. Nuevas aventuras del Sapo

X THE FURTHER ADVENTURES OF TOAD

stream manar, fluir, reguero (luz), filtrarse, fluir, fluente, derramar (lágrimas), serpentear, serpentina

The front door of the hollow tree faced eastwards, so Toad was called at an early hour; partly by the bright sunlight **streaming** in on him, partly by the exceeding coldness of his toes, which made him dream that he was at home in bed in his own handsome room with the Tudor window, on a cold winter's night, and his bedclothes had got up, grumbling and protesting they couldn't stand the cold any longer, and had run downstairs to the kitchen fire to warm themselves; and he had followed, on bare feet, along miles and miles of icy stone-paved passages, arguing and beseeching them to be reasonable. He would probably have been aroused much earlier, had he not slept for some weeks on straw over stone flags, and almost forgotten the friendly feeling of thick blankets pulled well up round the chin.

Sitting up, he rubbed his eyes first and his complaining toes next, wondered for a moment where he was, looking round for familiar stone wall and little barred window; then, with a leap of the heart, remembered everything—his escape, his flight, his pursuit; remembered, first and best thing of all, that he was free!

Free! The word and the thought alone were worth fifty blankets. He was warm from end to end as he thought of the jolly world outside, waiting eagerly for him to make his triumphal entrance, ready to serve him and play up to him, anxious to help him and to keep him company, as it always had been in days of old before misfortune fell upon him. He shook himself and combed the dry leaves out of his hair with his fingers; and, his toilet complete, marched forth into the comfortable

La puerta principal del árbol hueco miraba hacia el este, así que el Sapo se despertó muy temprano, en parte porque la brillante luz del sol le **caía** encima, en parte por el excesivo frío de sus pies, que lo hicieron soñar con que estaba en casa en cama, en su propia hermosa habitación con la ventana Tudor, en una fría noche de invierno, y que las mantas se le escapaban de la cama, quejándose y protestando de que no podían soportar el frío por más tiempo, y corrían escaleras abajo al fuego de la cocina para calentarse, y él las seguía, descalzo, por kilómetros de pasillos pavimentados con piedras heladas, discutiendo con las ropas y suplicándoles que fueran razonables. Probablemente se habría despertado mucho más temprano si no fuera porque llevaba muchas semanas durmiendo sobre paja y casi se había olvidado del tacto amistoso de las gruesas mantas bien metidas debajo de la barbilla.

Se sentó y se frotó primero los ojos y luego sus quejosos dedos de los pies y por un momento se preguntó dónde estaba, mirando a su alrededor en busca de la conocida pared de piedra y la pequeña ventana enrejada; luego, con un brinco del corazón, lo recordó todo: su escapada, su fuga, su [140] [141] persecución; y recordó ante todo, y esto era lo mejor, que estaba libre.

¡Libre! Sólo esa palabra y lo que representaba valían por cincuenta mantas. Se calentó de cabo a rabo mientras pensaba en el alegre mundo que esperaba ansioso su entrada triunfal, listo para servirlo y animarlo, deseoso de ayudarlo y hacerle compañía, como había sido siempre en los viejos tiempos antes de que la desgracia cayera sobre él. Se sacudió y se quitó las hojas secas del pelo y, luego de terminar su arreglo personal, se puso a caminar en aquella confortable y soleada mañana, frío pero confiado, hambriento pero lleno

morning sun, cold but confident, hungry but hopeful, all nervous terrors of yesterday **dispelled** by rest and sleep and frank and heartening sunshine.

He had the world all to himself, that early summer morning. The dewy woodland, as he threaded it, was solitary and still: the green fields that succeeded the trees were his own to do as he liked with; the road itself, when he reached it, in that loneliness that was everywhere, seemed, like a **stray** dog, to be looking anxiously for company. Toad, however, was looking for something that could talk, and tell him clearly which way he ought to go. It is all very well, when you have a light heart, and a clear conscience, and money in your pocket, and nobody scouring the country for you to drag you off to prison again, to follow where the road **beckons** and points, not caring **whither**. The practical Toad cared very much indeed, and he could have kicked the road for its helpless silence when every minute was of importance to him.

The reserved rustic road was presently joined by a shy little brother in the shape of a canal, which took its hand and ambled along by its side in perfect confidence, but with the same tongue-tied, uncommunicative attitude towards strangers. 'Bother them!' said Toad to himself. 'But, anyhow, one thing's clear. They must both be coming FROM somewhere, and going TO somewhere. You can't get over that. Toad, my boy!' So he marched on patiently by the water's edge.

Round a bend in the canal came **plodding [going doggedly]** a solitary horse, stooping forward as if in anxious thought. From rope traces attached to his collar stretched a long line, taut, but dipping with his stride, the further

de esperanza, pues el descanso y el sueño y el limpio y reconfortante brillo del sol habían disipado todos sus terrores del día anterior.

Aquella hermosa mañana el mundo entero le pertenecía. El bosque lleno de rocío, mientras él se abría paso, estaba solitario y tranquilo; los verdes campos que seguían al arbolado eran suyos para hacer lo que quisiera; el mismo camino, cuando llegó a él, en medio de aquella soledad que reinaba por doquier, parecía estar esperando ansiosamente su compañía, como un perro extraviado. El Sapo, sin embargo, buscaba algo que hablara y le dijera claramente qué camino debía seguir. Todo está muy bien cuando tienes el corazón ligero, y la conciencia limpia, y dinero en el bolsillo y cuando nadie rastrea el país en tu busca para arrastrarte de nuevo a la prisión, y puedes seguir adonde el camino apunta y llama, sin importarte la dirección. Pero al práctico Sapo la dirección sí que le importaba y mucho y de buena gana hubiera dado patadas al camino por no decirle nada, cuando cada minuto tenía tanta importancia para él.

Más adelante al rústico camino se le unía otro gemelo en forma de canal, que cogido de su mano, avanzaba a su lado con perfecta confianza, pero siempre con la misma comunicativa y tímida actitud hacia los extraños.

[142] «¡Al diablo! —se dijo el Sapo—. Pero de todas maneras una cosa está clara. Ambos deben venir de algún lugar y deben ir a otro. ¡De eso no cabe la menor duda, amigo Sapo!»

Así que avanzó pacientemente por el borde del agua.

Tras una curva del canal apareció un caballo solitario, que caminaba con la cabeza baja, como sumido en dolorosos pensamientos. De las correas atadas a su cuello le colgaba una brida larga, tiesa, que se inclinaba a su paso, con el extremo chorreando gotas perlinas.

part of it dripping pearly drops. Toad let the horse pass, and stood waiting for what the fates were sending him.

With a pleasant **swirl** of quiet water at its blunt bow the barge slid up alongside of him, its gaily painted **gunwale [borda]** level with the towing-path, its sole occupant a big stout woman wearing a linen sun-bonnet, one **brawny [musculoso]** arm laid along the tiller.

'A nice morning, ma'am!' she remarked to Toad, as she drew up level with him.

'I dare say it is, ma'am!' responded Toad politely, as he walked along the tow-path **abreast** of her. 'I dare it IS a nice morning to them that's not in sore trouble, like what I am. Here's my married daughter, she sends off to me post-haste to come to her at once; so off I comes, not knowing what may be happening or going to happen, but fearing the worst, as you will understand, ma'am, if you're a mother, too. And I've left my business to look after itself—I'm in the washing and laundering line, you must know, ma'am—and I've left my young children to look after themselves, and a more mischievous and troublesome set of young imps doesn't exist, ma'am; and I've lost all my money, and lost my way, and as for what may be happening to my married daughter, why, I don't like to think of it, ma'am!'

'Where might your married daughter be living, ma'am?' asked the barge-woman.

'She lives near to the river, ma'am,' replied Toad. 'Close to a fine house called Toad Hall, that's somewheres hereabouts in these parts. Perhaps you may have heard of it.'

'Toad Hall? Why, I'm going that way myself,' replied the

El Sapo dejó pasar al caballo y se detuvo a esperar lo que el destino le enviaba.

La proa redondeada de una gabarra rompía las aguas con un agradable sonido al pasar por su lado, con la borda alegremente pintada, a nivel del camino de sirga. Su único ocupante era una mujer gruesa que llevaba una cofia de lino para el sol y apoyaba un bronceado brazo en el timón.

— ¡Bonita mañana, señora! —le comentó al Sapo, mientras se ponía a su altura.

— ¡Yo también lo diría, señora! —respondió cortésmente el Sapo, mientras caminaba por el camino de sirga a la par de ella—. Yo diría que es una bonita mañana para aquellos que no están preocupados como yo. Tengo una hija casada que me ha enviado llamar urgentemente, así que allá voy, sin saber lo que pasa o pueda pasar, pero temiéndomelo peor, como usted comprenderá, señora, si también es madre. ¡Y he dejado mis asuntos abandonados! Soy de oficio lavandera y planchadora, ¿sabe usted, señora? Y he dejado solos a mis hijos pequeños, y no hay una pandilla peor de traviosos y fastidiosos diablillos, señora, y he perdido todo mi dinero, y me he perdido yo también, y en cuando a lo que pueda ocurrirle a mi hija casada, bueno, ¡eso no quiero ni pensarlo, señora!

— ¿Y dónde vive su hija casada, señora? —preguntó la mujer de la barcaza.

— Vive cerca del río, señora —replicó el Sapo—. Cerca de una hermosa casa llamada la Mansión del Sapo, que está por [143] algún lugar cerca de estos **lares**. Tal vez haya oído usted hablar de ella.

— ¿La Mansión del Sapo? Pero si yo también voy para allá —replicó la mujer de la gabarra—. Este canal se

barge-woman. 'This canal joins the river some miles further on, a little above Toad Hall; and then it's an easy walk. You come along in the barge with me, and I'll give you a lift.'

She steered the barge close to the bank, and Toad, with many humble and grateful acknowledgments, stepped lightly on board and sat down with great satisfaction. 'Toad's luck again!' thought he. 'I always come out on top!'

'So you're in the washing business, ma'am?' said the barge-woman politely, as they glided along. 'And a very good business you've got too, I dare say, if I'm not making too free in saying so.'

'Finest business in the whole country,' said Toad airily. 'All the gentry come to me—wouldn't go to any one else if they were paid, they know me so well. You see, I understand my work thoroughly, and attend to it all myself. Washing, ironing, clear-starching, making up gents' fine shirts for evening wear—everything's done under my own eye!'

'But surely you don't DO all that work yourself, ma'am?' asked the barge-woman respectfully.

'O, I have girls,' said Toad lightly: 'twenty girls or thereabouts, always at work. But you know what GIRLS are, ma'am! Nasty little **hussies**, that's what I call 'em!'

'So do I, too,' said the barge-woman with great **heartiness**. 'But I dare say you set yours to rights, the idle **trollops [prostitutes]**! And are you very fond of washing?'

'I love it,' said Toad. 'I simply **dote on** it. Never so happy as

une con el río varios kilómetros más adelante, un poco más arriba de la Mansión del Sapo y desde allí hay poco que andar. Venga conmigo en la gabarra y la llevaré.

Acercó la barca al borde y el Sapo le dio las gracias muy respetuoso, saltó ágilmente a bordo y se sentó con gran satisfacción. «La suerte del Sapo de nuevo —pensó—. ¡Siempre salgo adelante!»

— Así que se dedica usted a lavar, señora —dijo muy fina la mujer de la gabarra, mientras avanzaban deslizándose—. ¡Y muy buen negocio es el suyo, me atrevo a decir, si no es tomarme demasiada libertad el decirlo!

— El mejor negocio de todo el condado —dijo el Sapo a la ligera—. Toda la gente bien viene a mí. No irían a buscar a otra aunque fuera gratis, porque me conocen muy bien. Verá usted, conozco mi trabajo a fondo y todo lo hago yo: lavo, plancho, almidono, preparo las delicadas camisas de etiqueta de los caballeros. ¡Todo se hace bajo mi vigilancia!

— ¡Pero seguro que usted no *hará* todo ese trabajo sola, señora! —dijo la mujer de la barcaza, respetuosa.

— ¡Oh, tengo unas chicas! —dijo el Sapo alegremente—. ¡Veinte chicas más o menos, que no paran de trabajar! ¡Pero ya sabe usted lo que son las chicas, señora! ¡Unas sinvergonzonas terribles, se lo digo yo!

— ¡Ya lo creo! —dijo la mujer de la gabarra, convencidísima—. ¡Pero me atrevo a pensar que usted mantendrá a raya a esa panda de **holgazanotas**! ¿Y le gusta *mucho* lavar?

— Me chifla —dijo el Sapo—. Es que me vuelve loca. Nunca soy tan feliz como cuando tengo los brazos

lavish generoso, pródigo 2 espléndido, lujoso
lavish 1 giving or producing in large quantities; profuse.
 2 generous, unstinting. 3 excessive, over-abundant.
 (often foll. by on) bestow or spend (money, effort, praise, etc.) abundantly.

dote [now rarely doat] encantar, gustar, adorar, idolatrar
 1 [foll by on or upon] to love to an excessive or foolish degree 2 to be foolish or weak-minded, esp. as a result of old age.

1: to exhibit mental decline of or like that of old age: be in one's dotage. 2: to be **lavish** or excessive in one's attention, fondness, or affection — used especially with on <doted on her only grandchild>

when I've got both arms in the wash-tub. But, then, it comes so easy to me! No trouble at all! A real pleasure, I assure you, ma'am!

'What a bit of luck, meeting you!' observed the barge-woman, thoughtfully. 'A regular piece of good fortune for both of us!'

'Why, what do you mean?' asked Toad, nervously.

'Well, look at me, now,' replied the barge-woman. 'I like washing, too, just the same as you do; and for that matter, whether I like it or not I have got to do all my own, naturally, moving about as I do. Now my husband, he's such a fellow for **shirking** his work and leaving the barge to me, that never a moment do I get for seeing to my own affairs. By rights he ought to be here now, either steering or attending to the horse, though luckily the horse has sense enough to attend to himself. Instead of which, he's gone off with the dog, to see if they can't pick up a rabbit for dinner somewhere. Says he'll catch me up at the next lock. Well, that's as may be—I don't trust him, once he gets off with that dog, who's worse than he is. But meantime, how am I to get on with my washing?'

'O, never mind about the washing,' said Toad, not liking the subject. 'Try and fix your mind on that rabbit. A nice fat young rabbit, I'll be bound. Got any onions?'

'I can't fix my mind on anything but my washing,' said the barge-woman, 'and I wonder you can be talking of rabbits, with such a joyful prospect before you. There's a heap of things of mine that you'll find in a corner of the cabin. If you'll just take one or two of the most necessary sort—I won't venture to describe them to a lady like you, but you'll recognise them at a glance—

metidos en el lavadero. Pero, claro, ¡es que se me da tan bien! ¡Ningún problema! ¡Un verdadero placer, se lo aseguro, señora!

[144] — ¡Qué suerte haberla encontrado! —observó la mujer de la gabarra, pensativa—. ¡Menuda suerte para las dos!

— ¿Por qué? ¿Qué quiere usted decir? —preguntó el Sapo, nervioso.

— Pues, míreme a mí —replicó la mujer de la gabarra—. Me gusta también lavar, tanto como a usted, pero tengo que hacer la colada moviéndome de aquí para allá, me guste o no. Mi marido siempre se las apaña para largarse de su trabajo y dejarme a mí la gabarra, así que nunca encuentro un minuto para mis propias ocupaciones. Su obligación era estar aquí ahora, bien al timón, bien ocupándose del caballo; aunque afortunadamente el caballo tiene suficiente sentido como para cuidarse solo. En lugar de ello se ha ido con el perro, para ver si pueden encontrar un conejo por ahí, para la cena. Dijo que me alcanzaría en la próxima esclusa. Pero, las cosas como son, yo no me fío de él cuando se larga con ese perro que es aún peor que él... Así que ¿cómo me voy a ocupar de la colada?

— Oh, no se preocupe por eso —dijo el Sapo, al que no le gustaba mucho el asunto—. Intente pensar en el conejo. Apostaría a que es un conejito gordo y simpático. ¿Tiene usted cebollas?

— No puedo pensar en otra cosa que no sea la colada —dijo la mujer de la gabarra— y me maravilla que pueda usted hablar de conejos, con tan alegre perspectiva por delante. Hay una pila de cosas más que encontrará en un rincón del camarote. Si usted cogiera una o dos de las más necesarias (no me atreveré a describirlas a una dama como usted, pero las reconocerá a primera vista) y las metiera en la tina

and put them through the wash-tub as we go along, why, it'll be a pleasure to you, as you rightly say, and a real help to me. You'll find a tub handy, and soap, and a kettle on the stove, and a bucket to haul up water from the canal with. Then I shall know you're enjoying yourself, instead of sitting here idle, looking at the scenery and yawning your head off.'

'Here, you let me steer!' said Toad, now thoroughly frightened, 'and then you can get on with your washing your own way. I might spoil your things, or not do 'em as you like. I'm more used to gentlemen's things myself. It's my special line.'

'Let you **steer**?' replied the barge-woman, laughing. 'It takes some practice to steer a barge properly. Besides, it's dull work, and I want you to be happy. No, you shall do the washing you are so fond of, and I'll stick to the **steering** that I understand. Don't try and deprive me of the pleasure of giving you a **treat**!'

Toad was fairly cornered. He looked for escape this way and that, saw that he was too far from the bank for a flying leap, and sullenly resigned himself to his fate. 'If it comes to that,' he thought in desperation, 'I suppose any fool can WASH!'

He fetched tub, soap, and other necessaries from the cabin, selected a few garments at random, tried to recollect what he had seen in **casual** glances through laundry windows, and set to.

A long half-hour passed, and every minute of it saw Toad getting **crosser** and crosser. Nothing that he could do to the things seemed to please them or do them good. He tried **coaxing**, he tried slapping, he tried punching; they smiled back at

mientras avanzamos, sería como usted dice un placer para usted y una verdadera ayuda para mí. Encontrará una tina a mano, y jabón, y una pava en la cocina, y un cubo para acarrear agua del canal. Entonces sabré que en realidad disfruta, en lugar de estar ahí sentada, aburrida, mirando el paisaje y bostezando como una boba.

[145] — ¡Oiga, déjeme el timón! —dijo el Sapo, ahora totalmente asustado—, y puede usted hacer la colada a su manera. Puedo estropearle las cosas o no hacerlas como a usted le gustan. Estoy más acostumbrada a la ropa de caballero. ¡Es mi especialidad!

— ¿Dejarle el timón? —replicó la mujer de la gabarra, riendo—. Se necesita algo de práctica para saber llevar bien una gabarra. Además es un trabajo aburrido y yo quiero hacerla feliz. No, usted hará la colada, que tanto le entusiasma, y yo me ocuparé del timón. ¡No me prive del placer de darle ese gusto!

El Sapo se sentía acorralado. Buscaba una escapatoria como fuera; vio que estaba demasiado lejos de la orilla para largarse de un salto, así que no tuvo más remedio que resignarse a su suerte. «¡Si no queda otra solución... —pensó con desesperación— me imagino que cualquier tonto es capaz de lavar!»

Sacó del camarote la tina, el jabón y otras cosas necesarias, seleccionó unas cuantas piezas al azar, trató de recordar lo que había visto a través de las ventanas de las lavanderías y se puso a ello.

Pasó una hora larga, y a cada minuto el Sapo se ponía más malhumorado. Nada de lo que le hiciera a la ropa parecía complacerla o hacerle ningún bien. Trató de engatusarla, de palmearla, de golpearla; ella le sonreía desde el balde sin sufrir ninguna

crinkle wrinkle, crease, fruncir, arrugar
crinkly wavy, ondulante, ruffled, **afollada (como un fuelle), cuarteada**, arrugada
crinkle 1 to form or cause to form wrinkles, twists, or folds 2 to make or cause to make a rustling noise *noun* 3 a wrinkle, twist, or fold *cuartearse* 4 a rustling noise *Crujiente, cuarteada*

him out of the tub unconverted, happy in their original sin. Once or twice he looked nervously over his shoulder at the barge-woman, but she appeared to be gazing out in front of her, absorbed in her steering. His back ached badly, and he noticed with dismay that his paws were beginning to get all **crinkly**. Now Toad was very proud of his paws. He muttered under his breath words that should never pass the lips of either washerwomen or Toads; and lost the soap, for the fiftieth time.

A burst of laughter made him straighten himself and look round. The barge-woman was leaning back and laughing unrestrainedly, till the tears ran down her cheeks.

'I've been watching you all the time,' she gasped. 'I thought you must be a humbug all along, from the **conceited** way you talked. Pretty washerwoman you are! Never washed so much as a **dish-clout** in your life, I'll **lay!**'

Toad's temper which had been simmering **viciously** for some time, now fairly boiled over, and he lost all control of himself.

'You common, low, FAT barge-woman!' he shouted; 'don't you dare to talk to your betters like that! Washerwoman indeed! I would have you to know that I am a Toad, a very well-known, respected, distinguished Toad! I may be under a bit of a cloud at present, but I will NOT be laughed at by a **barge-woman!**'

The woman moved nearer to him and **peered [looked keenly]** under his bonnet keenly and closely. 'Why, so you are!' she cried. 'Well, I never! A horrid, nasty, crawly Toad! And in my nice clean barge, too! Now that is a thing that I will NOT have.'

transformación, feliz en su pecado original. Una o dos veces miró nerviosamente a la mujer de la gabarra, pero ella parecía mirar atentamente hacia delante, absorta en el timón. La espalda le dolía de una forma horrible y notó con desmayo que sus patas empezaban a **arrugarse**. El Sapo había estado siempre orgulloso de sus patas. Murmuró entre dientes palabras que nunca deberían salir de los labios de ninguna lavandera ni de ningún sapo, y perdió el jabón cincuenta veces.

Una fuerte carcajada lo hizo enderezarse y mirar a su alrededor. La mujer de la gabarra, echada hacia atrás, se [146] reía de tan buena gana, que las lágrimas le corrían por las mejillas.

— No le he quitado la vista de encima —jadeó—. Pensé desde el primer momento que era usted una charlatana por su manera presumida de hablar. ¡Bonita lavandera está usted hecha! ¡Apuesto a que no ha lavado ni un trapo de cocina en su vida!

El genio del Sapo, que llevaba un buen rato hirviendo _____ a fuego lento, ahora se desbordó y perdió el control de sí mismo.

— ¡So ordinaria, vulgar, gorda barquera! —le gritó—. ¡No te atrevas a hablar así a los que son más que tú! Conque lavandera, ¿eh? ¡Has de saber que soy un sapo, un sapo muy conocido y respetado y distinguido! Puede que en este momento esté un poco desacreditado, ¡pero sólo faltaba que se burlase de mí una barquera como tú!

La mujer se acercó a él y lo miró atentamente por debajo de su cofia.

— ¡Pues sí que lo eres! —gritó—. ¡Nunca lo hubiera pensado! ¡Un sapo horrible, sucio, arrastrado! ¡Y en mi hermosa y limpia gabarra, además! ¡No lo puedo consentir!

Abandonó el timón por un momento.

vicious 1 bad-tempered, spiteful (*a vicious dog; vicious remarks*). 2 violent, severe (*a vicious attack*). 3 of the nature of or addicted to vice. 4 (of language or reasoning etc.) faulty or unsound. Malicioso, horroroso, feroz, despiadado, feroz, salvaje, fiero, despiadado, sanguinario, virulento, atroz, malicioso, malintencionado, nefasto, fatal, abominable, depravado

flit / revolotear 1 move lightly, softly, or rapidly (*flitted from one room to another*), verb 1 flutter, fleet, dart move along rapidly and lightly; skim or dart; fly lightly; make short flights, (*revolotear*) (*flitted from branch to branch*). 3 *Brit. colloq.* leave one's house etc. secretly to escape creditors or obligations. 4 esp. Sc. & N.Engl. change one's home; move. 1 an act of flitting. 2 (also moonlight flit_ mudarse a la chita callando) a secret change of abode in order to escape creditors etc.

flit 1 a secret move (to avoid paying debts); "they did a moonlight flit" 2 dart a sudden quick movement sl. homosexual, afeminado

revolotear: the butterflies flitted around the flowers, las mariposas revoloteaban alrededor de las flores

slake **saciar** 1 *archaic*: SUBSIDE, ABATE 2: to become slaked: CRUMBLE -lime may *slake* spontaneously in moist air- *transitive verb* 1 *archaic*: to lessen the force of: MODERATE 2: SATISFY, QUENCH <slake your thirst> <will slake your curiosity> 3: to cause (as lime) to heat and crumble by treatment with water: HYDRATE

She relinquished the **tiller** for a moment. One big mottled arm shot out and caught Toad by a fore-leg, while the other-gripped him fast by a hind-leg. Then the world turned suddenly upside down, the barge seemed to **flit lightly** across the sky, the wind whistled in his ears, and Toad found himself flying through the air, **X** _____ revolving rapidly as he went.

The water, when he eventually reached it with a loud splash, proved quite cold enough for his taste, though its chill was not sufficient to quell his proud spirit, or **slake** the heat of his furious temper. He rose to the surface spluttering, and when he had wiped the duck-weed out of his eyes the first thing he saw was the fat barge-woman looking back at him over the stern of the retreating barge and laughing; and he vowed, as he coughed and choked, to be even with her.

He struck out for the shore, but the cotton gown greatly impeded his efforts, and when at length he touched land he found it hard to climb up the steep bank unassisted. He had to take a minute or two's rest to recover his breath; then, gathering his wet skirts well over his arms, he started to run after the barge as fast as his legs would carry him, wild with indignation, thirsting for revenge.

The barge-woman was still laughing when he drew up level with her. 'Put yourself through your mangle, washerwoman,' she called out, 'and iron your face and **crimp** it, and you'll pass for quite a decent-looking Toad!'

Toad never paused to reply. Solid revenge was what he wanted, not cheap, windy, verbal triumphs, though he had a thing or two in his mind that he would have liked to say. He saw what he wanted ahead of him. Running swiftly on he overtook

Un enorme y bronceado brazo se disparó y cogió al Sapo por una pata delantera, mientras el otro lo agarraba fuertemente por la pata trasera. Entonces el mundo pareció volverse repentinamente boca abajo, la **barcaza** pareció **volar** _____ por el cielo y, mientras el viento silbaba en sus oídos, el Sapo se encontró volando por el aire. _

El agua, cuando finalmente llegó a ella con un gran «plaf», estaba para su gusto suficientemente fría, aunque su frialdad no bastaba para reprimir su orgulloso espíritu, o **apagar** el calor de su genio enfurecido. Subió a la superficie farfullando y, cuando se hubo retirado las algas de los ojos, la primera cosa que vio fue la gorda barquera, que lo miraba por encima del timón, riéndose mientras se alejaba en la [147] gabarra; él, tosiendo y atragantándose, le juró que se las pagaría.

Empezó a nadar resueltamente hacia la orilla, pero el traje de algodón estorbaba sus esfuerzos y, cuando al fin tocó tierra, le fue difícil trepar sin ayuda por la empinada margen. Tuvo que tomarse uno o dos minutos de descanso para recuperar el aliento; entonces, recogiendo la mojada falda sobre sus brazos, empezó a correr a la par de la barcaza tan rápido como sus piernas le permitían, con salvaje indignación, sediento de venganza.

La barquera estaba aún riéndose cuando él la alcanzó.

— ¡Ponte en el exprimidor, lavandera — gritó —, y pláncate la cara y almidónala, Sapo; ya verás lo guapo que te quedas!

El Sapo no se paró a responder. Lo que él quería era vengarse de verdad y no triunfos verbales, baratos y pomposos, aunque se le pasaron por la cabeza un par de cosas que le hubiera gustado decir. Vio lo que quería delante de él. Se echó a correr y alcanzó al caballo, desató la cuerda

the horse, unfastened the towrope and cast off, jumped lightly on the horse's back, and urged it to a gallop by kicking it vigorously in the sides. He steered for the open country, abandoning the tow-path, and swinging his steed down a rutty lane. Once he looked back, and saw that the barge had run aground on the other side of the canal, and the barge-woman was gesticulating wildly and shouting, 'Stop, stop, stop!' 'I've heard that song before,' said Toad, laughing, as he continued to spur his steed onward in its wild career.

The barge-horse was not capable of any very sustained effort, and its gallop soon subsided into a trot, and its trot into an easy walk; but Toad was quite contented with this, knowing that he, at any rate, was moving, and the barge was not. He had quite recovered his temper, now that he had done something he thought really clever; and he was satisfied to jog along quietly in the sun, steering his horse along by-ways and bridle-paths, and trying to forget how very long it was since he had had a square meal, till the canal had been left very far behind him.

He had travelled some miles, his horse and he, and he was feeling drowsy in the hot sunshine, when the horse stopped, lowered his head, and began to nibble the grass; and Toad, waking up, just saved himself from falling off by an effort. He looked about him and found he was on a wide common, dotted with patches of gorse and bramble as far as he could see. Near him stood a **dingy** gipsy caravan, and beside it a man was sitting on a bucket turned upside down, very busy smoking and staring into the wide world. A fire of sticks was burning near by, and over the fire hung an iron pot, and out of that pot came forth **bubblings** and **gurglings**, and a vague suggestive steaminess. Also smells—warm, rich, and varied smells—that twined and twisted and

de la gabarra y la tiró, saltó al lomo del caballo y lo animó a galopar dándole fuertes patadas en los flancos. Se dirigió campo a través lejos del camino de sirga, balanceando su corcel cuesta abajo por un camino lleno de baches. Una vez miró hacia atrás y vio que la barcaza había embarrancado al otro lado del canal y que la barquera, gesticulando como una loca, gritaba:

— ¡Pare, pare, pare!

— ¡Ya he oído antes esa canción! —dijo el Sapo riendo; y continuó espoleando a su cabalgadura en loca carrera.

El viejo caballo no era capaz de ningún esfuerzo continuado y su galope pronto se convirtió en trote y su trote en un tranquilo caminar; pero el Sapo se contentó con esto, sabiendo que de todas maneras él avanzaba y la barcaza no. Había recuperado su humor ahora que había hecho algo que consideraba realmente ingenioso, y estaba satisfecho de avanzar tranquilamente al sol, aprovechando cualquier atajo [148] o camino de herradura, y tratando de olvidar cuánto tiempo hacía desde que había comido por última vez, hasta que el canal se quedó muy atrás.

Habían viajado algunos kilómetros, él y su caballo, y se sentía algo amodorrado bajo el cálido brillo del sol, cuando el caballo se detuvo, bajó la cabeza y empezó a mordisquear la hierba, y el Sapo se despertó y se salvó por los pelos de caerse. Miró a su alrededor y vio que estaba en un amplio ejido, salpicado de matas de tojo y zarzas en lo que alcanzaba la vista. Cerca de él había un deslucido carro de gitanos, al lado del cual estaba sentado un hombre sobre un cubo boca abajo, muy ocupado fumando y contemplando el ancho mundo. Cerca ardía un fuego de astillas y sobre el fuego colgaba una olla de hierro y de ella salían burbujas y gorgoteos y un vago y sugestivo vaporcillo. Salían también olores —cálidos, ricos y variados olores— que trepaban, se enroscaban y entrelazaban en uno solo, completo,

qualm *n.* 1 *escrúpulo, reparo* [about, en]: *we had no qualms about going ahead with it*, no tuvimos reparos en llevarlo adelante 2 *duda*
 1 : a sudden attack of illness, faintness, or nausea 2 : a sudden access of usually disturbing emotion (as doubt or fear) 3 : a feeling of uneasiness about a point especially of conscience or propriety
synonyms QUALM, SCRUPLE, COMPUNCTION, DEMUR mean a misgiving about what one is doing or going to do. QUALM implies an uneasy fear that one is not following one's conscience or better judgment <no qualms about plagiarizing>. SCRUPLE implies doubt of the rightness of an act on grounds of principle <no scruples against buying stolen goods>. COMPUNCTION implies a spontaneous feeling of responsibility or compassion for a potential victim <had compunctions about lying>. DEMUR implies hesitation caused by objection to an outside suggestion or influence <accepted her decision without demur>.

wreathed themselves at last into one complete, voluptuous, perfect smell that seemed like the very soul of Nature taking form and appearing to her children, a true Goddess, a mother of **solace** and comfort. Toad now knew well that he had not been really hungry before. What he had felt earlier in the day had been a mere **trifling qualm**. This was the real thing at last, and no mistake; and it would have to be dealt with speedily, too, or there would be trouble for somebody or something. He looked the **gipsy** over carefully, wondering vaguely whether it would be easier to fight him or **cajole** him. So there he sat, and sniffed and sniffed, and looked at the gipsy; and the gipsy sat and smoked, and looked at him.

Presently the gipsy took his pipe out of his mouth and remarked in a careless way, 'Want to sell that there horse of yours?'

Toad was completely taken **aback**. He did not know that gipsies were very fond of horse-dealing, and never missed an opportunity, and he had not reflected that caravans were always on the move and took a deal of **drawing**. It had not occurred to him to turn the horse into cash, but the gipsy's suggestion seemed to smooth the way towards the two things he wanted so badly—ready money, and a solid breakfast.

'What?' he said, 'me sell this beautiful young horse of mine? O, no; it's out of the question. Who's going to take the washing home to my customers every week? Besides, I'm too fond of him, and he simply **dotes** [idolatrar] on me.'

'Try and love a donkey,' suggested the gipsy. 'Some people do.'

'You don't seem to see,' continued Toad, 'that this fine horse

voluptuoso; olor perfecto que parecía el alma misma de la Naturaleza tomando forma y apareciéndose a sus hijos, una verdadera diosa, madre del consuelo y el bienestar. El Sapo supo entonces que no había estado hambriento antes. Lo que había sentido más temprano durante el día había sido un insignificante y simple mareo. ¡Esto era lo verdadero sin lugar a dudas, y tendría que atenderlo de inmediato o habría problemas para alguien o con algo! Miró cuidadosamente al gitano, considerando si sería más fácil luchar con él o camelarlo. Así que se sentó allí cerca y se puso a husmear y a olfatear y a mirar al gitano; y el gitano seguía sentado y fumaba, mirándolo.

De pronto el gitano se sacó la pipa de la boca y comentó como sin darle importancia:

— ¿Quieres vender ese caballo?

Esto cogió al Sapo por sorpresa. Él no sabía que los gitanos son muy aficionados a la compraventa de caballos y nunca desperdician una oportunidad y no se había dado cuenta de que los carros están siempre en movimiento y necesitan [149] un buen tiro. No se le había ocurrido cambiar el caballo por dinero **contante y sonante**, pero la sugerencia del gitano pareció suavizar el camino para las dos cosas que tanto necesitaba: ¡dinero en efectivo y un buen desayuno!

— ¿Cómo? —dijo—. ¿Yo vender este hermoso y joven caballo? ¡Oh, no, ni pensarlo! ¿Quién va a llevar la ropa lavada a mis clientes cada semana? Además, estoy muy encariñada con él y él por su parte me adora.

— Pues encariñate de un burro — sugirió el gitano—. Hay gente que lo consigue.

— Parece que no te das cuenta —continuó el Sapo— de que este hermoso caballo es demasiado

of mine is a cut above you altogether. He's a blood horse, he is, partly; not the part you see, of course—another part. And he's been a Prize Hackney, too, in his time—that was the time before you knew him, but you can still tell it on him at a glance, if you understand anything about horses. No, it's not to be thought of for a moment. All the same, how much might you be disposed to offer me for this beautiful young horse of mine?'

The gipsy looked the horse over, and then he looked Toad over with equal care, and looked at the horse again. 'Shillin' a leg,' he said briefly, and turned away, continuing to smoke and try to stare the X wide world out of countenance.

'A shilling a leg?' cried Toad. 'If you please, I must take a little time to work that out, and see just what it comes to.'

He climbed down off his horse, and left it to graze, and sat down by the gipsy, and did sums on his fingers, and at last he said, 'A shilling a leg? Why, that comes to exactly four shillings, and no more. O, no; I could not think of accepting four shillings for this beautiful young horse of mine.'

'Well,' said the gipsy, 'I'll tell you what I will do. I'll make it five shillings, and that's three-and-sixpence more than the animal's worth. And that's my last word.'

Then Toad sat and pondered long and deeply. For he was hungry and quite penniless, and still some way—he knew not how far—from home, and enemies might still be looking for him. To one in such a situation, five shillings may very well appear a large sum of money. On the other hand, it did not seem very much to get for a horse. But then, again, the horse hadn't cost him anything; so whatever he got was all **clear** profit. At last he said

para ti. Es un caballo de raza; sí, lo es en parte: no la parte que tú ves, claro, sino otra. Y ha sido un famoso caballo calesero en sus tiempos... antes que tú lo conocieras; pero aún se le adivina de un vistazo, a nada que entiendas de caballos. No, ni pensarlo por el momento. Sin embargo, ¿cuánto estarías dispuesto a ofrecermé por este hermoso caballo?

El gitano miró al caballo y luego miró al Sapo con igual cuidado, y volvió a mirar al caballo.

— A **chelín** la pata —dijo escuetamente; y se volvió y siguió fumando y contemplando el ancho mundo_____.

— ¡A chelín la pata! —gritó el Sapo—. Perdona, pero tengo que sacar números y ver a cuánto sale.

Se bajó del caballo y lo dejó pastando; luego se sentó al lado del gitano y empezó a sumar con los dedos, hasta que al fin dijo:

— ¿A chelín la pata? ¡Pero si eso hace exactamente cuatro chelines y nada más! ¡Oh, no! ¡No puedo pensar en aceptar cuatro chelines por este hermoso y joven caballo!

— Bueno —dijo el gitano—. Te diré lo que haré. Te daré cinco chelines, o sea tres chelines y seis peniques más de lo que vale el animal. ¡Y no se hable más!

Entonces el Sapo se sentó y pensó larga y profundamente. Estaba hambriento, sin una perra y a cierta distancia (no [150] sabía cuánta) de casa, y sus enemigos podían todavía estar buscándolo. A quien se hallara en semejante situación, cinco chelines podían parecerle una cantidad importante de dinero. Por otro lado, no parecía mucho por un caballo. Pero el caballo no le había costado nada, así que todo lo que sacara serían ganancias netas. Finalmente dijo con firmeza.

— Mira, gitano, verás lo

countenance rostro, semblante
 out of c. = desconcertado, turbado, abochornado, confuso, corrido,
 to be out of c. = estar desconcertado,
 to give c. to = acreditar (news)
 to keep one's c. = contener la risa
 to lose c. = desconcertarse
 to put sb out of c. = desconcertar a uno
 put him to utter confusion.
 not to put him entirely out of countenance
 not to mortify him completely
 por no acaballe de correr del todo (DQ)

firmly, 'Look here, gipsy! I tell you what we will do; and this is MY last word. You shall hand me over six shillings and sixpence, cash down; and further, in addition thereto, you shall give me as much breakfast as I can possibly eat, at one sitting of course, out of that iron pot of yours that keeps sending forth such delicious and exciting smells. In return, I will make over to you my spirited young horse, with all the beautiful harness and **trappings** that are on him, freely thrown in. If that's not good enough for you, say so, and I'll be getting on. I know a man near here who's wanted this horse of mine for years.'

[tugged, dragged]

The gipsy **grumbled** [gruñir] frightfully, and declared if he did a few more deals of that sort he'd be ruined. But in the end he **lugged** a dirty canvas bag out of the depths of his trouser pocket, and counted out six shillings and sixpence into Toad's paw. Then he disappeared into the caravan for an instant, and returned with a large iron plate and a knife, fork, and spoon. He **tilted up** the pot, and a glorious stream of hot rich stew **gurgled** into the plate. It was, indeed, the most beautiful stew in the world, being made of partridges, and pheasants, and chickens, and hares, and rabbits, and **pea-hens**, and **guinea-fowls**, and one or two other things. Toad took the plate on his lap, almost crying, and stuffed, and stuffed, and stuffed, and kept asking for more, and the gipsy never **grudged** it him. He thought that he had never eaten so good a breakfast in all his life.

grudge dar de mala gana

When Toad had taken as much stew on board as he thought he could possibly hold, he got up and said good-bye to the gipsy, and took an affectionate farewell of the horse; and the gipsy, who knew the riverside well, gave him directions which way to go, and he set forth on his travels again in the best

que haremos, ¡y es mi última palabra! Tú me das seis chelines y seis peniques, contantes y sonantes, y además, me das tanto desayuno como pueda comer (de una asentada por supuesto) de esa olla tuya que no para de enviarme tan deliciosos y atractivos olores. A cambio, yo te doy mi joven y vigoroso caballo, con todos sus hermosos arneses y **adornos** de propina. Si no estás de acuerdo, dílo y me marcho. Conozco un hombre cerca de aquí que lleva años detrás de mi caballo.

El gitano protestó terriblemente y declaró que si él hiciera unos cuantos tratos más de esa clase acabaría arruinado. Pero al fin sacó una sucia bolsa de lona de las profundidades del bolsillo de su pantalón y contó seis chelines y seis peniques en la mano del Sapo. Luego desapareció un momento dentro del carro y volvió con un plato grande de hierro y un cuchillo, tenedor y cuchara. **Inclinó** la olla, y un glorioso chorro de caliente y rico estofado **gorgoteó** en el plato. Era indudablemente el más hermoso estofado del mundo, hecho con perdices, faisanes, pollos, liebres, conejos y **pavas reales** y **gallinas de Guinea** y dos o tres cosas más. El Sapo cogió el plato sobre sus rodillas, casi llorando, y se atiborró y se atiborró y se atiborró, y siguió pidiendo más, sin que el gitano se lo **escatimara**. Pensó que nunca había comido un estofado mejor en su vida.

Cuando el Sapo se hubo metido a bordo todo lo que podía, se levantó y dijo adiós al gitano y se despidió afectuosamente del caballo; y el gitano, que conocía bien la zona del río, le indicó la dirección que debía seguir; y empezó de [151] nuevo su viaje con el mejor de los ánimos. Era, indudablemente, un Sapo muy

possible spirits. He was, indeed, a very different Toad from the animal of an hour ago. The sun was shining brightly, his wet clothes were quite dry again, he had money in his pocket once more, he was nearing home and friends and safety, and, most and best of all, he had had a substantial meal, hot and nourishing, and felt big, and strong, and careless, and self-confident.

As he tramped along gaily, he thought of his adventures and escapes, and how when things seemed at their worst he had always managed to find a way out; and his pride and conceit began to swell within him. 'Ho, ho!' he said to himself as he marched along with his chin in the air, 'what a clever Toad I am! There is surely no animal equal to me for cleverness in the whole world! My enemies shut me up in prison, encircled by sentries, watched night and day by warders; I walk out through them all, by sheer ability coupled with courage. They pursue me with engines, and policemen, and revolvers; I snap my fingers at them, and vanish, laughing, into space. I am, unfortunately, thrown into a canal by a woman fat of body and very evil-minded. What of it? I swim ashore, I seize her horse, I ride off in triumph, and I sell the horse for a whole pocketful of money and an excellent breakfast! Ho, ho! I am The Toad, the handsome, the popular, the successful Toad!' He got so puffed up with **conceit** that he made up a song as he walked in praise of himself, and sang it at the top of his voice, though there was no one to hear it but him. It was perhaps the most **conceited** song that any animal ever composed.

'The world has held great Heroes,
As history-books have showed;
But never a name to go down to fame
Compared with that of Toad!

'The clever men at Oxford

distinto del animal de hacía unas horas. El sol brillaba alegre, sus ropas mojadas estaban ya secas, tenía dinero en el bolsillo una vez más, estaba cerca de su casa y de sus amigos y de su seguridad y, lo mejor de todo, se había tomado una buena comida, caliente y nutritiva, y se sentía grande, fuerte, sin preocupaciones y seguro de sí mismo.

Mientras caminaba alegre, pensó en sus aventuras y escapatorias, y en cómo, cuando las cosas tenían un aspecto desastroso, siempre se las había arreglado para encontrar una salida; y su orgullo y engreimiento empezaron a hincharse dentro de él. «¡Oh, oh! — se dijo mientras avanzaba con la barbilla al aire—. ¡Qué Sapo más listo soy! ¡Seguro que no hay otro animal en el mundo entero igual a mí en ingenio! Mis enemigos me encerraron en prisión, rodeado de carceleros, vigilado noche y día por guardianes, y yo salí de entre ellos gracias a mi habilidad unida a mi valor. Me persiguieron con máquinas, policías y revólveres; chasquéé los dedos delante de ellos y me desvanecí en el espacio, riendo. Una gorda malintencionada me tiró por desgracia a un canal. Bueno ¿y qué? Nadé hasta la orilla, le quité el caballo, cabalgué triunfalmente y vendí su caballo por un montón de dinero y un excelente desayuno. ¡Ja, ja! ¡Yo soy el Sapo, el guapo, el popular, el triunfador Sapo!» Se puso tan hinchado de orgullo, que compuso una canción mientras caminaba, y la cantaba a grito pelado, aunque no había nadie para escucharlo. Era, acaso, la canción más engreída que ningún animal haya jamás compuesto:

Grandes héroes tuvo el mundo,
como la historia ha contado;
¡pero ningún nombre tuvo
tanta fama como el Sapo!

[152] Los eruditos de Oxford
todo lo saben, son sabios:

Know all that there is to be known.
But they none of them know one half as much
As intelligent Mr. Toad!

'The animals sat in the Ark and cried,
Their tears in torrents flowed.
Who was it said, "There's land ahead?"
Encouraging Mr. Toad!

'The army all saluted
As they marched along the road.
Was it the King? Or Kitchener?
No. It was Mr. Toad.

'The Queen and her Ladies-in-waiting
Sat at the window and sewed. She cried,
"Look! who's that HANDSOME man?"
They answered, "Mr. Toad."

There was a great deal more of
the same sort, but too dreadfully
conceited to be written down. These
are some of the milder verses.

He sang as he walked, and he
walked as he sang, and got more
inflated every minute. But his pride
was shortly to have a severe fall.

After some miles of country lanes
he reached the high road, and as he
turned into it and glanced along its
white length, he saw approaching
him a speck that turned into a dot
and then into a **blob**, and then
into something very familiar; and
a double note of warning, only
too well known, fell on his
delighted ear.

'This is something like!' said the
excited Toad. 'This is real life again,
this is once more the great world
from which I have been missed so
long! I will hail them, my brothers
of the wheel, and pitch them a **yarn**,
of the sort that has been so
successful hitherto; and they will
give me a lift, of course, and then I
will talk to them some more; and,
perhaps, with luck, it may even end
in my driving up to Toad Hall in a
motor-car! That will be one in the
eye for Badger!'

He stepped confidently out into

¡pues no saben la mitad
que el perspicaz señor Sapo!

Los animales del Arca
torrencialmente lloraron.
¿Quién dijo: «¡Tierra a la vista!»?
¡El valiente señor Sapo!

El ejército saluda
mientras marcha desfilando.
¿Es al Rey? ¿Al señor Kitchener? (1)
¡Ni hablar! ¡Es al señor Sapo!

La Reina dice a sus damas:
«¿Quién es ese hombre tan guapo?»
Todas dejan de coser
y dicen: «¡El señor Sapo!» .

Y había otros muchos versos por
el estilo, pero resultan demasiado
vanidosos para que los escriba. Éstos
eran algunos de los más suaves.

Cantaba mientras caminaba y
caminaba mientras cantaba, cada vez
más ufano. Pero su orgullo pronto iba
a sufrir un duro golpe.

Después de varios kilómetros de
caminos vecinales llegó a la
carretera y, al meterse en ella y
contemplar su cinta blanca, vio
acercarse una manchita que se volvió
un punto y luego un **borrón** y
luego algo muy familiar; y una
doble nota de aviso, demasiado
conocida, cayó en su
encantado oído.

— ¡Esto sí que es bueno! —dijo el
entusiasmado Sapo—. ¡Ésta es la
verdadera vida, éste es una vez más
el gran mundo [153] del cual he
faltado tanto tiempo! Saludaré a mis
hermanos del volante, y les contaré
una trola de esas que siempre me han
dado tan buen resultado, y ellos me
recogerán, por supuesto, y luego les
hablaré algo más y quizás, con suerte,
puede que termine conduciendo un
coche yo mismo hasta la Mansión del
Sapo. ¡Para darle en las narices al
Tejón!

Se plantó muy confiado en medio
de la carretera para hacer señas al

1. Horatio Herbert Kitchener (1850-1916) mariscal
de campo británico.

yarn hilo / historia *colloq.* a long or rambling (divagar) story
or discourse
yarn 1 any spun thread, esp. for knitting, weaving, rope-
making, etc. 2 *colloq.* a long or rambling story or
discourse. hilo, cuento, historia

the road to hail the motor-car, which came along at an easy pace, slowing down as it neared the lane; when suddenly he became very pale, his heart turned to water, his knees shook and yielded under him, and he **doubled up** and collapsed with a sickening pain in his interior. And well he might, the unhappy animal; for the approaching car was the very one he had stolen out of the yard of the Red Lion Hotel on that fatal day when all his troubles began! And the people in it were the very same people he had sat and watched at luncheon in the coffee-room!

He sank down in a **shabby**, miserable heap in the road, murmuring to himself in his despair, 'It's all up! It's all over now! Chains and policemen again! Prison again! Dry bread and water again! O, what a fool I have been! What did I want to go **strutting about** the country for, singing conceited songs, and hailing people in broad day on the high road, instead of hiding till nightfall and slipping home quietly by back ways! O **hapless [unlucky]** Toad! O ill-fated animal!'

The terrible motor-car drew slowly nearer and nearer, till at last he heard it stop just short of him. Two gentlemen got out and walked round the trembling heap of **crumpled misery** lying in the road, and one of them said, 'O dear! this is very sad! Here is a poor old thing—a washerwoman apparently—who has fainted in the road! Perhaps she is overcome by the heat, poor creature; or possibly she has not had any food to-day. Let us lift her into the car and take her to the nearest village, where doubtless she has friends.'

They **tenderly** lifted Toad into the motor-car and propped him up with soft cushions, and proceeded

coche, que venía a velocidad moderada y que disminuyó la marcha al acercarse al camino, cuando de repente el Sapo se puso pálido, el corazón le dio un brinco, le temblaron las rodillas a punto de doblarse, y luego se encogió y desplomó con un agudo dolor en su interior. Y ya podía temblar el infeliz animal, porque el coche que se acercaba era el mismo, ¡el mismísimo que había robado en el patio del hotel El León Rojo en aquel día fatal cuando empezaron sus problemas! ¡Y la gente que lo conducía era la misma que había visto en la comida del salón del café!

Se dejó caer hecho un **miserable** y triste guiñapo en la carretera, murmurando para sí con desaliento:

— ¡Todo se ha terminado! ¡Ya no hay remedio! ¡Cadenas y policías de nuevo! ¡De nuevo la prisión! ¡De nuevo a pan y agua! ¡Oh, qué tonto he sido! ¡Por qué tenía que ir **pavoneándome** por el campo, cantando canciones vanidosas y llamando la atención de la gente en pleno día, en lugar de esconderme hasta la caída de la noche y deslizarme a casa silencioso, por caminos retirados! ¡Oh, Sapo **desventurado!** ¡Oh, animal de mala fortuna!

El terrible coche se acercaba más y más, hasta que lo oyó detenerse justo a su lado. Dos caballeros salieron y caminaron alrededor del tembloroso montón de **arrugada miseria** tirada en la carretera, y uno de ellos dijo:

— ¡Ay, Señor, qué lástima! ¡Aquí hay una pobre mujer, al parecer lavandera, que se ha desmayado en la carretera! ¡Probablemente no ha resistido el calor, pobre criatura, o puede que no haya comido nada en todo el día! ¡Vamos a subirla [154] al coche y llevarla hasta el pueblo más cercano, donde sin duda tendrá amigos!

Con mucho cuidado llevaron al Sapo al coche, lo acomodaron entre blandos cojines y siguieron su camino.

on their way.

When Toad heard them talk in so kind and sympathetic a way, and knew that he was not recognised, his courage began to revive, and he cautiously opened first one eye and then the other.

'Look!' said one of the gentlemen, 'she is better already. The fresh air is doing her good. How do you feel now, ma'am?'

'Thank you kindly, Sir,' said Toad in a feeble voice, 'I'm feeling a great deal better!'

'That's right,' said the gentleman. 'Now keep quite still, and, above all, don't try to talk.'

'I won't,' said Toad. 'I was only thinking, if I might sit on the front seat there, beside the driver, where I could get the fresh air full in my face, I should soon be all right again.'

'What a very **sensible** woman!' said the gentleman. 'Of course you shall.' So they carefully helped Toad into the front seat beside the driver, and on they went again.

Toad was almost himself again by now. He sat up, looked about him, and tried to beat down the tremors, the yearnings, the old cravings that rose up and **beset [acosar]** him and took possession of him entirely.

'It is fate!' he said to himself. 'Why strive? why **struggle**?' and he turned to the driver at his side.

'Please, Sir,' he said, 'I wish you would kindly let me try and drive the car for a little. I've been watching you carefully, and it looks so easy and so interesting, and I should like to be able to tell my friends that once I had driven a motor-car!'

The driver laughed at the proposal, so **heartily** that the

Cuando el Sapo los oyó hablar de forma tan simpática y generosa, se dio cuenta de que no lo habían reconocido; volvió a cobrar ánimos y, cauteloso, abrió primero un ojo y luego el otro.

— ¡Mirad! —dijo uno de los caballeros—. ¡Ya está mejor! El aire fresco le está sentando bien. ¿Cómo se siente ahora, señora?

— Muchísimas gracias, señor —dijo el Sapo, con voz muy débil—. ¡Me siento mucho mejor!

— ¡Estupendo! —dijo el caballero—. ¡Ahora quédese tranquila y, sobre todo, no trate de hablar!

— No lo haré —dijo el Sapo—. Sólo que estaba pensando que si pudiera sentarme en el asiento delantero, al lado del conductor, donde me diera el aire en la cara, me recuperaría más pronto.

— ¡Qué mujer más **sensata**! —dijo el caballero—. ¡Tiene toda la razón!

Así que con mucho cuidado ayudaron al Sapo a ponerse en el asiento delantero, al lado del conductor, y partieron de nuevo.

Para entonces el Sapo estaba ya casi recuperado. Se sentó, miró a su alrededor y trató de calmar los temblores, anhelos y viejas ansias que se levantaban y **lo acosaban** y lo dominaban por completo.

«¡Es el destino! —se dijo—. ¿Por qué luchar? ¿Por qué **afanarse**?», y se volvió hacia el conductor.

— Por favor, señor —dijo—, desearía fuera usted tan amable que me dejara guiar el coche un ratito. Le he estado observando cuidadosamente y parece tan fácil y tan interesante ¡y me gustaría poder decir a mis amigos que una vez he llevado un coche!

[155] El conductor rió de tan **buena gana** ante la proposición, que el caballero le preguntó qué

gentleman inquired what the matter was. When he heard, he said, to Toad's delight, 'Bravo, ma'am! I like your spirit. Let her have a try, and look after her. She won't do any harm.'

Toad eagerly scrambled into the seat vacated by the driver, took the steering-wheel in his hands, listened with affected humility to the instructions given him, and set the car in motion, but very slowly and carefully at first, for he was determined to be prudent.

The gentlemen behind clapped their hands and applauded, and Toad heard them saying, 'How well she does it! Fancy a washerwoman driving a car as well as that, the first time!'

Toad went a little faster; then faster still, and faster.

He heard the gentlemen call out warningly, 'Be careful, washerwoman!' And this annoyed him, and he began to lose his head.

The driver tried to interfere, but he **pinned him down** in his seat with one elbow, and put on full speed. The **rush of air** in his face, the hum of the engines, and the light jump of the car beneath him intoxicated his weak brain. 'Washerwoman, indeed!' he shouted recklessly. 'Ho! ho! I am the Toad, the motor-car snatcher, the prison-breaker, the Toad who always escapes! Sit still, and you shall know what driving really is, for you are in the hands of the famous, the skilful, the entirely fearless Toad!'

With a cry of horror the whole party rose and flung themselves on him. 'Seize him!' they cried, 'seize the Toad, the wicked animal who stole our motor-car! Bind him, chain him, drag him to the nearest police-station! Down with the desperate and dangerous Toad!'

pasaba. Cuando lo supo, dijo para gran deleite del Sapo:

— ¡Bravo, señora, me gusta su valor! ¡Deja que lo intente y ayúdala! ¡No hará ningún daño!

El Sapo, ansioso, pasó al sitio del conductor, tomó el volante en las manos, escuchó con afectada humildad las instrucciones que le daban y puso el coche en movimiento, pero muy lentamente y con cuidado al comienzo, porque estaba decidido a ser prudente.

Los caballeros del asiento de atrás batieron palmas y aplaudieron, y el Sapo los oyó decir:

— ¡Qué bien lo hace! ¡Raro que una lavandera pueda llevar un coche tan bien la primera vez!

El Sapo fue un poco más rápido, luego más rápido y más rápido.

Oyó a los caballeros que le gritaban prudentemente:

— ¡Cuidado, lavandera!

Y esto le irritó y empezó a perder la cabeza.

El conductor trató de intervenir, pero el Sapo lo clavó en el asiento de un codazo y aumentó la velocidad. Las ráfagas de aire en la cara, el ruido del motor y los brinco del coche bajo él embriagaron su débil cerebro.

— Conque lavandera, ¿eh? — gritó con temeridad—. ¡Ja, ja! ¡Yo soy el Sapo, el ladrón de coches, el revientacárceles, el Sapo que siempre escapa! ¡Siéntense tranquilos y sabrán lo que es realmente conducir, porque están en manos del famoso, diestro y audaz Sapo!

Con un grito de horror todo el grupo se levantó y cayó sobre él.

— ¡Cogedlo! —gritaban—. ¡Coged al Sapo, el malvado animal que robó nuestro coche! ¡Atadlo, encadenadlo y arrastradlo a la más cercana estación de policía! ¡Abajo el peligroso y furioso Sapo!

Alas! they should have thought, they ought to have been more prudent, they should have remembered to stop the motor-car somehow before playing any pranks of that sort. With a half-turn of the wheel the Toad sent the car crashing through the low hedge that ran along the roadside. One mighty bound, a violent shock, and the wheels of the car were churning up the thick mud of a horse-pond.

Toad found himself flying through the air with the strong upward rush and delicate curve of a swallow. He liked the motion, and was just beginning to wonder whether it would go on until he developed wings and turned into a Toad-bird, when he landed on his back with a thump, in the soft rich grass of a meadow. Sitting up, he could just see the motor-car in the pond, nearly submerged; the gentlemen and the driver, encumbered by their long coats, were **floundering** helplessly in the water.

He picked himself up rapidly, and set off running across country as hard as he could, scrambling through hedges, jumping ditches, **pounding** across fields, till he was breathless and **weary**, and had to settle down into an easy walk. When he had recovered his breath somewhat, and was able to think calmly, he began to **giggle**, and from giggling he took to laughing, and he laughed till he had to sit down under a hedge. 'Ho, ho!' he cried, in ecstasies of self-admiration, 'Toad again! Toad, as usual, comes out on the top! Who was it got them to give him a lift? Who managed to get on the front seat for the sake of fresh air? Who persuaded them into letting him see if he could drive? Who landed them all in a horse-pond? Who escaped, flying gaily and **unscathed [ileso]** through the air, leaving the narrow-

[156] ¡Pobres! Debieron habérselo pensado, debieron haber sido más prudentes, debieron haber recordado que hay que parar el coche antes de meterse en faenas de esa clase. Con una media vuelta del volante el Sapo mandó el coche a estrellarse contra el seto que corría a lo largo de la carretera. Un tremendo golpe, un choque violento, y las ruedas del coche acabaron girando en el espeso barro de una charca.

El Sapo se encontró volando por los aires con el fuerte impulso y la delicada curvatura de una golondrina. Le gustó el movimiento, y estaba empezando a preguntarse si continuaría así hasta que le crecieran alas y se convirtiera en un Sapopájaro, cuando aterrizó de espaldas con un porrazo en el rico y suave césped de la pradera. Se sentó y pudo ver el coche en la charca, casi sumergido; los caballeros y el conductor, con el estorbo de sus largos abrigos, se debatían desesperados en el agua.

Rápidamente se levantó y se echó a correr campo a través tan veloz como pudo, trepando setos, saltando acequias, dando tumbos por los campos, hasta que se quedó sin aliento y agotado y tuvo que contentarse con un lento caminar. Cuando hubo recobrado el aliento y fue capaz de pensar con calma, empezó a reírse sofocadamente; de ahí pasó a la risa abierta y se rió hasta que tuvo que sentarse debajo de un seto.

— ¡Ja, ja! —gritaba, extasiado y admirado de sí mismo—. ¡El Sapo de nuevo! ¡El Sapo, como siempre, termina en la cumbre! ¿Quién los había convencido para que le dieran un paseo? ¿Quién consiguió sentarse en el asiento delantero con la disculpa de respirar aire fresco? ¿Quién los persuadió para que lo dejaran conducir? ¿Quién los mandó a aterrizar en la charca de los caballos? ¿Quién escapó, volando feliz e ileso por los aires, dejando a los excursionistas tímidos, **gruñones**, intolerantes en

minded, **grudging**, timid excursionists in the mud where they should rightly be? Why, Toad, of course; clever Toad, great Toad, GOOD Toad!’

Then he burst into song again, and chanted with uplifted voice—

‘The motor-car went Poop-poop-poop, As it raced along the road. Who was it steered it into a pond? Ingenious Mr. Toad!

O, how clever I am! How clever, how clever, how very clev——’

A slight noise at a distance behind him made him turn his head and look. O horror! O **miser**! O despair!

About two fields off, a chauffeur in his leather gaiters and two large rural policemen were visible, running towards him as hard as they could go!

Poor Toad sprang to his feet and **pelted away** again, his heart in his mouth. ‘O, my!’ he gasped, as he panted along, ‘what an ASS I am! What a **CONCEITED** and heedless ass! **Swaggering** again! Shouting and singing songs again! Sitting still and **gassing** again! O my! O my! O my!’

He glanced back, and saw to his dismay that they were gaining on him. On he ran desperately, but kept looking back, and saw that they still gained steadily. He did his best, but he was a fat animal, and his legs were short, and still they gained. He could hear them close behind him now. Ceasing to heed where he was going, he struggled on blindly and wildly, looking back over his shoulder at the now triumphant enemy, when suddenly the earth failed under his feet, he grasped at the air, and,

el barro, que es donde debían estar? ¡Pues, el Sapo, por supuesto, el Sapo listo, el gran Sapo, el bueno del Sapo!

[157] Luego empezó a cantar de nuevo y cantó con una voz retumbante:

El coche hacía puh-puh, corriendo camino abajo. ¿Quién lo llevó hasta la charca? ¡El agudo señor Sapo!

— ¡Oh, qué listo soy! ¡Qué listo, qué listo, qué listo...!

Un pequeño ruido detrás de él a lo lejos le hizo volverse a mirar. ¡Ay, horror! ¡Ay, miseria! ¡Ay, desesperación!

Como dos prados más allá, un chófer con sus polainas de cuero y dos inmensos policías rurales aparecieron corriendo hacia él a toda velocidad.

El pobre Sapo se levantó de un salto y partió de nuevo como un rayo, con el corazón en la boca.

— ¡Oh, Dios —jadeaba—, qué burro soy! ¡Qué burro **engreído** y descuidado! ¡Fanfarroneando de nuevo! ¡Gritando y cantando de nuevo mis canciones! ¡Parloteando y perdiendo el tiempo de nuevo! ¡Oh, Dios! ¡Oh, Dios! ¡Oh, Dios!

Miró hacia atrás y vio con desaliento que le iban ganando terreno. Siguió corriendo desesperado, sin dejar de mirar hacia atrás, y vio que sus perseguidores seguían ganando terreno constantemente. Hacía lo que podía, pero era un animal gordo, y sus piernas eran cortas, y los otros seguían avanzando. Ya podía oírlos cerca detrás de él. Sin saber adónde iba, avanzaba a ciegas y salvajemente, mirando por encima de su hombro al ahora triunfante enemigo, cuando de pronto le faltó suelo debajo de las patas, trató de asirse al aire y, ¡plaf!,

splash! he found himself head over ears in deep water, rapid water, water that bore him along with a force he could not contend with; and he knew that in his blind panic he had run straight into the river!

He rose to the surface and tried to grasp the reeds and the rushes that grew along the water's edge close under the bank, but the stream was so strong that it tore them out of his hands. 'O my!' gasped poor Toad, 'if ever I steal a motor-car again! If ever I sing another conceited song'—then down he went, and came up breathless and spluttering. Presently he saw that he was approaching a big dark hole in the bank, just above his head, and as the stream bore him past he reached up with a paw and caught hold of the edge and held on. Then slowly and with difficulty he drew himself up out of the water, till at last he was able to rest his elbows on the edge of the hole. There he remained for some minutes, puffing and panting, for he was quite exhausted.

As he sighed and blew and stared before him into the dark hole, some bright small thing shone and twinkled in its depths, moving towards him. As it approached, a face grew up gradually around it, and it was a familiar face!

Brown and small, with whiskers.

Grave and round, with neat ears and silky hair.

It was the Water Rat!

se encontró metido de cabeza en un agua profunda, rápida, que lo arrastró con una fuerza contra la que no podía luchar, ¡y se dio cuenta de que en su ciego pánico se había caído de cabeza al río!

Salió a la superficie y trató de agarrarse a los juncos y carrizos que crecían al filo del agua, cerca de la orilla, pero la corriente era tan fuerte que se los arrancaba de las manos.

[158] — ¡Oh, Dios! —gemía el pobre Sapo—. ¡Juro que jamás volveré a robar un coche...! ¡Jamás volveré a cantar otra canción vanidosa...! —y se hundía y volvía a salir sin aliento y chapoteando.

Al poco vio que se aproximaba a un gran agujero oscuro en la orilla, justo encima de su cabeza y, cuando llegó a su altura, arrastrado por la corriente, estiró la pata cuanto pudo y se cogió del seto y trató de resistir. Luego, lentamente y con dificultad, fue saliendo del agua hasta que al fin pudo descansar los codos en el borde del agujero. Allí permaneció algunos minutos, resoplando y jadeando, porque estaba totalmente exhausto.

Mientras suspiraba y soplaba y miraba delante de él, una cosa pequeñita brilló y parpadeó en las profundidades del oscuro agujero, moviéndose hacia él. Al aproximarse, una cara creció gradualmente alrededor ¡y era una cara conocida!

¡Pequeña y marrón, con bigotes!

¡Seria y redonda, con puntiagudas orejas y pelo sedoso!

¡Era la Rata de Agua!

XI

1. El título de este capítulo cita un verso de un poema del británico Alfred Tennyson (1809-1892), parodiando, de esta manera, dicho verso. La estrofa que lo incluye dice así: "Se levantó un aya de noventa años, sentó al niño en su regazo. Y su llanto llegó como tormenta de verano. «Cariño, mi niño, sólo vivo por ti»".

scruffy *adj fam* desaliñado, zarrapastroso, astroso
scruffy *adj. colloq.* shabby, slovenly, untidy.
scruff: 1 by the scruff of the neck del cogote (informal) (= untidy person) dejado/a the back of the neck : NAPE pescuezo
scruff of the neck, pescuezo, cogote

'LIKE SUMMER TEMPESTS CAME HIS
TEARS'

The Rat put out a neat little brown paw, gripped Toad firmly by the **scruff of the neck**, and gave a great hoist and a pull; and the waterlogged Toad came up slowly but surely over the edge of the hole, till at last he stood safe and sound in the hall, **streaked** with mud and weed to be sure, and with the water streaming off him, but happy and high-spirited as of old, now that he found himself once more in the house of a friend, and **dodgings** and evasions were over, and he could lay aside a disguise that was unworthy of his position and wanted such a lot of living up to.

'O, Ratty!' he cried. 'I've been through such times since I saw you last, you can't think! Such trials, such sufferings, and all so nobly borne! Then such escapes, such disguises such subterfuges, and all so cleverly planned and carried out! Been in prison—got out of it, of course! Been thrown into a canal—swam ashore! Stole a horse—sold him for a large sum of money! Humbugged everybody—made 'em all do exactly what I wanted! Oh, I AM a smart Toad, and no mistake! What do you think my last exploit was? Just hold on till I tell you——'

'Toad,' said the Water Rat, gravely and firmly, 'you go off upstairs at once, and take off that old cotton rag that looks as if it might formerly have belonged to some washerwoman, and clean yourself thoroughly, and put on some of my clothes, and try and come down looking like a gentleman if you CAN; for a more shabby, **bedraggled**, disreputable-looking object than you are I never set eyes

bedraggled [enlodada, pringoso]

XI

Y su llanto llegó como tormenta de verano» (1)

La Rata sacó una pequeña y pulcra pata marrón, cogió firmemente al Sapo por el pescuezo, dio un gran tirón hacia arriba, y el chorreante Sapo subió lentamente hasta el borde del agujero, y al fin se halló sano y salvo en el vestíbulo, **cubierto** de barro y algas, chorreando agua, pero feliz y optimista como siempre, ahora que se encontraba de nuevo en la casa de un amigo, y que había dejado atrás prisiones y evasiones, y podía quitarse un disfraz que era indigno de su posición y recuperar el tiempo perdido.

— ¡Oh, Rata! —gritó—. ¡He pasado por tantas cosas desde la última vez que te vi, que no puedes imaginarte! ¡Tantas pruebas, tantos sufrimientos y todo soportado noblemente! ¡Luego las escapadas, los disfraces, los subterfugios, y todo [159] [160] tan inteligentemente planeado y llevado a cabo! ¡He estado en prisión... y escapé, por supuesto! ¡Me arrojaron a un canal... y nadé hasta la orilla! ¡Robé un caballo... y lo vendí por una enorme suma de dinero! ¡Engañé a todo el mundo... les hice saber exactamente lo que yo quería! ¡Oh, soy un Sapo listo sin lugar a dudas! ¿Cuál piensas que fue mi última hazaña? Espera que te cuente...

— Sapo —dijo la Rata con firmeza y gravedad—, tú te vas arriba ahora mismo, y te quitas esos viejos harapos de algodón que parece que hubieran sido antes de alguna lavandera, te limpias perfectamente, y te pones algunas de mis ropas, y luego bajas hecho un caballero, si *puedes*; porque no he visto en toda mi vida un objeto más asqueroso, **m o j a d o** y **desharrapado**. ¡Así que deja

on in my whole life! Now, stop **swaggering** and arguing, and be off! I'll have something to say to you later!'

Toad was at first inclined to stop and do some talking back at him. He had had enough of being ordered about when he was in prison, and here was the thing being begun all over again, apparently; and by a Rat, too! However, he caught sight of himself in the looking-glass over the hat-stand, with the rusty black bonnet **perched [encaramado] rakishly** over one eye, and he changed his mind and went very quickly and humbly upstairs to the Rat's dressing-room. There he had a thorough wash and brush-up, changed his clothes, and stood for a long time before the glass, contemplating himself with pride and pleasure, and thinking what utter idiots all the people must have been to have ever mistaken him for one moment for a washerwoman.

By the time he came down again luncheon was on the table, and very glad Toad was to see it, for he had been through some trying experiences and had taken much hard exercise since the excellent breakfast provided for him by the gipsy. While they ate Toad told the Rat all his adventures, dwelling chiefly on his own cleverness, and presence of mind in emergencies, and cunning in tight places; and rather making out that he had been having a gay and highly-coloured experience. But the more he talked and boasted, the more grave and silent the Rat became.

When at last Toad had talked himself to a standstill, there was silence for a while; and then the Rat said, 'Now, Toady, I don't want to give you pain, after all you've been through already; but, seriously, don't you see what an awful ass you've been making of yourself? On your own admission you have been

de cotorrear y pavonearte y esfúmate! ¡Y luego ya hablaremos!

El Sapo primero pensó en quedarse y replicarle. Ya había recibido bastantes órdenes mientras estuvo en prisión y, al parecer, las iba a seguir recibiendo ¡y de una Rata, además! Sin embargo, se vio reflejado en el espejo del perchero, con la vieja cofia negra caída de lado sobre un ojo, y cambió de idea y se fue rápido y humilde escaleras arriba, hacia el vestidor de la Rata. Allí se lavó y cepilló, se cambió de ropa, y se quedó un buen rato delante del espejo, contemplándose con orgullo y placer, y pensando qué tremendos idiotas habían sido todos los que lo habían podido confundir por un momento con una lavandera.

Cuando bajó de nuevo, el almuerzo estaba en la mesa y el Sapo se puso muy contento al verlo, porque había pasado por muchas experiencias agotadoras y hecho mucho ejercicio desde que tomara el excelente desayuno que le había dado el gitano. Mientras comían, el Sapo le contó a la Rata sus aventuras, explayándose principalmente en su propio talento y en su presencia de ánimo en las emergencias y en su agudeza en los momentos apurados, y dando a entender que había tenido una experiencia alegre y llena de colorido. Pero [161] cuanto más hablaba y se vanagloriaba, más silenciosa y más seria se iba poniendo la Rata.

Cuando al fin el Sapo hizo un alto en su discurso, hubo unos momentos de silencio. Entonces dijo la Rata:

— Bueno, Sapo, no quiero apenarte después de todo lo que has pasado; pero en serio, ¿no ves que has estado poniéndote en ridículo? ¡Tú mismo admites que te llevaron esposado a la cárcel, que pasaste hambre, te

handcuffed, imprisoned, starved, chased, terrified out of your life, insulted, **jeered [taunted, mocked]** at, and ignominiously flung into the water—by a woman, too! Where's the amusement in that? Where does the fun come in? And all because you must needs go and steal a motor-car. You know that you've never had anything but trouble from motor-cars from the moment you first set eyes on one. But if you WILL be mixed up with them—as you generally are, five minutes after you've started—why STEAL them? Be a cripple, if you think it's exciting; be a bankrupt, for a change, if you've set your mind on it: but why choose to be a convict? When are you going to be sensible, and think of your friends, and try and be a credit to them? Do you suppose it's any pleasure to me, for instance, to hear animals saying, as I go about, that I'm the chap that keeps company with **gaol**-birds?'

Now, it was a very comforting point in Toad's character that he was a thoroughly good-hearted animal and never minded being **jawed** by those who were his real friends. And even when most set upon a thing, he was always able to see the other side of the question. So although, while the Rat was talking so seriously, he kept saying to himself mutinously, 'But it WAS fun, though! Awful fun!' and making strange suppressed noises inside him, k-i-ck-ck-ck, and poop-p-p, and other sounds resembling stifled snorts, or the opening of soda-water bottles, yet when the Rat had quite finished, he **heaved** a deep sigh and said, very nicely and humbly, 'Quite right, Ratty! How SOUND you always are! Yes, I've been a conceited old ass, I can quite see that; but now I'm going to be a good Toad, and not do it any more. As for motor-cars, I've not been at all so **keen** about them since my last ducking in that river of yours. The fact is, while I was hanging on to the edge of your hole and getting my

persiguieron y pasaste mil temores, y que, encima, una mujer te insultó, se burló de ti y te tiró al agua! ¿Dónde está la gracia de todo eso? ¿Dónde el regocijo? Y todo porque necesitas salir y robar un coche. Bien sabes que no has tenido más que disgustos desde la primera vez que pusiste los ojos en un automóvil. Pero si *tienes* que andar liado con coches (como sueles hacerlo a los cinco minutos de empezar), ¿por qué robarlos? Conviértete en un mutilado, si piensas que es emocionante, arruínate, por variar, si te lo has propuesto, pero ¿por qué te empeñas en ser un convicto? ¿Cuándo vas a sentar la cabeza y pensar en tus amigos y tratar de ser un honor para ellos? ¿Piensas que es un placer para mí, por ejemplo, el oír a otros decir cuando paso por su lado que yo soy el tipo que tiene un amigo en la cárcel?'

Una de las cosas más reconfortantes del carácter del Sapo era que tenía muy buen corazón y nunca le molestaba que sus verdaderos amigos lo sermonearan. Y por muy entusiasmado que estuviera con algo, siempre era capaz de ver el otro lado del asunto. Pero, mientras la Rata le hablaba tan seria, él continuaba pensando para sus adentros con rebeldía: «¡Pero *fue* divertido, terriblemente divertido!» y hacía extraños y contenidos ruidos dentro de él —«ki-k-k-y» y «puh-uh-uh» y otros sonidos semejantes a ronquidos sofocados y a botellas de soda destapándose; sin embargo, cuando la Rata terminó, lanzó un profundo suspiro y dijo, humilde y amable:

— ¡Muy bien, Rata! ¡Qué *sensata* eres siempre! Sí, he sido un idiota engreído, está claro, pero ahora voy a ser un buen Sapo y no lo volveré a hacer. En cuanto a los coches, no estoy [162] en absoluto **entusiasmado** con ellos desde mi último chapuzón en ese río tuyo. La realidad es que mientras colgaba del filo de tu agujero y recuperaba el aliento, tuve la repentina idea,

breath, I had a sudden idea—a really brilliant idea—connected with motor-boats—there, there! don't take on so, old chap, and stamp, and upset things; it was only an idea, and we won't talk any more about it now. We'll have our coffee, AND a smoke, and a quiet chat, and then I'm going to stroll quietly down to Toad Hall, and get into clothes of my own, and set things going again on the old lines. I've had enough of adventures. I shall lead a quiet, steady, respectable life, **pottering** about my property, and improving it, and doing a little landscape gardening at times. There will always be a bit of dinner for my friends when they come to see me; and I shall keep a pony-chaise to jog about the country in, just as I used to in the good old days, before I got restless, and wanted to DO things.'

'Stroll quietly down to Toad Hall?' cried the Rat, greatly excited. 'What are you talking about? Do you mean to say you haven't HEARD?'

'Heard what?' said Toad, turning rather pale. 'Go on, Ratty! Quick! **Don't spare me!** What haven't I heard?'

'Do you mean to tell me,' shouted the Rat, thumping with his little fist upon the table, 'that you've heard nothing about the **Stoats** and **Weasels**?'

What, the Wild **Wooders**?' cried Toad, trembling in every limb. 'No, not a word! What have they been doing?'

'—And how they've been and taken Toad Hall?' continued the Rat.

Toad leaned his elbows on the table, and his chin on his paws; and a large tear welled up in each of his eyes, overflowed and splashed on the table, plop! plop!

una brillante idea, en relación con botes de motor... ¡Espera, espera! No lo tomes así, vieja amiga, ni patalees ni compliques las cosas; era sólo una idea; no hablaremos más de ello. Tomaremos café y fumaremos y charlaremos tranquilamente y luego iré a dar un paseo hasta la Mansión del Sapo, a ponerme mi propia ropa y poner en marcha las cosas, como antes. He tenido suficientes aventuras. Llevaré una vida tranquila, serena, respetable, ocupándome de mi propiedad, mejorándola y trabajando en el jardín. Habrá siempre algo de cena para mis amigos cuando vengan a verme; y tendré un landó de caballos para trotar por el campo, tal como lo hacía en los viejos tiempos, antes de volverme tan inquieto y querer *hacer* cosas.

— ¿Ir a dar un paseo hasta la Mansión del Sapo? —gritó la Rata, muy excitada—. ¿De qué estás hablando? ¿Quieres decir que no te has *enterado*?

— ¿Enterado de qué? —dijo el Sapo, poniéndose pálido—. ¡Sigue, Rata! ¡Pronto! ¡No me lo ocultes! ¿De qué no me he enterado?

— ¿Quieres decirme —chilló la Rata, golpeando la mesa con su pequeño puño— que no has oído nada acerca de los Armiños y Comadrejas?

— ¿Qué, los Salvajes Bosquimanos? —gritó el Sapo, temblando de pies a cabeza—. ¡No, ni una palabra! ¿Qué han estado haciendo?

— ¿... Y de cómo se han apropiado de la Mansión del Sapo? —continuó la Rata.

El Sapo apoyó los codos en la mesa y la barbilla en las patas; y una gran lágrima cayó de cada uno de sus ojos, rodó y se estrelló en la mesa, ¡plop, plop!

‘Go on, Ratty,’ he murmured presently; ‘tell me all. The worst is over. I am an animal again. I can bear it.’

‘When you—got—into that—trouble of yours,’ said the Rat, slowly and impressively; ‘I mean, when you—disappeared from society for a time, over that misunderstanding about a—machine, you know—’

Toad merely nodded.

‘Well, it was a good deal talked about down here, naturally,’ continued the Rat, ‘not only along the river-side, but even in the Wild Wood. Animals took sides, as always happens. The River-bankers stuck up for you, and said you had been **infamously** treated, and there was no justice to be had in the land nowadays. But the Wild Wood animals said hard things, and served you right, and it was time this sort of thing was stopped. And they got very **cocky**, and went about saying you were done for this time! You would never come back again, never, never!’

Toad nodded once more, keeping silence.

‘That’s the sort of little beasts they are,’ the Rat went on. ‘But Mole and Badger, they stuck out, through thick and thin, that you would come back again soon, somehow. They didn’t know exactly how, but somehow!’

Toad began to sit up in his chair again, and to **smirk a little**.

‘They argued from history,’ continued the Rat. ‘They said that no criminal laws had ever been known to prevail against cheek and plausibility such as yours, combined with the power of a long purse. So they arranged to move

— Sigue, Rati —murmuró—, dímelo todo. Lo peor ha pasado ya. Soy de nuevo un animal. Puedo soportarlo.

— Cuando tú... te... metiste... en... ese... lío tuyo —dijo la Rata, lenta y solemne—; quiero decir... cuando tú... desapareciste de la sociedad por un tiempo, sobre ese malentendido acerca de... una máquina... ya sabes...

El Sapo simplemente meneó la cabeza.

— Bien, aquí abajo, como era de esperar, hubo muchas habladurías —continuó la Rata—, no sólo a lo largo de la orilla del río, sino también en el Bosque Salvaje. Los animales tomaron partido, como siempre sucede. Los de la Orilla del Río se pusieron de tu lado y dijeron que te habían tratado **de un modo infame** y que ya no hay justicia en el mundo. Pero los animales del Bosque Salvaje dijeron cosas duras, que te estaba bien empleado, y que iba siendo hora de que este tipo de cosas terminara. Y ellos se pusieron muy **hinchados** y fueron por ahí diciendo que esta vez estabas terminado. ¡No ibas a volver nunca, nunca más!

El Sapo volvió a menear la cabeza, guardando silencio.

— Son así de bestias —continuó la Rata—. Pero el Topo y el Tejón te apoyaron incondicionales, diciendo que volverías pronto, de alguna forma. ¡No sabían exactamente cómo, pero de alguna manera!

El Sapo empezó de nuevo a erguirse en la silla y a **sonreír satisfecho**.

— Ellos sacaron ejemplos históricos —prosiguió la Rata—. Dijeron que no se conocían casos en que la ley criminal hubiera prevalecido sobre una osadía y justificación semejantes a las tuyas, combinadas con el poder de una buena cartera. Así que se las arreglaron para mudar sus cosas

cocky 1 *overly self-confident or self-assertive*; engreído, chulo; saucy, **impudent**, engreído, gallardo 2 conceited, arrogant.

impudent no es impudente (desvergonzado, sin pudor) sino atrevido, descarado, insolente, mientras que impudente es immodest, shameless, desvergonzado

smirk 1 *n.* 1 sonrisa llena de suficiencia o afectación *n.* an affected, conceited, or silly smile; mueca burlona. *v.intr.* put on or wear a smirk or a smirk silly.

their things in to Toad Hall, and sleep there, and keep it aired, and have it all ready for you when you turned up. They didn't guess what was going to happen, of course; still, they had their suspicions of the Wild Wood animals. Now I come to the most painful and tragic part of my story. One dark night—it was a VERY dark night, and blowing hard, too, and raining simply cats and dogs—a band of weasels, armed to the teeth, crept silently up the carriage-drive to the front entrance. Simultaneously, a body of desperate **ferrets**, advancing through the kitchen-garden, possessed themselves of the backyard and offices; while a company of **skirmishing stoats** who stuck at nothing occupied the conservatory and the billiard-room, and held the French windows opening on to the lawn.

'The Mole and the Badger were sitting by the fire in the smoking-room, telling stories and suspecting nothing, for it wasn't a night for any animals to be out in, when those bloodthirsty villains broke down the doors and **rushed** in upon them from every side. They made the best fight they could, but what was the good? They were unarmed, and taken by surprise, and what can two animals do against hundreds? They took and beat them severely with sticks, those two poor faithful creatures, and turned them out into the cold and the wet, with many insulting and **uncalled-for** remarks!'

Here the unfeeling Toad broke into a **snigger [reír]**, and then pulled himself together and tried to look particularly solemn.

'And the Wild Wooders have been living in Toad Hall ever since,' continued the Rat; 'and going on simply anyhow! Lying in bed half the day, and breakfast at all hours,

a la Mansión del Sapo y dormir allí, y mantenerla aireada, y tenerla lista para ti, para cuando volvieras. No se imaginaron lo que iba a pasar, por supuesto, aunque sospechaban de los animales del Bosque Salvaje. Y ahora llegamos a la más dolorosa y trágica parte de la historia. Una noche oscura, una noche muy oscura, en que soplaba un fuerte viento y además llovía a cántaros, una banda de comadreja, armadas hasta los dientes, treparon [164] silenciosas por el camino de coches hasta la entrada principal. Simultáneamente, un grupo de furiosos **hurones** avanzaron a través del jardín de la cocina, se adueñaron del patio trasero y del orce', mientras en una **escaramuza** un grupo de **armiños**, que no se detenían ante nada, ocuparon el invernadero y el cuarto de billar, y se situaron junto a las puertas de cristalera que dan sobre el césped.

»El Topo y el Tejón estaban sentados delante del fuego en el salón, contándose historias, sin sospechar nada, porque no era una noche para que los animales estuvieran fuera, cuando esos villanos sedientos de sangre echaron abajo las puertas e **irrumplieron** sobre ellos. Lucharon lo mejor que pudieron, pero ¿qué podían hacer? Estaban desarmados y los cogieron por sorpresa. ¿Y qué pueden dos animales contra cientos? ¡Apalearon de mala manera a aquellas dos pobres y fieles criaturas y los arrojaron al frío y a la lluvia, con muchos comentarios **inmencionables** e insultos!

Aquí el insensible Sapo rompió a **reírse con disimulo** y luego se rehízo y trató de aparecer especialmente solemne.

— ¡Y los Salvajes Bosquimanos han estado viviendo en la Mansión del Sapo desde entonces —continuó la Rata— y haciendo de las suyas! ¡Se quedan en la cama hasta mediodía, desayunan a cualquier hora, y el lugar está en tal desorden (según me han

1. «Antecocina». (En francés en el original.)

and the place in such a mess (I'm told) it's not fit to be seen! Eating your **grub**, and drinking your drink, and making bad jokes about you, and singing vulgar songs, about—well, about prisons and magistrates, and policemen; horrid personal songs, with no humour in them. And they're telling the tradespeople and everybody that they've come to stay for good.'

'O, have they!' said Toad getting up and seizing a stick. 'I'll **jolly** soon see about that!'

'It's no good, Toad!' called the Rat after him. 'You'd better come back and sit down; you'll only get into trouble.'

But the Toad was off, and there was no holding him. He marched rapidly down the road, his stick over his shoulder, **fuming** and muttering to himself in his anger, till he got near his front gate, when suddenly there popped up from behind the **palings** a long yellow **ferret** with a gun.

'Who comes there?' said the **ferret** sharply.

'Stuff and nonsense!' said Toad, very angrily. 'What do you mean by talking like that to me? Come out of that at once, or I'll——'

The **ferret** said never a word, but he brought his gun up to his shoulder. Toad prudently dropped flat in the road, and BANG! a bullet whistled over his head.

The startled Toad scrambled to his feet and **scampered off** down the road as hard as he could; and as he ran he heard the **ferret** laughing and other horrid thin little laughs taking it up and carrying on the sound.

He went back, very crestfallen, and told the Water Rat.

dicho), que no se puede ni ver! Se comen tu **comida**, se beben tus bebidas y se guasean de ti, y cantan canciones vulgares sobre... esto, sobre prisiones y magistrados y policías; horribles canciones alusivas, sin ninguna gracia. Y han dicho a los repartidores de las tiendas y a todo el mundo que de allí no hay quien los mueva.

— ¡Conque esas tenemos! —dijo el Sapo, levantándose y cogiendo un palo—. ¡Ya verás qué pronto lo arreglo yo!

— No merece la pena, Sapo — gritó la Rata saliendo detrás de él—. Mejor vuelves y te sientas; te vas a meter en un lío.

[165] Pero el Sapo había salido y no hubo forma de sujetarlo. Caminaba rápidamente carretera abajo, con el palo al hombro, **echando pestes** y refunfuñando para sí, muy indignado, hasta que llegó cerca de la verja de entrada, cuando de pronto salió de detrás de la **empalizada** un gran **hurón** amarillo con un fusil.

— ¿Quién va? —dijo secamente el **hurón**.

— ¡Narices! —contestó el Sapo muy airado—. ¿Cómo te atreves a hablarme así? ¡Sal de ahí inmediatamente, o te...!

El **hurón** no dijo ni una palabra, pero se echó el fusil al hombro. El Sapo prudentemente se tiró al suelo, y, ¡*bang!*, una bala silbó por encima de su cabeza.

El asombrado Sapo se puso en pie y **salió disparado** carretera abajo a toda velocidad; y mientras corría, oía al **hurón** riéndose y otras horribles risitas le hacían coro.

Volvió muy alicaído y se lo contó a la Rata de Agua.

— ¿Qué te dije? —comentó la

'What did I tell you?' said the Rat. 'It's no good. They've got sentries **posted**, and they are all armed. You must just wait.'

Still, Toad was not inclined to give in all at once. So he got out the boat, and set off rowing up the river to where the garden front of Toad Hall came down to the waterside.

Arriving within sight of his old home, he rested on his oars and surveyed the land cautiously. All seemed very peaceful and deserted and quiet. He could see the whole front of Toad Hall, glowing in the evening sunshine, the pigeons settling by twos and threes along the straight line of the roof; the garden, a **blaze** of flowers; the creek that led up to the boat-house, the little wooden bridge that crossed it; all tranquil, uninhabited, apparently waiting for his return. He would try the boat-house first, he thought. Very warily he paddled up to the mouth of the creek, and was just passing under the bridge, when . . . **CRASH!**

A great stone, dropped from above, smashed through the bottom of the boat. It filled and sank, and Toad found himself **struggling** in deep water. Looking up, he saw two stoats leaning over the parapet of the bridge and watching him with great glee. 'It will be your head next time, Toady!' they called out to him. The indignant Toad swam to shore, while the **stoats** laughed and laughed, supporting each other, and laughed again, till they nearly had two fits—that is, one fit each, of course.

The Toad **retraced** his **weary** way on foot, and related his disappointing experiences to the Water Rat once more.

'Well, WHAT did I tell you?'

Rata—. No hay remedio. Tienen centinelas **apostados** y están todos armados. Tienes que esperar.

Sin embargo, el Sapo no estaba dispuesto a darse por vencido. Así que cogió el bote y salió remando río arriba hasta el punto donde el jardín principal de la Mansión del Sapo baja hasta la orilla del río.

Llegó sin ser visto a su antigua casa, descansó sobre los remos y escrutó la tierra cauteloso. Todo parecía muy pacífico, desierto y tranquilo. Podía ver toda la fachada de la Mansión del Sapo brillando al sol del atardecer, las palomas instaladas en grupos de dos y de tres a lo largo de la línea recta del tejado; el jardín **resplandeciente** de flores; el riachuelo que llevaba al cobertizo de los botes, el puentecillo de madera que lo atravesaba; todo tranquilo, deshabitado, aparentemente esperando su retorno. Intentaría primero el cobertizo de botes, pensó. Con muchas precauciones remó hasta la boca del arroyuelo y justo cuando pasaba por debajo del puente... *¡crash!*

[166] Una gran piedra, lanzada desde arriba, perforó el fondo del bote. Éste se llenó de agua y se hundió, y el Sapo se encontró **luchando** en aguas profundas. Miró hacia arriba y vio a dos armiños inclinados sobre el parapeto del puente mirándolo con gran regocijo.

— ¡La próxima vez te damos en la cabeza, Sapito! —le gritaron.

El indignado Sapo nadó hasta la orilla, mientras los **armiños** reían y reían, sosteniéndose uno al otro, y volvían a reír, hasta que casi sufrieron dos ataques..., o sea, un ataque cada uno, claro.

El Sapo **desanduvo** su **pesado** camino a pie y relató sus experiencias desalentadoras a la Rata de Agua una vez más.

— Bien ¿qué te dije? — preguntó la Rata muy disgustada—

said the Rat very crossly. 'And, now, look here! See what you've been and done! Lost me my boat that I was so fond of, that's what you've done! And simply ruined that nice suit of clothes that I lent you! Really, Toad, of all the trying animals—I wonder you manage to keep any friends at all!'

The Toad saw at once how wrongly and foolishly he had acted. He admitted his errors and wrong-headedness and made a full apology to Rat for losing his boat and spoiling his clothes. And he wound up by saying, with that frank self-surrender which always disarmed his friend's criticism and won them back to his side, 'Ratty! I see that I have been a headstrong and a **wilful** Toad! Henceforth, believe me, I will be humble and submissive, and will take no action without your kind advice and full approval!'

'If that is really so,' said the good-natured Rat, already appeased, 'then my advice to you is, considering the lateness of the hour, to sit down and have your supper, which will be on the table in a minute, and be very patient. For I am convinced that we can do nothing until we have seen the Mole and the Badger, and heard their latest news, and **held conference** and taken their advice in this difficult matter.'

'Oh, ah, yes, of course, the Mole and the Badger,' said Toad, lightly. 'What's become of them, the dear fellows? I had forgotten all about them.'

'Well may you ask!' said the Rat reproachfully. 'While you were riding about the country in expensive motor-cars, and galloping proudly on blood-horses, and breakfasting on the fat of the land, those two poor **devoted** animals have been camping out in the open, in every sort of weather, living very rough by day and lying very hard by

. ¡Y ahora, mira! ¡Mira lo que has conseguido! ¡Perder mi bote que quería tanto, eso es lo que has hecho! ¡Y además has echado a perder esa ropa tan buena que te había prestado! ¡Realmente, Sapo, eres un animal de lo más agotador...! ¡No me explico cómo te las arreglas para conservar un solo amigo!

El Sapo por fin se dio cuenta de lo tonto y equivocado que había estado. Admitió sus errores y su cabezonería y presentó a la Rata sus disculpas por perder su bote y destrozarse sus ropas. Y terminó diciendo, con aquella humilde franqueza que siempre desarmaba las críticas de sus amigos y los volvía a poner de su parte:

— ¡Rati, veo que he sido un cabezota y un Sapo **testarudo**! ¡De ahora en adelante, créeme, seré humilde y obediente, y no haré nada sin tu generoso consejo y completa aprobación!

— Si así es realmente —dijo la buena de la Rata, ya tranquilizada—, mi consejo es que, considerando lo tarde que es, te sientes y cenas en seguida, y que seas muy paciente. Estoy convencida de que no podemos hacer nada hasta que hayamos visto al Topo y al Tejón, y nos cuenten las últimas novedades; luego discutiremos el asunto entre todos y **aceptaremos su consejo** en este difícil asunto.

[167] — ¡Oh, sí, claro, el Topo y el Tejón! —dijo el Sapo alegremente—. ¿Qué ha sido de ellos, los queridos amigos? Los había olvidado por completo.

— ¡Bien puedes interesarte por ellos! —dijo la Rata, acusadora—. Mientras tú te paseabas por el país en coches caros y galopabas orgulloso en caballos de raza, y te desayunabas con lo mejor de la tierra, esos dos pobres animales, tan **devotos**, han estado acampando al aire libre, hiciera frío o calor, sufriendo penalidades de día y descansando a duras penas durante la noche; han vigilado tu casa, patrullado

devotion *n.* 1 (usu. foll. by *to*) enthusiastic attachment or loyalty (to a person or cause); great love, apasionamiento. 2 *a* religious worship. *b* (in *pl.*) prayers. *c* devoutness, religious fervour.

amor, afecto, veneración, dedicación, entrega, lealtad, fidelidad, afición.

devote 1 (foll. by *to*) apply or give over (resources etc. or oneself) to (a particular activity or purpose or person) (*devoted their time to reading; devoted himself to his guests*). 2 *archaic* doom to destruction.

devoted *adj.* very loving or loyal (*a devoted husband*).

leal, fiel, dedicado, consagrado.

devotee *n.* 1 (usu. foll. by *of*) a zealous enthusiast or supporter. 2 a zealously pious or fanatical person.

devoción. 1. f. Amor, veneración y fervor religiosos. 2. Práctica piadosa no obligatoria. 3. fig. Inclination, afición especial. 4. fig. Costumbre devota, y, en general, costumbre buena. 5. Teol. Prontitud con que se está dispuesto a hacer la santa voluntad de Dios.

night; watching over your house, patrolling your boundaries, keeping a constant eye on the stoats and the weasels, scheming and planning and contriving how to get your property back for you. You don't deserve to have such true and loyal friends, Toad, you don't, really. Some day, when it's too late, you'll be sorry you didn't value them more while you had them!

'I'm an ungrateful beast, I know,' sobbed Toad, shedding bitter tears. 'Let me go out and find them, out into the cold, dark night, and share their hardships, and try and prove by——Hold on a bit! Surely I heard the **chink** of dishes on a tray! Supper's here at last, hooray! Come on, Ratty!'

The Rat remembered that poor Toad had been on prison fare for a considerable time, and that large allowances had therefore to be made. He followed him to the table accordingly, and hospitably encouraged him in his **gallant** efforts to make up for past privations.

They had just finished their meal and resumed their arm-chairs, when there came a heavy knock at the door.

Toad was nervous, but the Rat, nodding mysteriously at him, went straight up to the door and opened it, and in walked Mr. Badger.

He had all the appearance of one who for some nights had been kept away from home and all its little comforts and conveniences. His shoes were covered with mud, and he was looking very rough and **touzled**; but then he had never been a very smart man, the Badger, at the best of times. He came solemnly up to Toad, shook him by the paw, and said, 'Welcome home, Toad! Alas! what am I saying? Home, indeed! This is a poor home-coming.

tus linderos y mantenido constante vigilancia sobre armiños y comadreas, mientras planeaban, calculaban y tramaban el modo de recuperar tu propiedad. No te mereces tener amigos tan fieles y verdaderos, Sapo, realmente no te lo mereces. Algún día, cuando sea demasiado tarde, te pesará no haberlos valorado más cuando los tenías.

— Soy una bestia desagradecida, lo sé —sollozó el Sapo, derramando lágrimas amargas—. Déjame salir a buscarlos ahora, en esta fría y oscura noche, y compartir sus infortunios y tratar de demostrar que... ¡Espera un momento! ¡Juraría que he oído **ruido** de platos en una bandeja! ¡La cena está aquí finalmente, hurra! ¡Vamos, Rati!

La Rata recordó que el pobre Sapo había estado a dieta de cárcel durante bastante tiempo y que, por lo tanto, se le tenían que hacer grandes concesiones. Lo siguió, pues, a la mesa y, muy hospitalaria, lo animó en sus _____ esfuerzos por rehacerse de las privaciones.

Habían terminado de comer y vuelto a sus sillones, cuando oyeron un pesado golpe en la puerta.

El Sapo se puso nervioso, pero la Rata fue derecha a la puerta y la abrió, y entró el señor Tejón.

Tenía éste el aspecto de alguien que ha pasado varias noches fuera de casa y de sus pequeñas conveniencias y comodidades. Tenía los zapatos cubiertos de barro, y se le veía muy despeinado y desarreglado; claro está que el Tejón nunca [168] había sido un hombre muy elegante, ni en sus mejores tiempos. Vino hacia el Sapo, le estrechó la pata y le dijo:

— ¡Bienvenido al hogar, Sapo! ¡Ay de mí!, ¿qué estoy diciendo? ¡Hogar, sin duda! Pero ésta es una pobre bienvenida a casa. ¡Infeliz Sapo!

chink 1 *n.* 1 an unintended crack that admits light or allows an attack. 2 a narrow opening; a slit. , crack, narrow opening, grieta hendidura, resquicio, rendija

chink 2 *v.* 1 *intr.* make a slight ringing sound, as of glasses or coins striking together. 2*tr.* cause to make this sound.

Unhappy Toad!' Then he turned his back on him, sat down to the table, drew his chair up, and helped himself to a large slice of cold pie.

Toad was quite alarmed at this very serious and portentous style of greeting; but the Rat whispered to him, 'Never mind; don't take any notice; and don't say anything to him just yet. He's always rather low and **despondent** when he's wanting his victuals. In half an hour's time he'll be quite a different animal.'

So they waited in silence, and presently there came another and a lighter knock. The Rat, with a nod to Toad, went to the door and ushered in the Mole, very shabby and unwashed, with bits of hay and straw sticking in his fur.

'Hooray! Here's old Toad!' cried the Mole, his face beaming. 'Fancy having you back again!' And he began to dance round him. 'We never dreamt you would turn up so soon! Why, you must have managed to escape, you clever, ingenious, intelligent Toad!'

The Rat, alarmed, pulled him by the elbow; but it was too late. Toad was puffing and swelling already.

'Clever? O, no!' he said. 'I'm not really clever, according to my friends. I've only broken out of the strongest prison in England, that's all! And captured a railway train and escaped on it, that's all! And disguised myself and gone about the country humbugging everybody, that's all! O, no! I'm a stupid ass, I am! I'll tell you one or two of my little adventures, Mole, and you shall judge for yourself!'

'Well, well,' said the Mole, moving towards the supper-table; 'supposing you talk while I eat. Not a bite since breakfast! O my!

Luego le volvió la espalda y, acercando una silla, se sentó a la mesa y se sirvió un buen trozo de empanada fría.

El Sapo estaba muy alarmado por este saludo tan serio y de tan mal agüero, pero la Rata le susurró:

— No te preocupes, no le hagas caso y no le digas nada por ahora. Está normalmente deprimido y **pesimista** cuando tiene hambre. En menos de media hora será un animal distinto.

Así que esperaron en silencio y entonces llegó otra llamada más suave. La Rata, haciendo una señal con la cabeza al Sapo, fue a la puerta e introdujo al Topo, muy **desharrapado**, sin lavar, y con trozos de paja y heno enredados en la piel.

— ¡Hurra! ¡Aquí está el viejo Sapo! —gritó el Topo, con la cara radiante—. ¡Qué suerte tenerte de nuevo con nosotros! —y empezó a bailar a su alrededor—. ¡Nunca pensamos que volverías tan pronto! ¿Pero cómo te las has arreglado para escapar, Sapo listo, inteligente e ingenioso?

La Rata, alarmada, le dio un codazo. Pero era demasiado tarde. El Sapo empezaba a hincharse y a resoplar.

— ¿Listo? ¡Oh, no! —dijo—. No soy realmente listo, según dicen mis amigos... Sólo me he escapado de la más fuerte prisión de Inglaterra, ¡nada más! Y he cogido un tren y me he escapado en él, ¡nada más! Y he ido disfrazado por todo el país, engañando a todo el mundo, ¡nada más! ¡Oh, no! ¡Soy un pobre imbécil, eso es lo que soy! ¡Te contaré un par de mis pequeñas aventuras, Topo, y podrás juzgar por ti mismo!

— Bueno, bueno —dijo el Topo, acercándose a la mesa—, siempre que hables mientras comemos. ¡No he probado bocado desde el desayuno! ¡Oh, Dios! ¡Oh, Dios! —y se sentó y

despondent *adj.* in low spirits, dejected. Abatido,

O my!' And he sat down and helped himself liberally to cold beef and pickles.

Toad **straddled** on the hearth-rug, thrust his paw into his trouser-pocket and pulled out a handful of silver. 'Look at that!' he cried, displaying it. 'That's not so bad, is it, for a few minutes' work? And how do you think I done it, Mole? Horse-dealing! That's how I done it!'

'Go on, Toad,' said the Mole, immensely interested.

'Toad, do be quiet, please!' said the Rat. 'And don't you egg him on, Mole, when you know what he is; but please tell us as soon as possible what the position is, and what's best to be done, now that Toad is back at last.'

'The position's about as bad as it can be,' replied the Mole grumpily; 'and as for what's to be done, why, blest if I know! The Badger and I have been round and round the place, by night and by day; always the same thing. Sentries posted everywhere, guns poked out at us, stones thrown at us; always an animal on the look-out, and when they see us, my! how they do laugh! That's what annoys me most!'

'It's a very difficult situation,' said the Rat, reflecting deeply. 'But I think I see now, in the depths of my mind, what Toad really ought to do. I will tell you. He ought to——'

'No, he oughtn't!' shouted the Mole, with his mouth full. 'Nothing of the sort! You don't understand. What he ought to do is, he ought to——'

'Well, I shan't do it, anyway!' cried Toad, getting excited. 'I'm not going to be ordered about by you fellows! It's my house we're

se sirvió carne fría y encurtidos en abundancia.

[169] El Sapo **se esparrancó** en la alfombra de la chimenea, metió las patas en los bolsillos del pantalón y sacó un puñado de dinero.

— ¡Mirad esto! —dijo, enseñándoselo—. No está nada mal, por un trabajo de pocos minutos, ¿eh? ¿Y cómo creéis que lo hice, Topo? ¡Pues robando caballos! ¡Así es como lo conseguí, ni más ni menos!

— Sigue, Sapo —dijo el Topo, tremendamente interesado.

— ¡Sapo, cállate, por favor! —dijo la Rata—. ¡Y tú, Topo, no le des pie, sabiendo lo que es! Dinos en seguida cómo están las cosas y qué es lo que debemos hacer ahora que el Sapo está de vuelta.

— Las cosas están de lo peor —replicó el Topo, malhumorado—. Y en cuanto a qué se puede hacer, ¡qué sé yo! El Tejón y yo hemos estado rondando aquel lugar, noche y día, y siempre es lo mismo. Hay centinelas apostados por todas partes, pistolas encañonándonos, piedras lanzadas a nuestras cabezas, siempre un animal vigilando y, cuando nos ven, ¡hay que ver lo que se ríen! ¡Eso es lo que más me molesta!

— Es una situación muy difícil! —dijo la Rata, reflexionando profundamente—. Pero creo que ahora veo, en el fondo de mi mente, lo que el Sapo debe hacer. Oslo diré. Debería...

— ¡No, no debería! —chilló el Topo, con la boca llena—. ¡Nada de eso! ¡Tú no lo entiendes! Lo que tiene que hacer es... Debería...

— ¡No lo haré de ninguna manera! —gritó el Sapo, poniéndose muy excitado—. ¡No voy a recibir órdenes de vosotros! Se trata de mi casa y yo sé

talking about, and I know exactly what to do, and I'll tell you. I'm going to——'

By this time they were all three talking at once, at the top of their voices, and the noise was simply deafening, when a thin, dry voice made itself heard, saying, 'Be quiet at once, all of you!' and instantly every one was silent.

It was the Badger, who, having finished his pie, had turned round in his chair and was looking at them severely. When he saw that he had secured their attention, and that they were evidently waiting for him to address them, he turned back to the table again and reached out for the cheese. And so great was the respect commanded by the solid qualities of that admirable animal, that not another word was uttered until he had quite finished his repast and brushed the crumbs from his knees. The Toad fidgeted a good deal, but the Rat held him firmly down.

When the Badger had quite done, he got up from his seat and stood before the fireplace, reflecting deeply. At last he spoke.

'Toad!' he said severely. 'You bad, troublesome little animal! Aren't you ashamed of yourself? What do you think your father, my old friend, would have said if he had been here to-night, and had known of all your goings on?'

Toad, who was on the sofa by this time, with his legs up, rolled over on his face, shaken by sobs of contrition.

'There, there!' went on the Badger, more kindly. 'Never mind. Stop crying. We're going to let **bygones be bygones**, and try and turn over a new leaf. But what the Mole says is quite true. The stoats are on guard, at every point, and they make the best sentinels in the

exactamente lo que hay que hacer y os lo diré. Voy a...

Para entonces ya estaban los tres hablando al mismo tiempo, a gritos, y el ruido era sencillamente ensordecedor, cuando se oyó una voz seca y aguda que decía:

— ¡A callar todo el mundo! — instantáneamente todos se quedaron callados.

[170] Era el Tejón, que había terminado su empanada; entonces se volvió en la silla y se quedó mirándolos muy serio. Cuando vio que había conseguido su atención y que estaban esperando que les dirigiera la palabra, se volvió a la mesa y cogió el queso. Era tan grande el respeto que imponían las sólidas cualidades de aquel admirable animal, que no se oyó ni una palabra hasta que hubo terminado su comida y sacudido las migas de sus rodillas. El Sapo se agitaba nervioso, pero la Rata lo sujetó firmemente.

Cuando el Tejón hubo terminado, se levantó de su asiento y se quedó de pie ante el fuego, reflexionando profundamente. Al fin dijo:

— ¡Sapo, _____ eres un **bichejo** malo y fastidioso! ¡Vergüenza te debería dar! ¿Qué hubiera dicho tu padre, mi viejo amigo, si hubiera estado aquí esta noche y se hubiera enterado de todas tus andanzas?'

El Sapo, que en ese momento estaba en el sofá, con las patas en alto, se volvió boca abajo, sacudido por sollozos de contrición.

— ¡Vamos, vamos! —siguió el Tejón, más bondadoso—. ¡No importa ya! ¡Deja de llorar! **Lo pasado, pasado está**, así que borrón y cuenta nueva. Pero lo que dice el Topo es verdad. Los armiños están de guardia en todas partes y son los mejores centinelas del mundo. Es inútil pensar en tomar aquel lugar por

bygone past, antiquated (*bygone years*), de otro tiempo
(in *pl.*) past offences, el pasado, las ofensas pasadas
let bygones be bygones, lo pasado, pasado está

world. It's quite useless to think of attacking the place. They're too strong for us.'

'Then it's all over,' sobbed the Toad, crying into the sofa cushions. 'I shall go and enlist for a soldier, and never see my dear Toad Hall any more!'

'Come, cheer up, Toady!' said the Badger. 'There are more ways of getting back a place than taking it by storm. I haven't said my last word yet. Now I'm going to tell you a great secret.'

Toad sat up slowly and dried his eyes. Secrets had an immense attraction for him, because he never could keep one, and he enjoyed the sort of **unhallowed [impía]** thrill he experienced when he went and told another animal, after having faithfully promised not to.

'There—is—an—underground—passage,' said the Badger, impressively, 'that leads from the river-bank, quite near here, right up into the middle of Toad Hall.'

'O, nonsense! Badger,' said Toad, rather **airily**. 'You've been listening to some of the yarns they spin in the public-houses about here. I know every inch of Toad Hall, inside and out. Nothing of the sort, I do assure you!'

'My young friend,' said the Badger, with great severity, 'your father, who was a worthy animal—a lot worthier than some others I know—was a **particular** friend of mine, and told me a great deal he wouldn't have dreamt of telling you. He discovered that passage—he didn't make it, of course; that was done hundreds of years before he ever came to live there—and he repaired it and cleaned it out, because he thought it might come in useful some day, in

asalto. ¡Son demasiado fuertes para nosotros!

— Pues entonces ¡se acabó! — sollozó el Sapo, llorando sobre los cojines del sofá—. ¡Me voy a alistar de soldado y nunca volveré a ver mi querida Mansión del Sapo!

— ¡Vamos, Sapo, no te pongas así! —dijo el Tejón—. Hay más maneras de recuperar una cosa que a lo bestia. Todavía no he dicho la última palabra. Te voy a contar un gran secreto.

El Sapo se sentó despacio y se secó los ojos. Los secretos habían tenido siempre un gran atractivo para él, porque nunca podía guardar uno, y disfrutaba con una especie de [171] emoción **irreverente** al ir a otro animal y decirle lo que había prometido fielmente no contar.

— Hay... un... pasadizo... subterráneo —dijo el Tejón en tono impresionante— que va desde la orilla del río, muy cerca de aquí, justo hasta el centro de la Mansión del Sapo.

— ¡No digas tonterías, Tejón! —dijo el Sapo, muy **airado**—. ¡Has estado escuchando algunos de los chismes que se cuentan en las tabernas de por aquí! Yo conozco palmo a palmo la Mansión del Sapo, por dentro y por fuera. No hay semejante cosa, te lo aseguro.

— Jovencito —le dijo el Tejón con severidad—, tu padre, que era un animal muy respetable (mucho más respetable que algunos otros que yo conozco), era un amigo mío muy **especial**, y me dijo un montón de cosas que no hubiera soñado con decirte a ti. Él descubrió el pasadizo (no lo hizo él, por supuesto). Lo construyeron hace cientos de años, cuando él aún no había venido a vivir aquí, y él lo arregló y lo limpió, porque pensaba que podría ser útil algún día, en caso de problemas o peligro, y me

case of trouble or danger; and he showed it to me. "Don't let my son know about it," he said. "He's a good boy, but very light and **volatile** in character, and simply cannot hold his tongue. If he's ever in a real fix, and it would be of use to him, you may tell him about the secret passage; but not before."

The other animals looked hard at Toad to see how he would take it. Toad was inclined to be **sulky** at first; but he **brightened up** immediately, like the good fellow he was.

'Well, well,' he said; 'perhaps I am a bit of a talker. A popular fellow such as I am—my friends get round me—we **chaff**, we sparkle, we tell witty stories—and somehow my **tongue gets wagging**. I have the gift of conversation. I've been told I ought to have a salon, whatever that may be. Never mind. Go on, Badger. How's this passage of yours going to help us?'

'I've found out a thing or two lately,' continued the Badger. 'I got Otter to disguise himself as a sweep and call at the back-door with brushes over his shoulder, asking for a job. There's going to be a big banquet to-morrow night. It's somebody's birthday—the Chief Weasel's, I believe—and all the weasels will be gathered together in the dining-hall, eating and drinking and laughing and carrying on, suspecting nothing. No guns, no swords, no sticks, no arms of any sort whatever!'

'But the sentinels will be posted as usual,' remarked the Rat.

'Exactly,' said the Badger; 'that is my point. The weasels will trust entirely to their excellent sentinels. And that is where the passage comes in. That very useful tunnel leads right up under the butler's **pantry**, next to

lo enseñó. «No dejes que mi hijo se entere —me dijo—. Es un buen chico, pero de carácter muy **voluble** y atolondrado, y la verdad es que no sabe contener la lengua. Si alguna vez está en un verdadero lío y puede serle de utilidad, puedes hablarle del pasadizo secreto; pero no antes.»

Los otros animales miraron fijamente al Sapo para ver cómo reaccionaba. El Sapo al principio se puso algo **mohíno**, pero en seguida **se le pasó**, porque era de buena pasta.

— Bueno, bueno —dijo—, puede que me vaya de la lengua. Como soy tan popular y siempre estoy rodeado de amigos, **bromeamos**, hacemos chistes, contamos historias graciosas... y claro, **casco de lo lindo**. Tengo el don de la conversación. Me han dicho que debería tener un salón o como se diga. No importa. Sigue, Tejón. ¿Para qué nos va a servir ese pasadizo que dices?

— Últimamente he descubierto un par de cosas —continuó el Tejón—. Hice que la Nutria se disfrazase de deshollinador [172] y llamara a la puerta de servicio con cepillos al hombro, pidiendo trabajo. Va a haber un gran banquete mañana por la noche. Es el cumpleaños de alguien..., de la Comadreja-Jefe, creo..., y todas las comadrejas se reunirán en el salón de banquetes a comer y beber, y reír y disfrutar, sin sospechar nada. ¡Sin pistolas, ni espadas, ni palos, ni armas de ninguna clase!

— Pero los centinelas estarán apostados como siempre —comentó la Rata.

— Exactamente —dijo el Tejón—, ahí está el detalle. Las comadrejas se fiarán completamente de sus excelentes centinelas. Y ahí es donde entra en juego el pasadizo. ¡Ese utilísimo túnel conduce directamente debajo de la **despensa** del mayordomo, junto al salón de banquetes!

the secret passage, pushing onwards, but it twisted and turned round and shook itself, and sat up on its end; yet somehow, at the last, he found himself back in Toad Hall, safe and triumphant, with all his friends gathered round about him, earnestly assuring him that he really was a clever Toad.

He slept till a late hour next morning, and by the time he got down he found that the other animals had finished their breakfast some time before. The Mole had slipped off somewhere by himself, without telling any one where he was going to. The Badger sat in the arm-chair, reading the paper, and not concerning himself in the slightest about what was going to happen that very evening. The Rat, on the other hand, was running round the room busily, with his arms full of weapons of every kind, distributing them in four little heaps on the floor, and saying excitedly under his breath, as he ran, 'Here's-a-sword-for-the-Rat, here's-a-sword-for-the-Mole, here's-a-sword-for-the-Toad, here's-a-sword-for-the-Badger! Here's-a-pistol-for-the-Rat, here's-a-pistol-for-the-Mole, here's-a-pistol-for-the-Toad, here's-a-pistol-for-the-Badger!' And so on, in a regular, rhythmical way, while the four little **heaps** gradually grew and grew.

'That's all very well, Rat,' said the Badger presently, looking at the busy little animal over the edge of his newspaper; 'I'm not blaming you. But just let us once get past the stoats, with those detestable guns of theirs, and I assure you we shan't want any swords or pistols. We four, with our sticks, once we're inside the dining-hall, why, we shall clear the floor of all the lot of them in five minutes. I'd have done the whole thing by myself, only I didn't want to deprive you fellows of the fun!'

secreto, avanzando hacia adelante, pero que éste se le enroscaba, se doblaba, se sacudía y se incorporaba, y, sin embargo, al final, se encontró de nuevo en la Mansión del Sapo, sano y salvo, con todos sus amigos reunidos a su alrededor, asegurándole de todo corazón que él era en realidad un sapo listo.

A la mañana siguiente durmió hasta muy tarde, y cuando por fin bajó, se encontró con que los otros animales habían terminado su desayuno hacía ya mucho rato. El Topo se había largado solo, sin decir a nadie adónde iba. El Tejón estaba sentado en el sillón, leyendo el periódico y sin preocuparse lo más mínimo por lo que iba a ocurrir aquella misma noche. En cambio la Rata corría atareada por la habitación, con los brazos llenos de armas de toda clase, y decía excitada y en voz baja, sin dejar de correr: «¡Aquí-hay-una-espada-para-la-Rata, aquí-hay-una-espada-para-el-Topo, aquí-hay-una-espada-para-el-Sapo, aquí-hay-una-espada-para-el-Tejón! ¡Aquí-hay-una-pistola-para-la-Rata, aquí-hay-una-pistola-para-el-Topo, aquí-hay-una-pistola-para-el-Sapo, aquí-hay-una-pistola-para-el-Tejón!». Y así, de forma regular y rítmica, mientras los cuatro **montones** iban creciendo poco a poco.

— Todo eso está muy bien, Rata —dijo el Tejón, mirando al pequeño y ocupado animal por encima del periódico—. Haces muy bien. Pero si conseguimos burlar a los armiños y sus asquerosas pistolas, te aseguro que no necesitaremos ninguna espada ni pistola. Nosotros cuatro, con nuestros palos, en cuanto estemos dentro del comedor, lo dejaremos limpio [174] en cinco minutos. ¡Lo hubiera hecho yo solito, pero no quería privaros a vosotros de la diversión!

— Más vale que vayamos sobre

'It's as well to be on the safe side,' said the Rat reflectively, polishing a pistol-barrel on his sleeve and looking along it.

The Toad, having finished his breakfast, picked up a stout stick and swung it vigorously, **belabouring** imaginary animals. 'I'll learn 'em to steal my house!' he cried. 'I'll learn 'em, I'll learn 'em!'

'Don't say "learn 'em," Toad,' said the Rat, greatly shocked. 'It's not good English.'

'What are you always nagging at Toad for?' inquired the Badger, rather **peevishly**. 'What's the matter with his English? It's the same what I use myself, and if it's good enough for me, it ought to be good enough for you!'

'I'm very sorry,' said the Rat humbly. 'Only I THINK it ought to be "teach 'em," not "learn 'em."''

'But we don't WANT to teach 'em,' replied the Badger. 'We want to LEARN 'em—learn 'em, learn 'em! And what's more, we're going to DO it, too!'

'Oh, very well, have it your own way,' said the Rat. He was getting rather muddled about it himself, and presently he retired into a corner, where he could be heard muttering, 'Learn 'em, teach 'em, teach 'em, learn 'em!' till the Badger told him rather sharply to leave off.

Presently the Mole came tumbling into the room, evidently very pleased with himself. 'I've been having such fun!' he began at once; 'I've been getting a rise out of the stoats!'

'I hope you've been very careful, Mole?' said the Rat anxiously.

'I should hope so, too,' said the

seguro —dijo la Rata pensativa, mirando su pistola mientras sacaba brillo al cañón con la manga.

El Sapo terminó de desayunar y luego cogió un palo pesado y lo enarboló, **apaleando** animales imaginarios.

— ¡Les aprenderé a robar mi casa! —gritó—. ¡Les aprenderé, les aprenderé!

— No digas «aprenderé», Sapo —dijo la Rata muy escandalizada—. ¡No se dice así!

— ¿Por qué estás siempre metiéndote con el Sapo? —preguntó el Tejón **muy displicente**—. ¿Qué pasa con su gramática? Es la misma que uso yo, y si a mí me sirve, también os servirá a vosotros, ¿no?

— Lo siento mucho —dijo la Rata, humilde—. Sólo que *pienso* que debe ser «enseñaré» en lugar de «aprenderé».

— Pero nosotros no *queremos* enseñarles —replicó el Tejón—. ¡Queremos que *aprendan*, que *aprendan*! ¡Y además vamos a *conseguirlo*!

— Bueno, lo que tú digas —dijo la Rata, que empezaba a sentirse también confundida. Se retiró a un rincón, desde donde se le oía murmurar: «les aprenderé, les enseñaré, les aprenderé, les enseñaré», hasta que el Tejón, cortante, le dijo que lo dejara.

En eso el Topo entró tambaleándose en la habitación, evidentemente muy satisfecho consigo mismo.

— ¡Me he estado divirtiendo tanto! —empezó de pronto—. ¡Me he estado burlando de los armiños!

— Espero que hayas sido muy cuidadoso, Topo —dijo la Rata preocupada.

— ¡Ya lo creo! —dijo el Topo confiado—. Se me ocurrió la idea

peevishly, querulously, fractiously, gruffly, displicente, malhumorado, ceñudamente, testily: fretfully
peevish irascible, malhumorado, peckish, pettish, petulant, displicente, testy, tetchy, techy, cranky, fractious, irritable, nettlesome, atrabilario=genio destemplado y violento, agrio

Mole confidently. 'I got the idea when I went into the kitchen, to see about Toad's breakfast being kept hot for him. I found that old washerwoman-dress that he came home in yesterday, hanging on a towel-horse before the fire. So I put it on, and the bonnet as well, and the shawl, and off I went to Toad Hall, as bold as you please. The sentries were on the look-out, of course, with their guns and their "Who comes there?" and all the rest of their nonsense. "Good morning, gentlemen!" says I, very respectful. "Want any washing done to-day?"

1 Especie de sable corto y ancho, generalmente curvo hacia la punta.

'They looked at me very proud and stiff and haughty, and said, "Go away, washerwoman! We don't do any washing on duty." "Or any other time?" says I. Ho, ho, ho! Wasn't I FUNNY, Toad?'

'Poor, frivolous animal!' said Toad, very **loftily**. The fact is, he felt exceedingly jealous of Mole for what he had just done. It was exactly what he would have liked to have done himself, if only he had thought of it first, and hadn't gone and overslept himself.

'Some of the stoats turned quite pink,' continued the Mole, 'and the Sergeant in charge, he said to me, very short, he said, "Now run away, my good woman, run away! Don't keep my men idling and talking on their posts." "Run away?" says I; "it won't be me that'll be running away, in a very short time from now!"'

'O MOLY, how could you?' said the Rat, dismayed.

The Badger laid down his paper.

'I could see them pricking up their ears and looking at each other,' went on the Mole; 'and the Sergeant said to them, "Never mind HER; she doesn't know what she's talking about."'

cuando fui a la cocina, para calentar el desayuno del Sapo. Encontré ese viejo vestido de lavandera que traía ayer colgado de un toallero delante del fuego. Así que me lo puse, [175] y también la cofia y el chal, y así me fui a la Mansión del Sapo, con toda mi cara. Los centinelas estaban vigilando, por supuesto, con sus pistolas y su «¿Quién vive?» y todas esas majaderías. «¡Buenos días, caballeros! —les dije, muy respetuoso—. ¿Necesitan que les lave algo hoy?»

Ellos me miraron muy orgullosos, tiosos y altivos, y me dijeron: «¡Vete, lavandera! Nosotros no nos lavamos cuando estamos de guardia». «¿Y en otras ocasiones?», les dije yo. ¡Ja, ja, ja! A que fue muy gracioso, ¿eh, Sapo?

— ¡Pobre, frívolo animal! —dijo el Sapo muy arrogante. La verdad es que estaba celosísimo del Topo por lo que éste acababa de hacer. Era exactamente lo que le hubiera gustado hacer a él, si se le hubiera ocurrido primero y no se hubiera quedado dormido.

— Algunos de los armiños se pusieron muy colorados —continuó el Topo—, y el sargento encargado me dijo, muy seco: «¡Vete, buena mujer, vete corriendo! No hagas a mis hombres estar ociosos y hablar en sus puestos». «¿Irme corriendo? —le digo—. No seré yo quien salga corriendo.»

— Oh, Topo, ¿cómo has podido? —dijo la Rata con desmayo.

El Tejón dejó su periódico.

— ¡Cuando me acuerdo de cómo aguzaron el oído y se miraron unos a otros! —prosiguió el Topo—. Y el sargento les dijo: «No le hagáis caso, *ella* no sabe ni lo que dice».

«¿Que no lo sé? —les dije—. Pues

“O! don't I?” said I. “Well, let me tell you this. My daughter, she washes for Mr. Badger, and that'll show you whether I know what I'm talking about; and YOU'LL know pretty soon, too! A hundred bloodthirsty **badgers**, armed with rifles, are going to attack Toad Hall this very night, by way of the **paddock**. Six boatloads of Rats, with pistols and **cutlasses**, will come up the river and effect a landing in the garden; while a picked body of Toads, known at the **Die-hards**, or the Death-or-Glory Toads, will storm the orchard and carry everything before them, yelling for vengeance. There won't be much left of you to wash, by the time they've done with you, unless you clear out while you have the chance!” Then I ran away, and when I was out of sight I hid; and presently I came creeping back along the ditch and took a **peep** at them through the hedge. They were all as nervous and **flustered** as could be, running all ways at once, and falling over each other, and every one giving orders to everybody else and not listening; and the Sergeant kept sending off parties of stoats to distant parts of the grounds, and then sending other fellows to fetch 'em back again; and I heard them saying to each other, “That's just like the weasels; they're to stop comfortably in the banqueting-hall, and have feasting and toasts and songs and all sorts of fun, while we must stay on guard in the cold and the dark, and in the end be cut to pieces by bloodthirsty Badgers!”

fluster turbar, aturullar, azorar 1 *tr. & intr.* make or become nervous or confused; **flurry** (*was flustered by the noise; he flusters easily*). 2 *tr.* confuse with drink; half-intoxicate. 3 *intr.* bustle.
— *n.* a confused or agitated state.

flurry *n.* 1 (*de viento, nieve, granizo*) ráfaga: *snow flurries are expected tonight, se esperan nevascas esta noche* 2 agitación: *there has been a flurry of protests, hubo una oleada de protestas.*

flurry 1 a gust or squall (of snow, rain, etc.). 2 a sudden burst of activity. 3 a commotion; excitement; nervous agitation (*a flurry of speculation; the flurry of the city*).
- confuse by haste or noise; agitate, aturullar

‘Oh, you silly ass, Mole!’ cried Toad, ‘You’ve been and spoilt everything!’

‘Mole,’ said the Badger, in his dry, quiet way, ‘I perceive you have more sense in your little finger than some other animals have in the

le voy a decir una cosa. Mi hija lava en casa del señor Tejón, así que usted verá si sé lo que digo. ¡y usted también lo *sabrá* en seguida! Cien **tejones** sedientos de sangre, armados con rifles, van a atacar la Mansión del Sapo esta misma noche por el camino **del prado**. Seis botes cargados de ratas, con pistolas y **chafarotes**, vendrán río arriba y efectuarán un desembarco en el jardín; mientras tanto, un cuerpo selecto de sapos, conocido como los **Muerte Dura** o Sapos de Vida o Muerte, tomarán el huerto por [176] asalto, llevándose todo por delante, clamando venganza. No quedará mucho por lavar para cuando hayan acabado con vosotros, a no ser que escapéis ¡mientras todavía tenéis la oportunidad! » Entonces salí huyendo y, cuando estuve fuera de su vista, me escondí, y luego volví arrastrándome a lo largo de la acequia y los **atisbé** a través del seto. Estaban nerviosos y **conmocionados**, corrían de acá para allá tropezando unos con otros, y dándose órdenes unos a otros sin escucharse; y el sargento no cesaba de enviar pelotones de armiños a puntos extremos de la finca, y luego mandaba a otros a que los fueran a buscar, y oí que se decían: «Esto es muy Propio de las comadreas. Ellas siguen muy cómodas en el salón de banquetes, con festejos, brindis, canciones y toda clase de diversiones, mientras nosotros nos tenemos que quedar de guardia en el frío y la oscuridad, para que al final nos corten en pedazos los tejones sedientos de sangre».

— ¡Ay, borrico! —gritó el Sapo—. ¡Lo has echado todo a perder!

— Topo —dijo el Tejón, con su tono seco y mesurado—. Me doy cuenta de que tienes más sentido en el dedo meñique que otros animales en todo su corpachón. ¡Lo has hecho

whole of their fat bodies. You have managed excellently, and I begin to have great hopes of you. Good Mole! Clever Mole!

The Toad was simply wild with jealousy, more especially as he couldn't make out for the life of him what the Mole had done that was so particularly clever; but, fortunately for him, before he could show temper or expose himself to the Badger's sarcasm, the bell rang for luncheon.

It was a simple but sustaining meal—bacon and broad beans, and a macaroni **pudding**; and when they had quite done, the Badger settled himself into an arm-chair, and said, 'Well, we've got our work cut out for us to-night, and it will probably be pretty late before we're quite through with it; so I'm just going to take forty winks, while I can.' And he drew a handkerchief over his face and was soon snoring.

The anxious and laborious Rat at once resumed his preparations, and started running between his four little heaps, muttering, 'Here's-a-belt-for-the-Rat, here's-a-belt-for-the Mole, here's-a-belt-for-the-Toad, here's-a-belt-for-the-Badger!' and so on, with every fresh **accoutrement** he produced, to which there seemed really no end; so the Mole drew his arm through Toad's, led him out into the open air, **shoved** him into a wicker chair, and made him tell him all his adventures from beginning to end, which Toad was only too willing to do. The Mole was a good listener, and Toad, with no one to check his statements or to criticise in an unfriendly spirit, rather let himself go. Indeed, much that he related belonged more properly to the category of what-might-have-happened-had-I-only-thought-of-it-in-time-instead-of-ten-minutes-afterwards. Those are always the best and the raciest adventures; and why should they not be truly ours, as much as the

muy bien, y empiezo a tener grandes esperanzas en ti! ¡Qué bien lo has hecho, Topo! ¡Qué listo eres!

El Sapo estaba sencillamente loco de celos, entre otras cosas porque no podía entender lo que había hecho el Topo que fuera tan especialmente inteligente; pero, por fortuna para él, antes de que pudiera mostrar su irritación o exponerse al sarcasmo del Tejón, sonó la campana del almuerzo.

Fue una comida sencilla pero sustanciosa —judías blancas con tocino y con un pudín de macarrones—. Cuando hubieron terminado, el Tejón se acomodó en el sillón y dijo:

— Bueno, tenemos mucho trabajo que preparar esta noche y probablemente será muy tarde cuando hayamos terminado, así que voy a descabezar un sueñecito.

Se puso un pañuelo sobre la cara y empezó a roncar.

[177] La ansiosa y laboriosa Rata reanudó inmediatamente sus preparativos y empezó a correr entre sus cuatro montoncitos murmurando: «Aquí-está-el-cinturón-para-la-Rata, aquí-está-el-cinturón-para-el-Topo, aquí-está-el-cinturón-para-el-Sapo, aquí-está-el-cinturón-para-el-Tejón», y así cada vez que sacaba una nueva pieza del equipo, lo cual parecía no tener fin. El Topo cogió al Sapo del brazo y se lo llevó fuera, al aire libre; lo acomodó en una butaca de mimbre y le pidió que le contara de cabo a rabo sus aventuras, cosa que el Sapo hizo de muy buena gana. El Topo sabía escuchar, y el Sapo se dejó ir, aprovechando que no había nadie que pudiera desdecirlo o criticarlo con espíritu poco amistoso. Indudablemente, mucho de lo que contaba pertenecía más a la categoría de «lo-que-pudiera-haber-pasado-si-lo-hubiera-pensado-a-tiempo-en-lugar-de-diez-minutos-después». Ésas son siempre las mejores y más picantes aventuras, ty por qué han de ser realmente menos nuestras que los hechos inadecuados que de verdad

somewhat inadequate things that
really come off? tienen lugar?

XII THE RETURN OF ULYSSES

When it began to grow dark, the Rat, with an air of excitement and mystery, summoned them back into the parlour, stood each of them up alongside of his little heap, and proceeded to dress them up for the coming expedition. He was very earnest and thoroughgoing about it, and the affair took quite a long time. First, there was a belt to go round each animal, and then a sword to be stuck into each belt, and then a cutlass on the other side to balance it. Then a pair of pistols, a policeman's truncheon, several sets of handcuffs, some bandages and **sticking-plaster**, and a flask and a sandwich-case. The Badger laughed good-humouredly and said, 'All right, Ratty! It amuses you and it doesn't hurt me. I'm going to do all I've got to do with this here stick.' But the Rat only said, 'PLEASE, Badger. You know I shouldn't like you to blame me afterwards and say I had forgotten ANYTHING!'

When all was quite ready, the Badger took a dark lantern in one paw, grasped his great stick with the other, and said, 'Now then, follow me! Mole first, 'cos I'm very pleased with him; Rat next; Toad last. And look here, Toady! Don't you chatter so much as usual, or you'll be **sent back**, as sure as fate!'

12. El retorno de Ulises

Cuando empezó a oscurecer, la Rata, con aire de excitación y misterio, los llamó a todos al salón, los puso a cada uno delante de su pequeño equipo y procedió a vestirlos para la expedición. Estuvo muy formal y minuciosa y el asunto se llevó un buen rato. Primero había que poner el cinturón alrededor de cada animal y luego una espada en cada cinturón y luego un chafarote en el otro lado, para equilibrar el peso. Luego les dio un par de pistolas, una porra de policía, varios pares de esposas, algunas vendas y esparadrapo, y un termo y una caja de bocadillos. El Tejón se rió de muy buen humor y dijo:

— ¡Está bien, Rati! ¡A ti te divierte y a mí no me va a perjudicar! Pero haré todo lo que tengo que hacer con este palo.

Pero la Rata se limitó a contestar:
— ¡Por favor, Tejón! ¡Sabes que no me gustaría que después me echaras las culpas y dijeras que se me había olvidado algo!

Cuando todo estuvo listo, el Tejón cogió una linterna en una pata, agarró su gran palo con la otra y dijo:

— ¡Ahora, seguidme! ¡Primero el Topo, porque estoy muy contento con él, luego la Rata, y el Sapo el último! ¡Y fíjate bien, Sapo! ¡No parlotees tanto como siempre o **te mando de vuelta**, no te quepa la menor duda! [178]

The Toad was so anxious not to be left out that he took up the inferior position assigned to him without a murmur, and the animals set off. The Badger led them along by the river for a little way, and then suddenly swung himself over the edge into a hole in the river-bank, a little above the water. The Mole and the Rat followed silently, swinging themselves successfully into the hole as they had seen the Badger do; but when it came to Toad's turn, of course he managed to slip and fall into the water with a loud splash and a squeal of alarm. He was **hauled out** by his friends, rubbed down and wrung out hastily, **comforted**, and set on his legs; but the Badger was seriously angry, and told him that the very next time he made a fool of himself he would most certainly be left behind.

So at last they were in the secret passage, and the **cutting-out** expedition had really begun!

It was cold, and dark, and damp, and low, and narrow, and poor Toad began to shiver, partly from dread of what might be before him, partly because he was wet through. The lantern was far ahead, and he could not help **lagging** behind a little in the darkness. Then he heard the Rat call out warningly, 'COME on, Toad!' and a terror seized him of being left behind, alone in the darkness, and he 'came on' with such a rush that he upset the Rat into the Mole and the Mole into the Badger, and for a moment all was confusion. The Badger thought they were being attacked from behind, and, as there was no room to use a stick or a cutlass, drew a pistol, and was on the point of putting a bullet into Toad. When he found out what had really happened he was very angry indeed, and said, 'Now this time that tiresome Toad SHALL be left behind!'

But Toad whimpered, and the

[179] Al Sapo le daba tanto miedo que lo fueran a dejar atrás, que se colocó en la posición de menos categoría sin protestar y todos partieron. El Tejón los guió por una senda a lo largo del río y de pronto saltó por encima del borde, y se metió en un agujero en la orilla del río, un poco por encima del agua. El Topo y la Rata lo siguieron en silencio dentro del agujero, pero, cuando le llegó el turno al Sapo, se las arregló, por supuesto, para resbalar y caerse al agua con un fuerte ¡plaf! y un chillido de alarma. Sus amigos lo **sacaron**, lo frotaron y le sacudieron el agua rápidamente, lo **consolaron** y lo volvieron a poner en pie; pero el Tejón estaba seriamente enojado, y le dijo que la próxima vez que hiciera el tonto lo dejarían atrás.

Al fin entraron en el pasadizo secreto. ¡La _____ expedición había comenzado!

Estaba frío, y oscuro, y húmedo, y angosto, y pequeño, y el pobre Sapo empezó a tiritar, en parte por temor de lo que podía esperarle, en parte porque estaba empapado. La linterna iba muy por delante de él y no podía evitar **retrasarse** en la oscuridad. Oyó a la Rata que le avisaba: «¡Vamos, Sapo!», y el terror de quedarse atrás, solo en la oscuridad, se apoderó de él y «fue» con tanta prisa que empujó a la Rata contra el Topo, al Topo contra el Tejón y por un momento todo fue confusión. El Tejón pensó que los atacaban por la espalda y, como no había sitio para usar su palo o el chafarote, cogió la pistola y estuvo a punto de meterle al Sapo una bala en el cuerpo. Cuando se percató de lo que había pasado, desde luego se enojó mucho y dijo:

— ¡Ahora sí que dejaré atrás a este fastidioso Sapo!

Pero el Sapo lloriqueó y los otros dos prometieron que ellos

other two promised that they would be answerable for his good conduct, and at last the Badger was pacified, and the procession moved on; only this time the Rat brought up the rear, with a firm grip on the shoulder of Toad.

So they groped and shuffled along, with their ears pricked up and their paws on their pistols, till at last the Badger said, 'We ought by now to be pretty nearly under the Hall.'

Then suddenly they heard, far away as it might be, and yet apparently nearly over their heads, a confused murmur of sound, as if people were shouting and cheering and stamping on the floor and hammering on tables. The Toad's nervous terrors all returned, but the Badger only remarked placidly, 'They ARE going it, the Weasels!'

The passage now began to slope upwards; they groped onward a little further, and then the noise broke out again, quite distinct this time, and very close above them. 'Ooo-ray-ooray-oo-ray-ooray!' they heard, and the stamping of little feet on the floor, and the clinking of glasses as little fists pounded on the table. 'WHAT a time they're having!' said the Badger. 'Come on!' They hurried along the passage till it came to a full stop, and they found themselves standing under the trap-door that led up into the butler's pantry.

Such a tremendous noise was going on in the banqueting-hall that there was little danger of their being overheard. The Badger said, 'Now, boys, all together!' and the four of them put their shoulders to the trap-door and **heaved** it back. Hoisting each other up, they found themselves standing in the pantry, with only a door between them and the banqueting-hall, where their unconscious enemies were **carousing**.

responderían de su buena conducta y al final el Tejón se calmó y siguieron adelante; sólo que esta vez la Rata iba en retaguardia y llevaba al Sapo cogido por el hombro.

Avanzaron a tientas y arrastrando los pies, aguzando los oídos y con la mano en la pistola, hasta que finalmente el Tejón dijo: — ¡Ahora ya debemos de estar debajo de la Mansión!

[180] De pronto oyeron muy lejano, y sin embargo aparentemente cerca y encima de sus cabezas, un confuso rumor, como si alguien estuviera gritando, aclamando y golpeando en el suelo y en las mesas. El Sapo se volvió a poner nervioso y asustado, pero el Tejón comentó tan tranquilo:

— ¡Menudo se lo *están pasando* las comadreas!

El pasadizo empezaba ahora a subir; siguieron a tientas un poco más y entonces el ruido empezó de nuevo, esta vez distinto y muy cerca, encima de ellos. Oyeron: «¡Hu-rra-hurra-hurra-hurra!» y mucho zapateo de piecitos en el suelo y mucho tintinear de vasos mientras pequeños puños golpeaban la mesa.

— ¡Cómo se lo están pasando! — dijo el Tejón—. ¡Vamos!

Se apresuraron a lo largo del pasadizo hasta que se encontraron delante de la trampilla que llevaba a la despensa del mayordomo.

En el salón de banquetes había un ruido tan tremendo que no había peligro alguno de que alguien los oyera. El Tejón dijo: «¡Ahora, muchachos, todos a una!» y los cuatro arrimaron el hombro a la trampilla y la **levantaron**. Ayudándose uno al otro para subir se encontraron en la despensa, sólo con una puerta entre ellos y el salón de banquetes, donde sus enemigos desprevenidos estaban **cantando**.

carouse 1 have a noisy or lively drinking-party. 2drink heavily. a noisy or lively drinking-party. Jaranear, estar de parranda o juerga

The noise, as they emerged from the passage, was simply deafening. At last, as the cheering and hammering slowly subsided, a voice could be made out saying, 'Well, I do not propose to detain you much longer'—(great applause)—'but before I resume my seat'—(renewed cheering)—'I should like to say one word about our kind host, Mr. Toad. We all know Toad!'—(great laughter)—'GOOD Toad, MODEST Toad, HONEST Toad!' (shrieks of merriment).

'Only just let me get at him!' muttered Toad, grinding his teeth.

'Hold hard a minute!' said the Badger, restraining him with difficulty. 'Get ready, all of you!'

'—Let me sing you a little song,' went on the voice, 'which I have composed on the subject of Toad'—(prolonged applause).

Then the Chief Weasel—for it was he—began in a high, **squeaky** voice—

'Toad he went a-pleasuring Gaily down the street—'

The Badger drew himself up, took a firm grip of his stick with both paws, glanced round at his comrades, and cried—

'The hour is come! Follow me!'

And flung the door open wide.

My!

What a squealing and a squeaking and a screeching filled the air!

Well might the terrified weasels dive under the tables and spring madly up at the

Cuando salieron del pasadizo, el ruido les resultó ensordecedor. Finalmente, cuando las aclamaciones y los golpes se calmaron, se oyó una voz que decía:

— Bien, no me propongo entreteneros mucho más... (*grandes aplausos*), pero, antes de volverme a sentar... (*aclamaciones repetidas*), quisiera decir una palabra acerca de nuestro amable anfitrión, el señor Sapo. ¡Todos conocemos al Sapo!... (*grandes risas*). El *buen* Sapo, el *modesto* Sapo, el *honrado* Sapo... (*chillidos de alborozo*).

— ¡Ya verás en cuanto la coja! — murmuró el Sapo, rechinando los dientes.

[181] — ¡Aguanta un minuto! — dijo el Tejón, reteniéndolo con dificultad. ¡Preparados, todos!

— Dejádme cantaros una cancioncita —continuó la voz—; una canción que he compuesto sobre el tema del Sapo (*aplausos prolongados*).

Entonces la Comadreja-Jefe (porque era ella) empezó con voz aguda y **chirriante**:

El Sapo se fue de juerga. Tan contento calle abajo...

El Tejón se enderezó, agarró firmemente su palo con ambas patas, miró a sus camaradas y gritó:

— ¡Ha llegado el momento! ¡Seguidme!

Y abrió la puerta de par en par.

¡Oh, Dios!

El aire se llenó de chillidos, gritos y chirridos.

¡Ya podían las aterrorizadas comadreas esconderse debajo de las mesas y saltar locamente por las ventanas! ¡Ya podían los hurones

windows! Well might the **ferrets** rush wildly for the fireplace and get hopelessly jammed in the chimney! Well might tables and chairs be upset, and glass and china be sent crashing on the floor, in the panic of that terrible moment when the four Heroes strode wrathfully into the room! The mighty Badger, his whiskers bristling, his great **cudgel** whistling through the air; Mole, black and **grim**, brandishing his stick and shouting his awful war-cry, 'A Mole! A Mole!' Rat; desperate and determined, his belt bulging with weapons of every age and every variety; Toad, frenzied with excitement and injured pride, swollen to twice his ordinary size, leaping into the air and emitting Toad-whoops that chilled them to the marrow! 'Toad he went a-pleasuring!' he yelled. 'I'LL pleasure 'em!' and he went straight for the Chief Weasel. They were but four in all, but to the panic-stricken weasels the hall seemed full of monstrous animals, grey, black, brown and yellow, **whooping** and flourishing enormous **cudgels**; and they broke and fled with squeals of terror and dismay, this way and that, through the windows, up the chimney, anywhere to get out of reach of those terrible sticks.

The affair was soon over. **Up and down**, the whole length of the hall, strode the four Friends, **whacking** with their sticks at every head that showed itself; and in five minutes the room was cleared. Through the broken windows the shrieks of terrified weasels escaping across the lawn were borne faintly to their ears; on the floor lay prostrate some dozen or so of the enemy, on whom the Mole was busily engaged in fitting handcuffs. The Badger, resting from his labours, leant on his stick

correr apresuradamente hacia el fuego y quedarse atascados, sin esperanza, en la chimenea! ¡Ya podían las mesas y sillas saltar en pedazos, y los vasos y porcelanas caer destrozados en el suelo, en medio del pánico de aquel terrible momento, cuando los cuatro héroes entraron airados en la habitación! ¡El poderoso Tejón, con sus tiosos bigotes, su gran **porra** silbando en el aire! ¡El Topo, negro e **inflexible**, blandiendo su palo y lanzando su horrible grito de guerra: «¡Un Topo! ¡Un Topo!»». ¡La Rata, heroica y resuelta, con el cinturón reventando con armas de toda época y variedad! ¡El Sapo, frenético de excitación y orgullo herido, hinchado hasta el doble de su tamaño natural, saltando en el aire y emitiendo alaridos sapunos que les helaban hasta la médula!

— ¡Conque el Sapo se fue de juerga! —gritaba—. ¡Ellas sí que se van a juerguear! —y se fue derecho a la Comadreja-Jefe.

Eran sólo cuatro en total, pero a las comadrejas, que estaban muertas de miedo, les parecía que el salón estaba lleno [182] de animales monstruosos, grises, negros, marrones y amarillos, que **daban alaridos** y blandían enormes **porras**; y huyeron con gritos de terror y desmayo, en todas las direcciones, por las ventanas, por la chimenea, por cualquier lado, con tal de estar fuera del alcance de aquellos terribles palos.

El asunto concluyó rápidamente. Los cuatro Amigos recorrían el salón de arriba abajo, **golpeando** con sus palos cualquier cabeza que se les aparecía y en cinco minutos la habitación quedó vacía. A través de las ventanas rotas llegaban débilmente a sus oídos los gritos de las aterrorizadas comadrejas que escapaban por el césped; en el suelo yacían postrados una docena más o menos de enemigos, y el Topo estaba ocupadísimo colocándoles las esposas. El Tejón descansaba de su trabajo apoyado en su palo y secándose la honrada frente.

whacking aporreando ruidosamente

and wiped his honest brow.

'Mole,' he said, 'you're the best of fellows! Just cut along outside and look after those stoat-sentries of yours, and see what they're doing. I've an idea that, thanks to you, we shan't have much trouble from them to-night!'

The Mole vanished **promptly [puntual o prontamente]** through a window; and the Badger bade the other two set a table on its legs again, pick up knives and forks and plates and glasses from the debris on the floor, and see if they could find materials for a supper. 'I want some grub, I do,' he said, in that rather common way he had of speaking. 'Stir your stumps, Toad, and look lively! We've got your house back for you, and you don't offer us so much as a sandwich.' Toad felt rather hurt that the Badger didn't say pleasant things to him, as he had to the Mole, and tell him what a fine fellow he was, and how splendidly he had fought; for he was rather particularly pleased with himself and the way he had gone for the Chief Weasel and sent him flying across the table with one blow of his stick. But he bustled about, and so did the Rat, and soon they found some **guava** jelly in a glass dish, and a cold chicken, a tongue that had hardly been touched, some trifle, and quite a lot of lobster salad; and in the pantry they came upon a basketful of French rolls and any quantity of cheese, butter, and celery. They were just about to sit down when the Mole **clambered** in through the window, chuckling, with an armful of rifles.

'It's all over,' he reported. 'From what I can make out, as soon as the stoats, who were very nervous and **jumpy** already, heard the shrieks and the yells and the uproar inside the hall, some of them threw down their

— ¡Topo —dijo—, eres el mejor de los tipos! ¡Haz una escapada ahí fuera y vete a ver qué hacen los armiños centinelas! ¡Tengo la impresión de que gracias a ti no tendremos muchos problemas con ellos esta noche!

El Topo salió pitando por una ventana y el Tejón pidió a los otros dos que volvieran a colocar una de las mesas que estaba patas arriba, recogieran cuchillos, tenedores y platos y vasos de aquel revoltijo del suelo y vieran si podían encontrar material para una cena.

— Yo quiero zampar —dijo el Tejón con aquellas expresiones vulgares que solía usar—. ¡Muévete, Sapo, y a toda marcha! ¡Hemos conseguido recuperar tu casa y no nos das ni un bocadillo!

El Sapo estaba un tanto ofendido de que el Tejón no lo alabara también a él, como había hecho con el Topo, y le dijera qué tipo estupendo era, y qué fantásticamente había luchado; porque él estaba satisfechísimo consigo mismo por la forma de haber ido por la Comadreja-Jefe y de haberla mandado volando por encima de la mesa de un solo golpe. Pero se puso a rebuscar, lo mismo que la Rata, y pronto encontraron algo de mermelada de guayaba en un plato de cristal, y [183] pollo frito, y una lengua casi sin tocar, y un poco de bizcocho con natillas, y un montón de ensalada de langosta; y en la despensa descubrieron una cesta llena de panecillos y queso y mantequilla y apio en grandes cantidades. Estaban a punto de sentarse, cuando el Topo **entró** por la ventana, con un montón de rifles en las manos, riéndose.

— Todo ha terminado —informó—. Por lo que pude averiguar, tan pronto como algunos de los armiños, que ya estaban de lo más **alterados**, oyeron los alaridos y gritos y el alboroto dentro del salón, tiraron sus rifles y huyeron. Los otros resistieron un poco más pero, cuando las

rifles and fled. The others stood fast for a bit, but when the weasels came rushing out upon them they thought they were betrayed; and the stoats **grappled** with the weasels, and the weasels fought to get away, and they wrestled and wriggled and punched each other, and rolled over and over, till most of 'em rolled into the river! They've all disappeared by now, one way or another; and I've got their rifles. So that's all right!

'Excellent and deserving animal!' said the Badger, his mouth full of chicken and trifle. 'Now, there's just one more thing I want you to do, Mole, before you sit down to your supper along of us; and I wouldn't trouble you only I know I can trust you to see a thing done, and I wish I could say the same of every one I know. I'd send Rat, if he wasn't a poet. I want you to take those fellows on the floor there upstairs with you, and have some bedrooms cleaned out and tidied up and made really comfortable. See that they sweep UNDER the beds, and put clean sheets and pillow-cases on, and turn down one corner of the bed-clothes, just as you know it ought to be done; and have a can of hot water, and clean towels, and fresh cakes of soap, put in each room. And then you can give them a licking a-piece, if it's any satisfaction to you, and put them out by the back-door, and we shan't see any more of THEM, I fancy. And then come along and have some of this cold tongue. It's first rate. I'm very pleased with you, Mole!'

The goodnatured Mole picked up a stick, formed his prisoners up in a line on the floor, gave them the order 'Quick march!' and led his squad off to the upper floor. After a time, he appeared again, smiling, and said that every room was ready, and as clean as a new pin. 'And I didn't have to lick them, either,' he added. 'I thought, on the whole, they had

comadreja saltaron precipitadamente sobre ellos, pensaron que habían sido traicionados, y los armiños se **agarraron** a las comadreas y las comadreas lucharon por escapar, y todos lucharon, se retorcieron y se dieron de puñetazos unos a otros y rodaron uno sobre otro, hasta que la mayor parte fueron a dar al río. Habrán desaparecido ahora, sea como sea, y yo tengo sus rifles, ¡así que se acabó!

— ¡Excelente animal, digno de toda alabanza! —dijo el Tejón con la boca llena de pollo y natillas—. Todavía hay una cosa que quiero que hagas, Topo, antes de que te sientes a cenar con nosotros; y no te molestaría si no supiese que puedo confiar en ti, y desearía poder decir lo mismo de toda la gente que conozco. Mandaría a la Rata, si no fuera poeta. Quiero que cojas a algunos de esos tipos y los llesves arriba contigo y hagas que limpien y arreglen y dejen realmente cómodos algunos dormitorios. Vigila que barran *debajo* de las camas y que pongan sábanas y fundas limpias, y luego dejen las camas preparadas y abiertas, como es debido, ya sabes; y que en cada habitación pongan una jarra con agua caliente y toallas limpias; y que no se olviden del jabón. Y luego, si te apetece, les puedes dar a cada uno una buena soba y ponerlos en la calle por la puerta de atrás, y me imagino que no volveremos a *verlos*. ¡Y luego ven para aquí y toma algo de esta lengua en fiambre! ¡Está fenomenal! ¡Estoy muy satisfecho contigo, Topo!

[184] El bueno del Topo cogió un palo, formó a sus prisioneros en fila, les dio la orden de «¡En marcha, rápido!», y condujo a su pelotón al piso de arriba. Después de un rato reapareció, sonriendo, y dijo que todas las habitaciones estaban listas, tan limpias como una patena.

— Y ni siquiera tuve que cascarles —añadió—. Creo que, en general, les ha bastado la soba por

had licking enough for one night, and the weasels, when I put the point to them, quite agreed with me, and said they wouldn't think of troubling me. They were very penitent, and said they were extremely sorry for what they had done. but it was all the fault of the Chief Weasel and the stoats, and if ever they could do anything for us at any time to make up, we had only got to mention it. So I gave them a roll a-piece, and let them out at the back, and off they ran, as hard as they could!

Then the Mole pulled his chair up to the table, and pitched into the cold tongue; and Toad, like the gentleman he was, put all his jealousy from him, and said **heartily**, 'Thank you kindly, dear Mole, for all your pains and trouble tonight, and especially for your cleverness this morning!' The Badger was pleased at that, and said, 'There spoke my brave Toad!' So they finished their supper in great joy and contentment, and presently retired to rest between clean sheets, safe in Toad's ancestral home, won back by matchless valour, consummate strategy, and a proper handling of sticks.

The following morning, Toad, who had overslept himself as usual, came down to breakfast **disgracefully** late, and found on the table a certain quantity of eggshells, some fragments of cold and leathery toast, a coffee-pot three-fourths empty, and really very little else; which did not tend to improve his temper, considering that, after all, it was his own house. Through the French windows of the breakfast-room he could see the Mole and the Water Rat sitting in wicker-chairs out on the lawn, evidently telling each other stories; roaring with laughter and kicking their short legs up in the air. The Badger, who was in an arm-chair and deep in the morning

esta noche, y las comadrejas, cuando les expuse la situación, estuvieron de acuerdo conmigo y dijeron que sentían mucho lo que habían hecho, pero que era culpa de la Comadreja-Jefe y de los armiños, y que si alguna vez podían hacer algo por nosotros en cualquier momento, en compensación, no teníamos más que decirlo. Así que le di a cada una un bollo y las saqué por la puerta de servicio, ¡y salieron corriendo, a toda velocidad!

Entonces el Topo acercó su silla a la mesa y la emprendió enérgicamente con la lengua fría; y el Sapo, que era todo un señor, desechó todos sus celos y dijo **alegremente**:

— ¡Muchas gracias, querido Topo, por todas las molestias que te has tomado esta noche y especialmente por tu habilidad de esta mañana!

El Tejón se quedó muy satisfecho con esto y dijo:

— ¡Así se habla, mi valiente Sapo!

De modo que terminaron la cena, alegres y contentos, y luego se retiraron a descansar entre sábanas limpias, sanos y salvos, en la ancestral casa del Sapo, reconquistada gracias a un valor incomparable, una estrategia consumada y un adecuado manejo de los palos.

A la mañana siguiente, el Sapo, que como siempre se había quedado dormido, bajó a desayunar vergonzosamente tarde y encontró en la mesa cierta cantidad de cáscaras de huevo, algunos fragmentos de tostadas frías y correosas, una cafetera medio vacía, y muy poco más; esto no contribuyó a aliviar su malhumor porque, después de todo, era su propia casa. A través de las puertas acristaladas del cuarto de desayunar podía ver al Topo y a la Rata de Agua sentados en el césped en butacas [185] de mimbre, contándose historias uno al otro, riéndose a carcajadas y batiendo las patas en el aire. El Tejón, que estaba en su sillón enfrascado en el periódico de la mañana, levantó la

heartily *adv.* 1 in a hearty manner; with goodwill, appetite, or courage. 2 very; to a great degree (esp. with ref. to personal feelings) (*am heartily sick of it, disliked him heartily*). (estar completamente harto) sinceramente, cordialmente, enérgicamente, fuertemente, (laugh) a carcajadas, (eat) con buen apetito, (thank) con efusión, (sing) con entusiasmo

paper, merely looked up and nodded when Toad entered the room. But Toad knew his man, so he sat down and made the best breakfast he could, merely observing to himself that he would get square with the others sooner or later. When he had nearly finished, the Badger looked up and remarked rather shortly: 'I'm sorry, Toad, but I'm afraid there's a heavy morning's work in front of you. You see, we really ought to have a Banquet at once, to celebrate this affair. It's expected of you—in fact, it's the rule.'

readily [easily/willingly].

'O, all right!' said the Toad, **readily**. 'Anything to oblige. Though why on earth you should want to have a Banquet in the morning I cannot understand. But you know I do not live to please myself, but merely to find out what my friends want, and then try and arrange it for 'em, you dear old Badger!'

'Don't pretend to be stupider than you really are,' replied the Badger, crossly; 'and don't chuckle and splutter in your coffee while you're talking; it's not manners. What I mean is, the Banquet will be at night, of course, but the invitations will have to be written and got off at once, and you've got to write 'em. Now, sit down at that table—there's stacks of letter-paper on it, with "Toad Hall" at the top in blue and gold—and write invitations to all our friends, and if you stick to it we shall get them out before luncheon. And I'll bear a hand, too; and take my share of the burden. I'll order the Banquet.'

'What!' cried Toad, dismayed. 'Me stop indoors and write a lot of rotten letters on a jolly morning like this, when I want to go around my property, and set everything and everybody to rights, and swagger about and enjoy myself! Certainly not! I'll be—I'll see

vista y meneó la cabeza cuando el Sapo entró en la habitación. Pero el Sapo conocía a su amigo, así que se sentó e hizo lo que pudo para tomar un buen desayuno, pensando que tarde o temprano ajustaría cuentas con los otros dos. Cuando casi había acabado, el Tejón levantó la vista y comentó:

— Lo siento, Sapo, pero me temo que hay un pesado trabajo esperándote esta mañana. Verás, en realidad deberíamos celebrar un banquete en seguida para festejar este asunto. Es lo que se espera de ti, en realidad ¡son las normas!

— Oh, muy bien —dijo el Sapo de **buena gana**—. ¡Lo que sea por complaceros! Aunque no puedo comprender por qué demonios queréis un banquete por la mañana. Pero ya sabéis que yo no vivo para complacerme a mí mismo, sino para adivinar lo que mis amigos quieren y luego intentar proporcionárselo, mi querido viejo Tejón.

— No pretendas parecer más estúpido de lo que en realidad eres —replicó el Tejón severo—, y no te rías y farfulles encima del café mientras hablas: es de mala educación. Lo que quiero decir es que el banquete será por la noche, por supuesto, pero hay que escribir las invitaciones y enviarlas ahora mismo, y tú tienes que escribirlas. Así que ahora siéntate a la mesa: ahí tienes montones de papel de escribir con el membrete «Mansión del Sapo» en azul y oro; y manda invitaciones a todos nuestros amigos. Si trabajas de firme, saldrán antes del almuerzo. Yo también te *echaré* una mano para aliviarte la tarea. Y *encargaré* el banquete.

— ¿Qué? —gritó el Sapo, consternado—. ¡Yo, quedarme en casa y escribir un montón de cartas asquerosas en una hermosa mañana como ésta, cuando lo que quiero es pasear por mi propiedad y poner todo y a todos en su sitio y pavonearme y disfrutar! ¡Desde luego que no! Yo... estaré... te... veré... aunque, ¡espérate

you——Stop a minute, though! Why, of course, dear Badger! What is my pleasure or convenience compared with that of others! You wish it done, and it shall be done. Go, Badger, order the Banquet, order what you like; then join our young friends outside in their innocent mirth, oblivious of me and my cares and toils. I sacrifice this fair morning on the altar of duty and friendship!’

The Badger looked at him very suspiciously, but Toad’s frank, open countenance made it difficult to suggest any unworthy motive in this change of attitude. He quitted the room, accordingly, in the direction of the kitchen, and as soon as the door had closed behind him, Toad hurried to the writing-table. A fine idea had occurred to him while he was talking. He WOULD write the invitations; and he would take care to mention the leading part he had taken in the fight, and how he had laid the Chief Weasel flat; and he would hint at his adventures, and what a career of triumph he had to tell about; and on the fly-leaf he would set out a sort of a programme of entertainment for the evening—something like this, as he sketched it out in his head:—

SPEECH BY TOAD.

(There will be other speeches by TOAD during the evening.)

ADDRESS . . . BY TOAD

SYNOPSIS—Our Prison System—the Waterways of Old England—Horse-dealing, and how to deal—Property, its rights and its duties—Back to the Land—A Typical English Squire.

SONG BY TOAD.
(Composed by himself.) OTHER COMPOSITIONS . BY TOAD

will be sung in the course of the evening by the . . . COMPOSER.

un minuto! ¡Pero, claro, mi querido Tejón! [186] ¿Qué son mi placer y conveniencia comparados con los vuestros? ¡Tú lo deseas y así se hará! Vamos, Tejón, encarga el banquete, encarga lo que quieras y luego únete a nuestros jóvenes amigos ahí fuera en su inocente jolgorio, olvidaos de mí y de mis inquietudes y fatigas. ¡Sacrificaré esta hermosa mañana en aras del deber y de la amistad!

El Tejón lo miró suspicaz, pero el semblante franco y abierto del Sapo hizo difícil imaginar ningún motivo indigno en este cambio de actitud. Salió de la habitación, en dirección a la cocina, y tan pronto como la puerta se cerró detrás de él, el Sapo se acercó apresurado a la mesa de escribir. Se le había ocurrido una idea excelente mientras hablaba. Él *escribiría* las invitaciones y cuidaría de mencionar la parte importante que había tenido en la lucha y cómo había dejado fuera de combate a la Comadreja-Jefe; e insinuaría sus aventuras, y la carrera triunfal que les iba a contar; y añadiría una hoja con una especie de programa de festejos para la noche, algo de este estilo, según tenía pensado:

DISCURSO *Por el Sapo*

(Habrán otros discursos del Sapo durante la noche)

PRESENTACIÓN *Por el Sapo*

SINOPSIS: Nuestro sistema penitenciario. Los canales de la vieja Inglaterra. Transacciones de caballos y cómo hacerlas. Propiedad, sus derechos y deberes. De vuelta a la Tierra. Un típico caballero inglés.

CANCIÓN *Por el Sapo*

(Compuesta por él mismo) OTRAS COMPOSICIONES *Por el Sapo*

(cantadas en el transcurso de la noche por el compositor)

[enlodado]

The idea pleased him **mightly**, and he worked very hard and got all the letters finished by noon, at which hour it was reported to him that there was a small and rather **bedraggled** weasel at the door, inquiring timidly whether he could be of any service to the gentlemen. Toad swaggered out and found it was one of the prisoners of the previous evening, very respectful and anxious to please. He patted him on the head, **shoved** the bundle of invitations into his paw, and told him to cut along quick and deliver them as fast as he could, and if he liked to come back again in the evening, perhaps there might be a shilling for him, or, again, perhaps there mightn't; and the poor weasel seemed really quite grateful, and hurried off eagerly to do his mission.

When the other animals came back to luncheon, very **boisterous** and breezy after a morning on the river, the Mole, whose conscience had been pricking him, looked doubtfully at Toad, expecting to find him sulky or depressed. Instead, he was so **uppish** and inflated that the Mole began to suspect something; while the Rat and the Badger exchanged significant glances.

As soon as the meal was over, Toad thrust his paws deep into his trouser-pockets, remarked casually, 'Well, look after yourselves, you fellows! Ask for anything you want!' and was **swaggering off** in the direction of the garden, where he wanted to think out an idea or two for his coming speeches, when the Rat caught him by the arm.

Toad rather suspected what he was after, and did his best to get away; but when the Badger took him firmly by the other arm he began to see that the game was

La idea le complacía inmensamente, así que trabajó de firme y al mediodía tuvo todas las cartas terminadas, y entonces le informaron que había una pequeña y **desastrada** comadreja en la puerta, que preguntaba tímidamente si podía ser de utilidad al caballero. El Sapo salió pavoneándose y se encontró con una de las prisioneras de la noche anterior, muy respetuosa y ansiosa por complacerlo. Le dio unas palmaditas en la cabeza, le **puso** el montón de invitaciones en la pata y le mandó que saliera corriendo y las entregara tan pronto como pudiera; y le dijo que si quería regresar por la noche tal vez habría un chelín para ella, o quizás no lo hubiera; la pobre comadreja pareció en realidad muy agradecida y se apresuró a cumplir su misión.

Cuando los otros animales volvieron a almorzar, muy **bullangueros** y animados después de una mañana en el río, el Topo, a quien la conciencia lo había estado molestando, miró al Sapo esperando encontrarlo deprimido o resentido. Por el contrario, estaba tan **inflado** y engreído, que el Topo empezó a sospechar algo, mientras la Rata y el Tejón intercambiaban miradas significativas.

Tan pronto como terminaron de comer, el Sapo metió las patas en los bolsillos del pantalón y comentó despreocupadamente:

— ¡Que os divirtáis, amigos! ¡Pedid lo que queráis!

Y **dando media vuelta se dirigió** al jardín, donde quería aclarar una idea o dos sobre sus próximos discursos, cuando la Rata lo cogió por el brazo.

El Sapo sospechó lo que la otra quería y trató de escabullirse, pero, cuando el Tejón lo cogió firmemente por el otro brazo, empezó a darse cuenta de que el juego había terminado. Los dos animales lo

up. The two animals conducted him between them into the small smoking-room that opened out of the entrance-hall, shut the door, and put him into a chair. Then they both stood in front of him, while Toad sat silent and regarded them with much suspicion and ill-humour.

'Now, look here, Toad,' said the Rat. 'It's about this Banquet, and very sorry I am to have to speak to you like this. But we want you to understand clearly, once and for all, that there are going to be no speeches and no songs. Try and grasp the fact that on this occasion we're not arguing with you; we're just telling you.'

Toad saw that he was trapped. They understood him, they saw through him, they had got ahead of him. His pleasant dream was shattered.

'Mayn't I sing them just one LITTLE song?' he pleaded piteously.

'No, not ONE little song,' replied the Rat firmly, though his heart bled as he noticed the trembling lip of the poor disappointed Toad. 'It's no good, Toady; you know well that your songs are all conceit and boasting and vanity; and your speeches are all self-praise and—and—well, and **gross** exaggeration and—and—'

'And gas,' put in the Badger, in his common way.

'It's for your own good, Toady,' went on the Rat. 'You know you MUST turn over a new leaf sooner or later, and now seems a splendid time to begin; a sort of turning-point in your career. Please don't think that saying all this doesn't hurt me more than it hurts you.'

Toad remained a long while

llevaron entre ambos al pequeño cuarto de fumar que daba al vestíbulo de entrada, cerraron la puerta y lo sentaron en una silla. Entonces los dos se quedaron de pie delante de él, mientras el Sapo [188] se sentaba en silencio y los observaba con mucha suspicacia y malhumor.

— Mira, Sapo —dijo la Rata—. Se trata de ese banquete y siento mucho tener que hablarte así. Pero queremos que comprendas con claridad, de una vez y para siempre, que no va a haber discursos ni canciones. Trata de comprender que en esta ocasión ni siquiera lo vamos a discutir: no hacemos más que comunicártelo.

El Sapo vio que estaba atrapado. Ellos lo entendían, adivinaban sus engaños, se le adelantaban. ¡Sus sueños tan agradables quedaban destrozados!

— ¿No podría cantarles siquiera una *pequeña* canción? —pidió lastimosamente.

— No, *ni una* pequeña canción —replicó la Rata con firmeza, aunque le dolía el alma al notar que al pobre y desilusionado Sapo le temblaba el labio—. No puede ser, Sapi, sabes muy bien que tus canciones no son más que engreimientos y fanfarronadas y vanidad, y tus discursos tan sólo alabanzas de ti mismo y .. y .. bien... y exagerados... y .. y..

— Y mucho rajar —añadió el Tejón con su acostumbrada franqueza.

— Es por tu propio bien, Sapi —siguió la Rata—. Sabes que *tienes* que cambiar de actitud tarde o temprano, y ahora parece un momento espléndido para empezar; una especie de punto crucial en tu carrera. Por favor, no pienses que decir esto no me duele a mí tanto como a ti.

El Sapo permaneció un largo rato sumido en sus pensamientos. Al final

plunged in thought. At last he raised his head, and the traces of strong emotion were visible on his features. 'You have conquered, my friends,' he said in broken accents. 'It was, to be sure, but a small thing that I asked—merely leave to blossom and expand for yet one more evening, to let myself go and hear the tumultuous applause that always seems to me—somehow—to bring out my best qualities. However, you are right, I know, and I am wrong. Hence forth I will be a very different Toad. My friends, you shall never have occasion to blush for me again. But, O dear, O dear, this is a hard world!'

And, pressing his handkerchief to his face, he left the room, with faltering footsteps.

'Badger,' said the Rat, '*I* feel like a brute; I wonder what **YOU** feel like?'

'O, I know, I know,' said the Badger gloomily. 'But the thing had to be done. This good fellow has got to live here, and hold his own, and be respected. Would you have him a common laughing-stock, mocked and **jeered** at by stoats and weasels?'

'Of course not,' said the Rat. 'And, talking of weasels, it's lucky we came upon that little weasel, just as he was setting out with Toad's invitations. I suspected something from what you told me, and had a look at one or two; they were simply **disgraceful**. I confiscated the lot, and the good Mole is now sitting in the blue **boudoir**, filling up plain, simple invitation cards.'

* * * * *

At last the hour for the banquet began to draw near, and Toad, who on leaving the others had retired to his bedroom, was still sitting there, melancholy and thoughtful. His

levantó la cabeza y en sus facciones se podían ver restos de profunda emoción.

— ¡Habéis ganado, amigos míos! —dijo con acento entrecortado—. A decir verdad, era muy poquito lo que pedía..., simplemente expansionarme por una sola noche más, desahogarme y oír los tumultuosos aplausos que siempre me parecen que, de alguna forma, sacan a la luz mis mejores cualidades. Sin embargo, tenéis razón, lo sé, y estoy equivocado.

¡De ahora en adelante seré un Sapo muy diferente! ¡Amigos míos, no tendréis ocasión de ruborizaros por mí de nuevo! Pero ¡ay, Dios mío, qué mundo tan cruel!

Y apretando un pañuelo sobre la cara, dejó la habitación con pasos vacilantes.

— Tejón —dijo la Rata—. *Me* siento como una bruta. Me pregunto cómo te sientes *tú*.

— Oh, lo sé, lo sé —dijo el Tejón sombrío—. Pero había que hacerlo. Este buen muchacho tiene que vivir aquí y mantener su sitio y ser respetado. ¿Te gustaría que se convirtiera en objeto de risa, mofado y ridiculizado por armiños y comadrejas?

— Por supuesto que no —dijo la Rata—. Y hablando de comadrejas: fue una suerte que nos encontráramos con esa pequeña comadreja justo cuando salía con las invitaciones del Sapo. Yo sospechaba algo por lo que tú me dijiste y miré un par de ellas: eran sencillamente vergonzosas. Así que las confiscué todas y el bueno del Topo está ahora en el *boudoir* (1) azul, rellenando tarjetas de invitación sencillas y normales.

Al fin se fue acercando la hora del banquete y el Sapo, que al dejar a los otros se había retirado a su dormitorio, estaba aún sentado allí, melancólico pensativo. Su frente descansaba en una pata y meditaba larga y

jeered [taunted, mocked]

1. En francés en el original: saloncito generalmente reservado para las damas; también vestidor o tocador.

brow resting on his paw, he pondered long and deeply. Gradually his countenance cleared, and he began to smile long, slow smiles. Then he took to giggling in a shy, self-conscious manner. At last he got up, locked the door, drew the curtains across the windows, collected all the chairs in the room and arranged them in a semicircle, and took up his position in front of them, swelling visibly. Then he bowed, coughed twice, and, letting himself go, with uplifted voice he sang, to the enraptured audience that his imagination so clearly saw,

TOAD'S LAST LITTLE SONG!

The Toad—came—home!
There was panic in the parlours and
bowling in the halls,
There was crying in the cow-sheds
and shrieking in the stalls,
When the Toad—came—home!

When the Toad—came—home!
There was smashing in of window
and crashing in of door,
There was **chivvying** of weasels that
fainted on the floor,
When the Toad—came—home!

Bang! go the drums!
The trumpeters are tooting and the
soldiers are saluting,
And the cannon they are shooting
and the motor-cars are **hooting**,
As the—Hero—comes!

Shout—Hoo-ray!
And let each one of the crowd try
and shout it very loud,
In honour of an animal of whom
you're justly proud,
For it's Toad's—great—day!

He sang this very loud, with great
unction and expression; and when he
had done, he sang it all over again.

Then he **heaved** a deep sigh; a
long, long, long sigh.

Then he dipped his hairbrush in
the water-jug, parted his hair in the

profundamente. Poco a poco, su semblante se aclaró, y empezó a sonreír con largas y lentas sonrisas. Luego empezó a reírse de forma tímida y cohibida. Al final se levantó, cerró la puerta, corrió las cortinas de las ventanas, juntó todas las sillas de la habitación y las arregló en un semicírculo, y tomó posición enfrente de ellas, hinchándose visiblemente. Luego hizo una reverencia, [190] tosió un par de veces y, desahogándose, con voz muy inspirada cantó a un auditorio embelesado, que veía claramente en su imaginación.

ULTIMA CANCIONCILLA DEL SAPO

¡El Sapo... regresó!
Hubo en la sala pánico y en el
zaguán chillidos,
hubo llanto en la cuadra y en el
pesebre aullidos,
¡cuando el Sapo... volvió!

¡Cuando el Sapo... volvió!
Chocaron las ventanas y crujieron
las puertas,
comadreja en fuga yacían medio
muertas,
¡cuando el Sapo... volvió!

¡Bang, el tambor dobló!
Sonaron las trompetas, soldados
saludaron,
dispararon cañones y los coches
pitaron,
¡cuando el Héroe... volvió!

¡Gritad hurra a porfía!
Que todos griten fuerte y que armen
gran barullo
a honra y gloria del Sapo, que es
nuestro justo orgullo,
¡pues hoy es... su gran día!

Cantó esto muy alto, con gran
fervor y expresividad, y cuando acabó
lo volvió a repetir.

Luego lanzó un profundo suspiro;
un largo, largo, largo suspiro.

Después metió el cepillo del pelo
en la jarra de agua, se hizo la raya
en medio, se peinó el pelo muy liso

hoot ulular importar un bledo, abuchear,
silbar, reirse

middle, and plastered it down very straight and **sleek** on each side of his face; and, unlocking the door, went quietly down the stairs to greet his guests, who he knew must be assembling in the drawing-room.

All the animals cheered when he entered, and crowded round to congratulate him and say nice things about his courage, and his cleverness, and his fighting qualities; but Toad only smiled faintly, and murmured, 'Not at all!' Or, sometimes, for a change, 'On the contrary!' Otter, who was standing on the **hearthrug**, describing to an admiring circle of friends exactly how he would have managed things had he been there, came forward with a shout, threw his arm round Toad's neck, and tried to take him round the room in triumphal progress; but Toad, in a mild way, was rather **snubby** to him, remarking gently, as he disengaged himself, 'Badger's was the mastermind; the Mole and the Water Rat bore the **brunt** of the fighting; I merely served in the ranks and did little or nothing.' The animals were evidently puzzled and taken aback by this unexpected attitude of his; and Toad felt, as he moved from one guest to the other, making his modest responses, that he was an object of absorbing interest to every one.

The Badger had ordered everything of the best, and the banquet was a great success. There was much talking and laughter and **chaff** among the animals, but through it all Toad, who of course was in the chair, looked down his nose and murmured pleasant nothings to the animals on either side of him. At intervals he stole a glance at the Badger and the Rat, and always when he looked they were staring at each other with their mouths open; and this gave him the greatest satisfaction. Some of the younger and livelier animals, as the evening wore on,

y relamido a cada lado de la cara y, abriendo la puerta, bajó despacio las [191] escaleras para saludar a sus invitados, que ya se estaban reuniendo en el salón.

Todos los animales lo vitorearon cuando entró y lo rodearon para felicitarlo y decirle cosas agradables acerca de su valor, su inteligencia y sus cualidades luchadoras; pero el Sapo sólo sonreía débilmente y murmuraba: « ¡No, en absoluto!», o a veces para variar: « ¡Huy, qué va! ». La Nutria, que estaba de pie sobre el felpudo de la chimenea, describiendo a un admirado grupo de amigos lo que ella hubiera hecho si hubiera estado allí, avanzó con un grito, echó su brazo al cuello del Sapo y trató de llevarlo alrededor de la habitación en avance triunfal; pero el Sapo, de forma apacible, más bien la **rechazó**, comentando suavemente mientras se soltaba de ella:

— El Tejón fue la mente maestra, el Topo y la Rata llevaron el **peso de** la lucha, yo solamente serví en las filas que hicieron poco o nada.

Los animales se quedaron evidentemente perplejos y sorprendidos por la inesperada actitud del Sapo, y éste se dio cuenta, mientras se movía de un invitado a otro, dando modestas respuestas, de que era objeto del absorbente interés de cada uno.

El Tejón lo había preparado todo de lo mejor y el banquete fue un gran éxito. La conversación estaba animadísima y los animales reían y bromeaban, pero durante todo el rato el Sapo, que por supuesto presidía la mesa, los miraba condescendiente y murmuraba agradables naderías a sus compañeros de mesa. A intervalos miraba al Tejón y a la Rata, y siempre que los miraba éstos se miraban atentamente entre ellos con las bocas abiertas, y esto le dio la mayor satisfacción. Algunos de los animales más jóvenes y animados, a medida que avanzaba la noche, empezaron a susurrarse que las cosas no eran tan divertidas como solían serlo en otros

snub rebuff, repulse, ignore, repel

snub v. 1 rebuff or humiliate with sharp words or a marked lack of cordiality. Desdain 2 check the movement of (a boat, horse, etc.) esp. by a rope wound round a post etc.

snub 1. To ignore or behave coldly toward; slight. 2. To dismiss, turn down, or frustrate the expectations of. 3. *Nautical/a*. To check the movement of (a rope or cable running out) by turning it quickly about a post or cleat. **b**. To secure (a vessel, for example) in this manner. 4. To stub out (a cigarette, for example).

snub nose a short turned-up nose. nariz respingona, roma, chata, unusually short

brunt n. the chief or initial impact of an attack, task, etc. la mayor parte de, el grueso de (*esp. bear the brunt of*), llevar el peso de, aguantar lo más recio,

got whispering to each other that things were not so amusing as they used to be in the good old days; and there were some knockings on the table and cries of 'Toad! Speech! Speech from Toad! Song! Mr. Toad's song!' But Toad only shook his head gently, raised one paw in mild protest, and, by pressing delicacies on his guests, by topical small-talk, and by earnest inquiries after members of their families not yet old enough to appear at social functions, managed to convey to them that this dinner was being run on strictly conventional lines.

He was indeed an altered Toad!

* * * * *

After this climax, the four animals continued to lead their lives, so rudely broken in upon by civil war, in great joy and contentment, undisturbed by further risings or invasions. Toad, after due consultation with his friends, selected a handsome gold chain and locket set with pearls, which he dispatched to the gaoler's daughter with a letter that even the Badger admitted to be modest, grateful, and appreciative; and the engine-driver, in his turn, was properly thanked and compensated for all his pains and trouble. Under severe compulsion from the Badger, even the barge-woman was, with some trouble, sought out and the value of her horse discreetly made good to her; though Toad kicked terribly at this, holding himself to be an instrument of Fate, sent to punish X fat women with mottled arms who couldn't tell a real gentleman when they saw one. The amount involved, it was true, was not very burdensome, the gipsy's valuation being admitted by local assessors to be approximately correct.

Sometimes, in the course of long

tiempos y se oyeron algunos golpes en la mesa y gritos de «¡Sapo! ¡Discurso! ¡Discurso del Sapo! ¡Canción! ¡La Canción del señor Sapo!». Pero el Sapo se limitó a menear la cabeza levemente, levantó una pata en señal de protesta y, por medio de apremiantes delicadezas con sus invitados y una charla llena de banalidades y ansiosas preguntas acerca de miembros de sus familias no lo suficientemente mayores para aparecer en funciones sociales, se las arregló para comunicarles que esta cena se efectuaba en líneas estrictamente convencionales.

¡Indudablemente aquél era otro Sapo!

* * *

Después de este acontecimiento, los cuatro animales continuaron sus vidas, tan bruscamente rotas por la guerra civil, con gran alegría y contento, sin disturbios de futuros levantamientos o invasiones. El Sapo, después de consultarlo con sus amigos, escogió una bonita cadena de oro con un medallón de perlas, que despachó a la hija del carcelero con una carta que hasta el Tejón admitió que era modesta, agradecida y elogiosa; y el conductor del coche, a su vez, fue debidamente indemnizado y compensado por sus fatigas y disgustos. El Tejón puso gran empeño en que se localizara a la barquera, lo cual se logró no sin ciertas dificultades, y se le enviara discretamente el valor de su caballo, aunque el Sapo pataleó terriblemente por esto, sosteniendo que él era un instrumento del destino, enviado para castigar a las mujeres gordas de brazos morenos que no sabían reconocer a un verdadero caballero cuando lo encontraban. En realidad, la cantidad en cuestión no era demasiado gravosa, ya que la valoración del gitano, según los asesores locales, era aproximadamente correcta.

Algunas veces, durante los largos atardeceres de verano, los amigos

fractious *díscolo, irritable*

fractiousness *A noun* 1 unruliness, willfulness, wilfulness, testarudez, obstinación, voluntariedad
the trait of being prone to disobedience and lack of discipline

fractious *A adjective* 1 fractious
unpredictably difficult in operation; likely to be troublesome;
"rockets were much too fractious to be tested near thickly populated areas";
"fractious components of a communication system" 2 cranky,
fractious, irritable, nettlesome, peevish, peckish, pettish,
petulant, testy, tetchy, techy, discolo, displicente, malhumorado
easily irritated or annoyed; "an incorrigibly fractious young man"; "not
the least nettlesome of his countrymen" 3 **Fractious**, refractory
stubbornly resistant to authority or control; "a fractious animal that
would not submit to the harness"; "a refractory child"

summer evenings, the friends would take a stroll together in the Wild Wood, now successfully tamed so far as they were concerned; and it was pleasing to see how respectfully they were greeted by the inhabitants, and how the mother-weasels would bring their young ones to the mouths of their holes, and say, pointing, 'Look, baby! There goes the great Mr. Toad! And that's the **gallant** Water Rat, a terrible fighter, walking along o' him! And yonder comes the famous Mr. Mole, of whom you so often have heard your father tell!' But when their infants were **fractious** and quite beyond control, they would quiet them by telling how, if they didn't **hush** them and not fret them, the terrible grey Badger would up and get them. This was a base libel on Badger, who, though he cared little about Society, was rather fond of children; but it never failed to have its full effect.

daban un paseo juntos hacia el Bosque Salvaje, ahora tranquilizado en lo que a ellos se refería; y era un placer ver cuán respetuosamente los saludaban los habitantes, [193] y cómo las comadrejas—madres traían a sus pequeñuelos a la boca de las madrigueras y decían señalando:

— ¡Mirad, pequeños! ¡Ahí va el gran Sapo! ¡Y ésa que va paseando con él es la **hermosa** Rata de Agua, una terrible luchadora! ¡Y más allá viene el famoso señor Topo, de quien habéis oído hablar a menudo a vuestro padre!

Pero cuando sus niños se ponían **rebeldes** y totalmente fuera de control, ellas los aplacaban diciéndoles que, si no **se callaban** y dejaban de molestar, el terrible y gris Tejón los cogería. Ésta era una infame difamación, porque al Tejón, aunque le importaba poco la sociedad en general, le gustaban bastante los niños; pero la amenaza siempre resultó muy eficaz.

CONTENTS

CHAPTER I. THE RIVER BANK II. THE OPEN ROAD III. THE WILD WOOD IV. MR. **BADGER** V. DULCE DOMUM VI. MR. TOAD VII. THE PIPER AT THE GATES OF DAWN VIII. TOAD'S ADVENTURES IX. WAYFARERS ALL X. THE FURTHER ADVENTURES OF TOAD XI. "LIKE SUMMER TEMPESTS CAME HIS TEARS" XII. THE RETURN OF ULYSSES

End of The Project Gutenberg
Etext of *The Wind in the Willows*